МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи

КРУГЛОВ ВЛАДИСЛАВ ВЛАДИСЛАВОВИЧ

ТЕРМИНОЛОГИЯ ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ТРАКТАТА СИЦЫ ЧЖУАНЬ («ПОВЕСТВОВАНИЕ ПРИВЯЗАННЫХ СЛОВ») И ЕЕ ПРОЕКЦИЯ НА ФРАЗЕОЛОГИЮ СОВРЕМЕННОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

5.9.6. Языки народов зарубежных стран (китайский язык)

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Карапетьянц А.М.

Москва
2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 4

ГЛАВА 1. РЕКОНСТРУКЦИЯ ОСНОВНОГО ПОНЯТИЙНОГО АППАРАТА «СИЦЫ ЧЖУАНЬ» 20

1.1. Синоптические списки традиционной китайской философии и культуры: лингвокультурологические методы в построении терминологического аппарата 20

1.2. Формальное построение «Сицы чжуань» как метод экспликации основного понятийного аппарата памятника 26

1.3. Оппозиционность как основное свойство классического китайского текста .. 34

1.4. Подходы к комплексному лингвокультурологическому анализу терминологии древнекитайского трактата «Сицы чжуань» 42

Раздел 1. Анализ понятия 天 тянь ‘Небо’ 44
Раздел 2. Анализ понятия 地 ди ‘Земля’ 46

Выводы по первой главе 48

ГЛАВА 2. ИЦЗИНИСТИЧЕСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА: ДИСКУРСИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ, СИНТАКСИЧЕСКАЯ ДЕФОРМАЦИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА 50

2.1. Дискурсивные особенности политического текста и лингвистические параметры использования фразеологических оборотов чэнъюй 50

Раздел 1. Лингвистические характеристики фразеологических оборотов чэнъюй 52
Раздел 2. Дискурсивные особенности современного китайского политического текста 56

2.2. Синтаксическая деформация фразеологических оборотов чэнъюй в современном политическом тексте и проблемы их перевода на русский язык 60

Раздел 1. Комплементарно-деформированные чэнъюи 63
Раздел 2. Атрибутивно-деформированные чэнъюи 73
Раздел 3. Адъектно-деформированные чэнъюи 87
Раздел 4. Предикативно-деформированные чэнъюи 111
Раздел 5. Аффиксально-деформированные чэнъюи 130
Раздел 6. Воспроизведение чэнъюев в рамках СКЯ 133

Выводы по второй главе 144

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 147

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 150

ПРИЛОЖЕНИЯ 167

Приложение 1. График частотности основных понятий и категорий традиционной китайской философии и культуры на основе «Сицы чжуань» 167

Приложение 2. Результаты количественного анализа понятий онтологической категории в традиции «Ицзина» 168

Приложение 3. Переложение древнекитайского трактата «Сицы чжуань» («Повествование привязанных слов») на русский язык 169

Приложение 4. Фразеологические обороты чэнъюй традиции «Ицзина» с внеконтекстуальной интерпретацией 190

Приложение 5. Ицзинистические чэнъюи в политических речах лидеров КНР .. 194

ВВЕДЕНИЕ

Китайская письменная традиция является неотъемлемой частью общемировой культуры и всемирного нематериального наследия человечества. Изначально текст в китайской цивилизации был священным и записывался сакральными письменами. Синографы[1], введенные в оборот иньскими жрецами, были, в первую очередь, осмысленными и в дальнейшем послужили прочной основой системы китайской письменности. Локальное изобретение синографии способствовало формированию китайского государства и культурного кода ханьцев, а также повлекло их доминирующее распространение на юг, который населяли этносы, говорившие на других языках того же (слогового) типа. Так проявилась первичность письма и вторичность обиходного языка для культурного общества, что может интерпретироваться как первичность осознанной компетенции по отношению к вторичности исполнения [Карапетьянц (дата обращения: 14.09.2021)]. Значение синографического письма очевидно и сегодня: в 2017 году древнейшие образцы китайской иероглифической письменности были включены в реестр программы ЮНЕСКО «Память мира» [Программа ЮНЕСКО «Память мира» (дата обращения: 06.09.2021)].

Изначальный синографический текст одновременно служил и составляющей ритуала, и его фиксацией. Надписи имели строгий формуляр[2], их лексика и содержание были специальными, т.е. предполагали определенные ограничения. К V веку до н.э. формируется светская культура через призму понятийного осмысления знаков этих специфических текстов в виде сопряженных текстов-чжуаней и коротких структурно организованных фрагментов квазифилософского содержания. Одним из таких текстов является древнекитайский трактат *Сицы чжуань* («Повествование привязанных слов»), который входит в так называемые «Десять крыльев» – систему комментариев к

[1] Понятие «синограф» было введено в научный оборот А.М. Карапетьянцем с определением «символ из набора особо организованных (графически, фонетически и семантически) графических символов, пригодных для фиксации совмещенных друг с другом основных единиц фонетического и лексико-синтаксического уровней означения».

[2] Т.е. фиксированный набор составляющих.

«Ицзину» («Канон перемен»). Именно в этом трактате сосредоточены базовые понятия традиционной китайской философии и культуры, отражающие, в частности, идею дуальности мироздания.

Для анализа текста, перевода и экспликации терминологического аппарата памятников Древнего Китая необходимо иметь ясное представление об их структуре. Формальный синтаксический анализ трактата *Сицы чжуань* дает ключ к его филологическому пониманию и интерпретации. Для такого анализа важно понятие структурного параллелизма, а способом обнаружения параллельных форм является схематизация текста, что и позволяет вычленить оппозиционные термины, которые составляют ядро терминологического аппарата памятника [Спирин, 1975, с. 213].

Философско-культурные пласты, хранящиеся в языке и отображенные наглядно в идеографической письменности, помогают детально изучить особенности менталитета китайского этноса, углубить понимание общественно-политических процессов в современном Китае. В последнее время в политическом дискурсе наблюдается процесс «возвращения к истокам» [Полный текст доклада, с которым выступил Си Цзиньпин на XIX съезде КПК (дата обращения: 14.09.2021)], что подразумевает под собой обращение к центральным идеям китайской традиционной мысли и философии и воплощается в использовании языковых средств классического китайского языка *вэньянь* в политических речах, в рамках которых происходит квинтэссенция философско-мировоззренческих констант. Будучи на посту председателя КНР, Си Цзиньпин в одном из выступлений перед студентами Пекинского университета использовал более 40 фразеологических оборотов – квартномов *чэнъюй* [Собрание программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)], что свидетельствует о том, что обращение к древности и мудрости предыдущих поколений является важной составляющей культурного кода китайской цивилизации.

Для российской стороны, заинтересованной в сотрудничестве с Китаем на высоком государственном уровне, понимание и изучение китайского

политического дискурса в диахроническом измерении являются весьма актуальными. Практика перевода политических речей выявляет ряд проблем, связанных с адекватной и эквивалентной передачей на русский язык китайской фразеологии, где семантическим ядром является терминология древнекитайских трактатов. Более того, как отмечает А.И. Кобзев, наблюдается процесс сближения значений этой лексики в бытовом, общественно-политическом и философском дискурсах [Духовная культура Китая, с. 79]. Таким образом, сформировавшийся терминологический аппарат традиционной китайской философии и культуры и его правильная передача на русский язык важны не только с историко-филологических, но и с лингвокультурологических позиций, для которых интерпретация в рамках конкретной культуры (в нашем случае – российской) весьма значима.

Актуальность диссертационного исследования определяется назревшей необходимостью осмыслить лингвистические характеристики терминологического аппарата древнекитайских трактатов в современном политическом дискурсе китайского языка в диахроническом аспекте. На протяжении современного этапа истории Китая, безусловно, интенсифицировалось обращение к источникам традиционной китайской культуры, что отразилось на использовании определенных языковых средств, а именно фразеологических оборотов *чэнъюй*, в речах политических лидеров. В рамках исследования были рассмотрены программные речи Мао Цзэдуна, Дэн Сяопина и Си Цзиньпина как трех политических лидеров, которых в Китае называют «ядром ЦК КПК и государства» [Резолюция XIX Всекитайского съезда КПК по проекту пересмотренного Устава КПК (дата обращения: 14.09.2021)]. С другой стороны, рассмотрение отдельных фразеологических оборотов без учета их философско-филологической интерпретации представляется неконструктивным, особенно при переводе на иностранные языки, так как значение каждого четырехсложного фразеологического оборота было зафиксировано в классическом китайском языке *вэньянь*. Поэтому экспликация дискурсивных особенностей терминологического аппарата древнекитайских

трактатов и их проекция на современный политический текст представляется крайне актуальной.

Степень разработанности темы исследования. В отечественной и западной синологии вопросы выявления и описания терминологического аппарата древнекитайских трактатов занимают видное место. При переводе китайской канонической литературы синологи прибегают к различным методам категоризации терминологического аппарата, эксплицируют наиболее частотные лексемы, составляющие ядро памятников, и формируют синоптические списки этих терминов, что служит определенным ориентиром для филологических исследований корпусов древнекитайских текстов. Однако проблемы установления связи между традиционными китайскими философскими текстами и современным политическим дискурсом КНР освещены не настолько полно и комплексно. При этом в целом исследования политического дискурса китайского языка находятся на достаточно высоком уровне как в отечественной, так и в мировой синологической науке.

Теоретические вопросы экспликации терминологического аппарата на материале литературных памятников традиционной китайской философии и культуры были освещены в работах Джозефа Нидэма «*Наука и цивилизация в Китае. Том второй*» (1956), Чэнь Юнцзе «*Книга-источник по китайской философии*» (1956), У И «*Китайские философские категории*» (1986), А.И. Кобзева «*Категории и основные понятия китайской философии и культуры*» (2001), А.А. Крушинского «*Логика древнего Китая*» (2006), А.М. Карапетьянца «*У истоков китайской словесности*» (2010) и специальных философских словарях, издаваемых в КНР, – «*Большом философском словаре*» (*том* «*История китайской философии*») и «*Словаре Цыхай*».

Отдельной областью исследования традиции «Канона перемен» и сопряженных текстов-*чжуаней* является важнейший раздел китайской традиционной науки «ицзинистика». Западные и отечественные исследователи также посвятили многочисленные труды изучению этого центрального для китайской философии трактата. Среди наиболее авторитетных западных

исследований можно выделить работы Жан-Батиста Режиса и Юлиуса Мола «“*Ицзин”. Перевод на латынь*» (1839), Томаса Маклатчи «*Перевод конфуцианской “Книги перемен”*» (1876), Джеймса Легга «*Ицзин*» (1882 [3]), Вильгельма Рихарда «*Ицзин, или Книга перемен*» (1950), Ричарда Линна «*Канон перемен*» (1994) и Эвдварда Шонесси «“*Ицзин”: классическая Книга перемен»* (1996). Первым системным трудом по ицзинистике в нашей стране и за рубежом стала работа Ю.К. Щуцкого «*Китайская классическая “Книга перемен”*» (1960) под редакцией Н.И. Конрада, подготовленная на основе докторской диссертации Юлиана Константиновича Щуцкого, защищенной в 1935 году. Второе издание труда Ю.К. Щуцкого вышло в 1993 году под редакцией А.И. Кобзева. Вопросы текстологического анализа «Канона перемен» и комментариев к нему, а также построения моделей фрагментации текста памятника наиболее полно были раскрыты в трудах В.С. Спирина «*Построение древнекитайских текстов*» (1976), «*Формальное построение “Си цы чжуань”*» (1982), А.М. Карапетьянца «*К проблеме структуры “Ицзина”*» (1983), «*Раннекитайская системология*» (2015), А.И. Кобзева «*“Канон перемен” как мировая константа*» (2014) и А.А. Крушинского «*Логика “И-цзина”*» (1999).

При написании диссертации были привлечены исследования публицистического стиля и политического дискурса китайского языка, в том числе теоретические работы Ф. Пазирбски «*О политическом языке в современном Китае. Язык – мышление – дискурсивные особенности речей Мао Цзэдуна*» (1971), Е.Н. Орлова «*Грамматические особенности публицистического стиля китайского языка*» (1986), В.И. Горелова «*Публицистический стиль китайского языка*» (1987), Ю.Г. Лемешко «*Язык китайского общественно-политического текста: синтаксические и стилистические особенности*» (2001), К.А. Ульяновой «*Официально-деловой стиль китайского языка: деловая переписка и внешнеторговая документация*» (2019), Т.Н. Лобановой «*Лингвистический анализ китайского политического медиадискурса: структура, характеристики и дискурсивные практики*» (2020), а также практические работы отечественных и

[3] В скобках указывается год первого издания труда.

европейских китаеведов, посвященные проблематике общественно-политического дискурса, прежде всего И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевского «*Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс*» (2004) и Цзягу Рихтер «*Дипломатический язык*» (2019).

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые устанавливается лингвокультурологическая связь между древнекитайскими трактатами и современным политическим дискурсом КНР сквозь призму лингвистического анализа фразеологических оборотов традиции «Ицзина» в программных речах Мао Цзэдуна, Дэн Сяопина и Си Цзиньпина. В исследовании предложена оригинальная методология экспликации терминологического аппарата древнекитайских трактатов посредством анализа структуры текстов и их синтаксических особенностей. Также впервые предложены модели синтаксической деформации китайских квартномов в политических текстах и определены векторы их грамматикализации в рамках политического дискурса современного китайского языка.

Объектом исследования выступает система терминов древнекитайского трактата *Сицы чжуань* («Повествование привязанных слов»).

Предмет исследования – синтаксическая деформация фразеологических оборотов *чэнъюй*, ядром которых являются термины древнекитайского трактата *Сицы чжуань*, в политическом дискурсе современного китайского языка, а именно в речах Мао Цзэдуна, Дэн Сяопина и Си Цзиньпина.

Цель исследования – эксплицировать терминологический аппарат древнекитайского трактата *Сицы чжуань* и определить основные векторы синтаксической деформации фразеологических оборотов *чэнъюй* традиции «Ицзина» в современном политическом дискурсе КНР.

Цель исследования определила следующие **задачи**:

- рассмотреть существующие синоптические списки традиционной китайской философии и культуры и на их основе сформировать семантическое поле наиболее частотных терминов древнекитайского трактата *Сицы чжуань*;

- выявить элементы структурного параллелизма в тексте древнекитайского трактата *Сицы чжуань* и предложить модели синтаксической схематизации и морфологического глоссирования применительно к экспликации терминологического аппарата памятника;
- разработать классификацию оппозиционных терминов древнекитайского трактата *Сицы чжуань* и описать их синтаксические и структурные особенности в тексте памятника;
- наметить принципы комплексного лингвокультурологического анализа терминологии древнекитайского трактата *Сицы чжуань* и в соответствии с ними проанализировать наиболее частотные термины с привлечением других классических текстов древнекитайской традиции;
- в рамках политического дискурса современного китайского языка определить лингвистические параметры использования фразеологических оборотов *чэнъюй* традиции «Ицзина» в том виде, в котором она сформирована в трактате *Сицы чжуань*;
- выявить векторы синтаксической деформации фразеологических оборотов *чэнъюй* традиции «Ицзина» в современном политическом дискурсе и с помощью методов статистического анализа оценить степень грамматикализации фразеологии в политическом тексте.

Теоретической основой диссертационной работы послужили концептуальные труды в области языкознания А.А. Реформатского (1947), Н.Д. Арутюновой (1975), М.М. Бахтина (1996), В.А. Плунгяна (1998) и Я.Г. Тестельца (2001).

В области китайского языкознания – работы С.Е. Яхонтова (1965), В.М. Солнцева (1971), Б.Л. Рифтина (1987), Т.Н. Никитиной (1982), А.Н. Гордея (1998), Тань Аошуан (2004), О.М. Готлиба (2006), А.М. Карапетьянца (2010), О.И. Завьяловой (2010) и Н.А. Спешнева (2011), в частности, труды по лексикологии и фразеологии современного китайского языка А.А. Хаматовой (2003), А.Л. Семенас (2005), И.В. Войцехович (2007), Я.А. Журавлевой (2007), И.Д. Кленина и В.Ф. Щичко (2013).

Большое значение имели работы по проблемам экспликации терминологического аппарата древнекитайских памятников Сюн Шили (1945), Дж. Нидэма (1956), Чэнь Юнцзе (1956), У И (1986), Гэ Жунцзиня (1987) и Тан Ицзе (1981).

Значительную роль в подготовке работы сыграли исследования традиции «Ицзина» отечественных ученых Ю.К. Щуцкого (1960), В.С. Спирина (1976), В.М. Алексеева (1982), А.И. Кобзева (1994), А.А. Крушинского (1999), В.Е. Еремеева (2005) и А.М. Карапетьянца (2015) и западных синологов Д. Легга (1882), В. Рихарда (1950), Р. Линна (1994), Э. Шонесси (1996). В ходе исследования были учтены и переводы на русский язык, выполненные А.Е. Лукьяновым (1993), В.М. Яковлевым (1998) и Б.Б. Виногродским (1999).

Особо следует отметить исследования политического дискурса и его лингвистических характеристик, а также научно-практические работы Ф. Пазирбски (1971), В.И. Горелова (1979), Е.Н. Орлова (1986), А.М. Котова (1988), Ю.Г. Лемешко (2001), К.А. Ульяновой (2019), Цзягу Рихтер (2019), А.В. Семенова и Т.Г. Семеновой (2019), Т.Н. Лобановой (2020) и К.Е. Барабошкина (2021).

Материалом исследования послужили пять томов политических речей Мао Цзэдуна, три тома выступлений Дэн Сяопина и три тома сочинений Си Цзиньпина «О государственном управлении», в общей сложности было проанализировано 504 речи политических лидеров КНР. Материалом для выявления терминологического аппарата стал древнекитайский трактат *Сицы чжуань* и пять синоптических списков традиционной китайской философии и культуры, составленных отечественными и западными синологами. Также были использованы индекс к «Канону перемен» и сопряженным с ним текстам [A Concordance, 1966] и специальные фразеологические словари: «易经»中的成语 *Ицзин чжун ды чэнъюй* «Фразеологизмы «Ицзина»; 汉语成语考释词典 *Ханьюй чэнъюй као'и цыдянь* «Словарь чэнъюй с комментариями»; 新华词典 *Синьхуа цыдянь* «Словарь Синьхуа»; 俄汉成语词典 *Эхань чэнъюй цыдянь* «Китайско-русский словарь чэнъюев»; «Китайско-русский фразеологический словарь» О.М.

Готлиба; «Жемчужины китайской фразеологии» О.А. Корнилова и «Культура Китая: словарь-справочник» Г.А. Ткаченко. Всего проанализировано более 1000 устойчивых единиц китайского языка.

Ключевыми понятиями исследования являются: «традиция «Ицзина», «синоптический список терминов традиционной китайской философии и культуры», «универсальный параллелизм», «структурный параллелизм», «переложение», «квартном», «политический дискурс», «синтаксическая деформация квартномов».

Обозначенные понятия используются в теоретических трудах, посвященных изучению «Канона перемен», интерпретации классических китайских текстов и анализу политического дискурса китайского языка, что входит в основное поле данного исследования:

Традиция «Ицзина» – текст «Канона перемен» и сопряженных текстов-чжуаней, которые называются «Десять крыльев» и включают 彖傳 *Туань чжуань* «Комментарий высказываний», 象傳 *Сян чжуань* «Комментарий образов», 係辭傳 *Сицы чжуань* «Повествование привязанных слов», 說卦傳 *Шогуа чжуань* «Комментарий суждений о триграммах», 序卦傳 *Сюйгуа чжуань* «Комментарий последовательности гексаграмм», 雜卦傳 *Цзагуа чжуань* «Комментарий смешанных гексаграмм», 文言傳 *Вэньянь чжуань* «Комментарий изящных выражений». Всего в своде «Десяти крыльев» семь комментариев, три из них (*Туань чжуань*, *Сян чжуань* и *Сицы чжуань*) в соответствии с делением последовательности 64 гексаграмм делятся на верхний и нижний разделы, так получается десять текстов-*чжуаней* – «крыльев».

Синоптический список терминов традиционной китайской философии и культуры – набор наиболее часто используемых в философском дискурсе и семиотически значимых лексических единиц древнекитайских трактатов, образующий определенную систему.

Универсальный параллелизм – это сознательное использование любой последовательности иероглифов (в том числе и составляющих разорванных

цепочек), в чем-либо тождественной другой последовательности и совместно с другими последовательностями образующей параллельные построения.

Структурный параллелизм – свойство классического китайского текста, которое проявляется в функционально-синтаксическом тождестве цепочек иероглифов, количественном тождестве в смысле числа знаков в группе иероглифов и количества таких групп, композиционном соответствии, формально-содержательном признаке, наличии рифм и внешнем оформлении отрывков текста.

Переложение – это наиболее приближенная к синтаксису классического китайского языка *вэньянь* передача смысла на иностранном языке. С точки зрения теории перевода переложение обладает повышенной эквивалентностью при пониженной адекватности.

Чэнъюй (*квартном*) – устойчивое фразеологическое словосочетание, построенное по нормам классического китайского языка *вэньянь*, семантически монолитное, с обобщенно-переносным значением, носящее экспрессивный характер и способное выступать как самостоятельный член предложения.

Политический дискурс – знаковая система, в которой происходит модификация семантики и функций языковых единиц, а также стандартных речевых действий в целях достижения адекватности институционального политического общения; в его рамках формируется профессиональный подъязык, в частности язык правительственных документов, парламентских дебатов, речей политиков.

Синтаксическая деформация чэнъюев – трансформация формы и синтаксической роли фразеологических оборотов *чэнъюй*, первоначально представляющих собой самостоятельные синтаксические комплексы, в современном китайском языке. В процессе исследования были выделены комплементарно-, атрибутивно-, адъективно-, предикативно- и аффиксально-деформированные *чэнъюи*.

Методологическая основа исследования. Помимо общенаучных методов анализа, синтеза, обобщения и систематизации, использовались специальные

методы и приемы, а именно метод лингвистического описания (на этапе осмысления онтологических ядерных понятий традиционной китайской философии и культуры на материале этимологических словарей), метод типологизации (при выделении особой категории онтологических понятий на основе текста комментария *Сицы чжуань*), метод концептуального анализа (в процессе исследования онтологических основ как парадигматических в философско-культурном аспекте и их проекции на современный политический дискурс), контекстуальный анализ (на этапе изучения текстов первоисточников и современных политических материалов), метод словарных дефиниций (при установлении содержательной специфики выделенной категории онтологических понятий), а также прием количественных подсчетов (при функционально-статистическом анализе синоптического списка ядерных категорий и понятий традиционной китайской философии и культуры). Также в работе было применено глоссирование.

На защиту **выносятся положения**, отражающие научную новизну диссертации:

1. Адекватная экспликация терминологического аппарата древнекитайских трактатов может быть произведена только с опорой на синоптические списки традиционной китайской философии и культуры.
2. Для схематизации текста древнекитайского трактата *Сицы чжуань* («Повествование привязанных слов») и последующей экспликации его терминологического аппарата необходимо применение понятия структурного параллелизма.
3. Ядро терминологического аппарата трактата *Сицы чжуань* составляет совокупность оппозиционных терминов, комплексное лингвокультурологическое описание которых включает в себя как лексикографические параметры, так и характеристики их контекстных использований в философском дискурсе.
4. В политическом дискурсе современного китайского языка возрастает частота использования четырёхсложных фразеологических оборотов

чэнъюй, источником которых является китайская каноническая литература; при этом происходит их грамматикализация и синтаксическая деформация.

5. Адекватный и эквивалентный перевод на русский язык китайских фразеологизмов, используемых в современном политическом дискурсе КНР, возможен только при учете их этимологического значения и источников происхождения.

Теоретическая значимость исследования заключается в разработке методологии выявления терминологического аппарата классических китайских трактатов. Кроме того, на конкретном примере *Сицы чжуань* комплексно описываются методы схематизации классического китайского текста, формируются матрицы анализа оппозиционных и непарных терминов и предлагается модель комплексного лингвокультурологического анализа терминологии памятника. Также автором предлагаются научно обоснованные модели синтаксической деформации квартномов *чэнъюй* в современном политическом дискурсе.

Научно-практическая значимость работы состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы для выявления и описания терминологии древнекитайских трактатов и анализа политического дискурса современного китайского языка. Сделанные выводы также могут привлекаться для разработки методологии текстологического анализа древнекитайской философской традиции, а также семантического анализа систем основных понятий философского дискурса.

Материалы диссертации могут использоваться при составлении учебников и учебных пособий по классическому китайскому языку *вэньянь* и общественно-политическому переводу, в частности в области практики перевода политических речей. Подобные учебно-методические пособия до сих пор являются лакуной в отечественном китаеведении.

Результаты исследования также могут быть привлечены для разработки преподавания лекционных и семинарских курсов по теории китайского языка,

классическому китайскому языку *вэньянь* и фразеологии современного китайского языка.

Апробация работы прошла на заседаниях кафедры китайского филологии Института стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова, учебной кафедры ЮНЕСКО «Востоковедение и африканистика: современные методы изучения и преподавания» Института стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова, кафедры китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков МГИМО МИД России и кафедры китайского языка МГПУ. Также по теме исследования велась работа в рамках гранта МГИМО МИД России на выполнение научных работ молодыми исследователями под руководством докторов наук или кандидатов наук (КМУ-11/12).

Основные теоретические положения и выводы исследования изложены в семи публикациях (четыре из которых опубликованы в рецензируемых изданиях).

Материалы диссертации были представлены в качестве докладов на научных конференциях: IV Всероссийской научной конференции молодых востоковедов «Китай и соседи» (Институт восточных рукописей, г. Санкт-Петербург, март 2019 г.); XIV биеннале Скандинавской ассоциации китайских исследований (Бергенский университет, г. Берген, Норвегия, июнь 2019 г.); международном семинаре «Авторство и авторские права в Древнем мире» (Центр исследований древних текстов и культур Народного университета Китая, г. Пекин, КНР, июнь 2019 г.); Третьей Всемирной конференции китайских исследований (Университет Виттен-Хердеке, г. Виттен, Германия, август 2019 г.); международной научной конференции «Конфуцианство и мировая дисгармония: в поисках гармонии в разнообразии» (Университет Бонд, г. Голд-Кост, штат Квинсленд, Австралия, август 2019 г.); международном научном семинаре «Большой Китай» (Китайский университет Гонконга, г. Гонконг, КНР, август 2020 г.); круглом столе «Вклад российских китаеведов в развитие мировой синологии: прошлое и настоящее» (КФУ, г. Казань, октябрь 2020 г.); международной научно-практической конференции «Языки и культуры стран Азии и Африки» (МГЛУ, г. Москва, октябрь 2020 г.); международной научно-

практической конференции «Актуальные вопросы изучения истории, международных отношений и культур стран Востока» (НГУ, г. Новосибирск, октябрь 2020 г.); XIV Международной научной конференции «Китайская цивилизация: традиции и современность» (Украинская ассоциация китаеведов, г. Киев, Украина, ноябрь 2020 г.); научной конференции «История понятий: эпистемологические традиции и методологические новации» (ИВИ РАН, г. Москва, декабрь 2020 г.); XXIII биеннале Европейской ассоциации китаеведов (Лейпцигский университет, г. Лейпциг, Германия август 2021 г.); международной научно-практической конференции «V Готлибовские чтения: востоковедение и регионоведение Азиатско-Тихоокеанского региона в русле трансдисциплинарной регионологии» (ИГУ, г. Иркутск, октябрь 2021 г.) и II Международной конференции «Актуальные проблемы современного китаеведения и востоковедения» (Софийский университет, г. София, Болгария, ноябрь 2021 г.).

Помимо выступлений с научными докладами и обсуждений положений, выдвинутых в них, в течение исследования велись консультации с профессором Чикагского университета Эдвардом Шонесси и профессором Венского университета Цзягу Рихтер. В качестве материалов диссертации привлекались архивные материалы из Бодлианской библиотеки (г. Оксфорд, Великобритания), Музея Гимэ (г. Париж, Франция), Института восточных рукописей РАН (г. Санкт-Петербург) и архива В.С. Спирина.

Работа состоит из введения, двух глав, каждая из которых разбита на параграфы (в некоторых имеются разделы), заключения, где подведены итоги исследования, списка литературы и приложений. Приложения включают график частотности основных понятий и категорий традиционной китайской философии и культуры на основе *Сицы чжуань*, данные количественного анализа ицзинистической терминологии, переложение древнекитайского трактата *Сицы чжуань* («Повествование привязанных слов») на русский язык и перечень фразеологических оборотов *чэнъюй* традиции «Ицзина» и их использования в политических речах.

Содержание диссертации отражено в следующих публикациях

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях по специальности (общий объем – 3,4 п.л.):

1. Круглов В.В. Проблемы перевода политических речей Си Цзиньпина и синтаксические особенности использования фразеологических оборотов на примере чэнъюя традиции Ицзина // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. 2010. № 10-2, с. 76-83. (Гуманитарные науки). (Импакт-фактор 0,073) (0,9 п.л.).
2. Круглов В.В. Бытийно-динамические понятия традиции «Ицзина» и модель их лингвокультурологического анализа // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2021. Т. 13. № 2, с. 252-266. (Импакт-фактор 0,1) (1,1 п.л.).
3. Круглов В.В. Оппозиционная пара «Небо – Земля» в «Сицы Чжуань» и ее лингвистические параметры // Ученые записки Казанского университета. 2021. Т. 163. № 1, с. 154-161. (Гуманитарные науки). (Импакт-фактор 0,355) (0,5 п.л.).
4. Круглов В.В., Урывская Т.А., Русак Д.В. Кросс-лексикографический анализ понятий общественно-политического дискурса китайского языка // Litera. 2021. № 10, с. 1-20. (Импакт-фактор 0,169) (0,9 п.л.).

Иные публикации (общий объем 56,05 п.л):

1. Рихтер Ц., Круглов В.В. Дипломатия. Китайский язык: учебник / Ц. Рихтер, В.В. Круглов. – М.: Издательский дом ВКН, 2021. 256 с. (26,88 п.л.).
2. Круглов В.В. и др. Теория и практика обучения письменной речи. Как написать идеальное сочинение на китайском языке / В.В. Круглов, Ю.Г. Лемешко, И.М. Михеева, А.А. Шахаева; отв. ред. В.В. Круглов. М.: ИД ВКН, 2020. 228 с. (28,5 п.л.).

3. Круглов В.В. Формування семантичного поля буттєво-динамічних понять традиції “Ї цзіна” на прикладі опозиційних і непарних термінів // Китаєзнавчі дослідження. 2020. Т. 2. № 2, с. 17-25. (0,67 п.л.).

ГЛАВА 1. РЕКОНСТРУКЦИЯ ОСНОВНОГО ПОНЯТИЙНОГО АППАРАТА «СИЦЫ ЧЖУАНЬ»

1.1. Синоптические списки традиционной китайской философии и культуры: лингвокультурологические методы в построении терминологического аппарата

Любая философская система имеет собственный терминологический аппарат, который можно описать с позиций разных научных дисциплин. Подробное описание и глубокое изучение основных понятий позволяет понять философскую систему в целом. Если интегрировать в этот подход лингвистический анализ центральных категорий и терминов традиционной философии и культуры, то можно получить более комплексное описание философской системы. Такой подход был апробирован нами в статье «Бытийно-динамические понятия традиции “Ицзина” и модель их лингвокультурологического анализа», вышедшей в «Вестнике Санкт-Петербургского университета» [Круглов, 2021].

Терминологический аппарат традиционной китайской философии весьма специфичен. Как отмечает А.И. Кобзев, лексикон китайской философии имеет «три уровня существования с различными количественными характеристиками» [Духовная культура Китая, 2011, с. 66]. В первую очередь из-за автохтонности и внутрикультурной органичности гомогенного развития этот терминологический аппарат совпадает с естественным языком в форме классического китайского языка *вэньянь*, что и задает рамки первого уровня. На следующем уровне ставятся более узкие рамки, что сокращает наборы терминов от нескольких тысяч до нескольких сотен. Можно привести следующие примеры подобных списков. В работе китайского философа У И упоминается 2600 философских терминов [Wu Yi, 1986, с. 11], в «Большом философском словаре» («Чжэсюэ дацыдянь») содержится 1147 словарных статей [Большой философский словарь, 1985], а в толково-энциклопедическом словаре «Цыхай» представлено 217 статей в рамках

философского дискурса [Цыхай, 1961]. Третий актуальный для данного исследования уровень представлен более компактными лексическими наборами, которые были составлены такими исследователями, как Чэнь Юнцзе, Джозеф Нидэм, А.И. Кобзев, У И и А.М. Карапетьянц. Списки этих исследователей включает в себя от 25 до 100 терминов.

В 1950-е годы историк китайской философии Чэнь Юнцзе предложил синоптический список из 112 знаков в 74 позициях [Chan Wing-tsit, 1963]. Основным отличием от других синоптических списков было расположение всех центральных понятий традиционной китайской философии в связанном тексте, где прослеживается тесная взаимосвязь всех терминов. Версия, на которую мы ссылаемся, представляет собой документ в шесть листов (1952), хранящийся в отделе китайских исследований Бодлеановской библиотеки (Оксфорд), а публикация в виде монографии вышла гораздо позже – в 1963 году. В своём списке Чэнь Юнцзе сначала дает звуко-буквенный стандарт, далее идеографическую запись, а затем перевод на английский язык и интерпретацию в русле традиционной философской мысли Китая. Этот список весьма важен для интерпретации ряда терминов.

Немного позднее во втором томе издания «Наука и цивилизация в Китае» (1956) западного синолога Джозефа Нидэма был опубликован компендиум фундаментальных научных терминов традиционной китайской культуры и философии. Синоптический список Джозефа Нидэма состоял из 82 иероглифов в 80 позициях [Needham, 1956. P. 220-230]. Для каждого термина были даны перевод, звуко-буквенный стандарт, идеографическая запись в двух вариантах (современное написание традиционными иероглифами и формы на гадательных костях и бронзе), номер по компендиуму Б. Карлгрена [Karlgren, 1957] и краткие этимологические сведения. При составлении данного компендиума Джозеф Нидэм прежде всего ориентировался на традицию «Ицзина» [Needham, 1956. P. 216].

В опубликованной в 1986 году работе У И «Термины китайской философии» содержится 50 однослогов. Автор сократил свой первоначальный

список, содержащий 2600 философских терминов, убрав из него термины некитайского происхождения (в основном заимствованные из индийского буддизма), и тем самым получил список из 150 терминов, из которых 50 были односложными, а остальные – многосложными. Для нашего исследования основной интерес представляют односложные термины.

В качестве основы для данного исследования были выбраны синоптические списки отечественных синологов. Красной нитью в данном исследовании проходит тезис о том, что понятия традиционной китайской философии имеют рациональное конкретно-научное содержание и, как следствие их стоит рассматривать, применяя точные и формальные методы. Представителями данного подхода являются отечественные синологи А.М. Карапетьянц и В.С. Спирин. В частности, проекция данного подхода была реализована в синоптическом списке А.М. Карапетьянца в работе «К проблеме категорий традиционной китайской культуры», воспроизведенной в монографии «У истоков китайской словесности» [Карапетьянц, 2010]. Список ядерных категорий, предложенный А.М. Карапетьянцем, делится на предикаты, где 94 понятия расположены в 20 позиционных рядах, и имена, которые насчитывают 58 понятий, в 20 позиционных рядах.

При составлении синоптического списка необходимо иметь в виду, что любой семантически нагруженный «иероглиф [4] китайского языка (как это, в частности, видно из списков категорий) может представляться в сознании его носителей как элемент некоторой пары. Поскольку предикативность – динамическое [5] представление действительности – и системность [6] являются характерным свойством китайского языка вообще, эта пара, как правило, антонимична. Такие пары (антонимические и синонимические) в случае необходимости задаются текстами эксплицитно. Одному иероглифу при этом в соответствие может быть поставлена более чем одна пара» [Карапетьянц, 2010,

[4] Имеется в виду слогоморфема.
[5] Речь идет о противопоставлении динамического и статического видения мира как совокупности отношений vs совокупности предметов, а не о синтаксической предикативности.
[6] Под системностью автор имеет в виду наличие системы строго организованных понятий, находящихся, в частности, в отношении парности/соположенности, например, антонимической или синонимической.

с. 117]. Зачастую составление подобных списков для ряда важнейших китайских философских трактатов дает ключ к филологической интерпретации текста.

Исходным материалом для дальнейшего исследования послужил синоптический список А.И. Кобзева, который при его составлении ставил «задачу реконструкции имманентного облика понятийно-категориального аппарата традиционной китайской философии» [Духовная культура Китая, 2011, с. 76]. Важным принципом его разработки стало «стремление охватить все наиболее важные и несводимые друг к другу понятия традиционной китайской философии. А.И. Кобзев придерживается идеи автохтонности понятийного аппарата китайской философии и культуры и предполагает, что «большая часть пришедших извне буддийский идей нашла свое отражение с помощью исконно китайских понятийных средств» [Там же, с. 77].

Понятия и категории списка Кобзева разбиты на семь разделов: «Методология», «Онтология», «Биология и антропология», «Культурология», «Гносеология и праксиология», «Этика и эстетика», «Социология». Это тематическое деление достаточно условно и служит прежде всего как рабочий инструмент. Действительно, такие термины, как «человек» 人, можно отнести сразу к двум категориям – «Онтологии» и «Антропологии», однако А.И. Кобзев относит это понятие к первой рубрике, так как «в своем самом общем философском смысле он обозначает человеческий мир, который образует онтологическую оппозицию с природным миром (небом) или же входит в космическое триединство <…> с небом и землей» [Там же, с. 77]. Это замечание представляется важным как характеристика природы онтологических понятий традиционной китайской философии.

Безусловно, материалом для составления синоптических списков традиционной китайской философии и культуры служили основные философские трактаты. В русле данного исследования был выбран «Канон перемен» и так называемые «Десять крыльев» памятника. Ведь любой синоптический список есть не что иное, как система определенного числа объектов, «составляющих компактные структуры и допускающих алгебраическую (геометрическую)

схематизацию и превращение в симметричный орнамент» [Карапетьянц, 2015, с. 17]. Изучение понятийного аппарата традиции «Канона перемен» в рамках системологического подхода дает необходимые ресурсы для восстановления ядра китайской философской мысли и проекции ее на современность. В данном исследовании были выбраны «Комментарии приложенных слов» («Сицы чжуань») в качестве основного текста для статистического анализа терминов.

Количественный анализ частотности употребления 100 понятий синоптического списка, предложенного А.И. Кобзевым, в тексте «Сицы чжуань» выявил, что самыми частотными являются понятия из раздела «Онтология» (13,6)[7]. За ним по частоте использования следуют «Социология» и «Биология и антропология» (оба 9,6). Далее идут «Гносеология и праксиология» (9,1), «Методология» (8,5), «Этика и эстетика» (6,1), а на крайней позиции – «Культурология» (3,7). Количественный анализ совмещался с контекстуальным, результаты подсчетов представлены в приложении 1. Поиск и анализ всех терминов проводился с опорой на текст памятника. Число использований онтологических понятий в тексте «Сицы чжуань» составляет от 0 до 81, а предельное число 81 является результатом умножения двух девяток[8]. При этом 12 из 37 онтологических понятий, которые выделяет А.И. Кобзев, в тексте «Сицы чжуань» не используются.

На основе функционально-статистического анализа, результаты которого представлены в приложении 2, нами были выделены 15 наиболее распространенных понятий, а именно: 天 *тянь* ‘небо, время, природа, божество[9]’, 易 *и* ‘перемены, лёгкое’, 人 *жэнь* ‘человек, другой’, 故 *гу* ‘основание, преднамеренность’, 變 *бянь* ‘изменение’, 地 *ди* ‘земля’, 德 *дэ* ‘качество, благодать, добродетель’, 道 *дао* ‘путь, закономерность, теория, логос, метод’, 動 *дун* ‘движение, действие’, 化 *хуа* ‘трансформация’, 中 *чжун* ‘центр, середина,

[7] Среднее арифметическое количество использований понятий определенной группы.
[8] 9 – важное число в китайской нумерологии, самая большая нечетная цифра, число императора.
[9] Перевод понятий дается в соответствии с синоптическим списком А.И. Кобзева.

равновесие’, 用 *юн* ‘применение-функция’, 陰 *инь* ‘отрицательная сила’, 氣 *ци* ‘пневма, дух, энергия, материя’, 陽 *ян* ‘положительная сила’.

На микроуровне все эти понятия образуют особую систему языкового уровня. По утверждению В.М. Солнцева, «языковыми уровнями называются определенные совокупности единиц языка, не находящихся в иерархических отношениях между собой, но обнаруживающих такие отношения с другими совокупными единицами» [Солнцев, 1971, с. 81]. А.А. Реформатский констатирует, что «язык должен иметь свое устройство, обладать известной структурой и образовать единство своих элементов как некоторая система» [Реформатский, 1955, с. 16]. Такая система имеет два уровня применительно к анализу древнекитайского трактата «Сицы чжуань». Под микроуровнем подразумевается терминологический аппарат памятника «Сицы чжуань» в рамках одного из разделов общего синоптического списка. Под макроуровнем понимается ядерный понятийный аппарат всего памятника, где учитываются все понятия синоптического списка. Соответственно, микроуровни семи разделов синоптического списка составляют макроуровень всего трактата «Сицы чжуань».

Первый этап реконструкции терминологического аппарата памятников древнекитайской философии заключается в выведении количественных характеристик использования основных понятий традиционной китайской философии и культуры, которые зафиксированы в синоптических списках. Для комплексного описания терминов необходимо привлечение нескольких синоптических списков, так как их авторы опираются на разные философские традиции, и методология описания основных категорий различается. В фокусе данного исследования оказались наиболее авторитетные синоптические списки отечественных (А.М. Карапетьянц, А.И. Кобзев) и западных (Чэнь Юнцзе, Джозеф Нидэм, У И) синологов, что предопределяет достаточно точную и комплексную интерпретацию всех выведенных на основе количественных подсчетов терминов.

1.2. Формальное построение «Сицы чжуань» как метод экспликации основного понятийного аппарата памятника

Лингвистический анализ и интерпретация произведений китайской традиционной литературы нуждаются в строгих формальных методах структуризации текста. Такой подход позволяет глубже интерпретировать содержание памятника и более точно переложить его на русский или любой другой иностранный язык.

Формальный анализ также позволяет обнаруживать структурные сходства того или иного древнекитайского текста с другими источниками. Так, В.С. Спирин констатировал сходство «Сицы чжуань» и «Дао дэ цзина»: «В обоих памятниках мы имеем текст, делящийся на 81 параграф; к тому же в “Сицы чжуань” и в “Даодэ цзине” особая граница проходит между параграфами 37 и 38» [Спирин, 1982, с. 212]. Таким образом, структурно-лингвистический анализ текста не только позволяет выявить основные закономерности составления древнекитайских текстов и их композиции, но и «приводит нас к выводу о крайней условности деления древних источников по «школам» [Там же, с. 212].

Метод формального анализа базируется на универсальном параллелизме, который может не только быть однонаправленным, но и иметь два или три направления. Также компоненты такого параллелизма могут находиться в разных отрывках текста. Для выделения отрывков текста необходимы синтаксические критерии. Затем, записав весь текст памятника с помощью глосс, возможно получить целостную картину его формального деления.

В.С. Спирин выделяет следующие признаки универсального параллелизма:

- «повторение грамматически тождественных фраз или фраз, в которых так называемые «пустые» иероглифы стоят на одних и тех же местах;
- повторение фраз с одинаковым числом иероглифов или фраз, в которых подлежащее или сказуемое выражены одинаковым числом иероглифов;
- рифмующиеся фразы;
- фразы или отрывки, оформленные союзами “гу”, “шигу”, “шии”;

- повторение фраз, оформленных как цитаты или снабженных какими-то замечаниями по тексту (типа оборота “это говорит о…”);
- фразы с повторяющимися знаменательными иероглифами;
- композиционно тождественные отрывки» [Там же, с. 213].

Можно констатировать, что универсальный параллелизм является абстрактным понятием, идеализирующим направления вхождения отрывков в текст и допускающим отождествление компонентов, которые могут и не представляться с некоторых точек зрения тождественными. Это понятие задает исходную точку структурного анализа. С его помощью в корпусе классических текстов вскрывается особый объект, ему соответствующий, – структурный параллелизм.

В.С. Спирин выделяет следующие признаки элементов структурного параллелизма, которые коррелируют с признаками универсального параллелизма: «1) синтаксическое тождество цепочек иероглифов; 2) количественное тождество в двух смыслах: в смысле числа знаков в группе иероглифов и в смысле количества таких групп; 3) композиционное тождество; 4) явное тождество объекта мысли (формально-содержательный признак); 5) рифмы; 6) тождество внешнего оформления отрывков текста» [Спирин, 2006, с. 24].

В «Сицы чжуань» все эти признаки находят свою реализацию в явном виде, что во многом способствует экспликации терминологического аппарата памятника. Разметка текста согласно принципам структурного параллелизма дает ключ к интерпретации всего памятника, в частности построения оппозиционных рядом терминов. В данном параграфе представляется необходимым раскрыть характеристики основных признаков элементов структурного параллелизма, на основе которых происходила разбивка и структуризация текста памятника.

Первым признаком является синтаксическое тождество, включающее в себя однородность грамматических форм, которое может эксплицироваться в разной степени. В случае полного грамматического параллелизма подлежащее и сказуемое (группы подлежащего и сказуемого) имеют одинаковую структуру, стоят в аналогичных позициях и выражены одинаковым количеством иероглифов,

а все служебные слова и местоимения находятся на одних и тех же позициях и выражены одинаковыми иероглифами. Второй случай синтаксического тождества – это не совпадение, а некоторая близость служебных слов: их место остается тем же самым, допустимы отклонения от точного совпадения структуры подлежащего или сказуемого. Третьим и самым синтаксически слабым видом является случай, когда определенный элемент тождества только в подлежащем или только в сказуемом (иногда подлежащее отсутствует из-за ненужности его дупликации).

Второй признак – это количественный параллелизм, который выражается в одинаковом количестве иероглифов в параллельных цепочках. Как пишет В.С. Спирин, «отрывки, явно составляющие высказывания, достаточно часто выражены одинаковым числом знаков» [Там же, с. 27]. Наличие данного признака может дополнительно проверяться посредством семантического способа анализа.

Третий признак – это композиционный параллелизм, который заключается в тождественности построения отдельных отрывков и позволяет выделить их в самостоятельные части. Композиционный параллелизм зиждется на синтаксическом параллелизме высказываний и учитывает количества и порядок этих высказываний.

Четвертый признак связан с областью семантики и заключается в тождественности предмета мысли в отрывках. Любой знаменательный иероглиф в конкретном тексте всегда обозначает один и тот же близкий объект, его повторение в тексте означает тождественность предмета мысли, зафиксированную в высказываниях или отрывках. Этот принцип представляется особо важным при реконструкции терминологического аппарата памятников традиционной китайской культуры и философии.

Пятым признаком является рифма. На основе отрывка из «Дао дэ цзина» В.С. Спирин доказывает, что «рифмующиеся отрывки отождествляются друг с другом, по крайней мере, своими окончаниями и в этом смысле образуют, возможно, элементарно параллельные части текста» [Там же, с. 37]. Также он отмечает, что в некоторых трактатах рифмы пронизывают весь текст и разбивают

его на различные элементы. Рифмы присутствуют и в рассматриваемом трактате «Сицы чжуань».

Шестой признак состоит во внешнем оформлении отрывков, которое добавляет к тексту, где содержатся основные мысли источника, «вторичный» текст в виде вводных конструкций. К таковым можно отнести: слова, начинающие фразы или абзацы (夫 *фу*, 凡 *фань*); союзы следования (是故 *шигу*, 故 *гу*, 是以 *ши'и*); фразы, явно поясняющие текст и потому оформленные оборотами (是谓 *шивэй*, 故曰 *гу'юэ*, 故 *гу*); вопросительные предложения; слова перед прямой речью (曰 *юэ*, 云 *юнь*).

Учет всех вышеперечисленных признаков служит важным приемом разбивки текста древнекитайских трактатов на отрезки и структуризации их в определенную схему, где элементы оппозиционных пар оказываются в определенных позициях.

Все вышеописанные признаки структурного параллелизма можно найти в тексте «Сицы чжуань». А после таких лингвистических операций с исходным текстом, как схематизация, глоссирование, маркирование синонимических и антонимических пар, описание семантических характеристик пары, список признаков структурного параллелизма, значительно расширяется.

Приступая к анализу китайского классического текста, необходимо определиться с языком описания и условными обозначениями всех составляющих этого анализа. В первую очередь это касается репрезентации текста и его деления.

В данном исследовании минимальной единицей текста считается *фраза* (句 *цзюй*) – единственная единица текста, которая вычленяется достаточно однозначно. Обозначение фразы должно отражать ее место в тексте, а для этого необходима фрагментация памятника.

Фразы в свою очередь образуют *сверхфразовые единства* (СФЕ), которые в случае китайского текста структурно организованы. Движение вверх от фразы и вниз от текста (фрагмента текста) позволяет ввести уровни *частей текста* и *отрезков*, в общем соответствующих СФЕ. С другой стороны, отношения между

фразой и СФЕ в китайском языке не является одномерным, поскольку параллельные фразы как бы занимают одну позицию в структуре СФЕ. Поэтому ниже уровня отрезка предусматривается два уровня – структурной единицы СФЕ и собственно фразы. Таким образом, обозначение фразы в СФЕ целесообразно сделать двузначным, а в случае отсутствия параллельных фраз последний уровень считать нулевым. Поскольку для каждого уровня число составляющих не превышает десяти, адрес фразы представляет собой четырехзначное число, в котором в случае отсутствия параллельных фраз последняя цифра равняется нулю. Спереди в случае «Сицы чжуань» добавляется еще одна цифра – номер цзюани (1 – верхняя, 2 – нижняя), деление на которые является общепринятым. В качестве иллюстрации приведем репрезентацию отрезка 102, в которой первые три цифры помещены слева, а последние две – перед каждой фразой и заданы как верхние индексы:

C02[10]

102 [11]乾道成男，
[12]坤道成女。 [21]乾知大始，
[22]坤作成物。 [31]乾以易知，
[32]坤以簡能。

[11]Дао [гуа] Цянь формирует мужское, [12]дао [гуа] Кунь формирует женское. [21][Гуа] Цянь знает великое начало, [22][гуа] Кунь творит сформированные вещи. [31][Гуа] Цянь благодаря Переменам знает, [32][гуа] Кунь благодаря дощечкам умеет.

Структура некоторых длинных отрезков может быть достаточно сложной, и их затруднительно представить в том простом виде, который был продемонстрирован выше. Примером такого отрезка является первый отрезок памятника:

(1) / I / C01

101 [11]天尊地卑， [12]乾坤定矣。
[13]卑高以陳 [14]貴賤位矣。
[15]動靜有常， [16]剛柔斷矣。
[21]方以類聚，

[10] Полный текст «Сицы чжуань» с нашим переводом на русский язык представлен в приложении №3.

[22]物以群分，　　[30]吉凶生矣。
[41]在天成象，
[42]在地成形，　　[50]變化見矣。

[11]Небо почитаемо, Земля низменна – [12][так гуа] Цянь и Кунь утверждаются. [13]Низменное и высокое так располагаются – [14][и] знатное и подлое занимают [свои] места. [15]Движение и недвижность имеют постоянство – [16][и] твердое и мягкое определяются.
[21]Образы действия по родам собираются, [22]вещи по группам делятся – [30][и] благовещее и зловещее рождаются. [41]В небе формируются символы, [42]на Земле формируются формы – [50][и] изменения и преображения становятся видимыми.

[61]是故剛柔相摩，
　　[62]八卦相盪。　　[71]鼓之以雷霆，
　　[72]潤之以風雨。　[80]日月運行，　　[90]一寒一暑。

[61]Таким образом твердое и мягкое трутся друг о друга, [62]восемь гуа вздымают друг друга. [71]Воодушевляют их громом и молнией, [72]увлажняют их ветром и дождем. [80]Солнце и Луна вращаются и функционируют, [90][наступают] то холод, то жара.

Этот отрезок разбит *переложением* на русском языке на две части, первая из которых, безусловно, представляет структурное единство. Такие части являются блоками, для них вводятся дополнительные обозначения в виде букв латинского алфавита.

В контексте схематизации текста необходимо отметить, что все уровни ниже цзюани выделены автором. При этом учитывались такие репрезентации «Сицы чжуань», как традиционная [(1)], мавандуйская версия Бошу [I] и разбивка В.С. Спирина [C01].

Кроме того, было осуществлено морфологическое глоссирование всего памятника. В глоссах иероглифы (изредка биномы) заменены буквенными обозначениями по следующей схеме.

Значимые и полузначимые семантические части речи:

S – субстантив[11];

A – адъектив;

[11] Может быть выражено биномом: S – одна синтаксическая составляющая, выражающаяся двумя знаками, например 10341 賢人.

V – глагол;

M – модальный глагол;

L – локатив;

S – числительное;

P – местоимение.

Служебные части речи:

f – конечные частицы: 也 *е*, 矣 *и*, 焉 *и*;

i – инструмент: 以 *и*;

b – показатель отрицания: 无 *у*, 不 *бу*;

r – показатель взаимности: 相 *сян*;

p – предлог: 在 *цзай*, 乎 *ху*, 自 *цзы*;

a – маркер определения: 之 *чжи*;

s – суффикс деятеля: 者 *чжэ*;

c – союз: 而 *эр*, 则 *цзэ*, 是故 *шигу*, 是以 *ши'и*;

u – служебное слово: 所 *со*.

Как видно, заглавными буквами обозначаются значимые или полузначимые семантические части речи, прописными – служебные части речи.

В данном параграфе фокус структурно-формального описания составляет глоссированный текст 101-105, с которого начинается древнекитайский трактат «Сицы чжуань».

101A [11]S-A-S-A，[12]SS-V-f。
[13]AA-i-V，[14]SS-V-f。
[15]SS-y-A，[16]AA-V-f。
[21]S-i-S-V，
[22]S-i-S-V，[30]AA-V-f。
[41]z-S-V-S，
[42]z-S-V-S，[50]SS-V-f。

101B [61]cc-AA-r-V，
[62]QS-r-V。 [71]V-P-i-SS，
[72]V-P-i-SS。 [80]SS-VV，[90]Q-S-Q-S。

102 [11]SS-V-S，

[12]SS-V-S。 [21]S-V-AS，
[22]S-V-AS。 [31]S-i-S-V，
[32]S-i-S-V。

103A [11]S-c-AV，
[12]S-c-AV； [21]AV-c-y-S，
[22]AV-c-y-S； [31]y-S-c-MV，
[32]y-S-c-MV； [41]MV-c-(AS-a-S)，
[42]MV-c-(AS-a-S)。

103B [50]SS， [60]c-(SL-a-S)-V-f；
[70](SL-a-S)-V， [80]c-V-S-p-PL-f。

104A [10]AS-V-S-V-S， [20]V-S-p-c-V-AA；
[30]AA-r-V-c-V-SS。

104B [41]cc-AA-s， [42](VV-a-S)-f；
[43]SS-s， [44](SS-a-S)-f；
[45]SS-s， [46](VV-a-S)-f；
[47]AA-s， [48](SS-a-S)-f。

105A [10](QS-a-S)， [20](QS-a-S)-f。
[31]cc-Ss-(u-V-c-A)-s， [32](S-a-S)-f；
[33](u-V-c-V)-s， [34](S-a-S)-f。
[41]cc-Ss-V-c-V-PS， [42]c-V-PS；
[43]V-c-V-PS， [44]c-V-PS。
[50]cc-《p-S-V-P， [60]S-b-b-A》。

Итак, вторым этапом экспликации терминологического аппарата древнекитайских памятников, в частности «Сицы чжуань», является структуризация и схематизация текста в соответствии с основными принципами структурного параллелизма, выведенными В.С. Спириным. Важным представляется и деление текста памятника на фрагменты различной длины. Подобная разметка китайского текста была впервые предложена в трудах А.М. Карапетьянца [Караепетьянц, 2010, 2015]. Следующей ступенью анализа текста является его морфологическое глоссирование. Финальный список глосс и их обозначений можно сформировать, только проглоссировав весь текст, что и было сделано в ходе подготовки данного параграфа[12]. Таким образом, весь текст канона

[12] Результаты глоссирования были представлены в докладе «Мавандуйская версия “Сицы чжуань” и ее структурные особенности» на международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы изучения

представляется как своего рода матрица, из которой легко извлечь необходимые элементы – в нашем случае оппозиционные и непарные термины, которые составляют корпус терминологического аппарата памятника.

1.3. Оппозиционность как основное свойство классического китайского текста

Терминологическая оппозиционность в древнекитайском дискурсе проявляется в основном в парных и непарных терминах, которые в свою очередь обладают рядом лингвистических характеристик. Описание таких пар представляется крайне важным для воссоздания понятийного аппарата письменных памятников Древнего Китая. В настоящем исследовании была разработана лингвистическая матрица анализа парных и непарных терминов на материале «Сицы чжуань». Методология анализа оппозиционных терминов была апробирована диссертантом в статье «Оппозиционная пара “Небо – Земля” в “Сицы Чжуань” и ее лингвистические параметры», опубликованной в журнале «Ученые записки Казанского университета» [Круглов, 2021], а также в докладах на международных научно-практических конференциях в Москве, Казани и Киеве.

Были выделены четыре параметра, которые легли в основу этой матрицы, а именно позиция, которую занимают оппозиционные термины в тексте, семантическая отнесенность компонентов, частеречный идентификатор и синонимические и антонимические отношения между компонентами. Ниже материал представлен в виде таблицы:

Таблица 1. *Классификационная модель анализа оппозиционных терминов*

1	*2*	*3*	*4*
Позиция	**Семантическая отнесенность компонентов**	**Часть речи**	**Отношения между компонентами**
Внутрифразовая контактная (B)	Общепонятийная (п)	Именная (N)	Антонимическая (d)
Внутрифразовая дистактная (Д)	Терминологическая (т)	Глагольная (V)	Синонимическая (s)
Межфразовая (M)	Конкретная (к)	Адъектная (A)	Смежная (n)
		Локативная (L)	

истории, международных отношений и культур стран Востока» в Новосибирском государственном университете (29–30 октября 2020 г.).

Первый параметр в первую очередь различает позиции терминов внутри фразы или вне ее, т.е. внутрифразовые и межфразовые пары. Если в последнем случае термины заведомо не соприкасаются, то внутрифразовые пары могут быть как контактными (когда два термина образуют двусложное единство), так и дистактными. Второй параметр фиксирует семантическую отнесенность компонентов. В основу классификации здесь положены такие характеристики, как общепонятийность, терминологичность и конкретное значение. Третий параметр учитывает условную частеречную принадлежность компонентов пар. В фокусе четвертого параметра рассматриваются отношения между компонентами (синонимия и антонимия), а также их смежность. Таким образом, пара 天地 *тянь – ди* ‘небо – земля’ с адресом 10111 получает обозначение **ВпNd**. Для пар в скобках указывается адрес первого иероглифа пары, например: 天地 ‘небо – земля’ (10111).

Таблица оппозиционных терминов фрагмента «Сицы чжуань» 101 представлена ниже.

Таблица 2. *Инвентарь пар, встречающихся во фрагменте «Сицы чжуань» 101*

№ пары	Пара и ее значение			Адрес	Характеристика
10X					
p01	天地	*тянь – ди*	‘Небо – Земля’	10111 10141	I_igNd IgNd
p02	尊卑	*цзунь – бэй*	‘возвышенное и низменное’	10111	I_igAd
p03	乾坤	*цянь – кунь*	‘Цянь – Кунь’	10112 10211 10221 10231	I_ctNd ItNd ItNd ItNd
p04	卑高	*бэй – гао*	‘низменное – высокое’	10113	I_cgAn
p05	貴賤	*гуй – цзянь*	‘ценное – неценное’	10114	I_cgAd
p06	動靜	*дун – цзин*	‘движение – неподвижность’	10115	I_cgNd
p07	剛柔	*ган – жоу*	‘твердое – мягкое’	10116 10161 10430 10447	I_ctAd I_ctAd I_ctAd I_ctAd
p08	方物	*фан – у*	‘образы действия и вещи’	10121	I_cgNn
p09	類群	*лэй – цюнь*	‘роды и группы’	10121	IgNn
p10	聚分	*цзюй – фэнь*	‘собираться – делиться’	10121	IgVd
p11	吉凶	*цзи – сюн*	‘благовещее – зловещее’	10130 10420	I_ctAd I_ctAd

				10441 11121	I_ctAd I_ctAd
p12	象形	*сян – син*	‘символы и формы’	10141	IgNn
p13	變化	*бянь – хуа*	‘изменения и преображения’	10150 10430 10445	I_ctNs I_ctNs I_ctNs
p14	雷霆	*лэй – тин*	‘гром и молния’	10171	I_cgNn
p15	風雨	*фэн – юй*	‘ветер и дождь’	10172	I_cgNn
p16	日月	*жи – юэ*	‘солнце и луна’	10180	I_cgNd
p17	運行	*юнь – син*	‘вращаться и двигаться’	10180	I_cgVs
p18	寒暑	*хань – шу*	‘холод – жара’	10190	I_igNd
p19	男女	*нань – нюй*	‘мужское и женское’	10211	IgNd
p20	知作	*чжи – цзо*	‘знать и творить’	10221	IgVd
p21	大成	*да – чэн*	‘большое и сформированное’	10221	IgAd
p22	始物	*ши – у*	‘начало и вещь’	10222	IgNn
p23	易簡	*и – цзянь*	‘Перемены и дощечки’	10231 10311 10350	ItNn ItNn I_ctNn
p24	知能	*чжи – нэн*	‘знать и мочь’	10231	IgVd
p25	知從	*чжи – цун*	‘знать и следовать’	10311	IgVs
p26	親功	*цинь – гун*	‘родственность и эффективность’	10321	IgNn
p27	久大	*цзю – да*	‘длиться и быть большим’	10331 10341	IgVn IgVn
p28	德業	*дэ – е*	‘благодати и задачи’	10341	IgNn
p29	卦象	*гуа – сян*	‘гуа и символы’	10410	I_itNn
p30	失得	*ши – дэ*	‘утраты и обретения’	10442 11122	I_cgVd I_cgVd
p31	悔吝	*хуэй – линь*	‘раскаяние и сожаление’	10443 11123	I_cgNs I_cgNs
p32	憂虞	*ю – юй*	‘печали и горести’	10444	I_cgNs
p33	進退	*цзинь – туй*	‘продвижение и отход’	10446	I_ctVd
p34	晝夜	*чжоу – е*	‘день и ночь’	10448	I_cgNd
p35	動道	*дун – дао*	‘движение и путь’	10510	IpNn
p36	安玩	*ань – вань*	‘успокоение и развлечение’	10531	IgNd
p37	易爻	*и – гуа*	‘Перемены и черты’	10532	ItNn
p38	序辭	*сюй – цы*	‘порядок и слова’	10532	ItNn
p39	象變	*сян – бянь*	‘символы и изменения’	10541 11112	ItNn ItNn
п40	辭占	*цы – чжань*	‘слова и гадание’	10542	ItNn

Безусловно, извлечение этих оппозиционных пар, которые составляют ядро терминологического аппарата памятника, было бы невозможным без правильной структуризации и схематизации текста, принципы которой описаны в предыдущем параграфе. Подтверждением этому может служить специальная цветовая разметка глосс фрагмента, необходимая, поскольку два признака пары

(позиция и часть речи) явно отображаются в морфологическом глоссировании, а другие два параметра на этом уровне не реализуются. Поэтому предлагается ввести цветовые обозначения пар[13]:

nd – красный (общепонятийная антонимическая);

ns – оранжевый (общепонятийная синонимическая);

nn – желтый (общепонятийная смежная);

td – зеленый (терминологическая антонимическая);

ts – синий (терминологическая синонимическая);

tn – фиолетовый (терминологическая смежная);

kd – темно-красный (конкретная антонимическая);

ks – светло-синий (конкретная синонимическая);

kn – светло-зеленый (конкретная-смежная).

Тогда глоссы приобретут вид:

101A [11]S-A-S-A, [12]SS-V-f。
[13]AA-i-V, [14]SS-V-f。
[15]SS-y-A, [16]AA-V-f。
[21]S-i-S-V,
[22]S-i-S-V, [30]AA-V-f。
[41]z-S-V-S,
[42]z-S-V-S, [50]SS-V-f。

101B [61]cc-AA-r-V,
[62]QS-r-V。 [71]V-P-i-SS,
[72]V-P-i-SS。 [80]SS-VV, [90]Q-S-Q-S。

Для финальной экспликации пар рассмотрим их разные вхождения в текст памятника «Сицы чжуань» по блокам фрагментов 101-103.

Первым во фрагменте 101A следует блок 11-16 пофразового строения 2×3 с полным параллелизмом нечетных составляющих. Исходная строка [11] 天尊地卑 *тяньцзунь дибэй* строения S-A-S-A задает внутрифразовую дистактную общепонятийную именную антонимическую пару 天地 *тянь – ди* ‘Небо – Земля’

[13] Следственно, получается девять возможных комбинаций характеристик, не отображенных в морфологическом глоссировании.

(п01). Пара 尊卑 *цзунь – бэй* ‘возвышенное и низменное’ (п02) является внутрифразовой дистактной общепонятийной адъектной антонимической парой, которая используется только в одном конкретном месте. В остальных случаях наблюдается противопоставление отдельных компонентов как в синонимических (尊 *цзунь* ‘почтенный’ 25121 大/重 *да/чжун*), так и в антонимических (卑 *бэй* ‘презренный’ 10113 高 *гао*, 13210 崇 *чун*, 13222 崇 *чун*) отношениях.

Предыдущей фразе синтагматически сопоставлена внутрифразовая контактная терминологическая именная антонимическая пара следующей фразы вида SS-V 乾坤 *цянь – кунь* ‘Цянь – Кунь’ (п03). Этой же паре (п03) парадигматически сопоставлены внутрифразовая контактная общепонятийная адъектная антонимическая пара ‘ценное – неценное’ 貴賤 *гуй – цзянь* (п05) и внутрифразовая контактная терминологическая адъектная антонимическая пара ‘твердое – мягкое’ 剛柔 *ган – жоу* (п07) фраз вида SS-V-f.

От последней фразы возможен переход к парной ей нечетной фразе [15] 動靜有常 *дун – цзин ю чан*, который задает общепонятийную именную антонимическую пару ‘движение – неподвижность’ 動靜 *дун – цзин* (п06). Здесь четырехместная фраза вида SS-y-A вводит атрибут 常 *чан* ‘постоянство’. Движение наверх к [13] 卑高以陳 *бэй – гао и чэнь* дополнительно дает общепонятийную адъектную смежную пару ‘низменное – высокое’ 卑高 *бэй – гао* (п04), второй член которой предполагает общепонятийную адъектную антонимическую пару ‘высокое – низкое’ 高低 *гао – ди* и далее общепонятийную локативную антонимическую пару ‘верх – низ’ 上下 *шан – ся*, зарегистрированную однократно в 277:

[20]變動不居，　　[30]周流六虛，
[40]上下无常，　　[50]剛柔相易

Здесь примечательны параллельность с п04 и с биномом 變動 *дун – цзин* ‘движение – неподвижность’, который может рассматриваться как наложение

биномов 動靜 *дун – цзин* ‘движение – неподвижность’ и 變化 *бянь – хуа* ‘изменения и преображения’.

Глаголы (V) из нечетных фраз 12, 14, 16 – это общепонятийные глаголы 定 *дин* ‘утверждать[ся]’, 位 *вэй* ‘позиционироваться’, 斷 *дуань* ‘определяться’ и далее при переходе к начальному биному средней нечетной составляющей – глагол 陳 *чэнь* ‘располагаться’.

Шестиместный блок 21-50 имеет вид двух фразовых троек строения 2 + 1, последние составляющие которых организованы наподобие нечетных фраз предыдущего блока и составляют с ними пятерку. За счет этого образуются терминологическая адъектная антонимическая пара 吉凶 *цзи – сюн* ‘благовещее – зловещее’ (п11) и терминологическая именная синонимическая пара 變化 *бянь – хуа* ‘изменения и преображения’ (п13).

Две левые составляющие тройных конструкций – параллельные фразы; в первой паре фраз вводится общепонятийная именная смежная пара 方物 *фан – у* ‘образы действия и вещи’ (п08), а во второй по вторым знакам возвращается начальная пара ‘Небо – Земля’. Эти левые составляющие тройных конструкций парадигматически задают общепонятийные именные смежные пары 類群 *лэй – цюнь* ‘роды и группы’ (п09) и 象形 *сян – син* ‘символы и формы’ (п12), а также общепонятийную глагольную антонимическую пару 聚分 *цзюй – фэнь* ‘собираться – делиться’ (п10). В свою очередь последние составляющие тройных конструкций дополняют число общепонятийных глаголов позициями 生 *шэн* ‘рождаться’ и 見 *цзянь* ‘становиться видимым’. Возможна и пятиместная интерпретация позиций: 定位斷+生見 *дин вэй дуань + шэн цзянь*. К числу глаголов относится и универсальный общепонятийный глагол 成 *чэн* ‘становиться’, парный общеэкзистенциональному глаголу 有 *ю* ‘иметься’.

В шестиместном блоке 61-90 из трех пар фраз первая пара фраз имеет строение AA-r-V. Первые два иероглифа – это п03 и термин 八卦 *багуа* ‘восемь триграмм’. Во второй пятиместной паре биномы уже располагаются в конце. Эти

биномы состоят из общепонятийных именных смежных пар 雷霆 *лэй – тин* ‘гром и молния’ (п14) и 風雨 *фэн – юй* ‘ветер и дождь’ (п15). В последних парах фраз вводятся глаголы физического воздействия 摩 *мо* ‘тереть’, 盪 *дан* ‘вздымать’; 鼓 *гу* ‘воодушевлять’, 潤 *жунь* ‘увлажнять’. Третья остаточная пара, количественно параллельная первой, включает общепонятийную именную антонимическую пару 日 月 *жи – юэ* ‘солнце и луна’ (п16) и общепонятийную глагольную синонимическую пару, передающую идеи вращательного и поступательного движений, 運行 *юньсин* (п17). В последней фразе содержится внутрифразовая дистактная антонимическая общепонятийная именная антонимическая пара 寒暑 *хань – шу* ‘холод – жара’ (п18). Примечательно, что в последнем случае чередование передается с помощью редупликации числительного 一 *и* ‘один’, что присуще и современному китайскому языку.

В следующем фрагменте 102 каждая пара начинается с парадигматической оппозиции ‘Цянь – Кунь’. В первой паре фраз вводится общепонятийная именная антонимическая пара 男女 *нань – нюй* ‘мужское и женское’. В первой паре фраз ‘Цянь – Кунь’ выступают в роли определений к общепонятийному имени 道 *дао* ‘путь’. Во второй паре фраз ‘Цянь – Кунь’ выступают как подлежащие к следующим за ними сказуемым и далее биномными дополнениями. В роли сказуемых здесь, как и в третьей паре, выступают парадигматические пары универсальных глаголов; первым компонентом везде является 知 *чжи* ‘знать’, противопоставляемое сначала 作 *цзо* ‘творить’, потом 能 *нэн* ‘уметь’. Биномы средней пары также атрибутивны, но знаки в них не повторяются. Здесь наблюдается некоторая семантическая парность атрибутивов 大 *да* ‘большое’ и 成 *чэн* ‘сформированное’, а также, возможно, общепонятийных имен 始 *ши* ‘начало’ и 物 *у* ‘вещь’. В третьей паре фраз парадигматически реализуется именная пара 易簡 *и – цзянь* ‘Перемены и дощечки’, с которой начинается первая четырехместная пара фрагмента 103.

Первый блок фрагмента 103 состоит из четырех пар фраз. Фразы первой из них начинаются с вышеуказанной парадигматической пары, а кончаются третьей парой с 知 *чжи* ‘знать’, а именно 從 *цун* ‘следовать’. Далее каждая фраза начинается с того, чем кончается предыдущая. Эти концы задают три оппозиции: наличия 親功 *цинь – гун* ‘родственности и эффективности’[14], 可 *кэ* ‘возможности’ и 久大 *цзю – да* ‘длиться и быть большим’, 德業 *дэ – е* ‘благодати и задач’ достойного человека, противопоставляемых как образ и реализация, одаренность и применение.

Двойки каждой пары фраз разделены служебным словом 則 *цзэ*. В качестве первых компонентов вторых двоек в первом случае выступает управляющий атрибутив 易 *и* ‘легко’, во втором – экзистенциальный глагол 有 *ю* ‘иметься’, в третьем – модальный глагол 可 *кэ* ‘можно’. Все они предполагают дезагентивизацию субъекта: ему легко, у него есть (ему дано, у него имеется), ему можно. В последней паре фраз за служебным словом 則 *цзэ* следует либо атрибутивная синтагма (атрибутивное 之 *чжи*), либо зависимое предложение (之 *чжи* между П и С). Второе менее вероятно, но в случае трактовки 賢人 *шэнжэнь* ‘достойные [люди]’ как бинома слева от 則 *цзэ* не оказывается предиката. Можно, конечно, трактовать повторяющиеся 賢 *шэн* отдельно как предикативы по аналогии с повторяющимися знаками трех остальных пар. Однако знак 賢 *шэн* еще встречается в «Сицы чжуань» лишь дважды: в одном случае в сочетании 賢人 *шэнжэнь*, явно фигурирующем как подлежащее (155[40] 賢人在下位而无輔), в другом – в устойчивом сочетании «возвышать достойных» опять же в именном значении (192[10] 履信思乎順，[20] 又以尚賢也). Поэтому в последней паре допустима и глагольная трактовка 則 *цзэ*, а именно «способность длиться задает благодать достойных, способность быть большим задает дело достойных». Кроме того, возможна трактовка знака 易 *и* как ‘Перемены’ и как ‘легкое’.

[14] Здесь стоит упомянуть о стандартном сюжете, когда правитель должен иметь близких и быть эффективным.

Во втором блоке фрагмента 103 (50-80) наблюдается последовательное строение 天下之理 *тянься чжи ли* ‘принципы Поднебесной’ и 賢人之德/業 *шэнжэнь чжи дэ/е* ‘благодати/задачи достойных’. Это заставляет считать правильной трактовку последней фразы второго блока как «обретаются и формируют позиции среди них».

1.4. Подходы к комплексному лингвокультурологическому анализу терминологии древнекитайского трактата «Сицы чжуань»

Философский дискурс китайского языка зиждется на корпусе древнекитайских текстов, в которых, как было показано выше, дуальность мироздания строго зафиксирована в языковых средствах. Рациональность китайского мышления задает рамки языкового кода, где преобладающими характеристиками являются «аморфность и дискретность знаковой системы в отношении как формы, так и звучания» [Тань, 2012, с. 52]. В свою очередь семантическая система китайского языка имеет высокую степень прагматизма, которая выражается в избирательности маркировки. Текстологический анализ позволяет вычленить оппозиционные пары и вскрыть их лингвистические характеристики. Далее на материале «Сицы чжуань» и таких текстов, как «Чтимая книга» («Шуцзин»), «Чжуанцзы», «Лунь юй», «Хуайнань-цзы» и «Дао дэ цзин», рассматривается оппозиционная пара 天 *тянь* ‘небо’ – 地 *ди* ‘земля’.

Для анализа оппозиционных пар важным представляется их отнесенность к предикатам или именам, грамматологический комментарий и интерпретация на основе философских текстов. В данном параграфе мы придерживаемся следующей схемы описания понятий, входящих в оппозиционную пару: **идеографическая запись понятия** (в упрощенной и традиционной иероглифике) – **фонографическая запись понятия** (в системе *пиньинь* и в системе Уэйда – Джайлза) – **принятая русская транскрипция** – **перевод** (**аналог**, **интерпретация**) – **количество употреблений в комментариях «Сицы чжуань»** – **номер понятия** в списках А.И. Кобзева (№[1]), А.М. Карапетьянца (№[2]), Дж. Нидэма (№[3]), У И (№[4]) и Чэнь Юнцзе (№[5]) – **отнесенность к**

предикатам/именам – **форма изображения на гадательных панцирях и костях** (*цзягувэнь*) – **грамматологический комментарий с указанием источника** – **интерпретация понятия в русле традиционной китайской философии**.

Здесь целесообразно заметить следующее: причиной приведения двух орфографических норм стало то, что в большинстве синоптических списков применены транскрипции по системе Уэйда – Джайлза, и это способствовало более экономной по времени навигации по компендиумам. Из тех же соображений приводятся все номера в синоптических списках. Важным также представляется отнесение терминов к предикатам или именам, что влияет на построение оппозиционных пар. Грамматологический анализ, подкрепленный изображением иероглифа в самой ранней по времени появления форме – *цзягувэнь*, является важным предваряющим комментарием к интерпретации понятия. Некоторые понятия отражены в форме *цзиньвэнь* по причине отсутствия более ранних форм, что специально оговаривается. В качестве источника графики использован ресурс vividict.com [Пиктографический словарь китайского языка (дата обращения: 04.03.2020)].

В тексте «Сицы чжуань» оппозиционная пара 天 *тянь* ‘небо’ – 地 *ди* ‘земля’ встречается 16 раз, 天 *тянь* ‘небо’ в противопоставлении 地 *ди* ‘земля’ – 12 раз. 天 *тянь* ‘небо’ отдельно только 10 раз, из них 3 раза в противопоставлении 人 (民) *жэнь* (*минь*) ‘человек (народ)’, 4 раза в последовательности 自天祐之 *цзы-тянь-ю-чжи* ‘от Неба содействие этому’, один раз в идиоме 樂天知命 *лэ-тянь-чжи-мин* ‘радуются Небу, знают Судьбу’ и два раза описываются в действиях. 地 *ди* ‘земля’ отдельно встречается только 4 раза. Ниже приведем все случаи употребления оппозиционной пары с нашим переводом:

Таблица 3. *Контексты употребления оппозиционной пары «Небо – Земля» в «Сицы чжуань» [Приложение 3]*

Фрагмент	**Контекст**	**Перевод**
11210-20	易與**天地**準，故能彌綸**天地**之道。	Перемены подогнаны под Небо и Землю, поэтому умеют точно соткать Дао Неба и Земли.
11310	與**天地**相似，故不違。	[Они] уподоблены Небу и Земле, поэтому не отходят.

11411	範圍**天地**之化而不過，曲成萬物而不遺，通乎晝夜之道而知。	[Они] моделируют преображения Неба и Земли и не заблуждаются, изгибаясь, формируют тьму вещей и не оставляют их, проникают в Дао дня и ночи и знают.
12335	以言乎**天地**之間，則備矣。	Если ими [Переменами] говорить о том, что находится между Небом и Землей, то все будет в наличии.
12611	廣大配**天地**，變通配四時，陰陽之義配日月，易簡之善配至德。	Обширное и великое соответствуют Небу, изменения и проникновения соответствуют четырем временам года, смысл *инь* и *ян* соответствует солнцу и луне, добро Перемен и дощечек соответствует высшим благодатям.
13230	**天地**設位，而易行乎其中矣。	Небо и Земля конструируют позиции, а Перемены движутся между ними.
14350	言行君子之所以動**天地**也，可不慎乎。	Речи и поступки – это то, чем благородный муж приводит в движение Небо и Землю, можно ли не быть осмотрительным?
	天數二十有五，地數三十，凡**天地**之數，五十有五，此所以成變化，而行鬼神也。	Число Неба 25, число Земли 30, всего число Неба и Земли 55, это то, что формирует изменения и преображения и двигает навей и духов.
18611	是故法象莫大乎**天地**	По этой причине среди подражающего символам нет большего, чем Небо и Земля.
18713	**天地**變化，聖人效之	Небо и Земля изменяются и преображаются, совершенномудрые уподобляются им.
21331	**天地**之道，貞觀者也。	Дао Неба и Земли предопределяют созерцание.
21511	天地之大德曰生	Великая благодать Неба и Земли называется жизнью.
25511	**天地**絪縕，萬物化醇	Небо и Земля объединяют животворные силы – и тьма вещей преображается и бродит.
26151	陰陽合德，而剛柔有體，以體**天地**之撰，以通神明之德。	*Инь* и *ян* соединяют благодати, твердое и мягкое обладают телом, так воплощают расчеты Неба и Земли, так проникают в благодать сверхъестественной ясности.
29420	**天地**設位，聖人成能。	Небо и Земля конструируют позиции, совершенномудрые формируют умения.

Раздел 1. Анализ понятия 天 тянь ‘Небо’

天 (天) [tiān; t'ieu] {тянь} «небо, время, природа, божество» – 83СЦЧ – [1]30, [2]2, [3]30, [4]0[15], [5]0 – имена – (; ;) – «…вершина; высшая точка, без чего-либо выше нее: состоит из 一 (*один*) и 大 (*великий*)» [Сюй Шэнь, 2014, с. 521].

Небеса – это то, что является высшим и величайшим во вселенной. Однако Небеса принимают форму и значение от человека (人 *жэнь*). Таким образом,

[15] Ноль ставится в том случае, если понятие в списке отсутствует.

Небеса связаны с человеком, что приводит к большому количеству особых случаев употребления данного понятия. Помимо общепринятого значения “небо”, у понятия 天 *тянь* есть еще, по крайней мере, пять значений:

1. «Высшая власть»

«予惟小子，不敢替上帝命。天休於寧王，興我小邦周，寧王惟蔔用，克綏受茲命» ‘Я, Шао-гун, всего лишь маленький человек и не смею отдавать приказы вместо Неба. Небеса благословляют Чжоу Вэнь-вана и помогают нашему маленькому государству возвыситься’ [Полный текст «Шу-цзина» (дата обращения: 15.10.2019); Чтимая книга, 2014, с. 163]. Здесь Небеса интерпретируются как Бог, обладающий высшей властью и способный контролировать судьбы людей, и, значит, как воплощение богов, Создатель и высший Дух. Такая концептуализация Небес была нормой во времена эпохи Чжоу (1046-221 до н.э.) и ранее. После Чжоу было принято считать, что Небеса следует рассматривать как высшую добродетель, но распространенная ранее вера в “деспотичные” Небеса все-таки сохранялась.

2. «Высшая добродетель»

«天地之大德曰生» ‘Великое дарование Неба и Земли называется жизнью’ [приложение 3]. Порождение изначально подразумевало функцию творения Небес, однако здесь она понимается как небесная добродетель, которая дает жизнь всему сущему.

3. «Жизнь Природы»

«知天之所為，知人之所為者，至矣。知天之所為者，天而生也» ‘Знать действие Небесного и действие человеческого – вот вершина знания. Тот, кому ведомо действие Небесного, берет жизнь от Неба’ [Полный текст «Чжуан-цзы» (дата обращения: 15.10.2019); Позднеева (дата обращения: 20.03.2020)]. Хотя Чжуан-цзы под Небесами подразумевал и материальную природу, чаще всего они рассматривались им как нечто трансцендентное, существующее за пределами знания. Человек может действовать в гармонии с этой трансцендентной Природой, развивая разум.

4. «Высочайший стандарт»

«是故天生神物，聖人則之；天地變化，聖人效之；天垂象，見吉兇，聖人象之» ‘По этой причине Небо рождает сверхъестественные вещи, совершенномудрые берут их в качестве образца; Небо и Земля изменяются и преображаются, совершенномудрые уподобляются им; Небо подвешивает символы, делает видимым благо и зло, совершенномудрые люди использовали это как символы’ [приложение 3]. Таким образом, Небеса – оптимальная модель жизни для людей, которой они должны следовать.

5. «Сверхреальность за пределами знания»

В XII главе «Лунь юй» говорится: «子夏曰：商聞之矣：死生有命，富貴在天» (Цзы Ся заметил: ‘Вот что я слышал: смерть и жизнь зависят от судьбы, богатство и знатность даруются Небом’) [Лукьянов, 2012, С. 236[16]]. Здесь Небеса наделяются способностями определять судьбы людей и организовывать их жизнь; люди бессильны изменить решения Небес.

Раздел 2. Анализ понятия 地 ди ‘Земля’

地 (地) [dì; ti] {ди} ‘земля’ – 33СЦЧ – [1]30, [2]2, [3]0, [4]0, [5]0 – имя – (地). Согласно «Шовэню», это «земля, поверхность, на которую блюют все живые существа. 二 изображает поверхность земли и то, что под ней, 丨- растущее из-под земли растение, 也 дает звучание»; «земля, которая рождает все сущее. Верхняя и нижняя горизонтали рисуют землю, а вертикальная символизирует растения, пробивающиеся к свету из ее недр» [Сюй Шэнь, 2014, с. 404]. Стоит отметить, что только иероглиф 地 встречается в «Шовэнь цзецзы» дважды.

Понятие 地 *ди* ‘земля’ как раз целесообразно рассматривать в рамках оппозиционной пары 天 *тянь* – 地 *ди*. Земля в китайской философии воспринимается как ‘пространство’ и представляется как квадрат, противопоставляемый круглому небу.

[16] В данном издании оригинальный текст памятника на китайском языке также представлен.

В даосизме выстраивается иерархия, заданная в 25-й главе канона «Дао дэ цзин»: «人法地，地法天，天法道，道法自然。» ‘Человек следует как закону земле, земля – небу, небо – Пути-дао, Путь-дао – самому себе’ [Полный текст «Дао дэ цзин» (дата обращения: 15.10.2019); Ян Хин-шун, 1950 (дата обращения: 05.04.2020)]. В конфуцианство аналогичную трактовку концепта 地 *ди* ‘земля’ привнес Сюнь-цзы (荀子) (III в. до н.э.), толкуя «землю» как неотъемлемую часть Вселенной и включая ее в «триаду» (三才 *саньцай*) наравне с небом и человеком [Полный текст «Сюнь-цзы» (дата обращения: 05.04.2020)].

Пространственно-временной смысл термина ‘земля’ отражен в «Чжуанцзы» (гл. 23) и «Хуайнань-цзы» (цз. 11): «Имеющее реальность, но не имеющее местоположения – это пространство (宇 *юй*); имеющее длительность, но не имеющее ни начала, ни конца – это время (宙 *чжоу*)»; «Уходящее и древнее, наступающее и нынешнее называются временем (чжоу). Четыре стороны света, верх и низ называются пространством (юй)». «Синонимом юй чжоу выступает тянь ди, что адекватно передается словом ‘космос’ и буквально переводится как ‘небо – земля’ [Духовная культура Китая, 2011, с. 443].

Близость понятий 宇宙 *юйчжоу* и 天地 *тяньди* проистекает из исходной семантики этих терминов: «天天有其時，地有其財» ‘Небо обладает своими временами, земля обладает своими ресурсами’ [приложение 3]. Таким образом, земля соответствует пространству, а небо – времени, что вполне объясняет традиционный символ земли ‘квадрат’, у которого четыре стороны. И похожий смысл ‘пространство – время’ (‘век – пределы’) имеет наиболее распространенный в современном китайском языке аналог двух указанных терминов – слово 世界 *ши цзе*, которое переводится как ‘мир’.

По представленной методологии были проанализированы и другие термины, входящие в бытийно-динамическое семантическое поле. Результаты описания понятий 人 *жэнь* ‘человек’, 德 *дэ* ‘качество, благодать, добродетель’, 道 *дао* ‘путь, закономерность, теория, логос, метод’ были отражены в наших статьях, а именно

в «Бытийно-динамических традициях “Ицзина” и модели их лингвокультурологического анализа» [Круглов, 2021, с. 257-263].

Таким образом, предложенная модель лингвокультурологического анализа и проанализированные примеры задают определенные рамки и методологию для филологического исследования явления оппозиционности в китайском языке.

Выводы по первой главе

В ходе исследования терминологического аппарата древнекитайского трактата «Сицы чжуань» мы пришли к следующим выводам:

1. Синоптические списки традиционной китайской философии и культуры, составленные Джозефом Нидэмом, Чэнь Юнцзе, У И, А.И. Кобзевым и А.М. Карапетьянцем, служат методологической основой исследования терминологического аппарата древнекитайских памятников.
2. Количественный и контекстуальный анализ понятий, сосредоточенных в синоптических списках, позволяет эксплицировать терминологический аппарат древнекитайского трактата «Сицы чжуань».
3. Наиболее частотной группой понятий в «Сицы чжуань» стала «Онтология» (13,6), затем – «Биология и антропология» (9,6) и «Социология» (9,6), с наименьшими показателями выступили группы «Этика и эстетика» (6,1) и «Культурология» (3,7).
4. Основу терминологического аппарата «Сицы чжуань» составляют: 天 *тянь* ‘небо, время, природа, божество’, 易 *и* ‘перемены, лёгкое’, 人 *жэнь* ‘человек’, 故 *гу* ‘основание, преднамеренность’, 變 *бянь* ‘изменение’, 地 *ди* ‘земля’, 德 *дэ* ‘качество, благодать, добродетель’, 道 *дао* ‘путь, закономерность, теория, логос, метод’, 動 *дун* ‘движение, действие, 化 *хуа* ‘трансформация’, 中 *чжун* ‘центр, середина, равновесие’, 用 *юн* ‘применение-функция’, 氣 *ци* ‘пневма, дух, энергия, материя’, 陰 *инь* ‘отрицательная пассивная сила’, 陽 *ян* ‘положительная активная сила’, которые образуют бытийно-динамическое семантическое поле.

5. Основными признаками структурного параллелизма являются синтаксическое тождество, количественный и композиционный параллелизм, тождественность предмета мысли в отрывках, рифма и внешнее оформление отрывков служебными элементами.
6. Схематизация текста «Сицы чжуань» и выделение его терминологического аппарата возможны только с применением понятия структурного параллелизма.
7. Классификационная модель анализа оппозиционных терминов должна учитывать позицию понятий в тексте, семантическую отнесенность компонентов, частеречный признак и синонимические или антонимические отношения между элементами пары.
8. Глоссирование текста и разметка оппозиционных и парных терминов позволяет провести точный синтаксический и семантический анализ терминологического аппарата памятника.
9. В рамках комплексного лингвокультурологического анализа терминов древнекитайского трактата «Сицы чжуань» необходимо привлечение контекстов употребления конкретного термина в других классических китайских текстах («Шу цзин», «Чжуан-цзы», «Лунь юй», «Хуайнань-цзы», «Дао дэ цзин» и других).
10. Продуктивной моделью исследования терминологии древнекитайских трактатов является модель с учетом идеографической записи понятия (в упрощенной и традиционной иероглифике), фонографической записи понятия (в системе *пиньинь* и в системе Уэйда – Джайлза), принятой русской транскрипции, перевода (аналога, интерпретации), количества употреблений в конкретном трактате, номера понятия в синоптических списках, отнесенности к предикатам/именам, формы изображения на гадательных панцирях и костях (*цзягувэнь*), грамматологического комментария с указанием источника и интерпретацией понятия в русле традиционной китайской философии.

ГЛАВА 2. ИЦЗИНИСТИЧЕСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА: ДИСКУРСИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ, СИНТАКСИЧЕСКАЯ ДЕФОРМАЦИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

2.1. Дискурсивные особенности политического текста и лингвистические параметры использования фразеологических оборотов чэнъюй

Одной из важнейших характеристик китайской картины мира является преемственность. Эту преемственность можно наблюдать в любом измерении: политическом, историческом, культурном и даже лингвистическом. Согласно Тань Аошуан, «идея времени “очеловечена” сменой поколений и их преемственностью» [Тань, 2012, с. 45]. В качестве иллюстрации этого положения она приводит выражение 后浪推前浪 *хоу лан туй цянь лан* «задние волны подгоняют передние», замечая, что в китайской языковой картине мира «агенсом поступательного движения выступает человеческий род, а не само время» [Там же, с. 45].

В данной главе через призму лингвистического анализа мы попытаемся показать связь между классическими китайскими памятниками на примере ицзинистической фразеологии и современным общественно-политическим дискурсом на материале политических речей Мао Цзэдуна, Дэн Сяопина и Си Цзиньпина.

Ицзинистическая терминология, встречающаяся в четырехсложных фразеологических оборотах чэнъюй или квартномах, часто используется в речах политических деятелей и сохраняет определенный философский подтекст. О.И. Завьялова пишет об этом в своем фундаментальном труде «Большой мир китайского языка»: «Отдельные элементы *вэньяня* по-прежнему встречаются в современных текстах на китайском языке, особенно на Тайване, в Гонконге и Макао. В течение последних десятилетий заметные изменения произошли также в континентальном Китае. Письменный язык стал здесь богаче, разнообразнее по

стилю и насыщеннее составляющими *вэньяня*. На лексическом уровне широко употребляются фразеологические выражения, клише и литературные цитаты из древних текстов» [Завьялова, 2010, с. 82]. Более того, ряд понятий и терминов традиционной китайской философии и культуры становится масштабным идеологическим инструментом в устах опытных политиков, таких как нынешний председатель КНР Си Цзиньпин. Президент РФ В.В. Путин в своей речи на церемонии присвоения звания «Почетный доктор Санкт-Петербургского государственного университета» председателю Китайской Народной Республики Си Цзиньпину заявил, что «он [Си Цзиньпин], действительно, ученый не только в сфере международных отношений, но и глобальных вопросов. Он и теоретик, автор этих идей, и практик» [Путин прокомментировал присвоение Си Цзиньпину звания доктора СПбГУ (дата обращения: 09.04.2020)]. Действительно, Си Цзиньпином были предложены многие современные глобальные геополитические проекты, такие как 中国梦 *чжунго мэн* «китайская мечта», 人类命运共同体 *жэньлэй минъюнь гунтунти* «концепция единой человеческой судьбы», 一带一路 *идай илу* «один пояс, один путь», которые в первую очередь были вербализованы в его речах. Впоследствии они составили три тома издания «Си Цзиньпин о государственном управлении», первые два тома которого послужили материалом настоящего исследования.

Серьезную проблему для контекстного анализа ицизинистических терминов в речах политических лидеров представляет многозначность данных лексических единиц в современном китайском языке, для которого характерно бинарное построение основных лексических единиц. Напротив, в классическом китайском языке вэньянь «подавляющее большинство лексических единиц <…> односложно и записывается одним иероглифом» [Карапетьянц, Тань, 2001, с. 14]. Там же отмечается, что «равенство слова иероглифу <…> имеет одним из своих следствий большую широту значения лексической единицы вэньяня, иногда неправомерно принимаемую за многозначность. Набор значений, как правило, связывается в одно “сверхзначение”, и лишь в сравнительно редких случаях

удобнее признать, что данный иероглиф действительно имеет более одного значения» [Карапетьянц, Тань, 2001, с. 14].

Раздел 1. Лингвистические характеристики фразеологических оборотов чэнъюй

Для фиксации этого «сверхзначения» в современном общественно-политическом дискурсе выбранные для анализа понятия рассматриваются в их употреблениях в традиционных для китайского языка фразеологических единицах – чэнъюй. Наиболее полным представляется определение: «чэнъюй – это устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно-переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения [Баранова, 1969, с. 98].

Это определение предполагает, что в структурном отношении данный тип фразеологических единиц подчиняется грамматическим и лексическим нормам классического китайского языка вэньянь. В семантическом плане чэнъюй обладает целостным значением, т.е. значение фразеологической единицы может быть в какой-то степени мотивировано значением составляющих его компонентов, но зачастую оно не может быть полностью выведено из этих значений. Как отмечает И.В. Войцехович, «мотивировка значений чэнъюй может быть прозрачной или глухой» [Войцехович, 2007, с. 56]. Чэнъюй с прозрачной мотивировкой достаточно легки для понимания (например, 人死留名 *жэнь сы лю мин* [букв. «человек умирает, имя остается»] – «оставить о себе добрую память»), а для того, чтобы понять идиомы с глухой мотивировкой, необходимо знать истории, связанные с происхождением чэнъюев (成语故事 *чэнъюй гуши*), либо контексты их употребления в канонах.

Чэнъюи кратко и метко описывают жизненные ситуации, фиксируют важные наблюдения над природой и человеком, обобщают опыт прошлого. В силу данной особенности они не могут быть стилистически нейтральными и, как отметил И.Д. Кленин, «чэнъюй усиливают стилистическую многоплановость

языка, увеличивают число стилистических вариантов, количество наиболее выразительных синонимов. Стилистически нейтральных чэнъюй не существует» [Кленин, Щичко, 2013, с. 196]. Истоки фразеологизмов данного типа – каноническая литература, классические романы, философские притчи и т. п. – предопределили не только структуру чэнъюев и их стилистические особенности, но и сферу их употребления – строго нормированная литературная речь, язык художественных произведений, публицистический макростиль.

Квартномная структура чэнъюев обусловлена рядом причин. В первую очередь четырехслоги решают задачу выражения глубины содержания с помощью минимального набора языковых средств, которые в свою очередь могут отразить многообразие грамматических отношений, что соответствует принципу языковой экономии. Во-вторых, четырехместное строение позволяет построить различные грамматические конструкции и отобразить многообразие грамматических отношений. Китайский лингвист Ма Гофань выделяет 26 разных вариаций грамматической структуры чэнъюев, отмечая, что указанным набором не исчерпываются все возможные варианты [Ма Гофань, 1964, с. 34]. В-третьих, квартномная структура позволяет реализоваться оппозиционному свойству терминов, входящих в состав чэнъюев. Как отмечает И.В. Войцехович, «наиболее распространенной моделью четырехсловных чэнъюй является чэнъюй параллельной конструкции, состоящий из двух двучленных звеньев, а параллелизм в чэнъюй строится на грамматической, семантической и фонетической парности его компонентов».

Можно выделить следующие структурно-семантические характеристики чэнъюев:

1. **Сверхсловность.** Чэнъюй в структурном отношении не может быть приравнен к слову, а скорее – к словосочетанию или отдельному предложению. Однако по своей функции в предложении данный вид фразеологических оборотов сопоставим со словом, функционирует в современном языке как слово, отдельный член предложения.

2. **Воспроизводимость.** Чэнъюй не создается в процессе общения, а воспроизводится как целостная структура с закрепленным и строго фиксированным порядком слов, значением и составом.

3. **Целостность значения.** Важнейшей характеристикой чэнъюя является семантическая монолитность, т.е. это фразеологическое единство, целостное значение которого в определенной степени мотивировано значением составляющих его компонентов.

4. **Устойчивость и непроницаемость структуры.** Устойчивость чэнъюя выражается в двух аспектах – структурном и узуальном. Первый накладывает на чэнъюй структурные ограничением (например, невозможность изменения порядка слов), второй соотносится с восприятием данного фразеологизма носителями языка как часто используемого, традиционного, закрепившегося в языковой практике. Непроницаемость структуры выражается в недопустимости каких-либо добавлений между компонентами, нарушающих квартномную структуру чэнъюя.

5. **Образность.** В основе чэнъюя лежит определенный образ. Как отмечает И.В. Войцехович, «переносное, фигуральное значение, не сводимое к прямым номинативным значениям составляющих его компонентов, создается и обретает значительную семантическую емкость именно на образной основе» [Войцехович, 2007, с. 51].

Выборка чэнъюев для данного исследования производилась по нормативному фразеологическому словарю [Словарь происхождения китайских чэнъюев, 2018], где для всех фразеологических единиц указаны источники их происхождения. Как выяснилось, с традицией «Ицзина» связаны 103 фразеологические единицы[17], из которых 11 содержат семь рассматриваемых понятий, а именно 化 *хуа*, 动 *дун*, 人 *жэнь*, 故 *гу*, 天 *тянь*, 变 *бянь*, 中 *чжун*, в следующих чэнъюях: 出神入化 *чу-шэнь-жу-хуа* ‘высочайшее мастерство’; 持时而动 *чи-ши-эр-дун* ‘выждать время’; 二人同心， 其利断金 *эр-жэнь-тун-синь, ци-ли-*

[17] См. приложение 4 «Фразеологические обороты чэнъюй традиции “Ицзина” с внеконтекстуальной интерпретацией».

дуань-цзинь ‘один в поле не воин’; 革故鼎新 *гэ-гу-дин-синь* ‘нововведения’; 乐天知命 *лэ-тянь-чжи-мин* ‘быть довольным своей судьбой’; 穷则思变 *цюн-цзэ-сы-бянь* ‘бедность побуждает к переменам’; 阒寂无人 *цюй-цзи-у-жэнь* ‘тихо, пусто’; 日中则昃，月满则亏 *жи-чжун-цзэ-цзэ юэ-мань-цзэ-куй* ‘все, что достигает расцвета, затем приходит в упадок’; 神而明之，存乎其人 *шэнь-эр-мин-чжи цунь-ху-ци-жэнь* ‘глубокая истина, которую постичь под силу только мудрецу’; 应天顺人 *ин-тянь-шунь-жэнь* ‘по воле неба и желанию человека’; 中馈乏人 *чжун-куй-фа-жэнь* ‘не иметь хранительницы очага/являться холостым’.

В силу ограниченности контекстного использования некоторые из вышеприведенных чэнъюев вряд ли можно встретить в общественно-политическом дискурсе. Поэтому мы сочли целесообразным расширить выборку и включить такие чэнъюи, как 各得其所 *гэ-дэ-ци-со* ‘каждый получает то, что заслужил’; 灭顶之灾 *ме-дин-чжи-цзай* ‘катастрофа’; 闭关自守 *би-гуань-цзы-шоу* ‘замыкаться в себе’; 持之以恒 *чи-чжи-и-хэн* ‘непреклонно’; 罪大恶极 *цзуй-да-э-цзи* ‘виновный в тягчайшем преступлении’; 可歌可泣 *кэ-гэ-кэ-ци* ‘достойный воспевания’; 劳民伤财 *лао-минь-шан-цай* ‘растрачивать человеческие и материальные ресурсы’; 自强不息 *цзы-цян-бу-си* ‘неустанно’; 群龙无首 *цюнь-лун-у-шоу* ‘без царя земля – вдова, а народ – сирота’; 一朝一夕 *и-чао-и-си* ‘за короткое время’; 由来已久 *ю-лай-и-цзю* ‘стар как мир’; 发扬光大 *фа-ян-гуан-да* ‘процветать’; 如此而已 *жу-цы-эр-и* ‘не более того’. Таким образом, материалом для исследования контекстов послужили 14 фразеологических оборотов чэнъюй, выбранные с помощью методов качественного анализа и случайной выборки.

Примечательно, что такие современные китайские лингвисты, как Дэн Цзяньнин, Ван Лицюнь, Чжан Вэйпан, отмечают тенденцию увеличения использования фразеологических единиц в речах председателя КНР Си Цзиньпина, а на Центральном телевидении Китая было запущено ток-шоу 平语进人 *пинъюй цзиньжэнь* ‘Простым языком доносить смысл до людей’, в котором

обсуждались вопросы использования языковых средств в программных речах Си Цзиньпина [Простым языком доносить смысл до людей, 2014].

Раздел 2. Дискурсивные особенности современного китайского политического текста

В контексте изучения дискурса в западной научной литературе часто отмечаются достижения таких ученых, как М. Фуко, Т.А. ван Дейк, М. Стаббс, С. Слембрук и другие. В отечественном дискурсоведении необходимо отметить Н.Д. Арутюнову, М.Л. Макарова, В.Г. Костомарова, В.Е. Чернявскую, В.Я. Мыркина, В.И. Карасика, В.Г. Борботько и других.

Само понятие «дискурс» представляется достаточно полисемичным, поскольку в разных языках этот термин имеет разное значение. Согласно анализу О.А. Толпыгиной, «понятие “дискурс” происходит от латинского слова discursus – “разбегание, бег в различных направлениях”. В переводе с английского discourse – “речь, рассуждение, разговор, беседа”, во французском языке – “диалогическая речь, публичное выступление”, в средневековой латыни – “объяснение, довод, аргумент в споре, логически стройное рассуждение”» [Толпыгина, 2002, с. 76].

Согласно определению В.И. Карасика, «дискурс представляет собой явление промежуточного порядка между речью, общением, языковым поведением, с одной стороны, и фиксируемым текстом, остающимся в “сухом остатке” общения, с другой стороны. С позиций лингвофилософии дискурс – это конкретизация речи в различных модусах человеческого существования» [Карасик, 2002, с. 192-193]. Согласно определению Н.Д. Арутюновой, дискурс – это речь, «погруженная в жизнь». Поэтому термин «дискурс», в отличие от термина «текст», не применяется к древним и другим текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно [Арутюнова, 2002, с. 136-137]. В.И. Карасик считает, что дискурс – это «образование, построенное по определенным канонам в соответствии с целями и обстоятельствами общения, и степень каноничности дискурса и является основанием для его типизации» [Карасик, 2002, с. 204].

В работе «Языковой круг: личность, концепты, дискурс» В.И. Карасик выделяет следующие типы институционального дискурса: педагогический, религиозный, научный политический, медицинский, отмечая при этом, что политический дискурс анализируется весьма активно. Е.И. Шейгал в монографии «Семиотика политического дискурса» трактует этот тип дискурса как «институциональное общение, которое, в отличие от личностно-ориентированного, использует определенную систему профессионально-ориентированных знаков, т.е. обладает собственным подъязыком (лексикой, фразеологией и паремиологией)» [Шейгал, 2000, с. 15]. В настоящее время исследование политического дискурса китайского языка становится актуальным, как отмечает Т.Н. Лобанова, «в условиях постмодернистского видения мира и конкуренции симулякров изучение китайского политического медиадискурса как во внутреннем, так и в глобальном информационном пространстве приобретает особую актуальность и представляет интерес в первую очередь с точки зрения использования им возможностей соответствующих современных технологий для усиления своей роли в международных процессах, в том числе возникает необходимость оценки уровня вовлеченности Китая в глобальные процессы информатизации с целью корректной интерпретации китайского фактора» [Лобанова, 2020, с. 6-7].

В настоящем исследовании мы опираемся на определения политического дискурса, предложенные А.В. Штановым и Е.И. Шейгал:

Политический дискурс – знаковая система, в которой происходит модификация семантики и функций языковых единиц, а также стандартных речевых действий в целях достижения адекватности институционального политического общения; в его рамках формируется профессиональный подъязык, в частности язык правительственных документов, парламентских дебатов, речей политиков. Так, понятие политического дискурса может быть выражено формулой:

Дискурс = подъязык + текст + контекст

Свойственная политическому дискурсу (ПД) лексика как самый базовый уровень формирования соответствующего дискурсивного корпуса требует специальной методологии исследования. При помощи специальной лексики формируются ряды терминов, которые выражают специальные понятия и являются своего рода дискурсивными медиаторами передачи информации. Мы полагаем, что одной из главных задач формирования терминологии ПД является отражение концептуальной и языковой картины этого сегмента языковой деятельности человека. А.В. Штанов считает, что «ПД находится в постоянном движении, это проявляется в актуальном дискурсивном лексическом поле и связано с регулярным пополнением актуального дискурсивного лексического ядра с параллельным постепенным выходом “отработанных” лексических единиц…» [Штанов, 2013, с. 73].

Одной из основных характеристик ПД можно считать междискурсивность, которая проявляется в симбиозе повседневно-разговорного и общественно-политического дискурсов. Целевой аудиторией политических деятелей становятся различные группы людей, до которых нужно донести доступными языковыми средствами необходимую информацию. Это и есть пропагандистская функция ПД. Как пишет А.В. Штанов, «оставаться при изучении ПД лишь в функциональном поле пропаганды, а объектом рассматривать лишь широкие массы – это значит однобоко видеть данную сложную проблему» [Там же, с. 75]. В рамках ОПД функционируют правила публичного и непубличного общения с целью осуществления профессиональной политической деятельности, а одним из важных сегментов литературного ядра ПД является классический китайский язык вэньянь. ПД характеризуется феноменами концептуального развития картины мира в прагматическом измерении, что тесно связано с развитием понятийного компонента ментальной единицы – концепта – за счет эмоционального, ценностного, культурно-исторического и образного полей в контексте определенного коммуникационного акта и для успешной реализации речевых и профессиональных целей. Таким образом, процесс формирования понятийного

аппарата конкретного дискурса весьма важен для воссоздания целостной картины мира этносов [Круглов, Урывская, Русак, 2021, с. 5].

Политический дискурс китайского языка (ПД КЯ) представляет особый интерес для изучения. Философско-культурные пласты, хранящиеся в языке и отображенные наглядно в идеографической письменности – иероглифике, помогают увидеть ментальные особенности китайского этноса, углубить понимание общественно-политических процессов в современном Китае. В последние годы в ПД КЯ наблюдается «возвращение к истокам» [Kern, Leiden, 2017, p. 54]. Каждая политическая речь высшего руководства КНР становится квинтэссенцией философско-мировоззренческих констант, выражающейся в использовании большого количества фразеологизмов.

Для русского общественно-политического дискурса также характерно использование фразеологических единиц, но чаще – цитат из стихотворных произведений, что делает речи руководителей насыщенными и более убедительными. В.В. Путин считает русский язык и литературу «каркасом страны». В 2012 году во время своей предвыборной кампании В.В. Путин часто прибегал к цитированию таких русских поэтов, как М.Ю. Лермонтов: «Умремте ж под Москвой, как наши братья умирали! И умереть мы обещали, и клятву верности сдержали мы в Бородинский бой» [Лермонтов (дата обращения: 15.11.2021)]; и С.А. Есенин: «Если крикнет рать святая: “Брось ты Русь, живи в раю!” Я скажу: “Не надо рая, Дайте родину мою”» [Есенин (дата обращения: 01.11.2021)].

Для подобного дискурса китайского языка таким каркасом являются не стихотворные произведения, а скорее – классические каноны и трактаты, составляющие «Четверокнижие», «Пятиканоние» и «Тринадцатикнижие». Как отмечают ряд китайских исследователей Дэн Цзяньнин, Ван Лицюнь и Чжан Вэйпан [Kern, Leiden, 2017. P. 201; Richter, 2019. P. 65], лидеры КНР используют множество фразеологических оборотов, в частности чэнъюев из классических китайских канонов. Таким образом, каноническая традиция, сложившаяся в Китае на протяжении многих веков, является своего рода истоком культурного дискурса.

2.2. Синтаксическая деформация фразеологических оборотов чэнъюй в современном политическом тексте и проблемы их перевода на русский язык

Проведенный лингвистический анализ речей политических деятелей КНР показал, что одной из их значимых характеристик является образность, непосредственно выражающаяся в использовании фразеологических оборотов чэнъюй. Квартномные структуры чэнъюй в современном политическом дискурсе грамматикализуются, выполняя различные синтаксические роли. Синтаксический анализ 504 речей Мао Цзэдуна, Дэн Сяопина и Си Цзиньпина позволил выявить 62 контекста с ицзинистической фразеологией. При этом в подавляющем большинстве случаев фразеологические обороты чэнъюй грамматикализуются. Мы предлагаем следующую классификацию синтаксически деформированных чэнъюев:

- комплементарно-деформированные (К);
- атрибутивно-деформированные (АТ);
- адъектно-деформированные (АД);
- предикативно-деформированные (П);
- аффиксально-деформированные в роли субъекта (АФ);
- чэнъюи, не подвергшиеся деформации (Е).

Все контексты были разделены по принципу синтаксической деформации фразеологизмов, ближайший контекст чэнъюя глоссировался в конце каждого раздела.

Для более удобной навигации по тексту каждому фрагменту был присвоен номер, включающий автора речи (М – Мао Цзэдун; Д – Дэн Сяопин; С – Си Цзиньпин), номер по таблице ицзинистической фразеологии, представленной в приложении 4, индекс чэнъюя в хронологической последовательности (даты речей также были указаны) и тип синтаксической деформации.

Описание каждого фрагмента включает название речи с переводом на русский язык, дату речи, контекст и официальный перевод. Последнему было уделено особое внимание. Если перевод на русский язык политических речей Мао Цзэдуна и Дэн Сяопина осуществлялся профессиональными переводчиками-

китаистами (Р.В. Вяткин, Б.С. Исаенко, В.С. Колоколов, Н.Н. Коротков, И.М. Ошанин, Л.З. Эйдлин) и их перевод не требует дополнительных комментариев, то официальный китайский перевод речей Си Цзиньпина выполнен не настолько профессионально. Поэтому в тексте параграфа содержатся переводческие комментарии, в которых учтены основные критерии перевода – адекватность и эквивалентность, а в ряде случаев и собственные варианты перевода. Такая практика была апробирована в нашей статье «Проблемы перевода политических речей Си Цзиньпина и синтаксические особенности использования фразеологических оборотов на примере чэнъюя традиции “Ицзина”» [Круглов, 2020].

Ближайший контекст чэнъюя подчеркивался, а сам фразеологический оборот выделялся **жирным шрифтом**, а все фрагменты текста размечались верхними индексами спереди, состоящими из порядкового номера предложения и порядковой буквы его компонента, как правило, отделенного обычной или каплевидной запятой[18].

В официальном переводе фрагмента сохранялась орфография и пунктуация источника с разметкой в соответствии с китайским текстом. В переводческом комментарии особое внимание уделялось передаче смысла фразеологического оборота из традиции «Ицзина». В некоторых случаях в комментарии предлагался полностью исправленный вариант официального перевода с соответствующей разметкой.

Для рассматриваемых фразеологизмов и их ближайших контекстов мы предлагаем пословное глоссирование, намеренно не предоставляя окончательный вариант перевода, который есть в переводческих комментариях, потому что в каждом контексте конкретный фразеологизм переводится по-разному. Большинство глоссируемых фрагментов представляли собой предложение или часть сложносочиненного предложения, так как «предложение не может быть внеситуативным» [Гордей, 1998, с. 22]. В отличие от знака, «предложение может

[18] Каплевидная запятая в современном китайском языке служит маркером синтаксической однородности, характеризующейся функциональной общностью элементов.

только сказать, как существует предмет, но не что он такое» [Витгенштейн, 1958, с. 38]. А.Н. Гордей также отмечает, что «в противном случае оно [предложение] утратит референцию, лишится предикативности и превратится либо в сочетание номинативных единиц, либо в номинативную единицу, которые хотя и способны, подобно знакам, представлять объекты действительности, но не способны, подобно предложениям, непосредственно обслуживать акт коммуникации» [Гордей, 1998, с. 23]. Ниже приведем список глосс, использованных в работе:

- RES – результативные морфемы;
- LOC – пространственные предлоги;
- DIR – направительные морфемы;
- PRG – показатели того, что действие совершается в настоящий момент (прогрессива) в конструкциях типа V 着 *чжэ* или 正在 *чжэнцзай* V 呢 *нэ*;
- CLF – счетное слово – именной или глагольный классификатор;
- NEG – показатель отрицания;
- PCL – частица;
- CAUS – показатель каузатива типа 让 *жан*;
- BA – маркер вынесения объекта в позицию перед глаголом;
- ATR – маркер определения к существительному или к глаголу;
- INSTR – инструмент;
- LE – показатель прошедшего времени 了 *лэ*;
- ER – сочинительный союз, связывающий предикативные члены предложения или словосочетания, ядром которых является глагол или прилагательное, а также и целые предложения;
- SUF – суффикс деятеля 者 *чжэ*, 分子 *фэнцзы*.

К этому типу грамматикализации относится пять фразеологических оборотов, а именно 各得其所 *гэ-дэ-ци-со* (4)[19], 灭顶之灾 *ме-дин-чжи-цзай* (1), 闭关自守 *би-гуань-цзы-шоу* (3), 持之以恒 *чи-чжи-и-хэн* (1), 革故鼎新 *гэ-гу-дин-синь* (1). Таким образом, общее количество употреблений комплементарно-деформированных чэнъюев составило десять.

(М-34/1-К)

Название речи: «关于打退第二次反共高潮的总结» («Итоги разгрома второй антикоммунистической кампании»).

Дата речи: 08.05.1941.

Оригинальный текст: [1а]须知 [1б]中国社会是一个两头小中间大的社会，[1в]共产党如果不能争取中间阶级的群众，[1г] 并按其情况使之**各得其所**，[1д]是不能解决中国问题的。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Следует понимать, [1б]что китайское общество – это такое общество, у которого “концы малы, а середина велика”, [1в]и если Коммунистическая партия не сумеет завоевать на свою сторону массы промежуточных классов и [1г]**обеспечить каждому из них соответствующее место**, [1д]то она не будет в состоянии решить проблемы Китая» [Мао, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(М-34/3-К)

Название речи: «向全国进军的命令» («Приказ о наступлении на всех фронтах страны»).

Дата речи: 21.04.1949.

Оригинальный текст: [1а]改编原则，[1б]应依照人民解放军的民主制度和正规编制，[1в]将经过集中整理的上述全部陆军部队编成人民解放军的正规部队。[2а]其士兵中老弱残废，[2б]经查验属实，[2в]确须退伍，[2г]并自愿退伍者，[2д]其官佐中自愿

[19] В скобках указывается количество контекстов, в которых чэнъюй синтаксически деформируется по рассматриваемому типу.

退役或转业者，[2е] 均由整编委员会及其分会负责处理，[2ж] 给以回家的便利和生活的安置，[2з] 务使各得其所，[2к] 不致生活无着，[2л] 发生良行为。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Принцип реорганизации: [1в]реорганизовать все вышеуказанные собранные и упорядоченные сухопутные войска в регулярные войска Народно-освободительной армии [1б]в соответствии с ее демократической системой и структурой ее регулярных войск. [2а]Вопрос о пожилых, слабых здоровьем имеющих увечья солдатах, [2б]которые, как подтвердит медицинский осмотр, [2в]действительно должны быть демобилизованы и [2г]сами желают демобилизоваться, [2д]а также о тех офицерах, которые желают уйти со службы или перейти на работу вне армии, [2е]решают комитет по переформированию и его отделения, [2ж]которые оказывают им содействие в возвращении домой и в устройстве жизни, [2з]добиваясь того, чтобы **каждый из них нашел свое место**, [2к]не остался без средств к существованию и [2л]не пошел бы из-за этого на неблаговидные поступки» [Mao, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(М-34/7-К)

Название речи: «在省市自治区党委书记会议上的讲话» («Выступление на совещании секретарей парткомов провинций, городов и автономных районов»).

Дата речи: 18.01.1957.

Оригинальный текст: [1а] 现在是我们管事了。[2а] 我们的方针就是统筹兼顾，[2б] 各得其所。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Теперь у власти стоим мы, [2а]и наш курс единое планирование со всесторонним учетом [2б]**и обеспечение каждому соответствующего места**» [Mao, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(М-57-К)

Название речи: «评国民党十一中全会和三届二次国民参政会» («Об 11-м пленуме ЦИК Гоминьдана и второй сессии национального политического совета третьего созыва»).

Дата речи: 05.10.1943.

Оригинальный текст: [1а]惧的是三个法西斯国家一齐垮台，[1б]世界成了自有人类历史以来未曾有过的伟大解放时代，[1в]国民党的买办封建法西斯独裁政治，[1г]成了世界自由民主汪洋大海中一个渺小的孤岛，[1д]他们惧怕 [1е]自己“一个党，一个主义，一个领袖”的法西斯主义有**灭顶之灾**。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Пугает, потому что с крахом всех трех фашистских государств [1б]во всем мире наступит небывалая в истории человечества, великая эра освобождения и [1в]гоминьдановская фашистская диктатура компрадоров и феодалов [1г]станет крошечным изолированным островком в необъятном мировом океане свободы и демократии. [1д]Они боятся, [1е]что этот океан **захлестнет** и их фашистский режим с его “одной партией, одним учением, одним вождем”» [Mao, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(Д-5/1-К)

Название речи: «在全国科学大会开幕式上的讲话» («Речь на открытии всекитайского совещания работников науки»).

Дата речи: 18.03.1978.

Оригинальный текст: [1а]但是，[1б]独立自主不是**闭关自守**，[1в]自力更生不是盲目排外。[2а]科学技术是人类共同创造的财富。 [Собрание речей Дэн Сяопина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Однако [1б]независимость и самостоятельность – это не **замкнутость**, [1в]а опора на свои собственные силы – не безрассудный отказ от всего иностранного. [2а]Наука и техника являются достоянием всего человечества, создавшего их совместным трудом» [Дэн, 1994-1995 (дата обращения: 05.06.2021)].

(Д-5/2-К)

Название речи: «贯彻调整方针，保证安定团结» («Проводить курс на урегулирование, обеспечить обстановку стабильности и сплоченности»).

Дата речи: 25.12.1980.

Оригинальный текст: [1а]在这方面由于多年**闭关自守**，[1б]没有经验，[1в]我们确实付出了重大的代价。[2а] 责任主要在中央。[3а] 我个人也要负责。 [Собрание речей Дэн Сяопина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1в]Мы дорого поплатились [1а]за нашу многолетнюю **замкнутость** [1б]и отсутствие опыта. [2а]Ответственность за это лежит главным образом на Центральном Комитете. [3а]Я тоже несу ответственность» [Дэн, 1994-1995 (дата обращения: 05.06.2021)].

(С-11/1-К)

Название речи: «提高党的领导水平，依靠学习走向未来» («Повышать уровень подготовки партийных кадров, благодаря учебе идти к светлому будущему»).

Дата речи: 01.03.2013.

Оригинальный текст: [1а] 群众说，[1б] 现在，[1в] 有的干部学风不浓、[1г] 玩风太盛。[2а] 这样 [2б]“以其昏昏，[2в] 使人昭昭”[2г] 是不行的！[3а] 是要贻误工作、[3б] 贻误大事的！[4а] 不注意学习，[4б] 忙于事务，[4в] 思想就容易僵化、[4г] 庸俗化。[5а] 学习需要沉下心来，[5б] 贵在**持之以恒**，[5в] 重在学懂弄通，[5г] 不能心浮气躁、[5д] 浅尝辄止、[5е] 不求甚解。[6а] 领导干部一定要把学习放在很重要的位置上，[6б] 如饥似渴地学习，[6в] 哪怕一天挤出半小时，[6г] 即使读几页书，[6д] 只要坚持下去，[6е] 必定会积少成多、[6ж] 积沙成塔，[6з] 积跬步以至千里。 [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]В массах поговаривают, [1б]что теперь [1в]у некоторых кадров нет сильного желания учиться, [1г]а есть большое увлечение забавами. [2а-б]“Коли сам блуждаешь, [2в]и приведешь других в заблуждение”, потемках, то и других не просвети [2г]этого никак нельзя допустить! [3а]Это нанесет вред своей работе и [3б]погубит дело большой важности. [4а]Если не обращать должного внимания и [4б]целый день заниматься хлопотами, [4в]то легко попасться в состояние закостенения закостенелости и [4г]пошлости. [5а]Для учебы надо держать себя в руках, [5б]очень ценное умение – учиться **последовательно**; [5в]важно по-

настоящему научиться и разобраться в том, чему учиться. [5г]Нельзя учиться невнимательно и вспыльчиво, [5д]нельзя только скользить по верхам и [5е]не углубляться в существо. [6а]Руководящие кадры должны поставить учёбу на очень важное место, [6б]надо стремиться к знаниям так же, как нуждается в хлебе и воде. [6в]Пусть найдется только полчаса в день для учебы, [6г]пусть читаешь только несколько страниц, [6д]если делать это постоянно, [6е]то из малого накопится большое, [6ж]из песка получится башня, [6з]маленькими шажками можно пройти и тысячу ли» [Си, 2014, с. 544].

Переводческий комментарий: фразу ‘1а’ естественнее было бы перевести «в народе говорят». Слово 干部 *ганьбу* во фразе ‘1в’ лучше перевести как «чиновник» или «должностное лицо». Конструкцию ‘1в-1г’ 学风不浓、玩风太盛 *xuéfēng bù nóng, wán fēng tài shèng* (учиться – стиль – NEG. – обильный, играть – стиль – чрезмерно – полный), построенную по принципу параллелизма, лучше перевести «вообще не хотят учиться, а только желают праздно проводить время» для того, чтобы сохранить параллелизм. Фразу ‘2б-2в’ можно перевести как «ситуация, когда слепой ведет слепого» или «если сам заблудился, то и других не просветишь». Выражение ‘2г’ лучше передать как «абсолютно недопустимо», а не «никак нельзя допустить». Слово 事务 *ши’у* во фразе ‘4б’ лучше перевести как «текущие дела». В переводе фразы ‘4а’ пропущено слово «учебе». Фразу ‘4в-г’ лучше перевести как «мышление склонно становиться косным и деградирует». Фразу ‘5а’ лучше передать на русский язык как «для учебы требуется концентрация». Выражение ‘5б-в’ переводится как «ценно – учиться **последовательно**, важно – хорошо разбираться в том, что изучаешь». Ряд ‘5г-е’ лучше перевести как «легкомысленно и поверхностно», так как данные фразы, построенные по принципам классического языка вэньянь, отчасти повторяют значения друг друга. Фразу ‘6б’ лучше перевести как «испытывать потребность в учебе так же, [как они] испытывают потребность в еде и воде». Фразу ‘6в’ лучше перевести как «даже если найти для учебы полчаса в день». Синтагму ‘6е-з’ стоит перевести как «шаг за шагом можно добиться очень многого», так как эти фразеологизмы имеют схожее значение.

(С-5/3-К)

Название речи: «努力开创中国特色社会主义事业更加广阔的前景» («Прилагать все усилия для расширения перспектив развития социализма с китайской спецификой»).

Дата речи: 19.09.2018.

Оригинальный текст: «[1а]邓小平同志深刻分析当今时代特征和世界大势，[1б]指出：[1в]“现在的世界是开放的世界”，[1г]“总结历史经验，[1д]中国长期处于停滞和落后状态的一个重要原因是**闭关自守**。[2а]经验证明，[2б]关起门来搞建设是不能成功的，[2в]中国的发展离不开世界。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Тов. Дэн Сяопин глубоко проанализировал особенности современной эпохи и тенденции мирового развития, [1б]отметив: “[1в]Нынешний мир – мир открытости”. [1г]Как говорит исторический опыт, [1д]важнейшая причина длительного застоя и отсталости Китая заключалась в его **замкнутости, закрытости**. [2а]Опыт показывает, [2б]что строительство при замкнутых дверях не приводит к успеху. [2в]Китай не может развиваться в отрыве от всего мира» [Си, 2014, с. 12].

Переводческий комментарий: фрагмент ‘1г-д’ с рассматриваемым чэнъюем следует перевести как «Обобщение исторического опыта показывает, что одной из важнейших причин длительного застоя и стагнации Китая являлась его **обособленность от внешнего мира**». Далее предложение ‘2а-в’ адекватнее перевести как «[2а]опыт показывает, [2б]что строительство социализма в условиях политики закрытых дверей не может привести к успеху, [2в]развитие Китая неразрывно связано с мировым».

(С-33-К)

Название речи: «努力开创中国特色社会主义事业更加广阔的前景» («Расширять перспективы социализма с китайской спецификой»).

Дата речи: 19.09.2018.

Оригинальный текст: «[1а]综观邓小平同志 70 多年的革命生涯，[1б]可以清楚地看到，[1в]他身上始终洋溢着一种**革故鼎新**、[1г]一往无前的勇气，[1д]一种善于创造性思维、[1е]善于打开新局面的锐气。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Обобщая опыт 70-летней революционной деятельности тов. Дэн Сяопина, [1б]можно четко проследить, [1в]как он на протяжении всей своей жизни проявлял огромную энергию, когда нужно было **отказываться от старого и внедрять новое**, [1г]как решительно и смело он шел вперед, [1д]как ярко проявлялось у него инновационное мышление, [1е]как крепок был его дух, когда он открывал абсолютно новые пути развития» [Си, 2014, с. 9].

Переводческий комментарий: во фразе ‘1в-г’ с рассматриваемым чэнъюем между определениями стоит каплевидная запятая, следовательно, оба они относятся к слову 勇气 *юнци* ‘мужество, смелость’, поэтому адекватнее перевести как «можно четко проследить смелость, с которой он **вносил изменения в существующие уклады** на протяжении всей жизни, шел вперед, не боясь трудностей». Во второй части ‘1д-е’ ситуация аналогичная – слово 锐气 *жуйци* ‘смелость, решимость’ стоит после определения с перечислением, поэтому можно предложить следующий перевод: «[1д]можно четко проследить решимость, с которой он искусно претворял в жизнь свои творческие идеи [1е]и создавал новые пути развития».

(С-34/9-К)

Название речи: «深入理解新发展理念» («Углубленное понимание новой концепции развития»).

Дата речи: 18.01.2016.

Оригинальный текст: «[1а]党的十八届五中全会提出的共享发展理念，[1б]其内涵主要有 4 个方面。[2а]一是共享是全民共享。[3а]这是就共享的覆盖面而言的。[4а]共享发展是人人享有、[4б]**各得其所**，[4в]不是少数人共享、[4г]一部分人共享。[5а]二是共享是全面共享。[6а]这是就共享的内容而言的。[7а]共享发展就要共享国家经济、[7б]

政治、[7в]文化、[7г]社会、[7д]生态各方面建设成果，[7е]全面保障人民在各方面的合法权益。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]5-й пленум ЦК КПК 18-го созыва выдвинул концепцию о совместном пользовании плодами развития. [1б]Содержание этой концепции можно поделить на четыре пункта. [2а]Первый, совместное пользование означает, что плодами развития пользуется плодами развития. [4а]То есть каждый человек, [4в]а не меньшинство или [4г]часть населения, [4б]должен **получать пользу от развития**. [5а]Второй пункт, совместное пользование плодами развития имеет в виду всестороннее пользование. [6а-г]Это касается содержания данного понятия. [7а]Оно включает в себя пользование достижениями в строительстве государства в таких сферах, как экономика, [7б]политика, [7в]культура, [7г]социальная сфера и [7д]экология, [7е]обеспечивающее законные права и интересы народа во всех этих областях» [Си, 2014, с. 310].

Переводческий комментарий: предложение ‘2а’ в официальном переводе изложено с опечаткой. Перевод данного предложения может быть изложен как «Первое направление – совместное пользование – означает, что плодами развития пользуется весь народ Китая». Следующее за ним предложение ‘3а’, не получившее официального перевода, может быть изложено как «Это касается охвата населения данной концепцией». Таким образом, описание данного пункта будет соотноситься с изложением второго пункта концепции, следуя параллельными конструкциями текста «[2а]Первое направление… [3а-г]Это касается… [5а]Второе направление… [6а-г]Это касается…». Рассматриваемый чэнъюй 各得其所 *гэ-дэ-ци-со* лучше перевести на русский язык как «должным образом получит пользу от развития» для подчеркивания индивидуализации плодов развития и персонализации, выражаемой данным оборотом речи. Также возможны варианты перевода данного предложения «по достоинству получит пользу от плодов развития», «все смогут пользоваться плодами развития, и каждый получит по достоинству», «все смогут пользоваться плодами развития, и каждый получит все,

что должен», «все смогут воспользоваться плодами развития и получить все, что им положено».

Глосса М-34/1-К

并	按	其	情况	使	之
bìng	àn	qí	qíngkuàng	shǐ	zhī
также	соответственно	эта	ситуация	CAUS	ATR.

各得其所
gè-dé-qí-suǒ
каждый получает по своим заслугам

обеспечить каждому из них соотвествующее место

Глосса М-34/3-К

务	使	**各得其所**
wù	shǐ	gè-dé-qí-suǒ
дело	CAUS	каждый получает по своим заслугам

добиваясь того, чтобы каждый из них нашел свое место

Глосса М-34/7-К

我们	的	方针	就	是
wǒmen	de	fāngzhēn	jiù	shì
мы	ATR	направление	именно	быть

统筹兼顾，	**各得其所**
tǒng chou jiān gù	gè-dé-qí-suǒ
общее планирование	каждый получает по своим заслугам

наш курс – единое планирование со всесторонним учетом и обеспечение каждому соответствующего места

Глосса М-57-К

他们	惧怕	自己	″一	个	党，
tāmen	jùpà	zìjǐ	yī	gè	dǎng
они	опасаться	сам	один	CLF	партия

一	个	主义，	一	个	领袖″	的	法西斯主义
yī	gè	zhǔyì,	yī	gè	lǐngxiù	de	fàxīsī zhǔyì
один	CLF	идея	один	CLF	вождь	ATR	фашизм

有	**灭顶之灾**
yǒu	miè-dǐng-zhī-zāi
иметь	катастрофа

они боятся, что этот океан захлестнет и их фашистский режим с его «одной партией, одним учением, одним вождем»

Глосса Д-5/1-К

独立	自主	不	是	**闭关自守**

dúlì	zìzhǔ	bù	shì	bì-guān-zì-shǒu
независимость	самостоятельность	NEG	быть	замкнутость

независимость и самостоятельность – это не замкнутость

Глосса Д-5/2-К

在	这	方面	由于	多年	**闭关自守，**
zài	zhè	fāngmiàn	yóuyú	duōnián	bì-guān-zì-shǒu
LOC	это	сторона	вследствие	много.год	замкнутость

没	有	经验，	我们	确实	付出	了	重大	的	代价
méi	yǒu	jīngyàn	wǒmen	quèshí	fùchū	le	zhòngdà	de	dàijià
NEG	иметь	опыт	мы	действительно	платить	LE	важный	ATR	цена

мы дорого поплатились за нашу многолетнюю замкнутость и отсутствие опыта

Глосса С-11/1-К

学习	需要	沉下心来，	贵	在	**持之以恒，**
xuéxí	xūyào	chén xià xīn lái	guì	zài	chí-zhī-yǐ-héng
учиться	надо	сосредоточиться	дорогой	LOC	последовательно

重	在	学懂	弄通
zhòng	zài	xuédǒng	nòngtōng
важный	LOC	усвоить	постичь

для учебы требуется концентрация, ценность – в последовательности, важность – в усвоении и постижении

Глосса С-5/3-К

中国	长	期	处 于	停滞 和 落后	状态	的
zhōngguó	cháng	qí	chǔ yú	tíngzhì hé luòhòu	zhuàngtài	de
Китай	длинный	период	находиться в	застой и отставание	состояние	ATR

一	个	重要	原因	是	**闭关自守**。
yī	gè	zhòngyào	yuányīn	shì	bì-guān-zì-shǒu
один	CLF	важный	причина	быть	замкнутость

важной причиной нахождения Китая в состоянии застоя и отставания является [его] замкнутость

Глосса С-33-К

他	身	上	始终	洋溢	着
tā	shēn	shang	shǐzhōng	yángyì	zhe
он	тело	LOC	начало.конец	распространяться	PRG

一	种	**革故鼎新、**
yī	zhǒng	gé-gù-ding-xīn
один	CLF	менять старые уклады на новые

一往无前	的	勇气
yī-wǎng-wú-qián	de	yǒngqì
смело двигаться вперед, не боясь трудностей	ATR	смелость

он на протяжении всей жизни проявлял смелость, с которой менял старые уклады на новые и смело двигался вперед, не боясь трудностей

Глосса С-34/9-К

共享	发展	是	人	人	享有、
gòngxiǎng	fāzhǎn	shì	rén	rén	xiǎngyǒu
совместный	развитие	быть	человек	человек	пользоваться

各得其所，
gè-dé-qí-suǒ
каждый получает по своим заслугам

不	是	少	数	人	共享、
bù	shì	shǎo	shù	rén	gòngxiǎng
NEG	быть	малый	количество	человек	совместный

一	部分	人	共享。
yī	bùfèn	rén	gòngxiǎng
один	часть	человек	совместный

совместное развитие – это [такое развитие], при котором каждый человек, а не меньшинство или часть населения, должен получать пользу от него

Раздел 2. Атрибутивно-деформированные чэнъюи

В обстоятельство образа действия грамматикализируется всего один ицзинистический фразеологизм – 持之以恒 *чи-чжи-и-хэн*, однако количество контекстов составило восемь.

(С-11/2-АТ)

Название речи: «加强与发展中国家团结合作 弘扬丝路精神，深化中阿合作 » («Укреплять единство и углублять сотрудничество с развивающимися странами. Развивать дух Шелкового пути, углублять сотрудничество Китая с арабскими странами»).

Дата речи: 05.06.2014.

Оригинальный текст: [1а]中阿共建“一带一路”，[1б]应该坚持共商、[1в]共建、[1г]共享原则。[2а]共商，[2б]就是集思广益，[2в]好事大家商量着办，[2г]使“一带一路”建设兼顾双方利益和关切，[2д]体现双方智慧和创意。[3а]共建，[3б]就是各施所长，[3в]各尽所能，[3г]把双方优势和潜能充分发挥出来，[3д]聚沙成塔，[3е]积水成渊，[3ж]持之以恒加以推进。[4а]共享，[4б]就是让建设成果更多更公平惠及中阿人民，[4в]打造中阿利

益共同体和命运共同体。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]В совместном создании “Экономического пояса Шелкового пути и Морского Шелкового пути XXI века” Китай и арабские страны [1б]должны отстаивать принципы совместных консультаций, [1в]совместного строительства и [1г]совместного использования. [2а]Принцип совместных консультаций [2б]означает, что нужно совместно обсуждать, [2в]принимать решения и действовать вместе, [2д]демонстрируя мудрость и инновацию обеих сторон, [2г]чтобы в процессе строительства “Экономического пояса Шелкового пути и Морского Шелкового пути XXI века” учитывались интересы и озабоченность всех соответствующих сторон. [3а]Совместное строительство [3б]означает, что страны должны приложить все усилия [3в]и продемонстрировать все свои сильные стороны, [3г]чтобы их преимущества и потенциальные способности полностью выявились, [3д]подобно тому, что накопить пески для пагоды, [3е]накопить воды для озера, [3ж]продвигая его **из года и год**. [4а]Совместное использование [4б]означает, что все народы должны на началах справедливости и равноправия пользоваться плодами строительства, [4в]чтобы создать сообщество интересов и сообщество судьбы китайского и арабских народов» [Си, 2014, с. 429].

Переводческий комментарий: слово ‘1в’ лучше перевести «[в деле] совместного строительства». Словосочетание 坚持原则 *цзяньчши юаньцзэ* во фразе ‘1б-г’ лучше переводить как «придерживаться принципов». Для фразы ‘2в’ лучшим переводом представляется «обсуждать и совершать благие дела». Вторую часть выражения ‘2г’ лучше перевести как «учитывать интересы и нужды обеих сторон». Фразу ‘3г’ лучше перевести как «в полной мере использовать преимущества и реализовать свой потенциал». Две фразы ‘3д-е’ лучше перевести одним выражением, так как их значения достаточно близки, к примеру, «шаг за шагом идти к своей цели», а следующую за этим фразу ‘3ж’, в которой есть рассматриваемый чэнъюй, лучше передать как «**год за годом (неуклонно)** продвигая ее вперед». Политический термин 命运共同体 *минъюнь гунтунти* во фразе ‘4в’ лучше перевести как «сообщество единой судьбы».

(C-11/4-AT)

Название речи: «不忘初心，继续前进» («Помня о первоначальной цели, продолжать двигаться вперед»).

Дата речи: 01.07.2016.

Оригинальный текст: “[1а]己不正，[1б]焉能正人。” [2а]我们要从中央政治局常委会、[2б]中央政治局、[2в]中央委员会抓起，[2г]从高级干部抓起，[2д]持之以恒加强作风建设，[2е]坚持和发扬党的优良传统和作风，[2ж]坚持抓常、[2з]抓细、[2и]抓长，[2к]使党的作风全面好起来，[2л]确保党始终同人民同呼吸、[2м]共命运、[2н]心连心。[3а]我们党作为执政党。 [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «“[1а]Если сам кривой, [1б]то куда тебе выправлять других”. [2а1]Мы [2д]должны **неуклонно и постоянно** работать над партийным стилем, [2а2]берясь в первую очередь за Постоянный комитет Политбюро ЦК, [2б]за Политбюро и [2в]за ЦК в целом, [2г]за всех ответственных партийных работников, [2е]следуя лучшим традициям и традиционному стилю нашей партии и развивая их. [2ж]Эта работа должна быть постоянной, [2з]долговременной и [2и]скрупулезной, [2к]чтобы мы могли добиться всестороннего улучшения партийного стиля, [2л]чтобы могли гарантировать, что наша партия [2м]будет жить одной судьбой с народом, будет дышать с ним одним воздухом и [2н]слышать биение его сердца[20]» [Си, 2014, с. 58].

Переводческий комментарий: фразу ‘1а-б’ лучше перевести как «Трудно требовать порядочности от других, когда самому ее не хватает». Следующее предложение ‘2а-н’ перевести как: «[2а]Начиная с Постоянного комитета Политбюро ЦК, [2б]Политбюро, [2в]ЦК и [2г]высокопоставленных кадровых работников, [2д]мы все должны **неуклонно** выстраивать стиль работы партии, [2е]отстаивать и развивать ее лучшие традиции и стиль работы, [2ж]такой вид деятельности должен проводиться на постоянной основе, [2з]с особой тщательностью и [2и]с далеко идущими планами, [2к]чтобы добиться всестороннего совершенствования

[20] За в официальном переводе отсутствует.

партийной работы. [2л]Также необходимо убедиться в том, что партия и народ – [2м-н]это единое целое, объединенное общей судьбой». Так как предложение ‘3а’ не было переведено, его необходимо вставить в текст и перевести следующим образом: «Именно поэтому наша партия является правящей».

(C-11/5-AT)

Название речи: «坚定不移推进党风廉政建设和反腐败斗争» («Твердо стоять на пути создания некоррумпированных правительства и партии, борьбы с коррупцией»).

Дата речи: 12.01.2016.

Оригинальный текст: «[1а]2016 年党风廉政建设和反腐败工作的总体要求是：[1б]全面贯彻党的十八大和十八届三中、[1в]四中、[1г]五中全会精神，[1д]协调推进“四个全面”战略布局，[1е]保持坚强政治定力，[1ж]坚持全面从严治党、[1з]依规治党，[1и]忠诚履行党章赋予的职责，[1к]聚焦监督执纪问责，[1л]深化标本兼治，[1м]创新体制机制，[1н]健全法规制度，[1о]强化党内监督，[1п]把纪律挺在前面，[1р]**持之以恒**落实中央八项规定精神，[1с]着力解决群众身边的不正之风和腐败问题，[1т]坚决遏制腐败蔓延势头，[1у]建设忠诚干净担当的纪检监察队伍，[1ф]不断取得党风廉政建设和反腐败斗争新成效。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Для работы в области борьбы с коррупцией, улучшения партийного стиля и создания честного правительства в 2016 г. были выдвинуты следующие требования: [1б]всесторонне и последовательно претворять в жизнь идеи 18-го съезда партии, а также 3-го, [1в]4-го и [1г]5-го пленумов ЦК КПК 18-го созыва; [1д]скоординированно продвигать стратегическую концепцию “четырех всесторонних аспектов”; [1е]поддерживать решительный политический настрой, [1ж]а также твердо проводить всестороннее устрожение внутрипартийного управления, [1з]проводить управление партией согласно правилам, [1и]преданно исполнять обязанности, записанные в Уставе партии; [1к]делать акцент на осуществлении контроля, [1л]применении дисциплинарных мер и привлечении нарушителей к ответственности, стремиться лечить и симптомы, и причины

«заболеваний», [1м]обновлять механизмы и институты, [1и]оптимизировать систему правопорядка, [1о]усиливать внутрипартийный контроль; [1п]ставить дисциплину на первое место; [1р]**последовательно** претворять в жизнь дух “восьми установок”, выдвинутых ЦК партии: [1с]делать все возможное для решения проблем коррупции и вредных поветрий, непосредственно касающихся народных масс; [1т]решительно сдерживать тенденцию к распространению коррупционных явлений; [1у]создать верную честную команду по проверке дисциплины и контролю, который не боится брать на себя ответственность, [1ф]а также постоянно достигать новых результатов в антикоррупционной борьбе, создании честного правительства и улучшении стиля работы партии» [Си, 2014, с. 227-228].

Переводческий комментарий: часть предложения ‘1а’ лучше перевести как «В 2016 г. для работы по созданию некоррумпированного правительства и партии, противодействию коррупции были выдвинуты следующие общие требования». Здесь в оригинальном переводе пропущены слова 总体要求 *цзунти яоцю*, что переводится как «общие требования». Фразу ‘1б-г’ лучше передать на русском языке как «полностью претворить в жизнь идеи…». В части предложения ‘1д’ стоит изменить «скоординированно продвигать стратегическую концепцию “четырёх всесторонних аспектов”» на «скоординировано продвигать общую стратегию “четырех всесторонних аспектов”». Здесь в зависимости от целевой аудитории можно расписать саму концепцию в примечании переводчика: «стратегию “четырех всесторонних аспектов”, которая включает в себя: стратегический план о полном построении среднезажиточного общества, всестороннем углублении реформ, полном обеспечении законности в госуправлении и полном осуществлении строгого внутрипартийного управления». Для фразы ‘1е’ лучшим переводом кажется «поддерживать политическую решительность на высоком уровне». В оригинальном тексте 定力 *динли* употреблено как существительное, а в переводе дано как определение, что в данном контексте не оправдано и лучше сохранить синтаксические отношения конкретно в этом случае. Для фразы ‘1ж-з’ предлагаем следующий перевод: «твердо придерживаться полного осуществления строгого внутрипартийного

управления в соответствии с уставным порядком». В данном контексте «управление партии» выделяется каплевидной запятой, что означает, что это однородные члены, поэтому можно объединить перевод в одно предложение, а не так, как сделано в официальном переводе. Фразу ‘1и’ стоит перевести как «добросовестно исполнять обязанности, записанные в Уставе партии», поскольку в официальном переводе непонятно, кому нужно быть преданным, чтобы исполнять обязанности. Фрагмент ‘1к-п’ было бы лучше перевести как «[1к]уделять внимание надзору за соблюдением дисциплины и подотчетности, [1л]усиливать меры по исправлению причин и следствий возможных нарушений, [1м]внедрять инновационные институциональные механизмы, [1н]оптимизировать систему правопорядка, [1о]усиливать внутрипартийный контроль, [1п]руководствоваться в первую очередь дисциплинарными требованиями в своей деятельности». Здесь стоит заменить «болезни», потому что в данном контексте речь идет о превентивном устранении возникающих проблем в случае нарушения партийного устава или при несоблюдении дисциплины. Далее фразу ‘1р’ с рассматриваемым фразеологическим оборотом предлагаем переводить как «**неизменно** придерживаться идеи осуществления “правила восьми пунктов” ЦК КПК», чтобы сохранить конструкцию, аналогичную первой части текста. Фрагмент ‘1с’ адекватнее перевести как «прилагать все усилия для искоренения нездоровой тенденции народных масс к поощрению коррупции». Ведь в этом контексте две изначальные проблемы несут в себе примерно одинаковый смысл, поэтому их можно объединить в одну «тенденцию», также в следующем предложении мысль о борьбе с коррупцией. Фразу ‘1т’ лучше передать как «решительно подавлять распространение коррупции», поскольку в предлагаемом переводе уже была обозначена эта тенденция, а в оригинале она повторяется еще раз. Следующую часть ‘1у’ лучше передать на русский язык как «создать верные партии отряды, которые будут справедливо осуществлять дисциплинарный надзор». 担当 *даньдан* в данном контексте это «берущие на себя обязанности по дисциплинарному надзору», поэтому не стоит оставлять как в оригинале: «которые не боятся брать на себя ответственность». Для фразы ‘1ф’ предлагаем следующий перевод:

«непрерывно добиваться новых успехов в создании некоррумпированных правительства и партии, противодействии коррупции».

(C-11/6-AT)

Название речи: «坚持党的领导、加强党的建设是国有企业的独特优势» («Твердая приверженность партийному руководству и укрепление партийного строительства – исключительные преимущества государственных предприятий»).

Дата речи: 10.10.2016.

Оригинальный текст: «[1а]国有企业党委（党组）要履行主体责任。[2а]要加强国有企业党风廉政建设和反腐败工作，[2б]把纪律和规矩挺在前面，[2в]持之以恒落实中央八项规定精神抓好巡视发现问题的整改变严肃查处侵吞国有资产、[2г]利益输送等问题。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Партийные комитеты (партгруппы) должны взять на себя основную ответственность. [2а]В государственных предприятиях нужно усилить работу по созданию неподкупного управляющего аппарата, вести борьбу против коррупции, [2б]выдвинуть дисциплину и порядок на передний план, [2в]**неуклонно** внедрять в жизнь идею “восьми установок”, разработанных ЦК КПК, сосредоточиться на решении проблем, выявленных в ходе инспекций, серьезно расследовать присвоение госимущества, [2г]перенаправление прибыли и прочие нарушения и [2в2]сурово карать за них» [Си, 2014, с. 248].

Переводческий комментарий: перевод первого предложения требует корректировки, поскольку в нем упущено словосочетание «государственные предприятия» (国有企业 *го’ю ци’е*): «Партийные комитеты (партийные группы) государственных предприятий должны взять на себя главную ответственность». Далее стоит сохранить официальный вариант перевода, исправив неточности и добавив в перевод упущенные термины, чтобы получилось так: «…[2а]они должны усиливать работу госпредприятий по созданию некоррумпированного правительства и партии, противодействию коррупции, [2б]руководствоваться в первую очередь дисциплинарными требованиями и нормами в своей деятельности,

[2в1]**неизменно** придерживаться идеи осуществления “правила восьми пунктов” ЦК КПК, сосредоточиться на решении проблем, выявленных в ходе инспекций, серьезно расследовать случаи присвоения госимущества и [2г]перенаправления прибыли [2в2]и наказывать за них по всей строгости».

(C-11/7-AT)

Название речи: «严肃党内政治生活» («Устрожение внутрипартийной политической жизни»).

Дата речи: 01.07.2016.

Оригинальный текст: «[1а]理想信念，[1б]源自坚守，[1в]成于磨砺。[2а]要坚持不懈强化理论武装，[2б]毫不放松加强党性教育，[2в]**持之以恒**加强道德教育，[2г]教育引导广大党员、[2д]干部筑牢信仰之基、[2е]补足精神之钙、[2ж]把稳思想之舵，[2з]坚守真理、[2и]坚守正道、[2к]坚守原则、[2л]坚守规矩，[2м]明大德、[2н]严公德、[2о]守私德，[2п]重品行、[2р]正操守、[2с]养心性，[2т]做到以信念、[2у]人格、[2ф]实干立身。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Идеалы и убеждения [1б]берут начало в стойкости и [1в]утверждаются в ходе закалки. [2а]Надо настойчиво усиливать теоретическую вооруженность, [2б]неослабно углублять воспитание в духе партийности, [2в]**последовательно** проводить нравственное воспитание, [2г]обучать и направлять широкие массы членов партии и [2д]кадровых работников на укрепление фундамента веры, [2е]с тем чтобы восполнять недостаток духовного кальция в организме, [2ж]твердо держаться за руль идей, [2з]стойко защищать истину, [2и]праведный путь, [2к]принципы и [2л]правила, [2м]глубоко понимать добродетель, [2н]строго соблюдать общественную этику, [2о]блюсти личную мораль, [2п]следить за своими поступками, [2р]сохранять нравственную чистоту, [2с]культивировать в себе порядочность, [2т]стремиться найти свое место в жизни [2т]с помощью твердых убеждений, [2у]личных качеств и [2ф]практических действий» [Си, 2014, с. 256].

Переводческий комментарий: первое предложение ‘1а-в’ лучше перевести как: «Идеалы и убеждения возникают благодаря стойкости человека и окончательно формируются в результате его работы над собой». На наш взгляд,

адекватный перевод синтагмы ‘2а’ – «Мы должны неуклонно укреплять теоретическую подкованность людей», поскольку в официальном переводе слово «вооруженность» звучит слишком буквально. В переводе фразы ‘2б’ на русский язык стоит заменить «воспитание в духе партийности» на «непрестанное укрепление системы партийного просвещения». Синтагму ‘2в’ с рассматриваемым чэнъюем при переводе можно объединить с предыдущей, поскольку они несут примерно один смысл: «**непрестанно** улучшать систему партийного просвещения и нравственное воспитание». Далее часть ‘2г-ж’ содержит сходные грамматические конструкции, поэтому переводить ее стоит как единое целое: «образование должно создать из широких масс членов партии и кадровых работников прочную основу нашей идеологии, дополнять ее духовную сущность и руководствоваться ею». Ряд четырехслогов ‘2з-л’ адекватнее перевести как: «[2з]необходимо твердо придерживаться истины, [2к]принципов и норм, [2л]соблюдать дисциплину». В следующей части ‘2м-о’ также используется одна и та же конструкция, и переводить ее стоит так: «[2м]понимать добродетель, [2н]строго соблюдать нормы общественной морали и [2о]развивать личные моральные качества». Следующий ряд трехслогов ‘2п-с’ лучше перевести как: «[2п]следить за своим поведением, [2р]придерживаться этических принципов и [2с]воспитывать в себе порядочность». Данные две части построены по принципу морфемной контракции, поэтому при переводе нужно проследить этимологию иероглифов, чтобы передать полное значение фраз. В последней части фразу ‘2т-ф’ стоит перевести как «стремиться найти свое место в жизни с помощью твердых убеждений, личных качеств и реальных заслуг».

(С-11/8-АТ)

Название речи: «2015 年 3 月 9 日在参加第十二届全国人民代表大会第三次会议吉林代表团审议时的讲话要点» («Основные положения выступления на заседании делегации провинции Цзилинь на третьей сессии ВСНП двенадцатого созыва 09.03.2015 г.»).

Дата речи: 09.03.2015.

Оригинальный текст: «[1а] 民生工作离老百姓最近，[1б] 同老百姓生活最密切。[2а] 要**持之以恒**把民生工作抓好，[2б] 发扬钉钉子精神, [2в] 有坚持不懈的韧劲，[2г] 推出的每件事都要一抓到底，[2д] 一件事情接着一件事情办，[2е] 一年接着一年干，[2ж] 锲而不舍向前走，[2з] 做到件件有着落、[2и] 事事有回音, [2к] 让群众看到变化、[2л] 得到实惠。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Работы, проводимые для достижения народного процветания, [1б]очень близки простым людям и тесно связаны с их жизнью. [2а]Нужно **непрестанно** вносить вклад в работу над достижением народного процветания, [2б]как забивая гвозди, [2в]неустанно придерживаться цели, [2г]доводить до конца каждое начатое дело, [2д]выполнять дела одно за одним, [2е]из года в год [2ж]двигаться вперед, [2з]доводить все до результата, [2и]давать ответ на каждый запрос, [2к]чтобы народ смог увидеть изменения, [2л]получить настоящую пользу» [Си, 2014, с. 519].

Переводческий комментарий: вместо слова «работы» в части предложения ‘1а’ следует использовать форму единственного числа настоящего времени, поскольку «работа» уже подразумевает под собой комплекс мер в какой-либо сфере с целью достижения желаемого результата. Следует отметить, что в сочетании «работа близка кому-то» слово «работа» следует понимать как результат деятельности (литературной), например: «его работы мне близки» (в значении «идеи, содержащиеся в работах, написанных им, близки мне»). В данном контексте более уместно может звучать слово «меры». Также кажется излишним использование сочетания «простой народ»: слово «простой» имеет определенную стилистическую окраску, которая в данном тексте кажется несколько неуместной, указывая на существующую разницу в статусе говорящего и тех, о ком он говорит. Исходя из вышесказанного, более точным будет следующий перевод данного предложения: «меры, проводимые с целью достижения народного процветания, тесно связаны с народом и его жизнью». Что касается фразеологического оборота 持之以恒 *чи-чжи-и-хэн*, то он в данном

контексте передан верно. Сочетание 把工作抓好 *ба гунцзо чжуахао* во фразе ‘2а’ стоит переводить как «(хорошо) делать свое дело», а следующую за ней фразу ‘2б’ как «брать все от каждого мгновения, тяжело работать ради достижения цели». Переводчик мог спутать стоящие рядом 钉 *чжэнь* и 钉子 *чжэньцзы*, переведя их как «забивать гвозди», однако в отдельности 钉 *чжэнь* также имеет значения «следовать, идти за кем-то, наблюдать, внимательно смотреть», что в сочетании с глаголом 发扬 *фа-ян* (‘продвигать, распространять, усиливать’) будет иметь значение «распространять». Также отметим, что явного сравнения в оригинальном предложении не наблюдается, следовательно, отпадает необходимость использования в переводе сравнительной конструкции с «как». Далее рассмотрим конструкцию ‘2д-е’, которую можно поделить на две части, построенные по принципу параллелизма: числительное (+ сч. сл.) + сущ. + 接着 *цзечжэ* + числ. (+ сч. сл.) + сущ. + глагол (‘делать’). Глаголы 办 *бань* и 干 *гань* имеют в данном случае общее значение – «делать что-либо», следовательно, перевести данную конструкцию можно следующим образом: «вести дела одно за другим, год за годом». Также следует перевести конструкцию ‘2ж’, имеющую в своем составе чэнъюй 锲而不舍 *це-эр-бу-шэ* (‘неустанно, упорно’), как: «упорно идти вперед». Далее стоит рассмотреть фразу ‘2з-и’, предполагает значение: «в любом деле необходима организация, распорядок, чтобы каждый понимал свои обязанности, ответственность. Любое дело необходимо претворять в жизнь и доводить до конца, а по окончании иметь обратную связь». Следовательно, не говорящий, не исполнители должны «давать ответы на вопросы», а те, для кого данные мероприятия проводятся. Делается это с целью поддержания рабочего цикла: планирование – реализация – получение обратной связи – корректировка действий. Таким образом, вторую часть отрывка стоит перевести следующим образом: «Следует постоянно принимать меры по достижению народного процветания, тяжело работать над достижением данной цели, неустанно быть настойчивыми, доводить до конца каждое начатое дело, вести дела одно за другим, год за годом, с упорством идти вперед, достигать результатов и иметь

обратную связь, чтобы народ мог увидеть изменения, получить настоящую пользу».

(C-11/9-AT)

Название речи: «弘扬塞罕坝精神» («Укреплять дух лесопарка Сайханьба»).

Дата речи: 13.08.2017.

Оригинальный текст: «[1а] 全党全社会要坚持绿色发展理念，[1б] 弘扬塞罕坝精神，[1в] **持之以恒**推进生态文明建设，[1г] 一代接着一代干，[1д] 驰而不息，[1е] 久久为功，[1ж] 努力形成人与自然和谐发展新格局，[1з] 把我们伟大的祖国建设得更加美丽，[1и] 为子孙后代留下天更蓝、[1к] 山更绿、[1л] 水更清的优美环境。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Партии и обществу в целом надо придерживаться “зеленой” концепции развития, [1б]развивать дух Сайханьба, [1в]**неизменно** придерживаться поощрения экокультурного строительства, [1д]упорно продолжать [1г]дело предыдущих поколений, [1е]неотступно, [1ж]старательно выстраивать новую стратегию мирного соразвития человека и природы. [1з]Мы должны сделать нашу великую Родину прекраснее, [1и]оставить нашим потомкам чудесную природу с синим небом, [1к]зелеными горами и [1л]чистой водой» [Си, 2014, с. 572].

Переводческий комментарий: рассмотрим конструкцию ‘1г-е’, которую стоит перевести как «без остановки, упорно продолжать дело предыдущих поколений», поскольку последние две части разъясняют первую, представляя собой чэнъюи. В конструкции ‘1и-л’ явно видны составленные по признаку параллелизма части: сущ. + 更 *гэн* (‘еще более’) + прил., следовательно, данное предложение стоит перевести следующим образом: «[1и]оставить прекрасную природу, в которой небо более синее, [1к]горы – более зеленые, [1л]а вода – более чистая». В данном фрагменте рассматриваемый чэнъюй передан верно.

(C-11/10-AT)

Название речи: «开启金砖合作第二个“金色十年» («Открытие второго “золотого десятилетия» БРИКС”»).

Дата речи: 03.09.2017.

Оригинальный текст: «[1а]金砖合作之所以得到快速发展，[1б]关键在于找准了合作之道。[2а]这就是互尊互助，[2б]携手走适合本国国情的发展道路，[2в]秉持开放包容、[2г]合作共赢的精神，[2д]**持之以恒**推进经济、[2е]政治、[2ж]人文合作，[2з]倡导国际公平正义，[2и]同其他新兴市场国家和发展中国家和衷共济，[2к]共同营造良好外部环境。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Динамичное развитие сотрудничества БРИКС [1б]в значительной степени стало возможным благодаря тому, что мы нашли для него правильную дорогу. [2а]Вот в чем этот путь: взаимно уважать и помогать друг другу; [2б]сообща идти по пути, соответствующему национальным реалиям своей страны; [2д]**устойчиво** продвигать экономические, [2е]политические и [2ж]культурно-гуманитарные связи [2в]в духе открытости, инклюзивности, взаимной выгоды и [2г]сотрудничества; [2з]выступать за международное равенство и справедливость; [2и]вместе с другими странами с нарождающимися рынками и развивающимися странами [2к]создавать благоприятную внешнюю обстановку» [Си, 2014, с. 705].

Переводческий комментарий: конструкцию в первой части фрагмента ‘2а’ в отношении пути более корректно будет перевести как: «Данный путь состоит в следующем» или «Он состоит в следующем». Что касается перевода рассматриваемого фразеологического оборота 持之以恒 *чи-чжи-и-хэн*, то в данном случае также стоит перевести его как «неуклонно», которое лучше сочетается со словом «продвигать». Также более корректным будет перевести синтагму 新兴市场国家 *синьсин шичан гоцзя* во фразе ‘2и’ как «страны с развивающимися рынками».

Глосса С-11/2-АТ

持之以恒	加以	推进
chí-zhī-yǐ-héng	jiāyǐ	tuījìn
постоянно	подвергать	продвижение

неуклонно продвигая ее вперед

Глосса C-11/4-AT

持之以恒	加强	作风	建设
chí-zhī-yǐ-héng	jiāqiáng	zuòfēng	jiànshè
постоянный	усиливать	стиль	строительство

неуклонно выстраивать стиль работы партии

Глосса C-11/5-6-AT

持之以恒	落实	中央	八	项	规定	精神
chí-zhī-yǐ-héng	luòshí	zhōngyāng	bā	xiàng	guīdìng	jīngshén
неизменно	осуществлять	ЦК [КПК]	8	пункт	правило	дух

неизменно придерживаться духа правила восьми пунктов ЦК КПК

Глосса C-11/7-AT

持之以恒	加强	道德	教育
chí-zhī-yǐ-héng	jiāqiáng	dàodé	jiàoyù
непрестанно	усиливать	мораль	образование

непрестанно улучшать воспитание морали

Глосса C-11/8-AT

要	**持之以恒**	把	民生	工作	抓	好
yào	chí-zhī-yǐ-héng	bǎ	mínshēng	gōngzuò	zhuā	hǎo
нужно	непрестанно	BA	народ-жизнь	работа	схватить	RES

непрестанно овладевать работой на благо народного процветания

Глосса C-11/9-AT

持之以恒	推进	生态	文明	建设
chí-zhī-yǐ-héng	tuījìn	shēngtài	wénmíng	jiànshè
неизменно	продвигать	экология	культура	строительство

неизменно продвигать экокультурное строительство

Глосса C-11/10-AT

持之以恒	推进	经济、	政治、
chí-zhī-yǐ-héng	tuījìn	jīngjì	zhèngzhì
неуклонно	продвигать	экономика	политика

人文	合作
rénwén	hézuò
гуманитарный	сотрудничество

неуклонно продвигать экономическое, политическое и гуманитарное сотрудничество

Раздел 3. Адъектно-деформированные чэнъюи

Семь фразеологизмов «Ицзина» были деформированы в определения и выполняли роль адъектива, а именно 持之以恒 *чи-чжи-и-хэн* (1), 罪大恶极 *цзуй-да-э-цзи* (10), 可歌可泣 *кэ-гэ-кэ-ци* (1), 劳民伤财 *лао-минь-шан-цай* (2), 自强不息 *цзы-цян-бу-си* (4), 群龙无首 *цюнь-лун-у-шоу* (1) и 一朝一夕 *и-чао-и-си* (1). Таким образом, количество контекстов с адъективно-деформированными чэнъюями составило девятнадцать.

(М-103/1-АД)

Название речи: «湖南农民运动考察报告» («Доклад об обследовании крестьянского движения в провинции Хунань»).

Дата речи: 05.03.1927.

Оригинальный текст: [1а]这样的大土豪劣绅，[1б]各县多的有几十个，[1в]少的也有几个，[1г]每县至少要把几个**罪大恶极**的处决了，[1д]才是镇压反动派的有效方法。[2а]土豪劣绅势盛时，[2б]杀农民真是杀人不眨眼。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]В каждом уезде насчитывается несколько таких тухао и лешэнь, [1б-в]а кое-где и по нескольку десятков. [1г]Нужно в каждом уезде расстрелять хотя бы нескольких тухао и лешэнь, **наиболее жестоких и преступных**. [1д]Только это является действенным средством подавления реакции. [2а]Когда сила была на стороне тухао и лешэнь, [2б]они убивали крестьян, не моргнув глазом» [Мао, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(М-103/3-АД)

Название речи: «论联合政府» («О коалиционном правительстве»).

Дата речи: 24.04.1945.

Оригинальный текст: [1а]同时，[1б]对于那些**罪大恶极**不愿改悔的汉奸分子进行调查工作，[1в]以便在国土收复之后，[1г]依法惩治他们。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Одновременно [1б]необходимо взять на учет отъявленных предателей, совершивших **тягчайшие преступления** и не желающих раскаяться, [1г]чтобы наказать их по закону [1в]после возвращения потерянных территорий» [Mao, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(М-103/4-АД)

Название речи: «中国人民解放军宣言» («Декларация народно-освободительной армии Китая»).

Дата речи: 10.10.1947.

Оригинальный текст: [1а]对于**罪大恶极**的内战祸首蒋介石和一切坚决助蒋为恶、[1б]残害人民、[1в]而为广大人民所公认的战争罪犯，[1г]本军必将追寻他们至天涯海角，[1д]务使归案法办。[2а]本军警告一切蒋军官兵，[2б]蒋政府官员，[2в]蒋党党员，[2г]凡是尚未沾染无辜人民鲜血的人们，[2д]切勿跟那些罪犯们同流合污。[Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Что касается **величайшего преступника** и главного зачинщика гражданской войны Чан Кайши и всех тех, кто упорно помогает ему творить зло и [1б]губить народ и [1в]кого широкие народные массы ресчитают военными преступниками, [1г]то наша армия будет преследовать их хоть до края света, [1д]непременно выловит и отдаст под суд для наказания по закону. [2а]Наша армия предупреждает всех офицеров и солдат армии Чан Кайши, [2б]всех чиновников его правительства, [2в]всех членов его партии: [2г]тот, кто еще не обагрил своих рук кровью невинных людей, [2д]не должен становиться сообщником преступников в грязных делах» [Mao, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(М-103/6-АД)

Название речи: «在晋绥干部会议上的讲话» («Речь на совещании кадровых работников освобожденного района Шаньси – Суйюань»).

Дата речи: 01.04.1948.

Оригинальный текст: [1а]第三，[1б]在过去一年的激烈的土地改革斗争中，[1в]晋绥的党组织没有能够明确地坚持我党严禁乱打乱杀的方针，[1г]以致在某些地方

的土地改革中不必要地处死了一些地主富农分子，[1д] 并给农村中的坏分子以乘机报复的可能，[1е] 由他们罪恶地杀死了若干劳动人民。[2а] 我们认为，[2б] 经过人民法庭和民主政府，[2в] 对于那些积极地并严重地反对人民民主革命和破坏土地改革工作的重要的犯罪分子，[2г] 即那些**罪大恶极**的反革命分子和恶霸分子，[2д] 判处死刑，[2е] 是完全必要和正当的。[3а] 不如此，[3б] 就不能建立民主秩序。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]В-третьих, [1б]в течение года ожесточенной борьбы за проведение аграрной реформы [1в]партийная организация освобожденного района Шаньси – Суйюань не смогла четко и твердо придерживаться курса нашей партии на строгое запрещение самочинных казней и побоев. [1г]Это привело к тому, что во время аграрной реформы в ряде мест казнили отдельных помещиков и кулаков без особой на то необходимости, [1д] а вредные элементы в деревне получили возможность осуществлять месть и [1е]совершать злодейские убийства тружеников. [2а]Мы считаем [2е]совершенно необходимым и правильным [2б]вынесение через народные трибуналы и органы демократического правительства [2в-д]смертных приговоров крупным преступникам, которые активно и яростно выступали против народно-демократической революции и саботировали аграрную реформу, [2г]то есть контрреволюционерам и местным деспотам, совершившим **тягчайшие преступления**. [3а]Без этого [3б]невозможно установить демократический порядок» [Mao, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(М-103/7-АД)

Название речи: «在晋绥干部会议上的讲话» («Речь на совещании кадровых работников освобожденного района Шаньси – Суйюань»).

Дата речи: 01.04.1948.

Оригинальный текст: [1а] 除了可以和应当惩办那些为广大人民群众所 痛恨的查有实据的**罪大恶极**的反革命分子和恶霸分子以外，[1б] 必须实行对一切人 的宽大政策，[1в] 禁止任何的乱打乱杀。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]За исключением совершивших **тягчайшие преступления** контрреволюционеров и местных деспотов, которые ненавистны широким народным массам, вина которых доказана и которых можно и должно наказывать, [1б]необходимо проводить великодушную политику в отношении всех других, [1в]следует вообще запретить самочинные казни и побои» [Mao, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(M-103/9-АД)

Название речи: «向全国进军的命令» («Приказ о наступлении на всех фронтах страны»).

Дата речи: 21.04.1949.

Оригинальный текст: [1а]但其中若干人物，[1б]由于犯罪行为，[1в]例如**罪大恶极**的反动分子而为人民告发并审查属实者，[1г]仍应没收其企业及财产。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Однако, если среди владельцев таких предприятий имеются лица, [1б]которые совершили преступления, [1в]например, реакционеры, совершившие **тягчайшие преступления**, разоблаченные населением и установленные в результате проверки, [1г]то их предприятия и имущество подлежат конфискации» [Mao, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(M-103/10-АД)

Название речи: «中国人民解放军布告» («Обращение Народно-освободительной армии Китая»).

Дата речи: 25.04.1949.

Оригинальный текст: [1а]除怙恶不悛的战争罪犯和**罪大恶极**的反革命分子外，[1б]凡属国民党中央、[1в]省、[1г]市、[1д]县各级政府的大小官员，[1е]“国大”代表，[1ж]立法、[1з]监察委员，[1и]参议员，[1к]警察人员，[1л]区镇乡保甲人员，[1м]凡不持枪抵抗、[1н]不阴谋破坏者，[1о]人民解放军和人民政府一律不加俘虏，[1п]不加逮捕，[1р]不加侮辱。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]За исключением закоренелых военных преступников и контрреволюционных элементов, совершивших **тягчайшие преступления** и злодеяния, [1б]все крупные и мелкие чиновники Центрального правительства и [1в]провинциальных, [1г]городских и [1д]уездных правительств гоминьдана, [1е]делегаты “Национального собрания”, [1ж]члены Законодательной и [1з]Контрольной палат, [1и]члены консультативных советов, [1к]полицейский персонал, [1л]а также персонал органов власти районной, поселковой и волостной инстанций и системы “баоцзя”, [1м]если они не будут оказывать вооруженного сопротивления и [1н]не будут совершать вредительства, [1о]не будут браться в плен, [1п]арестовываться или [1р]подвергаться дурному обращению со стороны Народно-освободительной армии и Народного правительства» [Мао, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(М-103/11-АД)

Название речи: «镇压反革命必须打得稳，打得准，打得狠» («При подавлении контрреволюции нужно бить осмотрительно, метко и беспощадно»).

Дата речи: 19.12.1950.

Оригинальный текст: [1а]我们必须向区村干部和人民群众解释清楚，[1б]对于**罪大恶极**民愤甚深非杀不足以平民愤者必须处死，[1в]以平民愤。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Мы должны четко разъяснить районным и сельским кадровым работникам и народным массам, [1б]что тех лиц, которые своими **тягчайшими преступлениями** вызвали глубокую ненависть народа и только казнью которых можно успокоить негодующие массы, необходимо казнить, [1в]чтобы дать выход народному гневу» [Мао, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(М-103/12-АД)

Название речи: «关于“三反”、“五反”的斗争» («О борьбе против «трех» и «пяти зол»«).

Дата речи: 11.1951-03.1952.

Оригинальный текст: [1а]那些**罪大恶极**的反动资本家就会陷于孤立，[1б]国家就能很有理由地和顺利地给他们以各种必要的惩处，[1в]例如逮捕、[1г]徒刑、[1д]枪决、[1е]没收、[1ж]罚款等等。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]С его образованием реакционные капиталисты, повинные **в тягчайших преступлениях**, окажутся в изоляции, и [1б]правительство сможет с полным основанием и успешно применить к ним такие необходимые меры наказания, как, [1в]например, арест, [1г]тюремное заключение, [1д]расстрел, [1е]конфискация имущества, [1ж]денежный штраф и т.д.» [Мао, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(М-103/13-АД)

Название речи: «在中国共产党第八届中央委员会第二次全体会议上的讲话» («Выступление на втором пленуме Центрального комитета Коммунистической партии Китая восьмого созыва»).

Дата речи: 15.11.1956.

Оригинальный текст: [1а]那些**罪大恶极**的土豪劣绅、[1б]恶霸、[1в]反革命，[1в]你说杀不杀呀？[2а]要杀。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1в]Следовало ли казнить тех [1а]тухао и лешэнь, [1б]местных деспотов и [1в]контрреволюционеров, [1а]которые совершили **тягчайшие преступления**? [2а]Да, следовало» [Мао, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(Д-47/2-АД)

Название речи: «在全国教育工作会议上的讲话» («Речь на всекитайском совещании по вопросам просвещения»).

Дата речи: 22.04.1978.

Оригинальный текст: [1а]革命战争年代，[1б]儿童团员、[1в]共青团员创造了**可歌可泣**的英雄业绩。 [Собрание речей Дэн Сяопина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]В годы революционных войн [1б]юные дружинники и [1в]комсомольцы совершали **героические, достойные воспевания** поступки» [Дэн, 1994-1995 (дата обращения: 05.06.2021)].

(С-11/3-АД)

Название речи: «建设社会主义文化强国 青年要自觉践行社会主义核心价值观» («Создание сильного социалистического государства. Молодежь должна осознанно претворять в жизнь основные социалистические ценности»).

Дата речи: 04.05.2014.

Оригинальный текст: [1а]富强、[1б]民主、[1в]文明、[1г]和谐，[1д]自由、[1е]平等、[1ж]公正、[1з]法治，[1и]爱国、[1к]敬业、[1л]诚信、[1м]友善，[1н]传承着中国优秀传统文化的基因，[1о]寄托着近代以来中国人民上下求索、[1п]历经千辛万苦确立的理想和信念，[1р]也承载着我们每个人的美好愿景。[2а]我们要在全社会牢固树立社会主义核心价值观，[2б]全体人民一起努力，[2в]通过**持之以恒**的奋斗，[2г]把我们的国家建设得更加富强、[2д]更加民主、[2е]更加文明、[2ж]更加和谐、[2з]更加美丽，[2и]让中华民族以更加自信、[2к]更加自强的姿态屹立于世界民族之林。 [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Богатство, могущество, [1б]демократия, [1в]цивилизация, [1г]гармония, [1д]свобода, [1е]равенство, [1ж]справедливость, [1з]законность, [1и]патриотизм [1к]любовь к своей работе, [1л]честность и [1м]дружелюбие [1н]наследуют гены лучшей традиционной культуры Китая, [1о]воплощают в себе идеалы и убеждения, установленные китайским народом со времени новой эпохи [1п]в ходе неустанных поисков и бесчисленных невзгод и лишений, [1р]а также представляют собой прекрасные желания каждого из нас. [2а]Мы должны закрепить концепцию основных ценностей социализма во всем обществе, [2б]весь народ должен прилагать совместные усилия для того, чтобы [2в]в результате **упорной** борьбы [2г]сделать нашу страну еще более богатой и могущественной, [2д]более демократической, [2е]более цивилизованной, [2ж]более гармоничной и [2з]более прекрасной, [2и]чтобы китайская нация более уверенно и [2к]крепко стояла среди других народов мира» [Си, 2014, с. 231].

Переводческий комментарий: слово ‘1з’ лучше переводить как «верховенство закона». Слово ‘1а’ лучше переводить на русский язык, добавив союз «и», чтобы избежать недопонимания, как «богатство и сила [государства]». Альтернативой переводу «цивилизация» для слова ‘1в’ может стать слово «цивилизованность». Перевод части предложения ‘1и-р’ во многом представляется неточным: его лучше перевести, в том числе с применением метода членения предложения, как «[это] лучшее наследие традиционной культуры Китая, которое передается из поколения в поколение. В его основе лежат идеалы и убеждения, к которым китайский народ стремился со времен новой эпохи и которые прочно утвердились в ходе бесчисленных невзгод и лишений. Они опираются на лучшие представления о будущем каждого из нас». Синтагму 社会主义核心价值观 *шэхуэйчжуи хэсинь цзячжигуань* во фразе ‘2а’ лучше перевести как «система основных социалистических ценностей». Рассматриваемый чэнъюй в официальном переводе передан верно.

(С-49/1-АД)

Название речи: «提高党的领导水平, 发扬钉钉子的精神，一张好的蓝图一干到底» («Поднимать управленческий уровень в партии, распространять дух «забивания гвоздей» и последовательно реализовывать «дорожную карту»«).

Дата речи: 28.02.2013.

Оригинальный текст: «[1а]很多时候，[1б]有没有新面貌，[1в]有没有新气象，[1г]并不在于制定一打一打的新规划，[1д]喊出一个一个的新口号，[1е]而在于结合新的实际，[1ж]用新的思路、[1з]新的举措，[1и]脚踏实地把既定的科学目标、[1к]好的工作蓝图变为现实。[2а]要树立正确政绩观，[2б]多做打基础、[2в]利长远的事，[2г]不搞脱离实际的盲目攀比，[2д]不搞**劳民伤财**的“形象工程”、[2е]“政绩工程”，[2ж]求真务实，[2з]真抓实干，[2и]勇于担当，[2к]真正做到对历史和人民负责。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Во многих случаях [1б]создание нового облика и [1в]новой атмосферы [1г]зависит не от разработки новых планов и [1д]появления новых лозунгов, [1и]а от достижения научно обоснованных целей и [1к]реализации хорошего

плана работы [1ж]посредством выдвижения новых идей и [1з]новых мер [1е]в соответствии с новыми реалиями. [2а]Необходимо сформировать правильное понимание настоящих административных успехов, [2б]заложить прочную основу и [2в]совершать дела, благоприятные с точки зрения долгосрочной перспективы. [2г]Не следует, отрываясь от действительности, слепо стремиться к тому, чтобы обогнать других, [2д]не следует **понапрасну тратить силы и средства** на “имиджевые проекты” и [2е]проекты, направленные на демонстрацию административных успехов. [2ж]Нужно исповедовать прагматичный подход, [2з]делать акцент на реальных достижениях, [2и]смело брать на себя ответственность и [2к]в полном смысле слова нести ответственность перед историей и народом» [Си, 2014, с. 543].

Переводческий комментарий: предлагаем следующий перевод фрагмента: «[1а]Очень часто [1б]обновление облика партии и [1в]атмосферы в ней [1г]зависит отнюдь не от тщательного планирования и [1д]не от озвучивания новых лозунгов. [1е]Оно зависит от соответствия партийной повестки вызовам сегодняшнего дня, [1ж]от готовности предложить новые идеи и [1з]новые подходы к решению проблем, [1и]а также от успешности выполнения научно обоснованных задач и [1к]грамотно составленных планов. [2а]Нужно сформировать адекватное представление о достигнутых партией результатах, [2б]уделять больше внимания закладыванию основ и [2в]долгосрочным проектам. [2г]Не следует из соображений соперничества пренебрегать решением реальных проблем. [2д]Также не следует **расточать силы и средства** ради реализации проектов, направленных исключительно на укрепление имиджа и [2е]демонстрацию собственных достижений. [2ж]Необходимо исповедовать прагматичный подход, [2з]делать акцент на достижении конкретных результатов, [2и]смело брать на себя ответственность и [2к]честно нести ее перед историей и народом». Во фрагменте речи на китайском языке не встречается слово «партия», но опора на контекст позволяет определить, что в данном случае китайский лидер говорит именно о требованиях к партийной работе. Чэнъюй 劳民伤财 *лао-минь-шан-цай* лучше перевести как «расточать силы и средства», поскольку речь идет

именно о нерациональном использовании людских и материальных ресурсов для осуществления сомнительных проектов.

(С-49/3-АД)

Название речи: «做焦裕禄式的县委书记» («Будем учиться исполнять свои обязанности так, как секретарь парткома уезда Цзяо Юйлу»).

Дата речи: 12.01.2015.

Оригинальный текст: «[1а] 但是，[1б] 干事创业一定要树立正确政绩观，[1в] 做到 [1г]“民之所好好之，[1д] 民之所恶恶之”。[2а] 要求真务实、[2б] 真抓实干，[2в] 做工作自觉从人民利益出发，[2г] 决不能为了树立个人形象，[2д] 搞华而不实、[2е] **劳民伤财**的 [2ж]“形象工程”、[2з]“政绩工程”。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Однако, [1б]приступая к важному делу, нужно непременно придерживаться правильных взглядов относительно политических результатов и [1в]действовать согласно тезису “[1г]поддерживать то, что есть благо для народа, [1д]и пресекать то, что есть для него зло”. [2а]Нужно стремиться к истине и [2б]ответственным образом заниматься реальными делами, [2в]ставя во главу угла интересы народа. [2г]Ни в коем случае нельзя делать что-то ради собственного имиджа, [2д]заниматься показухой или [2е]**растрачивать человеческие и материальные ресурсы** на пустые дела. [2ж]“Монументы тщеславию” и [2з]“раздувание имиджа” недопустимы» [Си, 2014, с. 199-200].

Переводческий комментарий: словосочетание 干事创业 *ганьши чуанъе* во фразе ‘1б’ лучше перевести на русский язык как «приступая к какому-либо делу», поскольку в китайском тексте нет четкого указания на степень важности дела. Глагол 树立 *шули* имеет смысл «сформировать, утвердить», поэтому вторую часть фразы ‘1б’ следует перевести как «сформировать правильное мнение». Официальный перевод сочетания 政绩 *чжэнцзи*, построенного по принципам морфемной контракции, как «политические результаты» не совсем корректен, лучше передать как «результаты политической деятельности» или «результаты деятельности правительства». В последнем предложении ‘2д’ и ‘2е’ являются

однородными определениями к однородным определяемым, поэтому более адекватным переводом будет «Ни в коем случае нельзя ради собственного имиджа заниматься показухой или растрачивать человеческие и материальные ресурсы…». Для более точного перевода также лучше было бы отказаться от разделения данного отрывка на два самостоятельных предложения, так как именные группы ‘2ж’ и ‘2з’ присоединяются к чэнъюю посредством притяжательной частицы 的 *ды*, что делает ‘2е’ определением. В качестве одного из вариантов можно предложить следующий перевод: «Ни в коем случае нельзя ради собственного имиджа заниматься показухой или растрачивать человеческие и материальные ресурсы на создание благоприятного образа или возведение “монумента тщеславия”», где перевод ‘2ж’ заменяется синонимичным, чтобы избежать повтора слова «имидж». Официальный перевод рассматриваемого чэнъюя уместен в имеющемся контексте и полностью отражает смысл предложения.

(С-102/2-АД)

Название речи: «建设社会主义文化强国, 为实现中国梦凝聚有力道德支撑» («Строим сильное государство с социалистической культурой. Заложим мощную моральную опору для осуществления китайской мечты»).

Дата речи: 26.09.2013.

Оригинальный текст: «[1а]精神的力量是无穷的，[1б]道德的力量也是无穷的。[2а]中华文明源远流长，[2б]蕴育了中华民族的宝贵精神品格，[2в]培育了中国人民的崇高价值追求。[3а]**自强不息**、[3б]厚德载物的思想，[3в]支撑着中华民族生生不息、[3г]薪火相传，[3д]今天依然是我们推进改革开放和社会主义现代化建设的强大精神力量。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Духовные силы неиссякаемы, [1б]неиссякаемы и силы морали. [2а]Китайская цивилизация с ее длительной историей [2б]сформировала ценную духовность китайской нации, [2в]взрастила у китайского народа потребность в благородных ценностях. [3а]**Сознательное стремление к**

самосовершенствованию, [3б]понимание того, что высоконравственная приверженность морали [3в]способствует появлению серьезной ответственности, питает непрерывное воспроизводство китайской нации, [3г]обеспечивает эстафету факела жизни. [3д]Как и прежде, все это – наша мощная духовная сила, но сегодня с ее помощью мы стимулируем политику реформ и открытости и социалистическую модернизацию» [Си, 2014, с. 221].

Переводческий комментарий: первая фраза ‘1а-б’ построена по принципу параллелизма, поэтому, поскольку здесь слова 精神 *цзиншэнь* и 道德 *даодэ* являются определениями, разумно переводить их одной частью речи: «[1а]Сила духа неисчерпаема, [1б]так же как (неисчерпаема) и сила добродетели». В следующем предложении ‘2а-в’ вызывают сомнения некоторые неудачные обороты, значительно снижающие первоначальную возвышенность стиля (например, чэнъюй 源远流长 *юаньюань-лючан* лучше передать глаголом с дополнением, а не оборотом «с ее длительной историей», кроме того, русскому языку не свойственны такие словосочетания, как «ценная духовность» и «потребность в благородных ценностях»). С учетом этих особенностей отрезок ‘2а-в’ стоит перевести как: «Китайская цивилизация восходит корнями к незапамятным временам, она сформировала драгоценный духовный облик китайской нации и взрастила стремление китайского народа к возвышенным ценностям». В следующей фразе ‘3а-б’ чэнъюи 自强不息 *цзы-цян-бу-си* и 厚德载物 *хоудэ-цзай-у* следуют через каплевидную запятую и, соответственно, оба относятся к слову 思想 *сысян*, что не отражено в переводе. Тем не менее считаем, что в данном контексте перевод слова 思想 *сысян* как «стремление», а не как «мысль, идея» можно считать оправданным, поскольку, отойдя от буквального значения, авторы точнее передали смысл речи. Также стоит отметить, что чэнъюи 生生不息 *шэн-шэн-бу-си* и 薪火相传 *синьхо-сянчуань* во фразе ‘3в-г’ схожи по смыслу, означая «передаваться из рода в род, из поколения в поколение», поэтому при переводе их можно объединить, избежав дословного и грамматически неудачного ряда существительных («эстафета факела жизни»). Таким образом,

перевод фрагмента ‘3а-г’ можно изменить следующим образом: «Стремление к постоянному самосовершенствованию и укреплению в добродетели, которое передавалось китайским народом из поколения в поколение, и сегодня является мощной духовной силой, стимулирующей политику реформ и открытости и реализацию социалистической модернизации».

(С-102/6-АД)

Название речи: «实现中华民族伟大复兴的中国梦; 在实现中国梦的生动实践中放飞青春梦想» («Осуществить китайскую мечту о великом возрождении китайской нации. Великое возрождение китайской нации – величайшая мечта китайской нации с начала нового времени»).

Дата речи: 04.05.2013.

Оригинальный текст: «[1а] 第四，[1б] 广大青年一定要矢志艰苦奋斗。[2а]“宝剑锋从磨砺出，[2б] 梅花香自苦寒来。[3а]”人类的美好理想，[3б] 都不可能唾手可得，[3в] 都离不开筚路蓝缕、[3г] 手胼足胝的艰苦奋斗。[4а] 我们的国家，[4б] 我们的民族，[4в] 从积贫积弱一步一步走到今天的发展繁荣，[4г] 靠的就是一代又一代人的顽强拼搏，[4д] 靠的就是中华民族**自强不息**的奋斗精神。[5а] 当前，[5б] 我们既面临着重要发展机遇，[5в] 也面临着前所未有的困难和挑战。[6а] 梦在前方，[6б] 路在脚下。[7а] 自胜者强，[7б] 自强者胜。[8а] 实现我们的发展目标，[8б] 需要广大青年锲而不舍、[8в] 驰而不息的奋斗。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]В-четвертых, [1б]молодежь должна с непреклонной волей вести упорную и самоотверженную борьбу. [2а]“Меч не будет острым, если его не точить, [2б]и слива не будет ароматной, если не пережила морозы”. [3а]Прекрасные идеалы человечества [3б]дадут нам не слегка, [3в]все они связаны с упорной борьбой, [3г]когда мы были в оборванной одежде и работали с пустыми руками. [4г]Именно благодаря упорной борьбе многих поколений, [4д]благодаря приверженности духу **неуклонного** стремление китайской нации к самоусилению [4а]наша страна, [4б]наша нация [4в]шаг за шагом преодолела путь от

состояния крайней нищеты и слабости к сегодняшнему состоянию процветания и развития. [5а]Ныне [5б]перед нами предстают как грандиозные возможности для нашего будущего развития, [5в]так и невиданные трудности и вызовы. [6а]Впереди – мечта, [6б]а дорога к ней только под ногами идущего. [7а]Одержавшие победу над собой станут стойкими, [7б]а сделавшие себя стойкими – победят. [8а]Для реализации целей нашего развития [8б1]требуются неустанный труд и [8в]настойчивые усилия [8б2]широких масс молодежи» [Си, 2014, с. 90].

Переводческий комментарий: предлагаем следующий вариант перевода: «[1а]В-четвертых, [1б]широкие массы молодежи должны поклясться вести упорную борьбу. [2а-б]Закаляйте себя в трудностях! [3а]Прекрасные мечты человечества [3б]не могут воплотиться с легкостью, [3в-г]а могут только быть достигнуты путем трудной упорной работы. [4а]Наше государство и [4б]наша нация [4в]совершили постепенный подъем из нищеты и слабости к процветанию [4г]за счет настойчивой борьбы людей нескольких поколений [4д]и того духа **неустанного** самосовершенствования, который присущ нашему народу. [5а]Сегодня [5б]мы имеем значительные возможности для развития [5в]и в то же время сталкиваемся с невиданными ранее трудностями и вызовами. [6а]Перед нами – мечта, [6б]под ногами – дорога. [7а]Победивший себя станет сильнее, [7б]ставший сильнее – победит. [8а]Чтобы достичь наших целей по развитию, [8б-в]широкие массы молодежи должны вести неотступную, неустанную борьбу».

Выражение 艰苦奋斗 *цзяньку фэньдоу* лучше перевести как «упорная борьба». Метафору с мечом и сливой лучше трансформировать в призыв с буквальным смыслом: «закаляйте себя в трудностях» – и сделать это предложение восклицательным, потому что это речь направлена молодежи. Следующее предложение ‘3а-г’ нужно сформулировать с помощью следующих оборотов: не «слегка», а «с легкостью», а метафору с оборванной одеждой и пустотой рук надо заменить на простое и лаконичное слово «трудности», «трудная» борьба, соответственно убрав глагол прошедшего времени «работали». Следующее предложение ‘4а-д’ также нужно сформулировать, учитывая согласование в падежах и опустив слово «развития» (в данном контексте «процветание» и

«развитие» – синонимы). Слово «ныне» в пятом предложении лучше заменить на «сегодня» или «в наши дни». В шестом предложении лучше сохранить параллелизм, присутствующий в китайском оригинальном тексте. В седьмом предложении 强 *цян* лучше перевести как «сильный». В последнем предложении фрагмент ‘8б-в’ лучше перевести как «неотступную, непрестанную борьбу».

(С-102/7-АД)

Название речи: «在第十二届全国人民代表大会第一次会议上的讲话» («Выступление на 1-й сессии Всекитайского собрания народных представителей 12-го созыва»).

Дата речи: 17.03.2013.

Оригинальный текст: «[1а]实现中国梦必须弘扬中国精神。[2а]这就是以爱国主义为核心的民族精神，[2б]以改革创新为核心的时代精神。[3а]这种精神是凝心聚力的兴国之魂、[3б]强国之魂。[4а]爱国主义始终是把中华民族坚强团结在一起的精神力量，[4б]改革创新始终是鞭策我们在改革开放中与时俱进的精神力量。[5а]全国各族人民一定要弘扬伟大的民族精神和时代精神，[5б]不断增强团结一心的精神纽带、[5в]**自强不息**的精神动力，[5г]永远朝气蓬勃迈向未来。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Для осуществления китайской мечты необходимо возвышать китайский дух, [2а]а именно дух нации, сердцевина которого – патриотизм, [2б]и дух эпохи, сердцевина которого – реформы и новаторство. [3а]Этот дух – душа возрождения нации и [3б]создания могущественного государства, кристаллизующая его умственные и физические силы. [4а]Патриотизм всегда был и остаться духовной силой прочного сплочения китайской нации, [4б]а реформы и новаторство – той духовной силой, которая побуждает нас идти в ногу со временем в деле проведения политики реформ и открытости. [5а]Весь многонациональный народ страны должен обязательно возвышать великий национальный дух и дух эпохи, [5б]неустанно крепить духовные узы сплоченности и единодушия, наращивать [5в]духовные движущие силы **неустанного**

самоусиления и [5г]с неиссякаемой жизненной энергией идти навстречу будущему» [Си, 2014, с. 8].

Переводческий комментарий: первое предложение ‘1а’ перевода надо разделить так же, как и в оригинале. Слово «сердцевина» мы чаще используем в буквальном смысле, а не в метафорическом, поэтому слово 核心 *хэсинь* здесь лучше перевести как «основа», а всю конструкцию 以……为核心的 *и…вэй хэсиньдэ* перевести как «основанный на». В официальном переводе дух Китая и дух эпохи выступают как два разных духа, а в оригинале они одно и то же, поэтому в предлагаемом переводе нужно восстановить это единство, переведя предложение ‘3а-б’ как: «Китайский дух – это народный дух, основанный на патриотизме, дух эпохи, основанный на реформах и инновациях». Слово «душа» не подходит в данном контексте, его лучше заменить на «высокое чувство». В следующем предложении ‘4а-б’ глагол «остаться» надо употребить в настоящем времени: «остается». В следующем предложении ‘5а-г’ «узы сплоченности и единодушия» – это тройной плеоназм, его нужно сократить до двух элементов или до одного элемента: «крепить духовные узы».

(С-102/8-АД)

Название речи: «弘扬伟大长征精神，走好今天的长征路» («Развивать дух Великого похода и смело идти по пути сегодняшнего Великого похода»).

Дата речи: 22.10.2014.

Оригинальный текст: «[1а]伟大长征精神，[1б]是中国共产党人及其领导的人民军队革命风范的生动反映，[1в]是中华民族**自强不息**的民族品格的集中展示，[1г]是以爱国主义为核心的民族精神的最高体现.» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Дух Великого похода [1б]является живым отражением революционного настроения китайских коммунистов и руководимой ими народной армии, [1в]концентрированный проявлением моральных устоев китайской нации **на пути самосовершенствования**, [1г]а также высшим

воплощением национального духа, суть которого является патриотизм» [Си, 2014, с. 62-63].

Переводческий комментарий: фразу ‘1б’ 生动反映 *шэндун фань’ин* лучше переводить как «яркое отражение». Фрагмент ‘1в’ с рассматриваемым чэнъюем лучше перевести как «является сконцентрированным проявлением национального характера китайской нации, **который постоянно самосовершенствуется**». Фрагмент ‘1г’ можно перевести как «а также является высшим выражением национального духа, основой которого является патриотизм».

(С-67-АД)

Название речи: «坚定对中国特色社会主义政治制度的自信» («Будьте твердо уверены в политической системе социализма с китайской спецификой»).

Дата речи: 05.09.2014.

Оригинальный текст: «[1а] 发展社会主义民主政治，[1б] 关键是要增加和扩大我们的优势和特点，[1в] 而不是要削弱和缩小我们的优势和特点。[2а] 我们要坚持发挥党总揽全局、[2б] 协调各方的领导核心作用，[2в] 提高党科学执政、[2г] 民主执政、[2д] 依法执政水平，[2е] 保证党领导人民有效治理国家，[2ж] 切实防止出现**群龙无首**、[2з] 一盘散沙的现象。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а-б]Ключом к развитию политического строя социалистической демократии является увеличение и расширение наших преимуществ и специфических особенностей, [1в]а не их ослабление и уменьшение. [2а]Важно твердо сохранять роль партии как руководящего ядра, владеющего всей обстановкой в целом и [2б]координирующего деятельность всех сторон. [2в]Следует поднимать уровень нашей партии в управлении государством на научной, [2г]демократической и [2д]правовой основе, [2е]чтобы партия нацеливала народ на эффективное участие в государственных делах. [2ж]Важно не допустить “**потерю стаей драконов вожака**”, [2з]не допустить разобщенности и разброда» [Си, 2014, с. 421-422].

Переводческий комментарий: фрагмент ‘1б-в’ построен по принципу противопоставления, поэтому слово 增加 *цзэнцзя* в данном случае лучше перевести как «усиление» (в противовес его контекстному антониму 削弱 *сяожо* – ‘ослабление’), а слово 扩大 *куанда* как «увеличение» (антоним 缩小 *сосяо* – ‘уменьшение’). В следующем фрагменте ‘2а’ опущен перевод глагола 发挥 *фахуэй*, хотя он имеет важное значение для передачи смысла предложения, которое можно перевести следующим образом: «важно твердо поддерживать и раскрывать роль партии как руководящего ядра…» Фразу 总揽全局 *цзунлань цюаньцзю* лучше перевести как «осуществляющего полный контроль над ситуацией», что поможет избежать смысловых повторов, которые имеются в официальном переводе («всей обстановкой в целом» и далее «деятельность всех сторон»). Перевод ‘2в-д’ «поднимать уровень… партии в управлении» некорректный, более адекватным будет перевод «повышать уровень участия… партии в управлении». При переводе рассматриваемого чэнъюя следует отступить от образности выражения и передать его прямой смысл «остаться без руководства/лидера», следовательно: «<u>важно не допустить **потери руководства/лидерства**</u>».

(С-92-АД)

Название речи: «坚定不移推进党风廉政建设和反腐败斗争» («Непоколебимо продвигать партийность в строительстве неподкупного правительства и борьбе с коррупцией»).

Дата речи: 12.01.2016.

Оригинальный текст: «[1а]第五，[1б]标本兼治，[1в]净化政治生态。[2а]政治生态好，[2б]人心就顺、[2в]正气就足；[2г]政治生态不好，[2д]就会人心涣散、[2е]弊病丛生。[3а]当前，[3б]有的地方和部门正气不彰、[3в]邪气不祛；[3г]“明规矩”名存实亡，[3д]“潜规则”大行其道；[3е]求真务实、[3ж]埋头苦干的受到排挤，[3з]好大喜功、[3и]急功近利的如鱼得水。[4а]这种风气不纠正、[4б]不扭转，[4в]对干部队伍杀伤力很大。[5а]“浇风易渐，[5б]淳化难归。[6а]”<u>净化政治生态同修复自然生态一样，[6б]绝非**一朝一夕**之功</u>，[6в]

需要综合施策、[6г]协同推进。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]В-пятых, [1б]необходимо лечить и симптомы, и причины “заболеваний”, [1в]оздоровляя политическую среду. [2а]Если политическая среда будет благоприятной, [2б]то люди будут стремиться к порядку и [2в]в обществе воцарится справедливость; [2г]Если же политическая среда будет неблагоприятной, [2д]то станут распространяться такие поветрия, [2е]как деморализация и злоупотребления. [3а]В настоящее время [3б]в некоторых регионах и структурах справедливость не приветствуется, [3в]а порочные настроения, наоборот, не изгоняются, [3г]при этом “четко прописанные правила” существуют только номинально, [3д]а широко принимаются “негласные законы”, [3е]деловой подход и [3ж]упорный труд оттесняются, [3з]зато приветствуются непомерное честолюбие и [3и]погоня за быстрым успехом. [4а]Если не исправлять такие методы работы, [4в]то команде кадровых работников будет нанесен значительный ущерб. Как известно, [5а]“дурные нравы перенимаются легко, [5б]а вот вернуться потом к добрым нравам – трудно”. [6а]Поэтому оздоровление политической среды, как и восстановление экологии, [5б]не может быть **делом одного дня** [6в]и требует комплексных мер и [6г]совместных усилий» [Си, 2014, с. 236].

Переводческий комментарий: перевод фразы ‘1а-в’ в полной мере отображает мысль говорящего, в ней используется медицинский термин 标本兼治 *бяобэньцзяньчжи*, который переводится как «одновременное лечение и симптомов, и причин заболевания». Во фразе ‘3б’ 部门 *бумэнь* можно перевести как «структурные подразделения», а словосочетание 正气不彰 *чжэнци бучжан* как «правильный дух утрачен». Фразу ‘3г’ лучше перевести «“точно прописанные нормы” существуют только на бумаге и не применяются». Фразу ‘3д’ адекватнее перевести как «“негласные законы” получили широкое распространение». Фрагмент ‘3е-ж’ стоит перевести как «практичность и стремление к правде, упорный труд подвергаются вытеснению». Перевод предложения ‘4а-в’: «Если не исправить такого рода поведение, то кадровым работникам будет нанесен

большой ущерб». Фразу ‘5а-б’ лучше переводить как «[5a]Легко продолжать вести себя нечестно, [56]трудно вернуться к честному поведению». Рассматриваемый чэнъюй 一朝一夕 *и-чао-и-си* дословно переводится как «одно утро, одна ночь», литературный перевод – «за короткое время», «в один день», «сразу», «в один момент». Выражение ‘6в-г’ можно перевести как «требует осуществления глобальной политики согласованного движения вперед».

Глосса М-103/1-АД

每	县	至少	要	把	几	个
měi	xiàn	zhìshǎo	yào	bǎ	jǐ	gè
каждый	уезд	по крайней мере	нужно	BA	несколько	CLF

罪大恶极	的	处决	了
zuì-dà-è-jí	de	chǔjué	le
велико преступление и огромно зло	ATR	казнить	PCL

нужно в каждом уезде расстрелять хотя бы нескольких тухао и лешэнь, наиболее жестоких и преступных

Глосса М-103/3-АД

对于	那些	**罪大恶极**			不	愿
duìyú	nàxiē	zuì-dà-è-jí			bù	yuàn
относительно	CLF	велико преступление и огромно зло			NEG	желать

改悔	的	汉奸分子	进行	调查	工作
gǎihuǐ	de	hànjiānfēnzǐ	jìnxíng	diàochá	gōngzuò
раскаиваться	ATR	предатель	проводить	расследовать	работа

необходимо взять на учет отъявленных предателей, совершивших тягчайшие преступления и не желающих раскаяться

Глосса М-103/4-АД

对于	**罪大恶极**	的
duìyú	zuì-dà-è-jí	de
относительно	велико преступление и огромно зло	ATR

内战	祸首	蒋 介石
nèizhàn	huòshǒu	jiǎng jièshí
внутренний.война	зачинщик	Чан Кайши

что касается величайшего преступника и главного зачинщика гражданской войны Чан Кайши

Глосса М-103/6-АД

即	那些	**罪大恶极**	的
jí	nàxiē	zuì-dà-è-jí	de

именно то	CLF	велико преступление и огромно зло	ATR

反革命分子	和	恶霸分子
fǎngémìngfēnzǐ	hé	èbàfēnzǐ
контрреволюционер	и	деспот

то есть контрреволюционерам и местным деспотам, совершившим тягчайшие преступления

Глосса M-103/7-АД

除了	可以	和	应当	惩办
chúle	kěyǐ	hé	yìngdāng	chéngbàn
помимо	можно	и	должно	наказывать

那些	为	广大	人民群众	所	痛恨	的
nàxiē	wèi	guǎngdà	rénmínqúnzhòng	suǒ	tònghèn	de
то.CLF	для	широкий	народ.масса	все	ненавидеть	ATR

查	有	实据	的	**罪大恶极**
chá	yǒu	shíjù	de	zuì-dà-è-jí
проверка	иметь	доказательство	ATR	велико преступление и огромно зло

的	反革命分子	和	恶霸分子	以外
de	fǎngémìngfēnzǐ	hé	èbàfēnzǐ	yǐwài
ATR	контрреволюционер	и	деспот	снаружи

за исключением совершивших тягчайшие преступления контрреволюционеров и местных деспотов, которые ненавистны широким народным массам, вина которых доказана и которых можно и должно наказывать

Глосса M-103/9-АД

例如	**罪大恶极**		的	反动分子
lìrú	zuì-dà-è-jí		de	fǎndòngfēnzǐ
например	велико преступление и огромно зло		ATR	реакционер

而	为	人民	告发	并	审查	属实	者
ér	wéi	rénmín	gàofā	bìng	shěnchá	shǔshí	zhě
ER	для	народ	доносить	также	проверять	подлинный	SUF

например, реакционеры, совершившие тягчайшие преступления, разоблаченные населением и установленные в результате проверки

Глосса M-103/10-АД

除	怙恶不悛	的	战争	罪犯	和
chú	hù-è-bù-quān	de	zhànzhēng	zuìfàn	hé
помимо	погрязнуть во зле	ATR	война	преступление	и

罪大恶极		的	反革命分子	外
zuì-dà-è-jí		de	fǎngémìngfēnzǐ	wài
велико преступление и огромно зло		ATR	контрреволюционер	снаружи

за исключением закоренелых военных преступников и контрреволюционных элементов, совершивших тягчайшие преступления и злодеяния

Глосса М-103/11-АД

对于	**罪大恶极**
duìyú	zuì-dà-è-jí
относительно	велико преступление и огромно зло

民愤	甚	深	非	杀
mínfèn	shèn	shēn	fēi	shā
народ.гнев	весьма	глубокий	NEG	убивать

不	足以	平	民愤	者	必须	处死
bù	zúyǐ	píng	mínfèn	zhě	bìxū	chǔsǐ
NEG	INSTR	спокойный	народ.гнев	SUF	должно	казнить

что тех лиц, которые своими тягчайшими преступлениями вызвали глубокую ненависть народа и только казнью которых можно успокоить негодующие массы, необходимо казнить

Глосса М-103/12-АД

那	些	**罪大恶极**	的	反动	资本家
nà	xiē	zuì-dà-è-jí	de	fǎndòng	zīběnjiā
то	CLF	велико преступление и огромно зло	ATR	реакционный	капиталист

就	会	陷	于	孤立
jiù	huì	xiàn	yú	gūlì
именно	мочь	погружать	LOC	изоляция

с его образованием реакционные капиталисты, повинные в тягчайших преступлениях, окажутся в изоляции

Глосса М-103/13-АД

那	些	**罪大恶极**	的	土豪	劣绅、
nà	xiē	zuì-dà-è-jí	de	tǔháo	lièshēn
тот	CLF	велико преступление и огромно зло	ATR	тухао	лешэнь

恶霸、反革命，		你	说	杀	不	杀	呀？
èbà	fǎngémìng	nǐ	shuō	shā	bù	shā	ya
деспот	контрреволюционер	ты	говорить	убивать	NEG	убивать	PCL

следовало ли казнить тех тухао и лешэнь, местных деспотов и контрреволюционеров, которые совершили тягчайшие преступления?

Глосса Д-47/2-АД

儿童 团员、	共青团员	创造	了
értóng tuányuán	gòngqīngtuányuán	chuàngzào	le
детский комсомолец	комсомолец	создавать	LE

可歌可泣	的	英雄业绩
kě-gē-kě-qì	de	yīngxióng yèjī
достойный воспевания	ATR	герой.дело

юные дружинники и комсомольцы совершали героические, достойные воспевания поступки

Глосса С-11/3-АД

通过	**持之以恒**	的	奋斗
tōngguò	chí-zhī-yǐ-héng	de	fèndòu
через	постоянный	ATR	борьба

в результате упорной борьбы

Глосса С-49/1-АД

不	搞	**劳民伤财**	的
bù	gǎo	láo-mín-shāng-cái	de
NEG	заниматься	растрачивать материальные и людские ресурсы	ATR

“形象	工程”、	“政绩	工程”
“xíngxiàng	gōngchéng”	“zhèngjì	gōngchéng”
образ	сооружение	политика.достижения	сооружение

не следует заниматься укреплением имиджа и демонстрацией политических достижений, на которые растрачиваются материальные и людские ресурсы

Глосса С-49/3-АД

搞 华而不实
gǎo huá-ér-bù-shí,
заниматься цвести, но не давать плодов

劳民伤财	的
láo-mín-shāng-cái	de
растрачивать материальные и людские ресурсы	ATR

“形象	工程”、	“政绩	工程”
“xíngxiàng	gōngchéng”	“zhèngjì	gōngchéng”
образ	сооружение	политика.достижения	сооружение

заниматься бесполезным делом и укреплением имиджа и демонстрацией политических достижений, на которые растрачиваются материальные и людские ресурсы

Глосса С-102/2-АД

自强不息、
zì-qiáng-bù-xī
постоянно самосовершенствоваться

厚德载物	的	思想
hòu-dé-zǎi-wù	de	sīxiǎng
добродетельный муж способен на великие свершения	ATR	идеология

постоянное самосовершенствование – идеология, при которой добродетельный муж способен на великие свершения

Глосса С-102/6-АД

靠	的	就	是	中华	民族
kào	de	jiù	shì	zhōnghuá	mínzú
полагаться	ATR	именно	быть	китайский	национальность

自强不息		的	奋斗	精神。
zì-qiáng-bù-xī		de	fèndòu	jīngshén
постоянно самосовершенствоваться		ATR	борьба	дух

то, на что можно полагаться, это боевой дух постоянного самосовершенствования китайской нации

Глосса С-102/7-АД

不断	增强	团结一心	的	精神	纽带、
bùduàn	zēngqiáng	tuánjié yīxīn	de	jīngshén	niǔdài
постоянно	укреплять	объединять все усилия	ATR	дух	связь

自强不息	的	精神	动力，
zì-qiáng-bù-xī	de	jīngshén	dònglì
постоянно самосовершенствоваться	ATR	дух	движущая сила

постоянно укреплять духовные связи, которые объединяют все усилия [воедино] и духовные силы, которые [позволяют] постоянно самосовершенствоваться

Глосса С-102/8-АД

是	中华	民族	**自强不息**的
shì	zhōnghuá	mínzú	zì-qiáng-bù-xī de
быть	китайский	национальность	постоянно самосовершенствоваться ATR

民族	品格	的	集中	展示
mínzú	pǐngé	de	jízhōng	zhǎnshì
национальность	качество	ATR	сосредотачивать	демонстрировать

являться сконцентрированным проявлением национального характера китайской нации, который постоянно самосовершенствуется

Глосса С-67/1-АД

切实	防止	出现	**群龙无首**、
qièshí	fángzhǐ	chūxiàn	qún-lóng-wú-shǒu
действительно	предотвращать	возникать	потерять лидера

一盘散沙	的	现象。
yīpán sǎnshā	de	xiànxiàng
блюдо.сыпучий.песок	ATR	явление

важно предотвратить возникновение ситуации, когда не будет лидера и будет смута

Глосса С-92/1-АД

净化	政治 生态	同	修复	自然生态	一样，
jìnghuà	zhèngzhì shēngtài	tóng	xiūfù	zìrán shēngtài	yīyàng
очищать	политический среда	с	реставрировать	экология	одинаково

绝	非	一朝一夕	之	功
jué	fēi	yī-zhāo-yī-xī	zhī	gōng
совсем	NEG	короткий промежуток	ATR	результат

оздоровление политической среды, как и восстановление экологии, не может быть делом одного дня

Раздел 4. Предикативно-деформированные чэнъюи

Под влияние такого типа синтаксической деформации попали следующие фразеологические обороты: 各得其所 *гэ-дэ-ци-со* (5), 可歌可泣 *кэ-гэ-кэ-ци* (1), 自强不息 *цзы-цян-бу-си* (4), 由来已久 *ю-лай-и-цзю* (1), 发扬光大 *фа-ян-гуан-да* (6). Количество контекстов употребления составило семнадцать.

(М-34/2-П)

Название речи: «在陕甘宁边区参议会的演说» («Речь на заседании народно-политического совета пограничного района Шэньси – Ганьсу – Нинся»).

Дата речи: 21.11.1941.

Оригинальный текст: [1а]全国人民都要有说话的机会，[1б]都要有衣穿，[1в]有饭吃，[1г]有事做，[1д]有书读，[1е]总之是要**各得其所**。[2а]中国社会是一个两头小中间大的社会，[2б]无产阶级和地主大资产阶级都只占少数，[2в]最广大的人民是农民、城市小资产阶级以及其他的中间阶级。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Всему народу должна быть предоставлена возможность высказываться, [1б]каждый должен быть обеспечен одеждой, [1в]пищей, [1г]работой, [1д]каждому должна быть предоставлена возможность учиться – [1е]**словом, каждому должно быть обеспечено подобающее место в обществе**. [2а]Китайское общество – это такое общество, у которого “концы малы, а середина велика”. [2б]Пролетариат на одном конце и помещики и крупная буржуазия – на другом составляют лишь меньшинство, [2в]основная же масса населения состоит из

крестьянства, городской мелкой буржуазии и других промежуточных классов» [Mao, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(M-34/4-П)

Название речи: «为争取国家财政经济状况的基本好转而斗争» («За коренное улучшение финансово-экономического положения страны»).

Дата речи: 06.06.1950.

Оригинальный текст: [1а]巩固财政经济工作的统一管理和统一领导，[1б]巩固财政收支的平衡和物价的稳定。[2а]在此方针下，[2б]调整税收，[2в]酌量减轻民负。[3а]在统筹兼顾的方针下，[3б]逐步地消灭经济中的盲目性和无政府状态，[3в]合理地调整现有工商业，[3г]切实而妥善地改善公私关系和劳资关系，[3д]使各种社会经济成分，[3е]在具有社会主义性质的国营经济领导之下，[3ж]分工合作，[3з]**各得其所，**[3к]以促进整个社会经济的恢复和发展。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Укреплять единое управление и единое руководство финансово-экономической работой, [1б]укреплять баланс бюджетных доходов и расходов и стабилизацию цен. [2а]В соответствии с этим курсом [2б]урегулировать налогообложение [2в]и облегчить по мере возможности бремя населения. [3а]Следуя курсу единого планирования со всесторонним учетом, [3б]постепенно ликвидировать бесплановость и анархию в экономике, [3в]провести рациональное урегулирование в существующей промышленности и торговле, [3г]эффективно и должным образом улучшить отношения между государственным и частным секторами и между трудом и капиталом, [3д]с тем чтобы различные общественно-экономические уклады [3е]под руководством социалистического по характеру государственного сектора могли [3ж]при наличии разделения труда и сотрудничества [3з]**играть подобающую им роль** [3к]в целях содействия восстановлению и развитию всей социальной экономики» [Mao, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(M-34/6-П)

Название речи: «在省市自治区党委书记会议上的讲话» («Выступление на совещании секретарей парткомов провинций, городов и автономных районов»).

Дата речи: 18.01.1957.

Оригинальный текст: [1а]重庆谈判期间，[1б]我对《大公报》的负责人讲，[1в]你那个话我很赞成，[1г]但 是蒋委员长要管饭，[1д]他不管我们的饭，[1е]我不另起炉灶怎么办？[2а]那个时候，[2б]我们向蒋介石提出的一个口号，[2в]就是要**各得其所**。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Во время переговоров в Чунцине [1б]я сказал ответственному лицу “Дагун бао”, [1в]что вполне соглашусь с ним, [1г]если генералиссимус Чан Кай-ши [1д]возьмется кормить нас. [1е]Раз он нас не кормит, [1ж]как же обойтись без собственной плиты? [2а]В то время [2б]мы обратились к Чан Кай-ши с призывом [2в]**обеспечить каждому соответствующее место**» [Mao, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(М-47/1-П)

Название речи: «改造我们的学习» («Перестроим нашу учебу»).

Дата речи: 19.05.1941.

Оригинальный текст: [1а]如果我们回想一下，[1б]我党在幼年时期，[1в]我们对于马克思列宁主义的认识和对于中国革命的认识是何等肤浅，何等贫乏，[1г]则现在我们对于这些的认识是深刻得多，[1д]丰富得多了。[2а]灾难深重的中华民族，[2б]一百年来，[2в]其优秀人 [2г]物奋斗牺牲，[2д]前仆后继，[2е]摸索救国救民的真理，[2ж]是**可歌可泣**的。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Если мы обратимся [1б]к периоду детства нашей партии, мы увидим, каким поверхностным, каким бедным [1в]было наше понимание марксизма-ленинизма и проблем китайской революции и [1г]насколько глубже, [1д]насколько богаче оно теперь. [2б]В течение последних 100 лет [2в]лучшие сыны [2а]многострадального китайского народа, [2г]жертвуя собой в борьбе, [2д]сменяя павших бойцов, [2е]ощупью искали ту истину, которая призвана спасти Родину,

спасти народ, – [2ж]это была **героическая эпопея**» [Мао, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(Д-94-П)

Название речи: «跃进中原的胜利形势与今后的政策策略» («Обстановка победы после броска на центральную равнину, установки и тактика на последующее время»).

Дата речи: 25.04.1948.

Оригинальный текст: [1а]这个“左”由来已久，[1б]抗战八年，[1в]工商业政策就有“左”，[1г]对中央的有关指示、[1д]六届六中全会决议未能认真研究执行，[1е]结果是打击了我们自己。[2а]现在如果不克服“左”的偏向，[2б]就不能把土改搞好，[2в]也不能把根据地的经济建设好。 [Собрание речей Дэн Сяопина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]**Уже** [1б]в период восьмилетней антияпонской войны [1в]промышленно-торговая политика была “левой”. [1г]Соответствующие директивы ЦК [1д]и постановления 6-го Пленума ЦК КПК 6-го созыва серьезно не изучались и не проводились. [1е]В результате мы сами себя побили. [2а]И если сейчас не преодолеть уклон влево, [2б]то мы не только аграрную реформу, [2в]но и экономическое строительство в опорных базах не сумеем как следует осуществить» [Дэн, 1994-1995 (дата обращения: 05.06.2021)].

(Д-23/1-П)

Название речи: «军队要把教育训练提高到战略地位» («Поднять на высоту стратегии воспитания и обучения в вооруженных силах»).

Дата речи: 23.08.1977.

Оригинальный текст: [1а]要在学校里培养这种作风，[1б]并把它带到部队，[1в]发扬光大。[2а]不能像前些年办学校的办法，[2б]要讲一点有用的东西。[3а]提出这三个要求，[3б]够不够？[4а]大家研究一下。 [Собрание речей Дэн Сяопина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Военно-учебные заведения должны прививать этот стиль, [1б]переносить его в воинские части, [1в]**распространять вширь и вглубь**. [2а]Обучение не следует вести так, как в недавние годы, [2б]надо преподавать нужные вещи. [3б]О том, достаточно ли [3а]этих трех требований, [4а]прошу всех подумать» [Дэн, 1994-1995 (дата обращения: 05.06.2021)].

(Д-23/2-П)

Название речи: «在全国教育工作会议上的讲话» («Речь на всекитайском совещании по вопросам просвещения»).

Дата речи: 22.04.1978.

Оригинальный текст: [1а]全国解放以后，[1б]我们的教育工作，[1в]我们的青年团、[1г]少先队的工作，[1д]**发扬光大**了过去的优良传统。［Собрание речей Дэн Сяопина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]После освобождения страны [1д]лучшие традиции прошлого получили у нас **огромное развитие** [1б]в деле просвещения, [1в]в работе Союза молодежи [1г]и пионерской организации» [Дэн, 1994-1995 (дата обращения: 05.06.2021)].

(Д-23/3-П)

Название речи: «在全军政治工作会议上的讲话» («Речь на всеармейском совещании по вопросам политической работы»).

Дата речи: 02.06.1978.

Оригинальный текст: [1а]我相信，[1б]经过这次会议，[1в]全军的政治工作一定会有新的起色，[1г]毛泽东同志亲自培育的我党我军的优良传统一定会**发扬光大**。［Собрание речей Дэн Сяопина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Я уверен, [1б]что после нашего совещания в [1в]армейской политической работе произойдут новые сдвиги, [1г]и лучшие традиции нашей партии и армии, созданные лично товарищем Мао Цзэдуном, получат **огромное развитие**» [Дэн, 1994-1995 (дата обращения: 05.06.2021)].

(Д-34/8-П)

Название речи: «解放思想，实事求是，团结一致向前看» («Раскрепостить сознание, реалистически подходить к делу, сплотиться воедино и смотреть вперед»).

Дата речи: 13.12.1978.

Оригинальный текст: [1а]随着经济的发展，[1б]路子会越走越宽，[1в]人们会各得其所。[2а]这是毫无疑义的。［Собрание речей Дэн Сяопина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]По мере развития экономики [1б]наши возможности будут расширяться, [1в]и каждый найдет **применение своим способностям**. [2а]Насчет этого не должно быть никаких сомнений» [Дэн, 1994-1995 (дата обращения: 05.06.2021)].

(С-23/4-П)

Название речи: «积极参与多边事务弘扬“上海精神”，促进共同发展» («Активно участвовать в продвижении духа ШОС и содействовать совместному развитию»).

Дата речи: 27.03.2013.

Оригинальный текст: «[1а]第三，[1б]着力发展务实合作。[2а]务实合作是上海合作组织发展的物质基础和原动力。[3а]上海合作组织 6 个成员国和 5 个观察员国都 [3б]位于古丝绸之路沿线。[4а]作为上海合作组织成员国和观察员国，[4б]我们有责任把丝绸之路精神传承下去，[4в]**发扬光大**。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]В-третьих, [1б]необходимо проводить прагматичное сотрудничество. [2а]Прагматичное сотрудничество является материальной основой и движущей силой развития Шанхайской организации сотрудничества. [3а]Шесть государств-членов и пять государств-наблюдателей ШОС [3б]расположены вдоль древнего Шелкового пути. [4а]Будучи членами и наблюдателями ШОС, [4б1]мы обязаны унаследовать и [4в]**продолжить развивать** [4б2]дух Шелкового пути» [Си, 2014, с. 458].

Переводческий комментарий: фразу 发展务实合作 *фачжань уши хэцзо* во фрагменте ‘2а’ следует переводить как «развивать деловое сотрудничество». Синтагму ‘3б’ лучше переводить не как «расположены вдоль древнего Шелкового пути», а как «расположены по маршруту исторического Шелкового пути». Фрагмент ‘4б-в’ с рассматриваемым чэнъюем адекватнее перевести как «...мы несем ответственность за продолжение традиций и **укрепление** духа Шелкового пути».

(С-23/5-П)

Название речи: «实现中华民族伟大复兴的中国梦实干才能梦想成真» («Только ежедневный практический труд над «китайской мечтой» о великом возрождении китайской нации приведет к ее осуществлению»).

Дата речи: 28.04.2013.

Оригинальный текст: «[1а]当代工人不仅要有力量，[1б]还要有智慧、[1в]有技术，[1г]能发明、[1д]会创新，[1е]以实际行动奏响时代主旋律。[2а]各级党委、[2б]政府和工会组织要高度重视劳模、[2в]关心爱护劳模，[2г]支持劳模发挥骨干带头作用，[2д]帮助劳模解决生产生活中的问题，[2е]广泛宣传劳模先进事迹，[2ж]使劳模精神不断发扬光大。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Современные рабочие должны быть не только сильными, [1б]но и умными и [1в]обладающими техникой, [1г]способными на новаторство и [1д]инновации и [1е]своими практическими действиями исполнять главную мелодию эпоху. [2а]Партийные комитеты, [2б]правительства и профсоюзы различных ступеней должны уделять большое значение образцовым работникам, [2в]заботиться о них, беречь их, [2г]поддерживать их ведущую роль, [2д]помогать им в решении их проблем в производстве и в бытовой жизни, [2е]широко пропагандировать передовой характер их дела с тем, [2ж]чтобы дух передовиков труда непрерывно **развивался и распространялся**» [Си, 2014, с. 63].

Переводческий комментарий: фрагмент ‘1а-д’ содержит противопоставление, которое лучше усилить, соответственно, перевести его

нужно как: «современные рабочие должны обладать не только физической силой, но и мудростью, а также высокой квалификацией. Они должны быть способны на открытия и инновации». В данном фрагменте противопоставляется физическая сила 力量 *лилян* и интеллектуальные способности, которые выражаются группой существительных 智慧 *чжихуэй*, 技术 *цзишу*, 发明 *фамин*, 创新 *чуансинь*, поэтому становится очевидным, что именно на эти качества Си Цзиньпин делает особый акцент в своей речи. Далее фразу ‘1е’ стоит передать на русский язык как «своими практическими действиями играть главную роль в современную эпоху». Начало фразы ‘2а-б’ адекватнее перевести как «Партийные комитеты, правительственные и профсоюзные организации всех уровней», а 高度重视 *гаоду чжунши* в той же фразе ‘2б’ как «уделять большое внимание». Окончание фразы ‘2д’ лучше перевести как «(решение) проблем на производстве и в быту». Фрагмент ‘2е’ уместнее перевести как «предавать широкой гласности информацию о передовиках производства». Наконец, фраза ‘2ж’ с рассматриваемым фразеологическим оборотом требует перевода «с тем, чтобы дух передовиков производства непрерывно **укреплялся и приумножался**», потому что использованные прилагательные лучше сочетаются в русском языке с существительным «дух».

(С-23/6-П)

Название речи: «携手推进“一带一路”建设» («Совместное формирование стратегии экономического развития «один пояс – один путь»«).

Дата речи: 14.05.2017.

Оригинальный текст: «[1а]沿着古丝绸之路，[1б]佛教、[1в]伊斯兰教及阿拉伯的天文、[1г]历法、[1д]医药传入中国，[1е]中国的四大发明、[1ж]养蚕技术也由此传向世界。[2а]更为重要的是，[2б]商品和知识交流带来了观念创新。[3а]比如，[3б]佛教源自印度，[3в]在中国**发扬光大**，[3г]在东南亚得到传承。[4а]儒家文化起源中国，[4б]受到欧洲莱布尼茨、[4в]伏尔泰等思想家的推崇。[5а]这是交流的魅力、[5б]互鉴的成果。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Благодаря Великому Шелковому пути в Китай проникли [1б]буддизм, [1в]ислам, а также арабская астрономия, [1г]календарная система и [1д]медицина. [1е]В то же время по разным частям света распространялись четыре великих изобретения Китая и [1ж]мастерство шелководства. [2а]Что гораздо важнее, [2б]обмен товарами и знаниями приносил новые идеи. [3а]Например, [3б]буддизм возник в Индии, [3в]**расцвел** в Китае и [3г]обогатился в Юго-Восточной Азии. [4а]Конфуцианская культура, зародившаяся в Китае, [4б]получила признание среди европейских мыслителей, таких как Лейбниц и [4в]Вольтер. [5а]В этом и заключается привлекательность общения и [5б]успехи взаимного обучения» [Си, 2014, с. 728].

Переводческий комментарий: фразу ‘1ж’ в первом предложении лучше было бы перевести на русский язык как «благодаря Великому Шелковому пути», чтобы предложение выглядело иначе, ведь речь идет не о временных рамках, а о способе распространения изобретений Китая: «Четыре великих изобретения Китая и мастерство шелководства также распространились по разным частям света благодаря Великому Шелковому пути». Во фразе ‘3г’ 传 *чуань* – «передавать, завещать», а 承 *чэн* – «наследовать», поэтому смысл не в том, что буддизм обогатился, изменился в Юго-Восточной Азии, а в том, что он был унаследован Юго-Восточной Азией. В последнем предложении ‘5а-б’ под словом 交流 *цзяолю* скорее всего понимается культурный обмен, а не общение, так как речь идет об обмене культурными ценностями, поэтому предпочтительнее перевести это как «привлекательность культурного обмена». Рассматриваемый фразеологический оборот 发扬光大 *фа-ян-гуан-да* в официальном переводе на русский язык передан верно.

(С-102/3-П)

Название речи: «实现中华民族伟大复兴的中国梦, 实现中华民族伟大复兴是海内外中华儿女共同的梦» («Осуществить китайскую мечту о великом возрождении китайской нации. Осуществление великого возрождения китайской

нации – это общая мечта сыновей и дочерей Китая как внутри страны, так и за ее пределами»).

Дата речи: 06.06.2014.

Оригинальный текст: «[1а]中华文明有着5000多年的悠久历史，[1б]是中华民族自强不息、[1в]发展壮大的强大精神力量。[2а]我们的同胞无论生活在哪里，[2б]身上都有鲜明的中华文化烙印，[2в]中华文化是中华儿女共同的精神基因。[3а]希望大家继续弘扬中华文化，[3б]不仅自己要从中汲取精神力量，[3в]而且要积极推动中外文明交流互鉴，[3г]讲述好中国故事、[3д]传播好中国声音，[3е]促进中外民众相互了解和理解，[3ж]为实现中国梦营造良好环境。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Китайская цивилизация обладает более чем пятитысячелетней историей, [1в]это является великой духовной силой, [1б]а на ее основе китайская нация добилась **самоукрепления** и развития. [2а]Где бы ни были наши соотечественники, [2б]на них лежат яркие опечатки китайской культуры, [2в]которая является общим гением сыновей и дочерей Китая. [3а]Я надеюсь, что все будут продолжать развивать китайскую культуру. [3б]Не только вы сами будете черпать из нее духовную силу, [3в]но и будете активно содействовать обмену и взаимной учебе между китайскими и зарубежными цивилизациями. [3г]Прошу Вас как следует рассказать китайские сказки, [3д]передать голос Китая, [3е]содействовать взаимному ознакомлению и пониманию и [3ж]создать благоприятные условия для осуществления китайской мечты» [Си, 2014, с. 89-90].

Переводческий комментарий: в первом предложении ‘1а-в’ официального перевода отметим несогласованность его составных частей («цивилизация обладает… историей, это является… силой, а на ее основе нация добилась…»), что затрудняет понимание и снижает стиль текста, а также становится не ясно, что является духовной силой: цивилизация или история. В данном контексте выражение ‘1а’ адекватнее перевести причастным оборотом: «Китайская цивилизация, имеющая длительную 5000-летнюю историю, является мощной духовной силой, на которой основано стремление к постоянному

самосовершенствованию и грандиозное развитие китайского народа». В следующей фразе ‘2а-в’ допущено две опечатки или же вместо нужных слов использованы схожие по звучанию, но совершенно отличные по смыслу: «опечатки» вместо «отпечатки» и «гений» вместо «ген». Таким образом, более точный вариант этой фразы мог бы звучать так: «Вне зависимости от того, где проживают наши соотечественники, они всегда несут на себе яркий отпечаток китайской культуры, которая является общим духовным геном, объединяющим сыновей и дочерей Китая». Следующее предложение ‘3а-в’ переведено правильно, однако можно заменить перевод синтагмы ‘3в’ на «содействовать обмену и взаимной учебе между китайскими и зарубежными цивилизациями». Здесь 互鉴 *хуцзянь* лучше перевести как «обмен опытом», таким образом, вся фраза могла бы звучать так: «Надеюсь, что все мы продолжим развивать китайскую культуру и будем не только сами черпать из нее духовные силы, но и активно способствовать взаимодействию и обмену опытом между культурами Китая и других стран». Наконец, явно неудачно переведено начало заключительного предложения ‘3г-ж’ этого абзаца: «Прошу Вас как следует рассказать китайские сказки…» Ведь 故事 *гуши* здесь означает не дословно «сказки», а, скорее предания, легенды, являющиеся важной составляющей истории Китая, то есть речь идет о необходимости знакомить остальной мир с великой историей Китая, что вполне согласуется с финальной частью предложения. Кроме того, в официальном переводе опущено выражение 中外民众 *чжунвай миньчжун*, вследствие чего становится не ясно, к кому относится фраза «содействовать взаимному ознакомлению и пониманию». С учетом всего вышеперечисленного можно перевести последнюю фразу ‘3г-ж’ как «…знакомить мир с китайскими преданиями (историей Китая), распространять “голос” Китая, способствовать взаимопониманию между народами Китая и других стран, создавать благоприятные условия для осуществления китайской мечты».

(С-102/4-П)

Название речи: «实现中华民族伟大复兴的中国梦, 创新正当其时，圆梦适得其势» («Осуществить китайскую мечту о великом возрождении китайской нации. Добиться воплощения мечты в жизнь на основе соответствующих времени инноваций»).

Дата речи: 21.10.2013.

Оригинальный текст: «[1а] 第一，[1б] 希望大家坚守爱国主义精神。[2а] 在中华民族几千年绵延发展的历史长河中，[2б] 爱国主义始终是激昂的主旋律，[2в] 始终是激励我国各族人民**自强不息**的强大力量。[3а] 不论树的影子有多长，[3б] 根永远扎在土里；[3в] 不论留学人员身在何处，[3г] 都要始终把祖国和人民放在心里。[4а] 钱学森同志曾经说过：[4б] “我作为一名中国的科技工作者，[4в] 活着的目的就是为人民服务。[5а] 如果人民最后对我的一生所做的工作表示满意的话，[5б] 那才是最高的奖赏。”» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Во-первых, [1б]надеюсь, что твердо сохраняют в себе патриотический дух. [2а]На протяжении многотысячелетней истории китайской нации [2б]патриотизм неизменно является “квинтэссенцией” ценностей, [2в]постоянно служит мощной силой, вдохновляющей наш многонациональный народ в **неустанной** борьбе за национальное развитие. [3а]Как говорится, куда бы ни тянулась тень дерева, [3б]его корни всегда уходят в землю. [3в]А студенты, куда бы они ни уезжали учиться, [3г]всегда должны хранить Родину и народ в своем сердце. [4а]Товарищ Цянь Сюэсэнь сказал: [4б]“У меня, как у китайского научного работника, [4в]цель жизни заключается именно в служении народу. [5а]Если народ в конце концов будет доволен той работой, которой я посвятил всю жизнь, [5б]то это будет для меня наивысшей наградой”» [Си, 2014, с. 85].

Переводческий комментарий: в этом фрагменте в первом предложении ‘1б’ опущено существительное 大家 *дацзя* ‘все’, в результате получилось грамматически неправильное безличное предложение («надеюсь, что твердо сохраняют…»). Также по-русски правильнее говорить «дух патриотизма», а не «патриотический дух» (это калька с китайского языка: определение перед определяемым словом). Таким образом, первое предложение ‘1а-б’ можно

переделать так: «Во-первых, я надеюсь, что вы будете твердо придерживаться духа патриотизма». В следующем предложении ‘2а-в’ использована очень удачная авторская замена: 主旋律 *чжусюаньлюй* переведено как «квинтэссенция», а не дословно как «лейтмотив, главная мелодия», здесь отход от буквального перевода позволил наиболее точно передать смысл. Также оправданным выглядит перевод 我国各族人民 *вого гэцзу жэньминь* не дословно («все народы Китая»), а как «наш многонациональный народ», что еще раз подчеркивает единство китайской нации, о котором говорит Си Цзиньпин, и абсолютно соответствует общему духу речи. Следующее предложение ‘3а-г’ построено по принципу параллелизма. Поэтому при переводе лучше отразить эту структуру: «Как бы ни была длинна тень, отбрасываемая деревом, его корни всегда уходят в землю; где бы ни находился студент, обучающийся за границей, он всегда должен хранить в сердце Родину и свой народ». Рассматриваемый чэнъюй в официальном переводе передан верно.

(С-102/5-П)

Название речи: «实现中华民族伟大复兴的中国梦;实现中国梦不仅造福中国人民，而且造福世界人民» («Осуществить китайскую мечту о великом возрождении китайской нации. Осуществление великой китайской мечты пойдет на благо не только китайского народа, но и народов всего мира»).

Дата речи: 05.2013.

Оригинальный текст: «[1а] 中华民族历经磨难，[1б] **自强不息，** [1в] 从未放弃对美好梦想的向往和追求。[2а] 实现中华民族伟大复兴的中国梦是近代以来中华民族的夙愿。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Китайская нация, пережившая за свою историю неисчислимые невзгоды и страдания, [1б]**неуклонно** стремится вперед. [1в]Она никогда не изменяла своей прекрасной мечте и никогда не отступала от нее. [2а]Осуществление китайской мечты о великом национальном возрождении – заветное желание китайской нации с периода новой истории» [Си, 2014, с. 209].

Переводческий комментарий: предлагаем следующую версию перевода: «[1а]Китайская нация, пережившая невзгоды и страдания, [1б]**неустанно** укрепляла свои силы и [1в]никогда не переставала стремиться к прекрасной мечте. [2а]Воплотить китайскую мечту о великом возрождении китайской нации – это заветное желание народов Китая в наши времена». Таким образом, рассматриваемый чэнъюй лучше перевести как «неустанно укрепляла свои силы». Лучше убрать отсутствующие в оригинале «не изменяла мечте, не отступала от мечты», добавив перевод глаголов 向往 *сянван* и 追求 *чжуйцю* – «стремилась к прекрасной мечте». Эти два китайских глагола – синонимы, т.к. 向往 *сянван* – это стремиться сердцем, помышлениями, а 追求 *чжуйцю* – более про стремление в форме действий. Поскольку в русском языке это один и тот же глагол «стремиться», лучше оставить только его.

(С-102/9-П)

Название речи: «毫不动摇坚持我国基本经济制度，推动各种所有制经济健康发展**» («**Неуклонно придерживаться основной экономической системы нашей страны, продвигать здоровое развитие экономики всех форм собственности»).

Дата речи: 04.03.2016.

Оригинальный текст: «[1а]推动广大非公有制经济人士做合格的中国特色社会主义事业建设者。[2а]我在去年的中央统战工作会议上强调，[2б]非公有制经济要健康发展，[2в]前提是非公有制经济人士要健康成长。[3а]广大非公有制经济人士也要认识到这一点，[3б]加强自我学习、[3в]自我教育、[3г]自我提升。[4а]不要听到这个要求就感到不舒服，[4б]我们共产党内对领导干部也是这样要求的，[4в]而且要求得更严，[4г]正所谓 [4д]“金无足赤，[4е]人无完人”。[5а]我们都要“**自强不息**，[5б]止于至善”。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Продвигать широкие массы негосударственных экономических деятелей быть квалифицированными строителями социализма с китайской спецификой. [2а]В прошлом году на Центральном рабочем совещании по вопросам единого фронта я подчеркнул, [2б]что для здорового развития

необщественного сектора экономики [2в]нужно, чтобы наблюдалось здоровое развитие деятелей этого сектора экономики. [3а]Эту идею должны осознать сами частные предприниматели и [3б]усилить самообразование, [3в]самовоспитание и [3г]самосовершенствование. [4а]И не нужно этого стыдиться. [4б]Даже внутри Коммунистической партии мы так же поступаем с руководящими кадрами, [4в]при этом требования к ним еще выше, [4г]т.к. говорят, что [4д]“не бывает чистого золота, [4е]и нет человека без изъяна”. [5а]Нам всем нужно “**неустанно стремиться вперед** [5б]и стараться достичь совершенства”» [Си, 2014, с. 372].

Переводческий комментарий: во фрагменте ‘1а’ глагол 推动 *туйдун* следует перевести как «стимулировать», а не «продвигать», как это указано в официальном переводе. Целиком предложение ‘1а’ должно иметь следующий перевод: «Стимулировать широкие массы [физических и юридических] лиц негосударственного сектора экономики быть квалифицированными строителями социализма с китайской спецификой». В следующем предложении ‘2а-в’ слово 前提 *цяньти* дословно переводится на русский язык как «предпосылка». Оно показывает связь между двумя частями предложения, формируя конструкцию: без соблюдения условия, указанного во второй части предложения ‘2в’, не будет возможна реализация условий, указанных в предыдущей части ‘2б’. Предложение ‘2а-в’ можно перевести следующим образом: «[2а]В прошлом году на Центральном рабочем совещании по вопросам единого фронта мною было подчеркнуто, [2б]что необщественный сектор экономики будет развиваться здоровым образом лишь в том случае, [2в]если предпосылкой к этому будет выступать здоровое развитие лиц необщественного сектора экономики». Фразы ‘3б-в’ в данном контексте следует правильнее перевести как «самообучение, самообразование», так как слова 学习 *сюэси* и 教育 *цзяоюй* означают «учеба, обучение» и «образование» соответственно. Смысл фразы ‘4а’ детальнее раскрывается в дословном переводе: «Нет необходимости испытывать дискомфорт, услышав эти требования». Во второй части этого же предложения ‘4б’ Си Цзиньпин заявил, что вышеупомянутые требования применимы и к руководящим кадрам КПК. Фраза ‘4в’ означает, что

требования к ним еще выше, чем к рядовым субъектам экономического сектора. Чэнъюй ‘4д-е’ переводится на русский язык как «Не бывает чистого золота, не бывает идеального человека». Дословно: «Золото – не чистое, человек – не идеальный человек». Смысл рассматриваемого фразеологизма передан верно.

(С-34/10-П)

Название речи: «建设世界科技强国» («Создание научно-технической державы мирового уровня»).

Дата речи: 30.05.2016.

Оригинальный текст: «[1а]要加强知识产权保护，[1б]积极实行以增加知识价值为导向的分配政策，[1в]包括提高科研人员成果转化收益分享比例，[1г]探索对创新人才实行股权、[1д]期权、[1е]分红等激励措施，[1ж]让他们**各得其所**。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Необходимо усилить защиту интеллектуальной собственности, [1б]в сфере распределения активно проводить в жизнь курс повышения ценности знаний, [1в]в том числе повышать размеры выплат роялти для специалистов, [1г]разрабатывать различные формы поощрения креативности, включая паевое участие, [1д]опционы и [1е]дивиденды. [1ж]Люди должны **получать все, что им положено**» [Си, 2014, с. 403].

Переводческий комментарий: фразу ‘1б’ лучше перевести как «активно проводить курс на повышение ценности знаний в качестве ведущего направления политики в сфере распределения» с целью подчеркивания флагманского, ориентировочного характера слова 导向 *даосян*. Рассматриваемый фразеологический оборот 各得其所 *гэ-дэ-ци-со* во фразе ‘1ж’ лучше перевести как «Специалисты должны получать то, что заслужили своим трудом».

Глосса М-34/2-П

总之	是	要	**各得其所**
zǒngzhī	shì	yào	gè-dé-qí-suǒ
в общем	быть	надо	каждый получает по своим заслугам

словом, каждому должно быть обеспечено подобающее место в обществе

Глосса М-34/4-П

在	具有	社会主义	性质	的
zài	jùyǒu	shèhuìzhǔyì	xìngzhì	de
LOC	иметь	социализм	характер	ATR

国营	经济	领导	之	下，
guóyíng	jīngjì	lǐngdǎo	zhī	xià
государственный	экономика	лидер	ATR	низ

分	工	合作，	**各得其所**
fēn	gōng	hézuò	gè-dé-qí-suǒ
делить	труд	сотрудничество	каждый получает по своим заслугам

под руководством социалистического по характеру государственного сектора могли при наличии разделения труда и сотрудничества играть подобающую им роль

Глосса М-34/6-П

我们	向	蒋 介石	提出	的	一	个	口号，
wǒmen	xiàng	jiǎng jièshí	tíchū	de	yī	gè	kǒuhào
мы	по отношению	Чан Кайши	выдвинуть	ATR	один	CLF	лозунг

就	是	要	**各得其所**
jiù	shì	yào	gè-dé-qí-suǒ
именно	быть	надо	каждый получает по своим заслугам

в то время мы обратились к Чан Кай-ши с призывом обеспечить каждому соответствующее место

Глосса М-47/1-П

摸索	救国	救民	的	真理，
mōsuǒ	jiùguó	jiùmín	de	zhēnlǐ
наугад	спасать государство	спасать народ	ATR	истина

是	**可歌可泣**	的
shì	kě-gē-kě-qì	de
быть	достойный воспевания	ATR

ощупью искали ту истину, которая призвана спасти Родину, спасти народ, – это была героическая эпопея

Глосса Д-94-П

这	个	“左”	**由来已久，**	抗战	八	年，
zhè	ge	zuǒ	yóu-lái-yǐ-jiǔ	kàngzhàn	bā	nián
это	CLF	левый	старый как мир	сопротивляться.война	восемь	год

工商业	政策	就	有	“左”
gōngshāngyè	zhèngcè	jiù	yǒu	zuǒ
промышленный.торговый.дело	политика.курс	именно	иметь	левый

уже в период восьмилетней антияпонской войны промышленно-торговая политика была «левой»

Глосса Д-23/1-П

要	在	学校	里	培养	这	种	作风，
yào	zài	xuéxiào	lǐ	péiyǎng	zhè	zhǒng	zuòfēng
надо	LOC	школа	внутри	выращивать	это	CLF	стиль

并	把	它	带	到	部队，	**发扬光大**
bìng	bǎ	tā	dài	dào	bùduì	fā-yáng-guāng-dà
также	BA	оно	нести	DIR	часть	развиваться

военно-учебные заведения должны прививать этот стиль, переносить его в воинские части, распространять вширь и вглубь

Глосса Д-23/2-П

我们	的	青年团、	少先队	的	工作，
wǒmen	de	qīngniántuán	shàoxiānduì	de	gōngzuò
мы	ATR	молодежь.группа	пионер.отряд	ATR	работа

发扬光大	了	过去	的	优良	传统
fā-yáng-guāng-dà	le	guòqù	de	yōuliáng	chuántǒng
развиваться	LE	прошедший	ATR	оптимальный	традиция

лучшие традиции прошлого получили у нас огромное развитие в деле просвещения, в работе Союза молодежи и пионерской организации

Глосса Д-23/3-П

毛 泽东	同志	亲自	培育	的
máo zédōng	tóngzhì	qīnzì	péiyù	de
Мао Цзэдун	товарищ	сам	выращить	ATR

我	党	我	军	的	优良	传统
wǒ	dǎng	wǒ	jūn	de	yōuliáng	chuántǒng
я	партия	я	армия	ATR	оптимальный	традиция

一定	会	**发扬光大**
yīdìng	huì	fā-yáng-guāng-dà
обязательно	мочь	развиваться

лучшие традиции нашей партии и армии, созданные лично товарищем Мао Цзэдуном, получат огромное развитие

Глосса Д-34/8-П

人们	会	**各得其所**
rénmen	huì	gè-dé-qí-suǒ
люди	мочь	каждый получает по своим заслугам

каждый найдет применение своим способностям

Глосса С-23/4-П

我们	有	责任	把	丝绸	之	路	精神
wǒmen	yǒu	zérèn	bǎ	sīchóu	zhī	lù	jīngshén
мы	иметь	долг	BA	шелковый	ATR	путь	дух

传承	下去，	发扬光大。
chuánchéng	xiàqù	fā-yáng-guāng-dà
передаваться	DIR	развиваться

мы несем ответственность за продолжение традиций духа Шелкового пути, [за его] развитие

Глосса С-23/5-П

使	劳模	精神	不断	发扬光大
shǐ	láomó	jīngshén	bùduàn	fā-yáng-guāng-dà
CAUS	труд-образец	дух	постоянно	развиваться

чтобы дух передовиков производства непрерывно укреплялся и развивался

Глосса С-23/6-П

佛教	源	自	印度，
fójiào	yuán	zì	yìndù
буддизм	исток	из	Индия

在	中国	发扬光大，
zài	zhōngguó	fā-yáng-guāng-dà
в	Китай	развиваться

在	东南亚	得到	传承。
zài	dōngnányà	dédào	chuánchéng
в	восток-юг-Азия	достигнуть	преемственность

буддизм возник в Индии, расцвел в Китае и был унаследован Юго-Восточной Азией

Глосса С-102/3-П

中华	文明	有	着	5000	多	年	的	悠久 历史，
zhōnghuá	wénmíng	yǒu	zhe	5000	duō	nián	de	yōujiǔ lìshǐ
китайский	цивилизация	иметь	PRG	5000	больше	год	ATR	долгий история

是	中华	民族	自强不息、
shì	zhōnghuá	mínzú	zì-qiáng-bù-xī
являться	китайский	национальность	постоянно самосовершенствоваться

发展	壮大	的	强大	精神	力量。
fāzhǎn	zhuàngdà	de	qiángdà	jīngshén	lìliàng
развиваться	становиться сильнее	ATR	могучий	дух	сила

китайская цивилизация обладает более чем 5000-летней долгой историей, это и есть могучая духовная сила, с которой китайская нация постоянно самосовершенствуется, развивается и становится сильнее

Глосса С-102/4-П

爱国主义	始终	是	激昂	的	主旋律，
àiguózhǔyì	shǐzhōng	shì	jī'áng	de	zhǔxuánlǜ
патриотизм	начало.конец	являться	бурный	ATR	лейтмотив

始终	是	激励	我	国	各	族	人民
shǐzhōng	shì	jīlì	wǒ	guó	gè	zú	rénmín
начало.конец	являться	воодушевить	мой	страна	каждый	национальность	народ

自强不息	的	强大	力量。
zì-qiáng-bù-xī	de	qiángdà	lìliàng
постоянно самосовершенствоваться	ATR	мощный	сила

патриотизм неизменно является «квинтэссенцией» ценностей, неизменно является мощной силой, которая воодушевляет все народы нашей страны на постоянное самосовершенствование

Глосса С-102/5-П

中华 民族	历经	磨难，	**自强不息**
zhōnghuá mínzú	lìjīng	mónàn	zì-qiáng-bù-xī
китайский национальность	переносить	страдания	постоянно самосовершенствоваться

китайский народ испытывает страдания и постоянно самосовершенствуется

Глосса С-102/9-П

我们	都	要	**自强不息**
wǒmen	dōu	yào	zì-qiáng-bù-xī
мы	все	нужно	постоянно самосовершенствоваться

мы все должны постоянно самосовершенствоваться

Глосса С-34/10-П

让	他们	**各得其所**
ràng	tāmen	gè-dé-qí-suǒ
CAUS	они	каждый получает по своим заслугам

позволять им получать по своим заслугам

Раздел 5. Аффиксально-деформированные чэнъюи

Один ицзинистический фразеологический оборот 罪大恶极 *цзуй-да-э-цзи* (3) проявил высокую степень делексикализации и использовался в контекстах с суффиксами деятеля 者 *чжэ* и 分子 *фэнцзы* в трех случаях:

(М-103/2-АФ)

Название речи: «论政策» («О нашей политике»).

Дата речи: 25.12.1940.

Оригинальный текст: [1а]对于叛徒，[1б]除**罪大恶极**者外，[1в]在其不继续反共的条件下，[1г]予以自新之路；[2а]如能回头革命，[2б]还可予以接待，[2в]但不准重新入党。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)]

Официальный перевод: «[1а]Регентам, [1б]**за исключением тех, кто совершил тяжкие преступления**, [1в]при условии прекращения ими антикоммунистической деятельности, [1г]предоставлять возможность исправиться. [2а]Если они способны вернуться к революции, [2б]то их можно принимать к себе, [2в]однако нельзя разрешать им вновь вступать в партию» [Mao, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(М-103/5-АФ)

Название речи: «关于目前党的政策中的几个重要问题» («О некоторых важных вопросах в нынешней политике партии»).

Дата речи: 18.01.1948.

Оригинальный текст: [1а]极少数真正**罪大恶极**分子经人民法庭认真审讯判决，[1б]并经一定政府机关（[1в]县级或分区一级所组织的委员会）[1г]批准枪决予以公布，[1д]这是完全必要的革命秩序。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Крайне незначительное число элементов, действительно совершивших **тягчайшие преступления**, после тщательного рассмотрения их дел народным трибуналом приговаривается к расстрелу. [1б]Приговор утверждается соответствующим правительственным органом ([1в]комиссией, создаваемой уездной или окружной инстанцией) и [1г]приводится в исполнение, о чем объявляется для всеобщего сведения. [1д]Таков совершенно необходимый революционный порядок» [Mao, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(М-103/8-АФ)

Название речи: «再克洛阳后给洛阳前线指挥部的电报» («Телеграмма командованию войск лоянского направления после вторичного взятия Лояна»).

Дата речи: 08.04.1948.

Оригинальный текст: [1а]禁止农民团体进城捉拿和斗争地主。[2а]对于土地在乡村家在城里的地主，[2б]由民主市政府依法处理。[3а]其**罪大恶极**者，[3б]可根据乡村农民团体的请求送到乡村处理。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)]

Официальный перевод: «[1а]Необходимо запретить крестьянским организациям арест помещиков и сведение счетов с ними в городе. [2а]Меры в отношении помещиков, которые имеют землю в деревне, а сами проживают в городе, [2б]будут приниматься городским демократическим правительством согласно закону. [3а]Те из них, которые совершили **тягчайшие преступления**, [3б]могут быть по просьбе крестьянских организаций отправлены в деревню для суда над ними» [Mao, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

Глосса М-103/2-АФ

除	**罪大恶极**		者	外
chú	zuì-dà-è-jí		zhě	wài
помимо	велико преступление и огромно зло		SUF	снаружи

за исключением тех, кто совершил тяжкие преступления

Глосса М-103/5-АФ

极	少数	真正
jí	shǎoshù	zhēnzhèng
крайний	мало.количество	истинный

罪大恶极	分子
zuì-dà-è-jí	fēnzǐ
велико преступление и огромно зло	SUF

经	人民	法庭	认真	审讯	判决
jīng	rénmín	fǎtíng	rènzhēn	shěnxùn	pànjué
через	народ	суд	ответственно	допрашивать	приговор

крайне незначительное число элементов, действительно совершивших тягчайшие преступления, после тщательного рассмотрения их дел народным трибуналом приговаривается к расстрелу

Глосса М-103/8-АФ

其	**罪大恶极**	者
qí	zuì-dà-è-jí	zhě
они	велико преступление и огромно зло	SUF

те из них, которые совершили тягчайшие преступления

Раздел 6. Воспроизведение чэнъюев в рамках СКЯ

Ряд ицзинистических фразеологизмов не подвергся синтаксической деформации и грамматикализации, а был использован в современном политическом тексте в своем первоначальном виде. Это следующие фразеологические обороты: 各得其所 *гэ-дэ-ци-со* (1), 劳民伤财 *лао-минь-шан-цай* (1), 自强不息 *цзы-цян-бу-си* (1) и 如此而已 *жу-цы-эр-и* (1).

(M-34/5-E)

Название речи: «在省市自治区党委书记会议上的讲话» («Выступление на совещании секретарей парткомов провинций, городов и автономных районов»).

Дата речи: 18.01.1957.

Оригинальный текст: [1а]统筹兼顾，[1б]**各得其所**。[2а]这是我们历来的方针。[3а]在延安的时候，[3б]就采取这个方针。[4а]一九四四年八月，[4б]《大公报》作社评一篇，说什么不要“另 起炉灶” 。 [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Единое планирование со всесторонним учетом [1б]и **обеспечение каждому соответствующего места** – [2а]это наш неизменный курс, [3б]которого мы придерживались [3а]еще в Яньани. [4а]В августе 1944 года [4б]газета “Дагунбао” в передовой статье предлагала “не складывать свою отдельную плиту”» [Мао, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(M-69-E)

Название речи: «论人民民主专政» («О демократической диктатуре народа»).

Дата речи: 30.06.1949.

Оригинальный текст: [1а]宋朝的哲学家朱熹，[1б]写了许多书，[1в]说了许多话，[1г]大家都忘记了，[1д]但有一句话还没有忘记：[1е]“即以其人之道，[1ж]还治其人之身。”[2а]我们就是这样做的，[2б]即以帝国主义及其走狗蒋介石反动派之道，还治

帝国主义及其走狗蒋介石反动派之身。[3а] 如此而已，[3б] 岂有他哉！ [Собрание речей Мао Цзэдуна (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Чжу Си, философ династии Сун, [1б]написал много книг, [1в]ему принадлежит много высказываний, [1г]которые уже забыты всеми. [1д]Однако одно из них еще не забыто: “[1е]Поступай с человеком так, [1ж]как он поступает с тобой”. [2а]Именно так мы и действуем: [2б]поступаем с империалистами и их прихвостнями чанкайшистскими реакционерами [3а]**так, как они поступают с нами**. [3б]Только и всего!» [Mao, 1952 (дата обращения: 05.09.2020)].

(C-49/2-E)

Название речи: «密切党同人民群众联系, 群众路线是党的生命线和根本工作路线» («Укрепляем связь партии и народных масс. «Линия масс» – лейтмотив функционирования партии и основная линия ее работы»).

Дата речи: 18.06.2013.

Оригинальный текст: «[1а] 有的修建豪华气派的办公大楼，[1б] 甚至占地上百亩、[1в] 耗资几个亿，[1г] 搞得富丽堂皇，[1д] 吃喝玩乐一应俱全。[2а] 有的热衷于造节办节，[2б] 节庆泛滥成灾，[2в] 动辄花费几百万、[2г] 几千万，[2д] **劳民伤财**啊！ [3а] 有的热衷于个人享受，[3б] 住房不厌其大其多，[3в] 车子不厌其豪华，[3г] 菜肴不厌其精美，[3д] 穿戴讲究名牌，[3е] 对超出规定的生活待遇安之若素，[3ж] 还总嫌不够。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Кто-то строит роскошные офисные здания [1б]площадью в сотню с лишним му и [1в]стоимостью в несколько сотен миллионов юаней [1г]со всеми удобствами, [1д]которые только можно себе представить. [2а]Кто-то любит устраивать многочисленные фестивали и [2б]церемонии, [2в]на организацию которых уходит несколько миллионов и [2г]даже десятков миллионов юаней, [2д]а ведь это **расточительство людских и материальных ресурсов**! [3а]Кто-то стремится к личному удовлетворению, [3б]не считает зазорным иметь большую квартиру и даже несколько квартир, [3в]не стесняется роскоши своего автомобиля, [3г]изысканности блюд, [3д]предпочитает одежду известных марок, [3д]принимает как

должное превосходство собственной жизни, [3ж]при этом все равно чувствует неудовлетворение» [Си, 2014, с. 494].

Переводческий комментарий: предлагается исправить весь перевод на «[1а]Некоторые строят роскошные деловые центры [1б]площадью в тысячи квадратных метров и [1в]стоимостью в сотни миллионов долларов, [1г-д]причем эти здания обладают всей современной развлекательной инфраструктурой. [2а]Некоторые любят устраивать многочисленные фестивали и [2б]церемонии, [2в-г]на организацию которых уходят колоссальные средства. [2д]Что это, если не пример **неэффективного использования людских и материальных ресурсов**? [3а]Есть еще те, кто, стремясь удовлетворить свои бесконечные потребности, [3б]не стесняются иметь большую квартиру или даже несколько квартир, [3в]предпочитают ездить на автомобилях премиум-класса, [3г]носить дорогую одежду и [3д]употреблять в пищу изысканные блюда, [3е-ж]принимая роскошь своей жизни как должное». Стоит заметить, что в данном фрагменте перевод китайских единиц измерения не столь важен, потому что главное – не точные значения, а масштаб. Кроме того, российскому читателю гораздо понятнее другие единицы измерения, чем те, которые использованы в тексте оригинала. Рассматриваемый чэнъюй лучше перевести как «неэффективное использование людских и материальных ресурсов», поскольку расходы на роскошь и празднества – это не нецелевое расходование средств, а просто бессмысленная, с точки зрения председателя (что видно из контекста), трата части прибыли компаний: речь не идет напрямую о неких партийных деятелях. Риторический вопрос в данном варианте перевода оправдан постановкой в оригинальном тексте восклицательной частицы 啊 *a*.

(C-102/1-E)

Название речи: «建设社会主义文化强国, 青年要自觉践行社会主义核心价值观» («Строим сильное государство с социалистической культурой. Молодежь должна сознательно воплощать в жизнь основные социалистические ценности»).

Дата речи: 04.05.2014.

Оригинальный текст: «[1а]中华文明绵延数千年，[1б]有其独特的价值体系。[2а]中华优秀传统文化已经成为中华民族的基因，[2б]植根在中国人内心，[2в]潜移默化影响着中国人的思想方式和行为方式。[3а]今天，[3б]我们提倡和弘扬社会主义核心价值观，[3в]必须从中汲取丰富营养，[3г]否则就不会有生命力和影响力。[4а]比如，[4б]中华文化强调[4в]“民惟邦本”、[4г]“天人合一”、[4д]“和而不同”，[4е]强调“天行健，[4ж]君子以**自强不息**”、[4з]“大道之行也，[4и]天下为公”；[4к]强调“天下兴亡，[4л]匹夫有责”，[4м]主张以德治国、[4н]以文化人；[4о]强调“君子喻于义”、[4п]“君子坦荡荡”、[4р]“君子义以为质”；[4с]强调“言必信，[4т]行必果”、[4у]“人而无信，[4ф]不知其可也”；[4х]强调“德不孤，[4ц]必有邻”、[4ч]“仁者爱人”、[4ш]“与人为善”、[4щ]“己所不欲，[4ы]勿施于人”、[4э]“出入相友，[4ю]守望相助”、[4я]“老吾老以及人之老，[41а]幼吾幼以及人之幼”、[41б]“扶贫济困”、[41в]“不患寡而患不均”，[41г]等等。[5а]像这样的思想和理念，[5б]不论过去还是现在，[5в]都有其鲜明的民族特色，[5г]都有其永不褪色的时代价值。[6а]这些思想和理念，[6б]既随着时间推移和时代变迁而不断与时俱进，[6в]又有其自身的连续性和稳定性。[7а]我们生而为中国人，[7б]最根本的是我们有中国人的独特精神世界，[7в]有百姓日用而不觉的价值观。[8а]我们提倡的社会主义核心价值观，[8б]就充分体现了对中华优秀传统文化的传承和升华。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]Китайская цивилизация насчитывает несколько тысяч лет, [1б]и у нас сложилась особая система ценностей. [2а]Лучшая китайская традиционная культура заложена в генах китайской нации, [2б]пускает корни в душе каждого китайца, [2в]незаметно влияет на способ мышления и образ действия китайцев. [3а]Сегодня [3б]мы должны распространять и развивать концепцию основных ценностей социализма, [3г]иначе мы утратим жизнеспособность и влиятельность. [4а]Так, [4б]китайская культура подчеркивает, что [4в]“народ – основа государства”, [4г]подчеркивает “единство природы и человека”, [4д]подчеркивает, что нужно “достижение согласия при наличии разногласий”; [4е]что “как небесные светила движутся без остановки, [4ж]так и благородный человек должен **постоянно самосовершенствоваться**”, [4з]что “когда осуществляются общепринятые нормы,

[4и]Поднебесная есть общественное достояние”; [4к-л]подчеркивает, что “на каждом человеке лежит ответственность за судьбу страны”, [4м]выступает за нравственное управление государством и [4н]воспитание человека путем разъяснения истины; [4о]подчеркивает, что “благородный человек думает о долге”, [4п]что “благородный муж в душе безмятежен”, [4р]что “благородный человек во всех делах считает за главное справедливость”; [4с]подчеркивает, что “и слово должно быть верным, [4т]и действие должно быть решительным”, [4у]что “человек, которому нельзя доверять, [4ф]ни на что не годен”; [4х]подчеркивает, что “высоконравственный муж не одинок, [4ц]у него всегда найдутся соратники”, [4ч]что “гуманист всегда любит других людей”, [4ш]что нужно “помогать другим в добрых делах”, [4щ-ы]“не делать другим того, чего себе не желаешь”, [4э]“быть со всеми в дружеских отношениях, [4ю]оказывать взаимопомощь в охране территории и в наблюдении за врагом”, [4я]“уважать своих стариков, а также стариков других людей, [41а]заботиться о своих детях, а также детях других людей”, [41б]“приходить на помощь в трудную минуту”, [41в]“не бояться малой доли, а бояться неравенства” [41г]и так далее. [5а]Подобные идеи и принципы, [5б]будь то в прошлом или в настоящем, [5в]носят яркую национальную окраску, [5г]имеют никогда не падающую ценность. [6а]Подобные мысли и принципы [6б]идут в ногу со временем и историческими изменениями и [6в]одновременно имеют преемственность и устойчивость. [7а]Рожденные китайцами, [7б]мы обладаем уникальным духовным миром китайцев, [7в]имеем свою концепцию ценностей, которой незаметно для себя руководствуемся в повседневной жизни. [8а]Концепция основных ценностей социализма, за которую мы ратуем, [8б]в полной степени воплощает в себе продолжение и сублимирование лучшей традиционной китайской культуры» [Си, 2014, с. 231].

Переводческий комментарий: целесообразным считаем перевести этот фрагмент как: «[1а]История китайской цивилизации насчитывает несколько тысяч лет, [1б]и за это время сформировалась особая система ценностей. [2а]Великая китайская традиционная культура стала частью генного кода китайской нации и [2б]живет в сердце каждого китайца, [2в]как бы незаметно оказывая влияние на его образ действия и мышление. [3а]Сегодня [3б-в]перед нами стоит задача дальнейшего

развития и распространения основных ценностей социализма. [3г]Если мы не справимся с ней, то утратим силу влияния и жизнеспособность. [4а]Недаром [4б]в китайской культуре принято считать, что [4в]“народ является основой государства”, [4г]что “человек и природа едины по своей сущности”, [4д]что “при наличии противоречий следует достигать согласия” и [4ж]что “благородный человек должен стремиться к самосовершенствованию с **постоянством**, [4е]которое подобно движению небесных тел”. Кроме того, в китайской культуре имеет место представление о том, что [4з]“когда в Поднебесной преобладают традиционные ценности, [4и]она принадлежит всем ее обитателям”, [4к-л]что “каждый человек ответственен за судьбу Родины”, [4м]что “управлять государством следует по справедливости”, [4н]что “воспитание человека происходит путем разъяснения ему истины”, [4о]что “благородный человек думает о моральном долге”, [4п]что “благородный муж безмятежен и спокоен”, [4р]что “благородный человек в первую очередь заботится о справедливости”, [4с-т]что “слово не должно расходиться с делом”, [4у]что “если между людьми нет доверия, [4ф]дело у них не будет спориться”, что [4х]“носитель высоких этических принципов не бывает одиноким, [4ц]у него обязательно найдутся братья по духу”, [4ч]что “добродетельный человек любит людей”, [4ш]что следует “помогать людям в добрых делах”, [4щ]что не следует “делать другим то, [4ы]чего не пожелаешь себе”, [4э]что нужно “быть со всеми в дружеских отношениях [4ю]и помогать друг другу”, [4я]“почитать пожилых людей”, [41а]“заботиться о своих и чужих детях”, [41б]всегда “приходить на помощь в трудную минуту” [41в]и “не бояться малой доли, но бояться несправедливости”. [5а]Все вышеизложенные идеи и принципы [5б]как в прошлом, так и в настоящем [5в]связаны с национальным характером китайцев, [5г]и их ценность для китайского общества никогда не станет меньше. [6а]Эти ценности [6б]всегда актуальны, [6в]они переходят из поколения в поколение и не подвержены искажению. [7а]Мы, китайцы, [7б]являемся хранителями собственного духовного наследия [7в]и в своей повседневной жизни неизменно руководствуемся этой уникальной системой ценностей. [8а]Эта система ценностей совпадает с основными принципами провозглашенной в нашей стране

идеологии социализма [8б]и в полной мере воплощает в себе лучшее, что содержится в китайской культуре».

Стоит отметить, в этой программной речи Си Цзиньпин использовал наибольшее количество фразеологических оборотов, что отмечалось рядом лингвистов, занимающихся этой тематикой [Kern & Leiden, 2017, p. 103; Richter, 2019, p. 78]. Чэнъюй 自强不息 *цзы-цян-бу-си* следует перевести как «постоянно самосовершенствоваться», поскольку Си Цзиньпин делает акцент на том, чтобы Китай неустанно развивался, несмотря на достигнутые результаты.

(C-1/1-E)

Название речи: «弘扬伟大长征精神，走好今天的长征路» («Развивать дух Великого похода и смело идти по пути сегодняшнего Великого похода»).

Дата речи: 22.10.2014.

Оригинальный текст: «[1а]“自知者英，[1б]自胜者雄。”[2а]民族复兴梦想越接近，[2б]改革开放任务越繁重，[2в]越要加强党的建设。[3а]安不忘危，[3б]才是生存发展之道。[4а]我们党面临的[4б]“四大考验”、[4в]“四种危险”[4г]是长期的、[4д]复杂的、[4е]严峻的。» [Банк данных программных речей Си Цзиньпина (дата обращения: 05.03.2019)].

Официальный перевод: «[1а]“Мудрец – тот, кто верно себя понимает; [1б]герой – тот, кто сам себя побеждает”. [2а]Чем ближе осуществление мечты о возрождении нации и [2б]чем тяжелее задачи в рамках проведения реформ и открытости, [2в]тем важнее усиливать партийное строительство. [3а]**Живя в спокойствии, не забывать об опасности** – [3б]вот путь к существованию и развитию. [4б]«Четыре важных испытания» и [4в]«четыре серьезные опасности», [4а]стоящие перед нашей партией, [4г]являются долгосрочными, [4д]сложными и [4е]жесткими» [Си, 2014, с. 75].

Переводческий комментарий: фразу ‘1а-б’, построенную по принципу параллелизма, лучше перевести как «Мудр тот, кто понял себя; храбр тот, кто одержал победу над собой». Фрагмент ‘2а-в’ адекватнее перевести как «[2а]Чем ближе осуществление мечты о возрождении нации и [2б]чем тяжелее

осуществление задач в рамках проведения политики реформ и открытости, [2в]тем становится важнее усиливать партийное строительство». Для предложения ‘3а-б’ с рассматриваемым чэнъюем предлагаем следующий перевод – «**Предусмотрительность** и есть ключ к существования и развитию». Фрагмент ‘4а-е’ стоит перевести как «“Четыре серьезных испытания” и “четыре угрозы”, стоящие перед нашей партией, являются долгосрочными, сложными и серьезными». Под «четырьмя испытаниями» подразумеваются сохранение правящего статуса КПК, политика реформ и открытости, рыночная экономика и внешние условия, влияющие на развитие Китая, а под «четырьмя угрозами» – духовная деградация, недостаток производственных сил, разобщенность в обществе и нарастание коррупции.

Глосса M-34/5-E

统筹兼顾，	各得其所
tǒngchóu jiāngù	gè-dé-qí-suǒ
общее планирование	каждый получает по своим заслугам

единое планирование со всесторонним учетом и обеспечение каждому соответствующего места

Глосса M-69-E

如此而已，	岂	有	他	哉
rú-cǐ-ér-yǐ	qǐ	yǒu	tā	zāi
всего лишь	разве	есть	он	PCL

так, как они поступают с нами. Только и всего!

Глосса C-49/2-E

有	的	热衷	于	造	节	办 节，
yǒu	de	rèzhōng	yú	zào	jié	bàn jié
некоторые	ATR	проявлять интерес	в	готовить	праздник	делать праздник

节 庆	泛滥成灾，
jié qìng	fànlàn chéng zāi
праздник	разливаться, превращаясь в бедствие

动辄	花费	几	百 万、	几	千 万，
dòngzhé	huāfèi	jǐ	bǎi wàn	jǐ	qiān wàn
каждый раз	тратить	несколько	100 десять тысяч	несколько	1000 десять тысяч

劳民伤财	啊！
láo-mín-shāng-cái	a

растрачивать материальные и людские ресурсы PCL

некоторые увлекаются организацией праздников и торжеств, которые чрезмерно торжественные, и каждый раз тратят на них огромные деньги, разве это не растрачивание материальных и людских ресурсов

Глосса С-102/1-Е

强调	“天	行	健，
qiángdiào	tiān	xíng	jiàn
подчеркивать	небо	движение	нормальный

君子	以	**自强不息**”
jūnzǐ	yǐ	zì-qiáng-bù-xī
благородный муж	INSTR	постоянно самосовершенствоваться

подчеркивать, что «небо движется нормально, а благородный муж постоянно совершенствуется»

Глосса С-1/1-Е

安不忘危，
ān-bù-wàng-wéi
в спокойствии не забывать об опасности

才	是	生存	发展	之	道。
cái	shì	shēngcún	fāzhǎn	zhī	dào
только	быть	существовать	развиваться	ATR	путь

в спокойствии не забывать об опасности – это и есть путь существования и развития

Таким образом, были рассмотрены 62 контекста употребления 14 ицзинистических фразеологических оборотов чэнъюй в 504 речах политических деятелей КНР. Наибольшее количество употреблений чэнъюев традиции «Ицзина» было выявлено в речах нынешнего лидера КНР Си Цзиньпина (32), за ними по частотности использования следовали политические речи Мао Цзэдуна (23) и Дэн Сяопина (7).

Отдельное рассмотрение чэнъюев в речах Си Цзиньпина показывает, что многие рассмотренные фразеологические обороты из традиции «Ицзина» сохраняют свою внутреннюю синтаксическую целостность, унаследованную из классического китайского языка вэньянь, поэтому в большинстве рассмотренных контекстов они употребляются в качестве определений к группе слов «причина», «явление», «результат», что синтаксически вписывает эти чэнъюи в рамки

современного общественно-политического дискурса. Таким образом, наблюдается некий синтаксический компромисс между системой правил классического и современного китайского языка. Однако ряд фразеологических оборотов прошел процессы грамматикализации и частичной делексикализации. Некоторые из чэнъюев приобрели вербальное и адъективное значения. На основе проанализированных примеров можно сделать вывод, что эти процессы чэнъюи проходят очень медленно и с большими затруднениями, так как синтаксис современного китайского языка хотя и принимает многие обороты вэньяня, но не воспринимает целые синтаксические конструкции с комплексной внутренней структурой.

Также можно заключить, что перевод большинства фразеологических оборотов требует контекстуального анализа и обращения к первоисточнику, точнее к памятнику или традиции, откуда произошел тот или иной фразеологический оборот. В ходе исследования было установлено, что два фразеологических оборота 持之以恒 *чи-чжи-и-хэн* и 自强不息 *цзы-цян-бу-си* получают наибольшее количество интерпретаций в разных контекстах. Хотя большинство рассмотренных фразеологических оборотов было использовано в сборнике речей только один раз, это не снижает важности и места «Канона перемен» в современном общественно-политическом дискурсе. Как пишет М.В. Софронов, «цитата из классического произведения прежде всего указывает на связь современного текста с текстом каноническим» [Софронов, 2007, с. 392]. Автор тем самым отдает дань уважения классическому тексту, цитата является признаком достижения высот изящной словесности. Для читателя «цитата является своего рода ключом к пониманию текста, который открывает ему доступ в мир высоких значений обыденных слов. Тем самым функция цитаты в любой ее форме является в китайском тексте традиционной культуры средством трехсторонней коммуникации автора современного текста, цитируемого классического текста и читателя» [Там же]. Обращение к древности и мудрости предков остается лейтмотивом сегодняшней политической действительности, вербализованной в программных речах политических деятелей КНР.

Распределение чэнъюев по типам деформации в системном виде представлено в следующей таблице и на графике.

Таблица 4. *Примеры чэнъюев и количество контекстов, распределенных по типам синтаксической деформации*

№ раздела	**Тип деформации**	**Кол-во контекстов**	**Чэнъюй**
1.	Комплементарно-деформированные чэнъюи (К)	10	各得其所 *гэ-дэ-ци-со* 灭顶之灾 *ме-дин-чжи-цзай* 闭关自守 *би-гуань-цзы-шоу* 持之以恒 *чи-чжи-и-хэн* 革故鼎新 *гэ-гу-дин-синь*
2.	Атрибутивно-деформированные чэнъюи (АТ)	8	持之以恒 *чи-чжи-и-хэн*
3.	Адъектно-деформированные чэнъюи (АД)	19	持之以恒 *чи-чжи-и-хэн* 罪大恶极 *цзуй-да-э-цзи* 可歌可泣 *кэ-гэ-кэ-ци* 劳民伤财 *лао-минь-шан-цай* 自强不息 *цзы-цян-бу-си* 群龙无首 *цюнь-лун-у-шоу* 一朝一夕 *и-чао-и-си*
4.	Предикативно-деформированные чэнъюи (П)	17	各得其所 *гэ-дэ-ци-со* 可歌可泣 *кэ-гэ-кэ-ци* 自强不息 *цзы-цян-бу-си* 由来已久 *ю-лай-и-цзю* 发扬光大 *фа-ян-гуан-да*
5.	Аффиксально-деформированные чэнъюи (АФ)	3	罪大恶极 *цзуй-да-э-цзи*
6.	Воспроизведение в рамках СКЯ (Е)	4	各得其所 *гэ-дэ-ци-со* 劳民伤财 *лао-минь-шан-цай* 自强不息 *цзы-цян-бу-си* 如此而已 *жу-цы-эр-и*

График 1. *Типы синтаксической деформации чэнъюев и их количественные показатели в ицзинистической фразеологии*

Вышеприведенный материал показывает, что самыми продуктивными типами синтаксической деформации следует считать адъектную и предикативную. Лексикализация наблюдается гораздо реже – всего три случая употребления с суффиксами деятеля одного фразеологического оборота. Воспроизведение чэнъюя в СКЯ хотя и наблюдается в четырех случаях, однако для политического текста это весьма редкое явление.

Выводы по второй главе

При исследовании ицзинистической фразеологии в общественно-политическом дискурсе мы пришли к следующим выводам:

1. Ицзинистическая фразеология в форме квартномных оборотов чэнъюй часто используется в речах политических лидеров КНР и сохраняет философский подтекст.
2. Проблемой контекстного анализа ицзинистических терминов в общественно-политическом дискурсе является многозначность данных

лексических единиц, решение которой лежит в рассмотрении этих лексем в составе чэнъюев с привлечением источника происхождения фразеологизмов.

3. Структурно-семантическими характеристиками чэнъюев являются сверхсловность, воспроизводимость, целостность значения, устойчивость и непроницаемость структуры и образность.
4. Важной характеристикой общественно-политического текста является междискурсивность, которая проявляется в симбиозе повседневно-разговорного стиля и общественно-политического дискурса, где фразеологические обороты становятся неотъемлемой составляющей.
5. Филологическим каркасом для общественно-политического дискурса китайского языка являются классические каноны и трактаты, составляющие «Четверокнижие», «Пятиканоние» и «Тринадцатикнижие».
6. Использование ицзинистической фразеологии существенно увеличилось в речах Си Цзиньпина (32 контекста) в диахроническом измерении по сравнению с предыдущими лидерами – Мао Цзэдуном (23) и Дэн Сяопином (7).
7. В политическом тексте происходит синтаксическая деформация чэнъюев, которая характеризуется изменением формы и синтаксической роли фразеологических оборотов чэнъюй, первоначально представляющих собой самостоятельные синтаксические комплексы, в современном китайском языке; были выделены комплементарно-, атрибутивно-, адъектно-, предикативно- и аффиксально-деформированные чэнъюи.
8. На материале 504 речей политических лидеров КНР было установлено, что ицзинистические чэнъюи сохраняют свою внутреннюю синтаксическую целостность, унаследованную из классического китайского языка вэньянь, поэтому в большинстве контекстов они выступают в качестве определений к группе слов «причина», «явление», «результат».
9. Самым продуктивным видом синтаксической деформации стали адъектно-деформированные чэнъюи (19), за ними шли предикативно- (17) и комплементарно-деформированные (10).

10. Перевод фразеологических оборотов чэнъюй требует контекстуального анализа и обращения к первоисточнику происхождения квартнома, а также учета принципов адекватности и эквивалентности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Безусловно, комплексное описание системы терминов включает в себя лингвистические параметры и лингвокультурологические характеристики лексических единиц, составляющих ее ядро, а методами экспликации терминологического аппарата любого древнекитайского памятника служит подсчет вхождений лексических единиц и учет их контекстуальных использований. В современном политическом тексте терминология древнекитайских трактатов находит свое отражение в виде фразеологических оборотов *чэнъюй*, которым свойственна грамматикализация и синтаксическая деформация. Так устанавливается междискурсивная связь классических китайских текстов, написанных на *вэньяне*, с современными политическими речами лидеров КНР.

Адекватная экспликация терминологического аппарата древнекитайских трактатов может быть произведена только с опорой на синоптические списки традиционной китайской философии и культуры. К анализу системы терминов древнекитайских трактатов можно подходить с разных исследовательских позиций, однако использование синоптических списков традиционной китайской философии и культуры является исходной точкой анализа, так как в них собраны базовые, наиболее распространенные и семиотически значимые понятия. Определение набора терминов и последующий статистический анализ их вхождений в текст памятника происходил на основе авторитетных списков категорий традиционной китайской философии и культуры и специальных философских словарей.

Для схематизации текста *Сицы чжуань* и последующей экспликации его терминологического аппарата необходимо применение понятия структурного параллелизма. Впервые в отечественной синологии понятие структурного параллелизма применительно к текстологическому анализу древнекитайских памятников было введено В.С. Спириным и развито в трудах А.М. Карапетьянца. Опираясь на признаки структурного параллелизма, можно

осуществить схематизацию текста и его морфологическое глоссирование, что способствует выделению основных оппозиций в тексте, которые занимают одинаковые позиции в сверхфразовых единствах, которые в случае китайского текста структурно организованы. Поэтому только из текста, схематизированного с учетом структурного параллелизма, возможно извлечение терминологического аппарата памятника в виде оппозиционных пар.

Ядро терминологического аппарата *Сицы чжуань* составляет совокупность оппозиционных термины, комплексное лингвокультурологическое описание которых включает в себя как лексикографические параметры, так и характеристики их контекстных использований в философском дискурсе. Проведение лингвистического анализа с опорой на морфологическое глоссирование и семантическую отнесенность лексических единиц позволяет выделить основные термины трактата. Благодаря экспликации оппозиционных терминов возможен объективный анализ конкретных понятий с привлечением их контекстов использования в философском дискурсе. В результате формируется модель комплексного лингвокультурологического описания ядерных понятий древнекитайских трактатов.

В политическом дискурсе современного китайского языка возрастает частотность использования четырехсложных фразеологических оборотов *чэнъюй*, источником которых является китайская каноническая литература; при этом происходит их грамматикализация и синтаксическая деформация. Материал политических речей Мао Цзэдуна, Дэн Сяопина и Си Цзиньпина показывает рост частотности использования четырехсложных фразеологических оборотов *чэнъюй*. Анализ их контекстных употреблений свидетельствует о высокой степени их грамматикализации, а также демонстрирует деформацию их синтаксических ролей. Выявлено несколько типов синтаксической деформации *чэнъюев*, в частности комплементарный, атрибутивный, адъективный, предикативный и аффиксальный. Высокую степень грамматикализации

подтвердила незначительность числа *чэнъюев*, используемых в современном китайском языке в своем исходном виде.

Адекватный и эквивалентный перевод на русский язык китайских фразеологизмов, используемых в современном политическом дискурсе КНР, возможен только при учете их этимологического значения и источников происхождения. При анализе переводов политических речей Си Цзиньпина было обнаружено много неточностей при передаче семантики фразеологических оборотов *чэнъюй* на русский язык, поскольку эти факторы не учитывались. Это привело к искажению смысла и нарушению основных принципов перевода – адекватности и эквивалентности. В ходе исследования были прокомментированы основные переводческие несоответствия. Также было доказано, что при переводе фразеологических оборотов *чэнъюй* необходимо привлечение источников их происхождения (в данном случае – традиции «Ицзина») и учёт этимологического значения единицы.

Все это позволяет утверждать, что в ходе диссертационного исследования основные **положения**, вынесенные на защиту, были доказаны.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Литература на русском языке:

1. Агеев, Н.Ю. К проблеме возникновения календарных истолкований И цзина / Н.Ю. Агеев // Общество и государство в Китае. XXXII научная конференция. – М.: Восточная литература, 2002. – С. 161-169.
2. Алексеев, В.М. Замечания на книгу-диссертацию Ю.К. Щуцкого «Китайская классическая “Книга перемен”» / В.М. Алексеев // Наука о Востоке. – М., 1982. – С. 371-388.
3. Алексеев, В.М. Наука о Востоке: Статьи и документы / В.М. Алексеев. – М.: ГРВЛ, 1982. – 535 с.
4. Арутюнова, Н.Д. Дискурс. Речь / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / глав. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – С. 136-137.
5. Арутюнова, Н.Д. Предложение и его смысл / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1975. – 382 с.
6. Арутюнова, Н.Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы / Н.Д. Арутюнова – 3-е изд., стер. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 383 с.
7. Баранова, З.И. Чэнъюй как разряд фразеологизмов китайского языка: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.10 / Баранова Зинаида Ивановна. – М., 1969. – 24 с.
8. Бахтин, М.М. Проблема речевых жанров / Бахтин М.М. – М.: Русские словари, 1996. – 163 с.
9. Ветров, П.П. Фразеология современного китайского языка: синтаксис и стилистика / П.П. Ветров. – М.: Восточная книга, 2007. – 368 с.
10. Виногродский Б.Б. И Цзин – Чжоу И. Система Перемен – Циклические Перемены / Б.Б. Виногродский. – М.: Северный ковш, 1999. – 528 с.
11. Витгенштейн, Л. Логико-философский трактат / Л. Витгенштейн. – М.: ИЛ, 1958. – 134 с.

12. Войцехович, И.В. Практическая фразеология современного китайского языка / И.В. Войцехович – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 509 с.
13. Войцехович, И.В. Стилистические особенности основных разрядов фразеологических единиц современного китайского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / Войцехович Ирина Владимировна. – М., 1986. – 152 с.
14. Войцехович, И.В., Кондрашевский, А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс / И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. – М.: Муравей, 2004. – 528 с.
15. Гордей, А.Н. Принципы исчисления семантики предметных областей: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Гордей Александр Николаевич. – Минск, 1998. – 211 с.
16. Горелов, В.И. Лексикология китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.
17. Горелов, В.И. Публицистический стиль китайского языка: Функционанльно-стилистические особенности / В.И. Горелов // Высказывание и текст. Семантические аспекты. – М., 1987. – С. 75-79.
18. Горелов, В.И. Стилистика современного китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1979. – 190 с.
19. Горелов, В.И. Теоретическая грамматика китайского языка / В.И. Горелов. – М: Просвещение, 1989. – 318 с.
20. Готлиб, О.М. Основы грамматологии китайской письменности / О.М. Готлиб. – М.: Муравей, 2006. – 282 с.
21. Готлиб, О.М., Варакина, М.И. Перевод материалов средств массовой информации: Учебное пособие / О.М. Готлиб, М.И. Варакина. – Чита: Читинский гос. техн. ун-т, 1997. – 127 с.
22. Гуревич, И.С., Зограф, И.Т. Хрестоматия по истории китайского языка / И.С. Гуревич, И.Т. Зограф. Ответственный редактор Б.Л. Рифтин. – М.: ГРВЛ, 1982. – 147 с.

23. Дацышен, В.Г. История изучения китайского языка в Российской империи / В.Г. Дацышен. – 2-е изд., испр. и доп. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2006. – 183 с.
24. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М.Л. Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. – М.: Вост. лит, 2006. [Т. 1:] Философия / ред. М.Л. Титаренко, А.И. Кобзев, А.Е. Лукьянов. – 2-е изд., стер. – 2011. – С. 727.
25. Дэн, Сяопин. Избранное: в 3 т. / Сяопин Дэн, пер. с рус. – Пекин: Издательство иностранной литературы, 1994-1995. – Режим доступа: https://ruchina.org/dengxiaoping.html (дата обращения 05.06.2021).
26. Еремеев, В.Е. Символы и числа «Книги перемен» / В.Е. Еремеев – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Ладомир, 2005. – 600 с.
27. Есенин, С.А. Гой ты, Русь, моя родная / С.А. Есенин. – Режим доступа: https://rupoem.ru/esenin/goj-ty-rus.aspx (дата обращения 01.11.2021).
28. Журавлева, Я.А. Многозначность чэнъюй в китайском языке / Я.А. Журавлева // Китайское языкознание. Изолирующие языки: XI Междунар. конф. (Москва, 25-26 июня 2002 г.). – М., 2002. – С. 72-81.
29. Журавлева, Я.А. Моделирование семиотического пространства идиоматического знака: на материале китайских фразеологизмов типа чэнъюй: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Журавлева Янина Александровна. – Благовещенск, 2007. – 284 с.
30. Завьялова, О.И. Большой мир китайского языка / О.И. Завьялова. – М.: Восточная литература, 2010. – 287 с.
31. Захарьин, Б.А. Теоретическая грамматика языков хинди и урду: Фонология, морфология глагола, синтаксис главных членов предложения / Б.А. Захарьин. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 168 с.
32. Зинин, С.В. «И цзин» как памятник китайской литературы / С.В. Зинин // Петербургское востоковедение. – Вып. 3. – Санкт-Петербург, 1993. – С. 189-228.
33. И цзин (Канон перемен) / Пер. и прим. А.Е. Лукьянова. – М.: ИПЦ «Маска»; Чэнду: Сычуань жэньминь чубаньшэ, 2018. – 392 с.

34. Калинин, О.И., Радус, Л.А. Курс лекций по стилистике китайского языка: Учебное пособие / О.И. Калинин, Л.А. Радус – М.: Издательский дом ВКН, 2017. – 344 с.
35. Карапетьянц, А.М. К проблеме структуры «Ицзина» / А.М. Карапетьянц // XIV научная конференция «Общество и государство в Китае». – Ч. 1. – М., 1983. – С. 51-74.
36. Карапетьянц, А.М. Проблема структуры «Чжоу и» / А.М. Карапетьянц // 24-я научная конференция «Общество и государство в Китае». – Ч. I. – М., 1993. – С. 166-176.
37. Карапетьянц, А.М. Раннекитайская системология / А.М. Карапетьянц; отв. ред. А.И. Кобзев. – М.: Наука, 2015. – 565 с.
38. Карапетьянц, А.М. Типология основных единиц китайского языка: дис. … д-ра филол. наук: 10.02.19 / Карапетьянц Артемий Михайлович. – М., 1992. – 324 с.
39. Карапетьянц, А.М. У истоков китайской словесности: собрание трудов / А.М. Карапетьянц. – М.: Наука, 2010. – 479 с.
40. Карапетьянц, А.М., Тань, Аошуан. Учебник классического китайского языка вэньянь / А.М. Карапетьянц, Аошуан Тань. – М.: Муравей, 2001. – 383 с.
41. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
42. Кленин, И.Д., Щичко, В.Ф. Лексикология китайского языка / И.Д. Кленин, В.Ф. Щичко. – М.: Восточная книга, 2013. – 272 с.
43. Кобзев, А.И. Учение о символах и цифрах в китайской классической философии / А.И. Кобзев – М.: Наука, 1994. – 432 с.
44. Кобзев, А.И. «Канон перемен» как мировая константа / А.И. Кобзев // В пути за Китайскую стену. – М., 2014. – С. 629-708.
45. Кобзев, А.И. Категории и основные понятия китайской философии и культуры / А.И. Кобзев // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М.Л.Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. – М.: Восточная литература. – С. 66-81.

46. Котов, А.М. Стилистика китайского языка в сопоставительном аспекте: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20 / Аркадий Михайлович Котов. – М., 1988. – 40 с.
47. Круглов, В.В. Бытийно-динамические понятия традиции «Ицзина» и модель их лингвокультурологического анализа / В.В. Круглов // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. – 2021. – Т. 13. – Вып. 2. – С. 252-266.
48. Круглов, В.В., Лемешко, Ю.Г., Михеева, И.М., Шахаева, А.А. Теория и практика обучения письменной речи. Как написать идеальное сочинение на китайском языке / В.В. Круглов, Ю.Г. Лемешко, И.М. Михеева, А.А. Шахаева; отв. ред. В.В. Круглов. – М.: Издательский дом ВКН, 2020. – 228 с.
49. Круглов, В.В. Оппозиционная пара «Небо – Земля» в «Сицы Чжуань» и ее лингвистические параметры / В.В. Круглов // Ученые записки Казанского университета. – 2021. – Т. 163. – № 1. – С. 154-161. – (Гуманитарные науки).
50. Круглов, В.В. Оппозиционная пара «Небо 天 – Земля 地» в «Сицы чжуань» и ее лингвистические параметры / В.В. Круглов // Языки и культуры стран Азии и Африки: Тезисы докладов Международной научно-практической конференции МГЛУ (Москва, 15-17 октября 2020 г.). – М.: МГЛУ, 2020. – С. 110-111.
51. Круглов, В.В. Проблемы перевода политических речей Си Цзиньпина и синтаксические особенности использования фразеологических оборотов на примере чэнъюя традиции Ицзина / В.В. Круглов // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». – 2020. – №10-2. – С. 76-83.
52. Круглов, В.В., Урывская, Т.А. Русак, Д.В. Кросс-лексикографический анализ понятий общественно-политического дискурса китайского языка / В.В. Круглов, Т.А. Урывская, Д.В. Русак // Litera. – №10 – М., 2021. – С. 1-20.
53. Крушинский, А.А. Логика древнего Китая: дис. … д-ра философ. наук: 09.00.07 / Крушинский Андрей Андреевич. – М., 2006. – 316 с.

54. Крушинский, А.А. Логика И цзина: Дедукция в древнем Китае / Крушинский А.А. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1999. – 176 с.
55. Лекция «Китайский аспект типологии языка и письма» профессора Артемия Карапетьянца: Материалы лекции // Сайт Восточного факультета СПбГУ. – Режим доступа: https://orient.spbu.ru/index.php/ru/novosti/vse-novosti/spisok-novostej/1569-lektsiya-kitajskij-aspekt-tipologii-yazyka-i-pisma-professora-artemiya-karapetyantsa (дата обращения 14.09.2021).
56. Лемешко, Ю.Г. Язык китайского общественно-политического текста: синтаксические и стилистические особенности: дис. … канд. филол. наук: 10.02.22. / Лемешко Юлия Геннадьевна. – СПб., 2001. – 166 с.
57. Лермонтов, М.Ю. Бородино / М.Ю. Лермонтов. – Режим доступа: https://stihi.ru/2014/09/14/9496 (дата обращения 15.11.2021).
58. Лисевич, И.С. Перевод Ли цзи / И.С. Лисевич. – Режим доступа: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/China/I/Drvnkit_fil/text12.phtml (дата обращения 01.03.2020).
59. Лобанова, Т.Н. Лингвистический анализ китайского политического медиадискурса: структура, характеристики и дискурсивные практики: дис. … д-ра филол. наук: 10.02.19 / Лобанова Татьяна Николаевна. – М., 2020. – 462 с.
60. Лобанова, Т.Н. Политический медиадискурс КНР: теория и методология / Т.Н. Лобанова. – Хабаровск: Изд-во ТОГУ, 2014. – 123 с.
61. Лукьянов А.Е. Дао «Книги перемен» / А.Е. Лукьянов // Рос. фонд культуры. – М.: НПО «ИНСАН», 1993. – 238 с.
62. Лукьянов, А.Е. Древнекитайская философия. Курс лекций. – Ч. I: Становление китайской философии. «И цзин» («Канон перемен») – от архетипической графической системы к философскому слову / А.Е. Лукьянов. – М.: ИДВ РАН, 2012. – 160 с.
63. Лукьянов, А.Е. Суждения и беседы «Лунь юй» / А.Е. Лукьянов; пер. с кит. – М.: ООО «Международная издательская компания «Шанс», 2019. – 423 с.
64. Мао, Цзэдун. Избранные произведения: в 4 т. / Цзэдун Мао; пер. с кит. Р.В. Вяткин, Г.Д. Гришин, Б.С. Исаенко, В.С. Колоколов, Н.Н. Коротков,

И.М. Ошанин, И.И. Советов, Н.Т. Федоренко, Сю-фу Цзен, Сун-юань Чжоу, Чжэ Ши, Л.З. Эйдлин. – М.: Издательство иностранной литературы, 1952. – Режим доступа: http://library.maoism.ru/ (дата обращения: 05.09.2020).

65. Никитина, Т.Н. Выбор грамматической модели для описания языка изолирующего типа / Т.Н. Никитина // Актуальные вопросы китайского языкознания: Материалы VI Всероссийской конференции / отв. ред. В.М. Солнцев. – М.:1992. – С.135-139.
66. Никитина, Т.Н. Грамматика древнекитайских текстов: Синтаксические структуры: Учебное пособие / Т.Н. Никитина. – Л.: ЛГУ, 1982. – 132 с.
67. Орлов, Е.Н. Грамматические особенности публицистического стиля китайского языка: Автореф. … канд. филол. наук: 10.02.22. / Орлов Евгений Николаевич. – М., 1986. – 17 с.
68. Плунгян, В.А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира / В.А. Плунгян. – М.: РГГУ, 2011. – 669 с.
69. Плунгян, В.А. Грамматические категории, их аналоги и заместители: дис. … д-ра филол. наук: 10.02.19 / Плунгян Владимир Александрович. – М., 1998. – 334 с.
70. Позднеева, Л.Д. Перевод Чжуанцзы / Л.Д. Позднеева. – Режим доступа: https://modernlib.net/books/chzhuanczi/chzhuanczi_perevod_ld_pozdneevoy/read/ (дата обращения 20.03.2020).
71. Полный текст доклада, с которым выступил Си Цзиньпин на 19-м съезде КПК. – Режим доступа: http://russian.news.cn/2017-11/03/c_136726299.htm (дата обращения 14.09.2021).
72. Программа ЮНЕСКО «Память мира» // Официальный сайт ЮНЕСКО. – Режим доступа: https://en.unesco.org/programme/mow (дата обращение 06.09.2021).
73. Прядохин, М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для III курса (общественно-политическая тематика) / М.Г Прядохин. – М.: Изд-во МГУ, 1980. – 326 с.

74. Путин прокомментировал присвоение Си Цзиньпину звания доктора СПбГУ // РИА Новости. – Режим доступа: https://ria.ru/20190606/1555346538.html (дата обращения: 09.04.2020).
75. Резолюция XIX Всекитайского съезда КПК по проекту пересмотренного Устава КПК. – Режим доступа: http://russian.news.cn/2017-10/24/c_136703044.htm (дата обращения 14.09.2021).
76. Реформатский, А.А. Введение в языковедение: Учебник для вузов / А.А. Реформатский – М., 1947. – 544 с.
77. Реформатский, А.А. Введение в языкознание: учебное пособие / А.А. Реформатский. – М.: ГУПИ МП РСФСР, 1955. – 400 с.
78. Сбоев, А.Н. Структурно-семантический и лингвокультурный аспекты интернет-лексики современного китайского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / Сбоев Александр Николаевич. – Владивосток, 2018. – 220 с.
79. Семенас, А.Л. Лексика китайского языка / А.Л. Семенас. – 2-е изд., стер. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2005. – 310 с.
80. Семенас, А.Л. Лексикология современного китайского языка / А.Л. Семенас. – М.: Наука, 1992. – 278 с.
81. Семенов, А.В., Семенова, Т.Г. Истории из уст Си Цзиньпина / пер. А.В. Семенова, Т.Г. Семеновой. – М.: Международная издательская компания «Шанс», 2019. – 440 с.
82. Си Цзиньпин и политика реформ и открытости / пер. с кит. К.Е. Барабошкина и А.В. Барабошкиной; сост. Шэнь Хайсюн. – М.: Международная издательская компания «Шанс», 2021. – 799 с.
83. Си, Цзиньпин. «О государственном управлении»: Издание на русском языке / Цзиньпин Си; пер. на рус. Яз. выполнен переводческой группой. – Пекин: Издательство иностранной литературы, 2014. – 624 с.
84. Солнцев, В.М. Язык как системно-структурное образование / В.М. Солнцев – М.: Наука, 1971. – 292 с.

85. Солнцева, Н.В., Солнцев, В.М. Теоретическая грамматика современного китайского языка (Проблемы морфологии) / Н.В. Солнцева, В.М. Солнцев. – М.: Военный институт, 1979. – 152 с.
86. Софронов, М.В. Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций / М.В. Софронов. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 638 с.
87. Спешнев, Н.А. Китайская филология: Избранные статьи / Н.А. Спешнев. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2006. – 232 с.
88. Спешнев, Н.А. Китайцы. Особенности национальной психологии / Н.А. Спешнев. – СПб.: Каро, 2011. – 336 с.
89. Спирин, В.С. Четыре вида «тождества» в «Мо-цзы» и типы гексаграмм «И цзина» / В.С. Спирин // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XXIV. – Ч. 1. – М., 1991. – С. 199-204.
90. Спирин, В.С. Об одной семиотической системе в древнем Китае / В.С. Спирин // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XXII годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (доклады и сообщения). 1988 г. – Ч. 1. – М.: Наука, ГРВЛ, 1989. – С. 176-181.
91. Спирин, В.С. Построение древнекитайских текстов / В.С. Спирин; ред.-сост. Р.Н. Демин; отв. ред. И.А. Алимов. – СПб.: Петербургское востоковедение, 2006. – 276 с.
92. Спирин, В.С. Формальное построение «Сицы чжуань» / В.С. Спирин // Письменные памятники Востока: Историко-филологические исследования. – М., 1982. – С. 212-242.
93. Сторожук, А.Г. Три учения и культура Китая: конфуцианство, буддуизм и даосизм в художественном творчестве эпохи Тан / А.Г. Сторожук. – СПб.: Каро, 2010. – 552 с.
94. Тань, Аошуан. Проблемы скрытой грамматики: синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на примере китайского языка) / Аошуан Тань. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 896 с.
95. Тань, Аошуан. Китайская картина мира. Язык, культура, ментальность / Аошуан Тань. – М.: Языки славянской культуры, 2012. – 231 с.

96. Тавровский, Ю.В. Си Цзиньпин: По ступеням китайской мечты / Ю.В. Тавровский. – М.: Эксмо, 2015. – 271 с.
97. Тестелец, Я.Г. Введение в общий синтаксис / Я.Г. Тестелец – М.: РГГУ, 2001. – 798 с.
98. Толпыгина, О.А. Дискурс и дискурс-анализ в политической науке / О.А. Толпыгина // Политическая наука Института научной информации по общественным наукам РАН. – № 3. – М., 2002. – С. 76-89.
99. Торопов, А.Л. Чэнъюй и их свойства / А.Л. Торопов // Спорные вопросы строя китайского языка. – М.: Наука, 1965. – С. 110-134.
100. У, Цзинь, Ван, Юншэн. Сто ответов на вопросы о «Чжоу и» / Цзинь У, Юншэн Ван; пер. с англ. – Киев: Ника-Центр, 2001. – 312 с.
101. Ульянова, К.А. Официально-деловой стиль китайского языка: деловая переписка и внешнеторговая документация: дис. … канд. филол. наук: 10.02.22. / Ульянова Ксения Анатольевна. – М., 2019. – 212 с.
102. Хаматова, А.А. Словообразование современного китайского языка / А.А. Хаматова. – М.: Муравей, 2003 – 223 с.
103. Холкина, Л.С. Качественные признаки в китайской лексике опыт типологического описания: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Холкина Лилия Сергеевна. – М., 2014. – 357 с.
104. Чжоу, Цзунхуа. Дао И-Цзина / Цзунхуа Чжоу; пер. с англ. – Киев: София, 1999. – 367 с.
105. Чибисов, Т.П. Тай сюань цзин и гексаграммы И цзина / Т.П. Чибисов // XXVIII научная конференция «Общество и государство в Китае». – М., 2007. – С. 178-185.
106. Чибисов, Т.П. Чжоу и система циклических перемен и тетраграммы Тай сюань цзина / Т.П. Чибисов // Общество и государство в Китае: XXXIX научная конференция. – М.: ИВ РАН, 2009. – С. 406-419.
107. Чтимая книга: Древнекитайские тексты и перевод «Шан шу» («Шу цзин») и «Малого предисловия» («Шу сюй») / Подгот. древнекит. текстов и илл., пер.,

прим. и предисл. В.М. Майорова; послесл. В.М. Майорова и Л.В. Стеженской. – М.: ИДВ РАН. 2014. – 1149 с.

108. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса: Монография / Е.И. Шейгал. – Волгоград: Перемена, 2000. – 368 с.
109. Шишмарева, Т.Е. Опыт реконструкции языковой картины мира на основе древнего лексикографического источника: автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Шишмарева Татьяна Евгеньевна. – Иркутск, 2008. – 19 с.
110. Штанов, А.В. Лексико-семантическая дифференциация способов выражения актуальных смыслов (на материале турецкого и русского политического дискурса) / А.В. Штанов // Языки и культуры. К юбилею Людмилы Георгиевны Ведениной. – М.: МГИМО(У) МИД России, 2013. – С. 73-83.
111. Шутова, Е.И. Проблема выделения слова в китаеведении / Е.И. Шутова // Вопросы языкознания. – 1994. – №4. – С. 61-72.
112. Шутова, Е.И. Синтаксис современного китайского языка / Е.И. Шутова – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. – 390 с.
113. Щуцкий, Ю.К. Китайская классическая «Книга Перемен» / Ю.К. Щуцкий; под ред. А.И. Кобзева. – 2-е изд. – М.: Наука, 1993. – 606 с.
114. Юнг, К.Г. О психологии восточных религий и философий / К.Г. Юнг. – М.: МЕДИУМ, 1994. – 258 с.
115. Яковлев, В.М. И цзин. «Книга перемен» и ее канонические комментарии / пер. с кит., предисл. и примеч. В.М. Яковлева. – М.: Янус-К, 1998. – 266 с.
116. Ян, Хин-шун. Перевод «Древнекитайский философ Лао-Цзы и его учение» / Хин-шун Ян. – М., 1950. – Режим доступа: http://www.lib.ru/POECHIN/lao1.txt (дата обращения 05.04.2020).
117. Яхонтов С.Е. Древнекитайский язык / С.Е. Яхонтов – М.: Наука, 1965 – 115 с.

Литература на западных языках

118. A Concordance to Yi Ching. Harvard-Yenching Institute. Sinological Index Series. Supplement No. 10. Taipei, Ch’eng-wen Publishing Company, 1966. 185 p.

119. Chan Wing-tsit. Basic Chinese Philosophical Concepts. *PEW*, 1952, vol. 2, No. 2. 15 p.
120. Christensen L.B. The Book of Changes - The original Core of the I Ching. Create Space, 2015. 392 p.
121. Fuller A.M. An Introduction to Literary Chinese. Revised Edition. Cambridge, Massauchusetts and London, Harvard University Asia Center Press, 2004. 176 p.
122. Hansen Ch. Language and Logic in Ancient China. Harvard Journal of Asiatic Studies, 1985. 692 p.
123. Karcher S.L. Ta Chuan: The Great Treatise. St. Martin's Press, 2000. 159 p.
124. Karlgren B. Grammata Serica Recensa. Göteborg, Museum of Far Eastern Antiquities, 1957. 332 p.
125. Kern M., Dirk M. Origins of Chinese Political Philosophy: Studies in the Composition and Thought of the Shangshu (Classic of Documents). Leiden, Brill, 2017. 514 p.
126. Kruglov V. Opposition Pairs as a Peculiarity of the Classical Chinese Text and Its Phraseological Expression in the Socio-Political Discourse. *Abstracts of the 23rd Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies (EACS).* Leipzig, 2021. Available at: https://conference.uni-leipzig.de/eacs2020/timetable/event/papers-on-language-iii/
127. Legge J. The Yî King. *Sacred Books of the East, vol. XVI, 2nd ed.* Oxford, Clarendon Press, 1899. 240 p.
128. Lynn R.J. The Classic of Changes: A New Translation of the I Ching as Interpreted by Wang Bi. New York, Columbia University Press, 1994. 602 p.
129. McClatchie T. A Translation of the Confucian Yi-king. Shanghai, American Presbyterian Mission Press, 1876. 455 p.
130. Needham J. Science and Civilization in China. Vol. 2. Cambridge, 1956, pp. 220-230.
131. Pasierbsky F. Zur Politsprache im modernen Chine. Sprache - Denken - Wirtlichkeit bei Mao Tse-tung. Weisbaden, Harrasowitz, 1971. 139 p.

132. Peterson W.J. Making Connections: ‘Commentary on the Attached Verbalizations’ of the Book of Change. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 1982, No. 42.1, pp. 67-116.
133. Régis J.-B. Y-KING. Antiquissimus Sinarum Liber Quem Ex Latina Interpretatione. Edited Julius Mohl. Stuttgaryiae et Tubengae, 1839. 304 p.
134. Richter J. Fachsprache Diplomatie. Leidėjas, BACOPA Verlag, 2019. 200 p.
135. Shaughnessy E.L. I Ching: The Classic of Changes. New York, Ballantine Books, 1996. 348 p.
136. Shaughnessy E.L. The Writing of the Xici Zhuan and the Making of the Yijing. *Journal Early China Special Monograph Series*, No. 1, pp. 197-221.
137. Shaughnessy E.L. Unearthing the changes: recently discovered manuscripts of the Yi Jing (I Ching) and related texts. New York, Columbia University Press, 2014. 335 p.
138. Wilhelm R. (1950). The I Ching or Book of Changes. 3rd ed. Princeton, Princeton University Press, 1967. 740 p.
139. Wright D. Tan Sitong and the Ether Reconsidered. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1994, pp. 551-575.
140. Wu Y. Chinese philosophical terms. University Press of America, 1986. 152 p.

Литература на китайском языке:

141. «易经»中的成语 – 北京：人民出版社，2013. Фразеологизмы «Ицзина». – Пекин: Народное издательство, 2013.
142. 邓小平文选. – Режим доступа: http://marxistphilosophy.org/Deng/Dengxiaowen3.pdf (дата обращения: 05.03.2019). Собрание речей Дэн Сяопина.
143. 葛荣晋. 中国哲学范畴史. 哈尔滨：黑龙江人民出版社, 1987. Гэ Жунцзинь. История категорий китайской философии. – Харбин: Хэй Лонгдзяньское народное издательство, 1987.

144. 汉语成语考释词典- 北京：人民出版社，2012. Словарь чэнъюй с комментариями. – Пекин: Народное издательство, 2012.

145. 老子全文. – Режим доступа: https://so.gushiwen.org/guwen/book_28.aspx (дата обращения: 15.10.2019) Полный текст «Дао дэ цзин».

146. 李德凤. 新闻翻译: 原则与方法. 第二版. 香港: 香港大学出版社 2017. Ли Дэфэн. Перевод новостей: принципы и способы. Второе издание. – Гонконг: Изд-во Гонконгского университета, 2017.

147. 李福清. 中国古代文学研究在苏联. 北京：书目文献出版社,1987. Рифтин Б.Л. Изучение китайской классической литературы в СССР. – Пекин, 1987.

148. 论语全文. – Режим доступа: https://so.gushiwen.org/guwen/book_2.aspx (дата обращения: 15.10.2019) Полный текст «Беседы и суждения».

149. 马国凡. 成语简论. 辽宁: 辽宁人民出版社 , 1964. Ма Гофань. Исследование чэнъюев. – Ляонин: Народное издательство Ляонина, 1964.

150. 马国凡. 成语. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1978. Ма Гофань. Чэнъюи. – Хух-хото: Изд-во Внутренней Монголии, 1978.

151. 毛泽东选集. – Режим доступа: https://www.marxists.org/chinese/maozedong/collect/index.htm (дата обращения: 05.03.2019). Собрание речей Мао Цзэдуна.

152. 平易近人. 习近平的语言力量. 外交卷. – 上海：上海交通大学出版社，2014. Упрощение управления и сближение с народом. Сила речей Си Цзиньпина. Том по дипломатии. – Шанхай: Изд-во Шанхайского транспортного университета, 2014.

153. 平语近人. 习近平总书记用典. – 北京：人民出版社，2014. Простым языком доносить смысл до людей. Цитаты речей генерального секретаря Си Цзиньпина. – Пекин: Народное издательство, 2014.

154. 尚书全文. – Режим доступа: https://www.gushiwen.org/guwen/shangshu.aspx (дата обращения: 15.10.2019). Полный текст «Шу-цзина».

155. 说文解字 / （东汉）许慎编. – 沈阳：辽海出版社，2014.12 «Шовэнь цзецзы» (Восточная Хань) Сюй Шэнь. – Шэньян: Ляохай, 2014.12.

156. 汤一介. 论中国传统哲学范畴体系的诸问题// 中国社会科学. 1981;(5). Тан Ицзе. О проблемах системы категорий традиционной китайской философии // Чжунго шэхуй кэсюэ. – 1981. – № 5.

157. 文言传全文. – Режим доступа: https://so.gushiwen.cn/guwen/bookv_46653FD803893E4FA85B637F0DFF10FE.aspx (дата обращения: 05.04.2020). Полный текст «Вэньянь чжуань».

158. 习近平系列重要讲话数据库. – Режим доступа: http://jhsjk.people.cn/ (дата обращения: 05.03.2019). Банк данных программных речей Си Цзиньпина.

159. 熊十力. 读经示要. 重庆：南方印书馆, 1945. Сюн Шили. Основные наставления в чтении канонов. – Чунцин: Южное книжное издательство, 1945.

160. 荀子全文. – Режим доступа: https://so.gushiwen.cn/guwen/book_46653FD803893E4F2B41025A041B0688.aspx (дата обращения: 05.04.2020). Полный текст «Сюнь-цзы».

161. 宇同. 中国哲学大纲.共两套.北京：商务印书馆, 1958. Юй Тун. Основы китайской философии. – Т. 1, 2. – Пекин: Коммерческое издательство, 1958.

162. 张岱年. 中国哲学大纲. 北京：中国社会科学出版社, 1982. Основы китайской философии. – Пекин: Пекинское издательство гуманитарных и социальных наук, 1982.

163. 张岱年.中国古典哲学概念范畴要论.北京：中国社会科学出版社, 1989. Чжан Дайнянь. Важнейшие сведения о категориях и понятиях китайской классической философии. – Пекин: Пекинское издательство гуманитарных и социальных наук, 1989.

164. 张弓. 现代汉语修辞学. 天津：天津人民出版社, 1983. Чжан Гун. Стилистика современного китайского языка. – Тяньцзинь: Тяньцзинское народное издательство, 1963.

165. 张绍梁. 研究中国哲学是善德范畴和重要概念 // 光明日报. 30.04.1981. Чжан Шаолян. Изучать категории и важнейшие понятия в истории китайской философии) // Гуанмин жибао. – 30.04.1981.

166. 庄子全文. – Режим доступа: https://www.gushiwen.org/guwen/zhuangzi.aspx (дата обращения: 15.10.2019). Полный текст «Чжуан-цзы».

Словари:

1. Готлиб, О.М., Му, Хуаин Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О.М. Готлиб, Хуаин Му. – 2-е изд., стер. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.
2. Корнилов О.А. Жемчужины китайской фразеологии / О.А. Корнилов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Книжный дом «Университет», 2010. – 341 с.
3. Ткаченко, Г.А. Культура Китая: словарь-справочник / Г.А. Ткаченко. – М.: Муравей, 1999. – 382 с.
4. 俄汉成语词典成语大全 – 北京：人民出版社，2013. Китайско-русский словарь чэнъюй. – Пекин: Народное издательство, 2013.
5. 哲学大辞典·中国哲学史卷 – 上海：上海辞书出版社，1985. Большой философский словарь. Том по истории китайской философии. – Шанхай: Издательство словарей, 1985.
6. 中华成语探源 – 北京：中国华侨出版社， 2018. – 902 页. Словарь происхождения китайских чэнъюев. – Пекин: Хуацяо, 2018. – 902 с.
7. 新华词典 – 北京：人民出版社，2019. Словарь Синьхуа. – Пекин: Народное издательство, 2019.
8. 现代汉语词典（第七版）. 北京：商务印书馆，2017. Словарь современного китайского языка. – 7-е изд. – Пекин: Коммерческое издательство, 2017.
9. 现代汉语通用字典 / 傅兴岭. 北京：外语教学与研究出版出版社，1987. Словарь общеупотребительных иероглифов китайского языка / под ред. Фу Синлин. – Пекин, 1987.

10. 象 形 字 典 . – Режим доступа: http://vividict.com/Public/index/page/index/index.html (дата обращения 04.03.2020). Пиктографический словарь китайского языка.
11. 辞海. 试行本.第二本 “哲学”. 上海：中华书局辞海编辑所, 1961. Словарь «Цыхай». – Т. 2: Философия. – Шанхай: Редакция словаря китайского книжного издательства, 1961.

Корпуса

1. Корпус центра китайской лингвистики при Пекинском университете
Электронный ресурс: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp
2. Сбалансированный корпус китайского языка
Электронный ресурс: http://www.cncorps.org
3. Поисковая система «Baidu»
Электронный ресурс: http://www.baidu.com

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. График частотности основных понятий и категорий традиционной китайской философии и культуры на основе «Сицы чжуань»

№ п/п	Группа понятий и категорий	Процентное содержание	Среднее арифметическое употребления понятий и категорий группы
1.	Онтология	23%	13,6
2.	Биология и антропология	16%	9,625
3.	Социология	16%	9,636
4.	Гносеология и праксиология	15%	9,1
5.	Методология	14%	8,5
6.	Этика и эстетика	10%	6,1
7.	Культурология	6%	3,7

Приложение 2. Результаты количественного анализа понятий онтологической категории в традиции «Ицзина»

№ по данной таблице	Понятие	Номер по конкордансу	Русская транс-крипция	Перевод (по таблице А.И. Кобзева)	Кол-во упомин. в «Каноне перемен»	Кол-во упомин. в 系辞传	Общее кол-во упомин. по конкордансу
1	道	2/09983	дао	путь, закономерность, теория, логос, метод	62	30	92
2	德	5/29313	дэ	качество, благодать, добродетель	10	34	44
3	刑	5/73221	син	наказание	4	0	4
4	太极	1/30900 (5/36711)	тай цзи	Великий предел	0	1	1
5	无极	1/70310 (5/36711)	у цзи	беспредельное, предел отсутствия	0	0	0
6	有	4/30822	ю	наличие-бытие	0	0	0
7	无	4/90363	у	отсутствие-небытие	3	1	4
8	自然	2/28113 (3/29600)	цзы жань	естественность	0	0	0
9	使然	5/90502 (3/29600)	ши жань	обусловленность	0	0	0
10	宇	3/02730	юй	пространство	0	1	1
11	宙	отсутствует	чжоу	время	0	0	0
12	天	1/70390	тянь	небо, время, природа, божество	106	81	187
13	地	5/37310	ди	земля	58	34	92
14	人	1/90000	жэнь	человек, другой	90	52	142
15	己	1/18810	цзи	сам	4	0	4
16	理	5/77874	ли	прицип, структура, резон	1	4	5
17	欲	5/98291	юй	страсть	3	0	3
18	气	4/90110	ци	пневма, дух, энергия, материя	3	1	4
19	机	5/36810	цзи	организм-механизм	1	0	1
20	器	3/88384	ци	вещь-орудие, способность	1	10	11
21	阴	5/82960	инь	отрицательная сила	6	10	16
22	阳	5/82822	ян	положительная сила	6	9	15
23	易	3/88222	и	перемены, легкое	7	57	64
24	常	3/60031	чан	постоянство	7	3	10
25	变	3/66941	бянь	изменение	13	36	49
26	化	5/90310	хуа	трансформация	11	17	28
27	中	1/58082	чжун	центр, середина, равновесие	122	14	136
28	庸	4/02526(or 5/37026 with warrior)	юн	неизменность, обыденность	2	0	2
29	和	5/26881	хэ	гармония	8	3	11
30	合	2/90181	хэ	согласие	12	2	14
31	动	5/27324	дун	движение, действие	26	28	54
32	静	5/52254	цзин	покой	2	4	6
33	因	2/88390	инь	причина	14	5	19
34	果	1/88604	го	следствие	3	0	3
35	故	5/38941	гу	основание, преднамеренность	19	52	71
36	体	5/90360	ти	тело-сущность, часть, субъект	4	0	4
37	用	2/82504	юн	применение-функция	7	14	21

Приложение 3. Переложение древнекитайского трактата «Сицы чжуань» («Повествование привязанных слов») на русский язык

(1)[21] / I[22] / C01[23]

101 [11] 天尊地卑，[12] 乾坤定矣。
[13] 卑高以陳，[14] 貴賤位矣。
[15] 動靜有常，[16] 剛柔斷矣。
[21] 方以類聚，
[22] 物以群分，[30] 吉凶生矣。 群→羣
[41] 在天成象，
[42] 在地成形，[50] 變化見矣。

[11]Небо почитаемо, Земля низменна – [12][так гуа] Цянь и Кунь утверждаются. [13]Низменное и высокое так располагаются – [14][и] знатное и подлое занимают [свои] места. [15]Движение и недвижность имеют постоянство – [16][и] твердое и мягкое определяются.

[21]Образы действия по родам собираются, [22]вещи по группам делятся – [30][и] благовещее и зловещее рождаются. [41]В небе формируются символы, [42]на Земле формируются формы – [50][и] изменения и преображения становятся видимыми.

[61] 是故剛柔相摩，
[62] 八卦相盪。[71] 鼓之以雷霆，
[72] 潤之以風雨。[80] 日月運行，[90] 一寒一暑。 盪→蕩

[61]Таким образом твердое и мягкое трутся друг о друга, [62]восемь гуа вздымают друг друга. [71]Воодушевляют их громом и молнией, [72]увлажняют их ветром и дождем. [80]Солнце и Луна вращаются и функционируют, [90][наступают] то холод, то жара.

C02

102 [11] 乾道成男，
[12] 坤道成女。[21] 乾知大始，
[22] 坤作成物。[31] 乾以易知，
[32] 坤以簡能。

[y11]Дао [гуа] Цянь формирует мужское, [12]дао [гуа] Кунь формирует женское. [21][Гуа] Цянь знает великое начало, [22][гуа] Кунь творит сформированные вещи. [31][Гуа] Цянь благодаря Переменам знает, [32][гуа] Кунь благодаря дощечкам умеет.

103 [11] 易則易知，
[12] 簡則易從；[21] 易知則有親，
[22] 易從則有功；[31] 有親則可久，
[32] 有功則可大；[41] 可久則賢人之德，
[42] 可大則賢人之業。

[11]Раз есть Перемены, легко знать, [12]раз есть дощечки, легко следовать; [21]раз легко знать, будет родственное, [22]раз легко следовать, будет эффект; [31]раз есть родственность, можно длиться, [32]раз есть

[21] Традиционные 章.
[22] Деление по Мавандую.
[23] Деление по В.С. Спирину.

эффект, можно увеличиться; [41]возможность длиться влечет благодати достойных, [42]возможность стать великим влечет задачи достойных.

[50]易簡，[60]而天下之理得矣；

[70]天下之理得，[80]而成位乎其中矣。

[50]Благодаря Переменам и дощечкам [60]принципы Поднебесной обретаются; [70]Принципы Поднебесной обретаются [80]и формируют позиции среди них.

(2) / II / C03

104 [10]聖人設卦觀象，[20]繫辭焉而明吉凶；

[30]剛柔相推而生變化。

[10]Совершенномудрые конструировали гуа и созерцали символы, [20]привязали к ним слова и прояснили благовещее и зловещее; [30]твердое и мягкое подталкивают друг от друга и рождают изменения и преображения.

[41]是故吉凶者，[42]失得之象也；[43]悔吝者，[44]憂虞之象也； 慮→憂

[45]變化者，[46]進退之象也；[47]剛柔者，[48]晝夜之象也。

[41]Поэтому благовещее и зловещее – [42]символы утрат и обретений; [43]раскаяние и сожаления – [44]символы печалей и горестей; [45]изменения и преображения – [46]символы продвижения и отхода; [47]твердое и мягкое – [48]символы дня и ночи.

C04

105 [10]六爻之動，[20]三極之道也。 [31]是故君子所居而安者，[32]易之序也；

[33]所樂而玩者，[34]爻之辭也。

[10]Движение шести черт – [20]путь Трех пределов. [31]Поэтому то, в чем благородный муж находит пребывание и успокоение, – [32]это порядок Перемен; [33]то, в чем он находит радость и развлечение, – [34]это слова к чертам.

[41]是故君子居則觀其象，[42]而玩其辭；

[43]動則觀其變，[44]而玩其占。

[50]是以《自天祐之，[60]吉无不利》。

[41]Поэтому когда благородный муж в покое, [он] созерцает их символы [42]и забавляется их словами; [43]когда [он] в движении, [он] созерцает их изменения [44]и забавляется гаданием по ним. [50]«Поэтому с Неба ему оказывается помощь, [60]и в благовещем все полезно».

(3) / III / C05

111 [11]彖者，[12]言乎象者也；

[13]爻者，[14]言乎變者也。[21]吉凶者，[22]言乎其失得也；

[23]悔吝者，[24]言乎其小疵也。[30]无咎者，[40]善補過也。

[11]Туань – [12]говорит о символах; [13]черты – [14]говорят об изменениях. [21]Благое и злое – [22]говорят об их потерях и обретениях, [23]раскаяние и сожаление – [24]говорят об их малых изъянах. [30]Отсутствие беды – [40]это доброе восполнение заблуждений.

[51]是故列貴賤者存乎位。[52]齊小大者存乎卦。[53]辯吉凶者存乎辭。

[54]憂悔吝者存乎介。[55]震无咎者存乎悔。 慮→憂

[51]По этой причине расстановка по местам знатного и подлого содержится в позициях, [52]уравнивание малого и большого содержится в гуа, [53]рассуждение о благом и злом содержится в словах, [54]печаль о раскаянии и сожалении содержится в рубежах, [55]возбуждение отсутствия беды содержится в раскаянии.

[61]是故卦有小大，

[62]辭有險易。[70]辭也者，[80]各指其所之。

[61]По этой причине гуа бывают малыми и большими, [62]слова бывают затрудненными и легкими. [70]Слова – [80]каждое указывает то, на что направлено.

(4) / IV / C06 (начиная с 11231)

112 [10] 易與天地準，[20] 故能彌綸天地之道。[31] 仰以觀於天文，

[32] 俯以察於地理，[40] 是故知幽明之故。

[10]Перемены полностью отвечают Небу и Земле, [20]поэтому умеют точно соткать Дао Неба и Земли. [31]Глядя вверх, их созерцают в узорах Неба, [32]глядя вниз, наблюдают в закономерностях Земли, [40]по этой причине знают основания тьмы и света.

[50] 原始反終， [60] 故知死生之說。

[50][Они] исходят из начала и возвращаются к концу, [60]поэтому знают учение о жизни и смерти.

C07

[71] 精氣為物，

[72] 遊魂為變，[80] 是故知鬼神之情狀。 遊→游

為→爲[24]

[71]Сконцентрированные пневмы-ци суть вещи, [72]странствующие души суть изменения, [80]по этой причине знают обстоятельства навей и духов.

113 [10] 與天地相似，[20] 故不違。 [31] 知周乎萬物，

[32] 而道濟天下，[40] 故不過。

[10][Они] подобны Небу и Земле, [20]поэтому не отходят. [31][Их] знание окружает тьму вещей, [32]а [их] Дао благотворно для Поднебесной, [40]поэтому не заблуждаются.

[50] 旁行而不流，[60] 樂天知命，[70] 故不憂。 憂→憂

[80] 安土敦乎仁，[90] 故能愛。

[50][Они] функционируют рядом и не сливаются, [60]радуются Небу, знают Судьбу, [70]поэтому не печалятся. [80][Они] упокоены в почве и укорены в гуманности, [90]поэтому умеют любить.

114 [11] 範圍天地之化而不過，

[12] 曲成萬物 而不遺，

[13] 通乎晝夜之道而知。[21] 故神无方

[22] 而易无體。

[11][Они] служат образцом и формой преображения Неба и Земли и не заблуждаются, [12]изгибаясь формируют тьму вещей и не отходят, [13]проникают в Дао дня и ночи и знают. [21]Поэтому у сверхъестественного нет способов действия, [22]а у Перемен нет тела.

V / C08

121 [10] 一陰一陽之謂道，[21] 繼之者善也，

[22] 成之者性也。[31] 仁者見之謂之仁，

[32] 知者見之謂之知。[40] 百姓日用而不知，[50] 故君子之道鮮矣。

[10]Чередование инь и ян называется Дао, [21]продолжающее его – это доброе, [22]формирующее его – это природа. [31]Гуманный видит его и называет гуманностью, [32]знающий видит его и называет знанием. [40]Народ ежедневно применяет [его] и не сознает, [50]в этой связи путь благородного мужа редок.

(5) /C09 (начиная с 12180)

[61] 顯諸仁，

[62] 藏諸用，[70] 鼓萬物而不與聖人同憂。[80] 盛德大業至矣哉。 憂→憂

[61]Проявляют его в гуманности, [62]прячут его в применении, [70][он] вдохновляет тьму вещей и не печалится вместе с совершенномудрыми. [80]В нем доведены до предела изобильные благодати и великие задачи!

122 [11] 富有之謂大業，

[24] Во всем тексте Бошу встречается этот вариант.

[12] 日新之謂盛德。[21] 生生之謂易，
[22] 成象之謂乾，
[23] 效法之謂坤，[30] 極數知來之謂占，
[40] 通變之謂事，[50] 陰陽不測之謂神。

[11]Богатое обладание им называется великими задачами, [12]ежедневное обновление его называется изобильными благодатями. [21]Рождение живого называется Переменами, [22]формирование символов называется Цянь, [23]подражание законам называется Кунь, [30]доведение до предела чисел и познание будущего называется гаданием, [40]проникновение и изменения называются делами, [50]не измеряемое посредством инь и ян называется сверхъестественным.

VI / C10

123 [10] 夫易，[20] 廣矣大矣。[31] 以言乎遠，[32] 則不禦；
[33] 以言乎邇，[34] 則靜而正；
[35] 以言乎天地之間，[36] 則備矣。

禦→御

[10]Вот Перемены, [20][они] обширны и велики! [31]Если ими говорить о далеком, [32]то не будет преград, [33]если ими говорить о близком, [34]то [все] станет неподвижным и правильным, [35]если ими говорить о том, что находится между Небом и Землей, [36]то все будет в наличии.

124 [10] 夫乾，[21] 其靜也專，
[22] 其動也直，[30] 是以大生焉。

[10]Вот Цянь, [21]его покой самодостаточен, [22]его движение прямо, [30]поэтому им рождается великое.

125 [10] 夫坤，[21] 其靜也翕，
[22] 其動也闢，[30] 是以廣生焉。

闢→辟

[10]Вот Кунь, [21]ее покой сжатие, [22]ее движение – разъятие, [30]поэтому ею рождается обширное.

C11

126 [11] 廣大配天地，
[12] 變通配四時，[21] 陰陽之義配日月，
[22] 易簡之善配至德。

配→變

[11]Обширное и великое парно Небу и Земле, [12]изменение и проникновение парно четырем временам года, [21]смысл инь и ян парен солнцу и луне, [22]добро Перемен и дощечек парно высшей благодати.

VII

131 [10] 子曰：[20]「易其至矣乎！」。[30] 夫易，[40] 聖人所以崇德而廣業也。

[10]Мудрец сказал: [20]«Перемены – это высшее!» [30]Что касается Перемен, [40]совершенномудрые при помощи них возвышали благодати и расширяли задачи.

132 [10] 知崇禮卑，[21] 崇效天，
[22] 卑法地。[30] 天地設位，[40] 而易行乎其中矣。[50] 成性存存，[60] 道義之門。

[10]Знание возносит, этикет принижает, [21]вознесение подражает Небу, [22]принижение берет законом Землю. [30]Небо и Земля конструируют позиции, [40]а Перемены функционируют между ними! [50]Сформировавшаяся природа устойчива, [60]это ворота к смыслу Дао.

(6) / VIII / C12

133 [10] 聖人有以見天下之賾，[20] 而擬諸其形容。[30] 象其物宜，[40] 是故謂之象。

[10]У совершенномудрых было чем видеть суть Поднебесной [20]и определить ее по ее образу и подобию. [30][Они] символизировали ее вещные соответствия, [40]по этой причине называли это Символами.

134 [10] 聖人有以見天下之動，[21] 而觀其會通，
[22] 以行其典禮。[30] 繫辭焉以斷其吉凶，[40] 是故謂之爻。

[10]У совершенномудрых было чем видеть движение Поднебесной [21]и созерцать его совместительное проникновение, [22]чтобы правильно проводить свои канонические обряды. [30][Они] привязали к ним слова, чтобы определить их благовещее и зловещее, [40]по этой причине назвали их чертами.

135 [11] 言天下之至賾，[12] 而不可惡也。

[13] 言天下之至動，[14] 而不可亂也。[21] 擬之而後言，

[22] 議之而後動，[30] 擬議以成其變化。

[11][Они] говорили о высшей сути Поднебесной, [12]и ее нельзя испортить, [13][они] говорили о высшем движении Поднебесной, [14]и его нельзя привести в беспорядок. [21][Они] определяли их, а потом говорили, [22]обсуждали их, а потом двигались, [30]за счет определения и обсуждения формировались их изменения и преображения.

141 [10]「鳴鶴在陰，[20] 其子和之，[30] 我有好爵，[40] 吾與爾靡之。」

[10]«Поющий журавль в Тени, [20]его птенцы вторят ему, [30]у меня есть хороший кубок, [40]я с тобой опрокину его».

C13

142 [10] 子曰：[20]「君子居其室出其言， [30] 善則千里之外應之，[40] 況其邇者乎。

[50] 居其室出其言 [60] 不善則千里之外違之，[70] 況其邇者乎。」

[10]Мудрец сказал: [20]«Когда благородный муж, пребывая в покоях, испускает свои речи, [30]если [они] добры, за тысячу ли вторят им, [40]что же говорить о близком. [50]Когда, пребывая в покоях, [он] испускает свои речи, [60]если они не добры, за тысячу ли отходят от них, [70]что же говорить о близком».

143 [11] 言出乎身，[12] 加乎民，

[13] 行發乎邇，[14] 見乎遠。[20] 言行君子之樞機，[30] 樞機之發，[40] 榮辱之主也。

[11]Речи испускаются из себя [12]и прикладываются к люду, [13]поступки отпускаются из близкого [14]и становятся видимыми в далеком. [20]Речи и поступки – осевая пружина благородного мужа, отпускание осевой пружины – [40]основа славы и позора.

[50] 言行君子之所以動天地也，[60] 可不慎乎。

[50]Речи и поступки – это то, чем благородный муж приводит в движение Небо и Землю, [60] можно ли не быть осмотрительным?

C14

151 [10]「同人，[20] 先號咷而後笑。」

[10] “Единомышленники [20]сначала кричат и стонут, потом смеются”.

[30] 子曰：[40]「君子之道，[51] 或出或處，

[52] 或默或語。[61] 二人同心，[62] 其利斷金。

[63] 同心之言，[64] 其臭如蘭。」

[30]Мудрец сказал: [40]«Путь благородного мужа [51]либо испускается, либо покоится, [52]либо молчит, либо высказывается. [61]Когда у двух людей одинаковое сердце, [62]их польза оборачивается золотом, [63]речи единомышленников – [64]их аромат подобен орхидее».

(7) / C15

152 [10]「初六，[20] 藉用白茅，[30] 无咎。」

[10] “Начальная шестерка, [20]для подстилки используется белый камыш, [30]отсутствие беды”.

153 [10] 子曰：[20]「苟錯諸地而可矣。[30] 藉之用茅，[40] 何咎之有？[50] 慎之至也。

[10]Мудрец сказал: [20]«Если приспособить это к земле, то можно. [30]Когда для подстилки используется камыш, [40]какая может быть беда? [50]Это высшая степень осмотрительности.

[60] 夫茅之為物薄，[70] 而用可重也。[80] 慎斯術也以往，[90] 其无所失矣。」

[60]А такая вещь, как камыш, тонка, [70]но в употреблении тяжеловесна. [80]Если, будучи осмотрительным в этом искусстве, отправиться в путь, [90]ни в чем не будет потерь».

154 [10]「勞謙君子，[20]有終吉。」

[10]“Трудящийся и смиренный благородный муж [20]получит в конце благовещее”.

C16

[30]子曰：[41]「勞而不伐，

[42]有功而不德，[50]厚之至也。[60]語以其功下人者也。

[30]Мудрец сказал: [41]«Трудиться и не карать, [42]иметь эффект и не считать благодатями – [50]это высшая степень основательности. [60]Высказывается, что по своим заслугам [он] уступает людям.

[71]德言盛，

[72]禮言恭，[80]謙也者，[90]致恭以存其位者也。

[71]Благодатные речи процветающи, [72]этикетные речи почтительны – [80]все это смирение. [90]Доводят до конца почтительность, чтобы сохранить свое положение».

C17

155 [10]「亢龍有悔」。[20]子曰：[31]「貴而无位，

[32]高而无民，[40]賢人在下位而无輔，[50]是以動而有悔也。」

[10] “У возгордившегося дракона будет раскаяние”. [20]Мудрец сказал: [31]«Будучи знатными, не иметь положения, [32]будучи высокими, не иметь люда, [40]достойный в низком положении не имеет помощи – [50]так он действует и испытывает раскаяние».

C18

156 [10]「不出戶庭，[20]无咎。」[30]子曰：[40]「亂之所生也，[50]則言語以為階。

[10] “Не выходи со двора, [20]не будет беды”. [30]Мудрец сказал: [40]«Что касается порождения беспорядка, [50]то ступени к нему – речи и высказывания.

[61]君不密，[62]則失臣；

[63]臣不密，[64]則失身；

[65]幾事不密，[66]則害成。[70]是以君子慎密而不出也。」

[61]Если правитель не тщателен, [62][он] теряет подданных; [63]если подданные не тщательны, [64][они] теряют себя; [65]если несколько дел не тщательны, [66]формируется вред. [70]Поэтому благородный муж осмотрителен, тщателен и не выходит».

C19

157 [10]子曰：[20]「作易者其知盜乎？[30]易曰：[40]負且乘，[50]致寇至。

[10]Мудрец сказал: [20]«Тот, кто сотворил Перемены, знал воровство? [30]Перемены гласят: [40]“Неся на себе ношу, ехать на колеснице – [50]привлекать приход разбойников”».

158 [11]負也者，[12]小人之事也。

[13]乘也者，[14]君子之器也。[21]小人而乘君子之器，[22]盜思奪之矣！

[23]上慢下暴，[24]盜思伐之矣！[31]慢藏誨盜，

[32]冶容誨淫。

[11]Носить на себе – [12]это дело ничтожества, [13]колесница – [14]это утварь благородного мужа. [21]Когда ничтожество едет на утвари благородного мужа, [22]вор думает ее отнять! [23]Когда верхи небрежны, а низы жестоки, [24]вор думает на них напасть! [31]Небрежное хранение побуждает к воровству, [32]обольстительный вид побуждает к разврату.

[40]易曰：[50]「負且乘，[60]致寇至，」[70]盜之招也。」

[40]Перемены гласят: [50]“Неся на себе, ехать на колеснице [60]– привлекать приход разбойников”. [70]Это и есть призывать разбойников».

(8)(2) / X / C26 / C21 (начиная с 16130)

161[25] [11] 天一地二，

[12] 天三地四，

[13] 天五地六，

[14] 天七地八，

[15] 天九地十。[21] 天數五，

[22] 地數五，[30] 五位相得而各有合。

[11]Небо – один, Земля – два, [12]Небо – три, Земля – четыре, [13]Небо – пять, Земля – шесть, [14]Небо – семь, Земля – восемь, [15]Небо – девять, Земля – десять. [21]Чисел неба пять, [22]чисел Земли пять, [30]пять позиций обретают друг друга, и у каждой есть свое соединение.

[41] 天數二十有五，

[42] 地數三十，[50] 凡天地之數，五十有五，[61] 此所以成變化，

[62] 而行鬼神也。

[41]Число Неба 25, [42]число Земли 30, [50]всего число Неба и Земли 55, [61]это то, что формирует изменения и преображения [62]и приводит в действие навей и духов.

(8)(1) / C22

162 [10] 大衍之數五十，[20] 其用四十有九。

[10]Число великой полноты 50, [20]в использовании оно 49.

[31] 分而為二以象兩，

[32] 掛一以象三，[41] 揲之以四以象四時，

[42] 歸奇於扐以象閏。[50] 五歲再閏，[60] 故再扐而後掛。 扐→仂 x2

[31]Делят надвое, чтобы символизировать двоицу, [32]подвешивают одно, чтобы символизировать троицу, [41]отсчитывают по четыре, чтобы символизировать четыре времени года, [42]возвращают нечетное между пальцами, чтобы символизировать високосный месяц. [50]За пять лет бывает два високосных месяца, [60]в этой связи дважды помещают между пальцами, а потом подвешивают.

163 [11] 乾之策，[12] 二百一十有六；

[13] 坤之策，[14] 百四十有四，[20] 凡三百有六十，[30] 當期之日。

[11]Планок Цянь [12]216, [13]планок Кунь [14]144; [20]всего 360, [30]это отвечает дням срока.

[40] 二篇之策，[50] 萬有一千五百二十，[60] 當萬物之數也。[71] 是故四營而成易，

[72] 十有八變而成卦。

[40]Стеблей двух разделов [50]11520, [60]это отвечает числу тьмы вещей. [71]По этой причине совершаются четыре операции и формируются Перемены, [72]производят 28 изменений и формируют гуа.

164 [10] 八卦而小成，[21] 引而伸之，

[22] 觸類而長之，[30] 天下之能事畢矣。

[10]Восемь гуа составляют малое формирование, [21]вовлекают и растягивают их, [22]наталкивают роды и удлиняют их, [30]и умелое дело Поднебесной завершается.

[50] 顯道神德行，[61] 是故可與酬酢，

[62] 可與祐神矣。 祐→佑

[50]Выявленное Дао делает сверхъестественными благодатные поступки, [61]по этой причине можно получить с ними благотворный отклик, [62]можно получить с ними содействие со стороны сверхъестественного.

---

[25] Имеет следующие позиции в Бошу: [11–15] стоит после **176**, [21–72] стоит после **162**.

(9) / C23

165 [10]子曰：[20]「知變化之道者，[30]其知神之所為乎。」

[10]Мудрец сказал: [20]«Тот, кто познал Дао изменений и преображений, [30]тот познал, как действует сверхъестественное».

IX

171 [10]易有聖人之道四焉；[21]以言者尚其辭，
[22]以動者尚其變，[31]以制器者尚其象，
[32]以卜筮者尚其占。[41]是以君子將有為也，
[42]將有行也。

[10]В Переменах содержатся четыре Дао совершенномудрых; [21]тот, кто говорит, исходя из них, возвышает их слова, [22]тот, кто движется, исходя из них, возвышает их изменения, [31]тот, кто устраивает утварь, исходя из них, совершенствует их символы, [32]тот, кто гадает по панцирю и тысячелистнику, исходя из них, возвышает их гадание. [41]По этой причине у благородного мужа появляются действия, [42]появляются поступки.

C24 (начиная с 17230)

172 [10]問焉而以言，[20]其受命也如嚮。[30]无有遠近幽深，[40]遂知來物。
[50]非天下之至精，[60]其孰能與於此？

[10]Если вопрошать их и так говорить, [20]то получишь приказ, как отзвук. [30][Для этого] не существует далекого и близкого, темного и глубокого, [40]вслед познаются грядущие вещи. [50]Что, кроме высшей квинтэссенции Поднебесной, [60]сумеет приобщиться к этому?

173 [10]參伍以變，[20]錯綜其數，[31]通其變，[32]遂成天下之文。 下→地
[33]極其數，[34]遂定天下之象。[40]非天下之至變，[50]其孰能與於此？

[10]Страивают пятерицы для изменений, [20]накладывают и переплетают их числа, [31]проникают в их изменения, [32]вслед формируют узорочье Поднебесной; [33]доводят до предела их числа, [34]вслед устанавливают символы Поднебесной. [40]Что, кроме высших изменений Поднебесной, [50]сумеет приобщиться к этому?

174 [11]易无思也，
[12]无為也。[20]寂然不動，[30]感而遂通天下之故。[40]非天下之至神，[50]其孰能與於此？

[11]У Перемен нет мыслей, [12]нет действий. [20][Они] безмолвно не движутся, [30]воспринимают и вслед проникают в основания Поднебесной. [40]Что, кроме высшей сверхъестественности Поднебесной, [50]сумеет приобщиться к этому?

175 [10]夫易，[20]聖人之所以極深而研幾也。[31]唯深也，[32]故能通天下之志。
[33]唯幾也，[34]故能成天下之務。
[40]唯神也，[51]故不疾而速，
[52]不行而至。

[10]Вот Перемены, [20]это то, с помощью чего совершенномудрые довели до предела глубокое и исследовали тончайшее. [31]Раз [они] глубокие – [32]значит, сумели проникнуть в помыслы Поднебесной. [33]Раз [они] тончайшие – [34]значит, сумели сформировать задачи Поднебесной. [40]Раз [они] сверхъестественны – [51]значит, не спеша, быстры, [52]не совершая поступков, достигают.

176 [10]子曰：[20]「易有聖人之道四焉」者，[30]此之謂也。

[10]Мудрец сказал: [20]«В переменах есть четыре Дао совершенномудрых», [30]это сказано об этом.

(10) / X / C27

181 [10]子曰：[20]「夫易，[30]何為者也？[40]夫易開物成務，[50]冒天下之道，[60]如斯而已者也。

[10]Мудрец сказал: [20]«Вот Перемены, [30]как они действуют? [40]Ведь Перемены раскрывают вещи и формируют задачи, [50]покрывают Дао Поднебесной, [60]подобны этому – и все.

[71]是故聖人以通天下之志，

[72]以定天下之業，

[73]以斷天下之疑。」

[71]По этой причине совершенномудрые благодаря им проникали в помыслы Поднебесной, [72]устанавливали задачи Поднебесной, [73]разрешали сомнения Поднебесной».

182 [11]是故蓍之德，[12]圓而神；

[13]卦之德，[14]方以知；

[15]六爻之義，[16]易以貢。

[11]По этой причине благодати тысячелистника – [12]круглы и сверхъестественны, [13]благодати гуа – [14]имеют способы и знающи, [15]смысл шести черт – [16]изменчив и применим.

C28

[20]聖人以此洗心，[30]退藏於密，[40]吉凶與民同患。[51]神以知來，

[52]知以藏往，[60]其孰能與此哉！ 與此→與於此

[20]Совершенномудрые этим омывали сердце, [30]отступали и прятали в тайне, [40]переживали благовещее и зловещее вместе с людом. [51]Сверхъестественное – для знания будущего, [52]знание – для сокрытия ушедшего, [60]кто сумеет приобщиться к этому!

183 [10]古之聰明叡知，[20]神武而不殺者夫？

[10]Умные и всезнающие древности [20]были ли сверхъестественно воинственными и не убивающими?

[31]是以明於天之道，

[32]而察於民之故，[40]是興神物以前民用。[50]聖人以此齊戒，[60]以神明其德夫！

[31]Поэтому быть ясным в отношении Дао Неба [32]и разборчивым в основаниях люда – [40]это значит возбуждать сверхъестественные вещи, чтобы выдвигать вперед нужды людей. [50]Совершенномудрые таким образом подравнивались и береглись, [60]чтобы сделать сверхъестественными и ясными свои благодати!

C29

184 [11]是故闔戶謂之坤；

[12]闢戶謂之乾；[20]一闔一闢謂之變；[30]往來不窮謂之通； 闢→辟 x2

[11]По этой причине смыкание створок называется Кунь, [12]размыкание створок называется Цянь, [20]чередование смыкания и размыкания называется изменениями, [30]неисчерпаемое движение вперед и назад называется проникновением;

[41]見乃謂之象；

[42]形乃謂之器；[50]制而用之，[60]謂之法；[70]利用出入，[80]民咸用之，[90]謂之神。

[41]Видимое называется символами, [42]оформленное называется утварью, [50]регулирование и использование их [60]называется закономерностями; [70][они] полезны во всех отношениях, [80]и люд равно пользуется ими – [90]это называется сверхъестественным.

(11) / C30

185 [10]是故易有太極，[20]是生兩儀，[31]兩儀生四象，

[32]四象生八卦，[41]八卦定吉凶，

[42]吉凶生大業。

[10]По этой причине у Перемен есть Великий предел, [20]он рождает два эталона, [31]два эталона рождают четыре символа, [32]четыре символа рождают восемь гуа, [41]восемь гуа устанавливают благое и злое, [42]благое и злое рождают великие задачи.

C31

186 [11]是故法象莫大乎天地;

[12]變通莫大乎四時;

[13]縣象著明莫大乎日月;

[14]崇高莫大乎富貴;[20]備物致用, [30]立成器以為天下利,[40]莫大乎聖人;

[11]По этой причине среди подражающего символам нет большего, чем Небо и Земля; [12]среди изменяющего и проникающего нет большего, чем четыре времени года; [13]среди подвешивающего символы и выявляющего ясное нет ничего большего, чем солнце и луна; [14]среди возносящего высокое нет большего, чем богатство и знатность; [20]среди снабжающего вещами и полезного, [30]устанавливающего сформированную утварь на пользу Поднебесной, [40]нет большего, чем совершенномудрые;

[51]探賾索隱,

[52]鉤深致遠,[61]以定天下之吉凶,

[62]成天下之亹亹者,[70]莫大乎蓍龜。

[51]среди вникающего в суть и ищущего скрытое, [52]крючком извлекающего глубокое и приближающего далекое, [61]чтобы установить благое и злое в Поднебесной [62]и сформировать усердие в Поднебесной, [70]нет большего, чем тысячелистник и черепаха.

C32

187 [11]是故天生神物,[12]聖人則之;

[13]天地變化,[14]聖人效之;[20]天垂象,[30]見吉凶,[40]聖人象之。

[51]河出圖,[52]洛出書,[60]聖人則之。

[11]По этой причине Небо рождает сверхъестественные вещи, [12]совершенномудрые берут их в качестве образца; [13]Небо и Земля изменяются и преображаются, [14]совершенномудрые подражают им; [20]Небо подвешивает символы, [30]делает видимым благовещее и зловещее, [40]совершенномудрые люди использовали это как символы. [51]Река испустила схему, [52]Ло испустила письмена, [60]совершенномудрые люди взяли это в качестве образца.

[71]易有四象,[72]所以遷也。 遷→示

[73]繫辭焉,[74]所以告也。[80]定之以吉凶,[90]所以斷也。

[71]В Переменах есть четыре символа, [72]это то, посредством чего перемещают. [73]К ним привязаны слова, [74]это то, посредством чего делают сообщения. [80]Установление этого как благовещего и зловещего – [90]это то, посредством чего принимаются решения.

XI / C33

191 [10]易曰:[20]「自天祐之,[30]吉无不利。」 祐→佑

[10]Перемены гласят: [20]“От Неба содействие этому, [30]в благовещем все полезно”.

[40]子曰:[50]「祐者,助也。[61]天之所助者,[62]順也; 祐→佑

[63]人之所助者,[64]信也。

[40]Мудрец сказал: [50]«Содействие – это помощь. [61]То, за что помогает Небо, – [62]послушность; [63]то, за что помогают люди, – [64]надежность.

192 [10]履信思乎順,[20]又以尚賢也。[30]是以自天祐之,[40]吉无不利也。」 祐→佑

[10]Следуй надежности, думай о послушности, [20]а также возвышай достойных. [30]Поэтому от Неба содействие этому, [40]в благовещем все полезно».

(12) / C34

193 [10]子曰:[21]「書不盡言,

[22]言不盡意。[30]然則聖人之意,[40]其不可見乎。」

[10]Мудрец сказал: [21]«Письмена не исчерпывают речей, [22]речи не исчерпывают смысла. [30]Если так, то смысл совершенномудрых, [40]его нельзя увидеть?

[50]子曰：[61]「聖人立象以盡意，

[62]設卦以盡情僞，

[63]繫辭以盡其言，[71]變而通之以盡利，　　繫辭以→繫辭焉以

[72]鼓之舞之以盡神。」

[50]Мудрец сказал: [61]«Совершенномудрые установили символы, чтобы исчерпать смысл; [62]сконструировали гуа, чтобы исчерпать свойственное и поддельное; [63]привязали слова, чтобы исчерпать их речи; [71]изменяли и проникали в них, чтобы исчерпать пользу; [72]выбивали на барабанах и вытанцовывали их, чтобы исчерпать сверхъестественное».

C35

194 [10]乾坤其易之緼邪？[20]乾坤成列，[30]而易立乎其中矣。[40]乾坤毁，[50]則无以見易，

[60]易不可見，[70]則乾坤或幾乎息矣。

[10]Цянь и Кунь не являются ли сокровенной тайной Перемен? [20]Цянь и Кунь формируют ряд, [30]а Перемены устанавливаются среди них. [40]Если Цянь и Кунь разрушить, [50]не будет возможности увидеть Перемены, [60]а если Перемены станут невидимыми, [70]действие Цянь и Кунь почти прекратится.

195 [11]是故形而上者謂之道，

[12]形而下者謂之器。[21]化而裁之謂之變，

[22]推而行之謂之通，[30]舉而錯之天下之民，[40]謂之事業。

[11]По этой причине то, что находится выше форм, называется Дао; [12]то, что находится ниже форм, называется утварью; [21]преображения и кройка ее называется изменениями; [22]проталкивание и совершение называется проникновением; [30]использование и наложение ее на люд Поднебесной [40]называется делами и задачами.

C36

196 [10]是故夫象，[20]聖人有以見天下之賾，[30]而擬諸其形容；[40]象其物宜，[50]是故謂之象。

[60]聖人有以見天下之動，[71]而觀其會通，[72]以行其典禮；

[73]繫辭焉，[74]以斷其吉凶，[80]是故謂之爻。

[10]По этой причине символы – [20]это то, при помощи чего совершенномудрые сделали видимой сокровенную суть Поднебесной [30]и применяли ее в соответствующих формах; [40][они] символизируют свои вещные соответствия, [50]по этой причине назвали их символами.

[60]Это то, при помощи чего совершенномудрые сделали видимым движение Поднебесной [71]и наблюдали их совместные проникновения, [72]чтобы совершать свои канонические обряды; [73]привязали к ним слова, чтобы определить в них благовещее и зловещее, [80]по этой причине назвали их чертами.

C37

197 [11]極天下之賾者，[12]存乎卦；

[13]鼓天下之動者，[14]存乎辭；[21]化而裁之，[22]存乎變；

[23]推而行之，[24]存乎通；[30]神而明之，　　[40]存乎其人；

[50]默而成之，[60]不言而信，[70]存乎德行。

[11]Доведение до предела сокровенной сути Поднебесной [12]содержится в гуа; [13]воодушевление движения Поднебесной [14]содержится в словах; [21]преображения и кройка их [22]содержатся в изменениях; [23]проталкивание и совершение их [24]содержатся в проникновении; [30]проникновение в сверхъестественное и прояснение [40]содержится в соответствующих людях; [50]безмолвное формирование, [60]бессловесная надежность [70]содержатся в благодатных поступках.

系辭傳下

211 [10]八卦成列，[20]象在其中矣。 [30]因而重之，[40]爻在其中矣。

[50]剛柔相推，[60]變在其中矣。[70]繫辭焉而命之，[80]動在其中矣。

[10]Восемь гуа формируют ряд, [20]символы оказываются посреди них. [30]Следуя, их удваивают, [40]черты оказываются посреди них. [50]Твердое и мягкое подталкивают друг друга, [60]изменения оказываются посреди них. [70]Привязывают к ним слова и именуют их, [80]движение оказывается посреди них.

212 [10]吉凶悔吝者，[20]生乎動者也。[31]剛柔者，[32]立本者也。

[33]變通者，[34]趣時者也。

[10]Благовещее и зловещее, раскаяние и сожаление [20]рождаются из движения. [31]Твердое и мягкое [32]устанавливают корни. [33]Изменения и проникновение [34]ускоряют времена [года].

213 [10]吉凶者，[20]貞勝者也。[31]天地之道，[32]貞觀者也。

[33]日月之道，[34]貞明者也。[40]天下之動，[50]貞夫一者也。

[10]Благовещее и зловещее [20]предопределяют победу. [31]Дао Неба и Земли [32]предвещают созерцание. [33]Дао Солнца и Луны [34]предвещают ясность. [40]Движение Поднебесной [50]предвещает единое.

214 [11]夫乾，[12]確然示人易矣。

[13]夫坤，[14]隤然示人簡矣。

[11]Цянь – [12]точно демонстрирует людям Перемены. [13]Кунь – [14]последовательно демонстрирует людям дощечки.

[21]爻也者，[22]效此者也。

[23]象也者，[24]像此者也。[31]爻象動乎內，

[32]吉凶見乎外，[40]功業見乎變，[50]聖人之情見乎辭。

[21]Черты – [22]уподобление этому. [23]Символы – [24]изображение этого. [31]Черты и символы приходят в движение внутри, [32]благовещее и зловещее проявляются вовне, [40]эффект и задачи проявляются в изменениях, [50]свойства совершенномудрых проявляются в словах.

215 [11]天地之大德曰生，

[12]聖人之大寶曰位。[21]何以守位曰仁，

[22]何以聚人曰財。[31]理財正辭，

[32]禁民為非，[40]曰義。

[11]Великая благодать Неба и Земли называется жизнью, [12]великое сокровище совершенномудрых называется позицией. [21]То, благодаря чему сохраняется позиция, называется гуманностью, [22]то, за счет чего собираются люди, называется богатствами. [31]То, что регулирует богатства и исправляет слова, [32]запрещает люду делать неправильное, [40]называется справедливостью.

221 [00]古者包犧氏之王天下也，[11]仰則觀象於天，

[12]俯則觀法於地，[20]觀鳥獸之文，[30]與地之宜；

[00]В древности, когда род Баоси правил Поднебесной, [11]глядя вверх, созерцали символы на Небе, [12]глядя вниз, созерцали закономерности на Земле, [20]созерцали узоры птиц и зверей, [30]соотносили [их] с земными соответствиями;

[41]近取諸身，

[42]遠取諸物；[50]於是始作八卦，[61]以通神明之德，

[62]以類萬物之情。

[41]вблизи брали у себя, [42]вдали брали у вещей; [50]и тогда изначально сотворили восемь гуа, [61]чтобы проникнуть в благодати сверхъестественной ясности, [62]чтобы расклассифицировать свойства тьмы вещей.

[70] 作結繩而為罔罟，[80] 以佃以漁。 [90] 蓋取諸離。

[70]Сотворили завязывание веревок и сделали силки и сети, [80]чтобы охотиться, чтобы ловить рыбу. [90]Очевидно, взяли это из [гуа] Ли.

222 [01] 包犧氏沒，

[02] 神農氏作，[11] 斲木為耜，

[12] 揉木為耒。[20] 耒耨之利，[30] 以教天下。 [40] 蓋取諸益。

[01]Когда род Баоси угас, [02]сотворился род Шэнь-нуна. [11][Он] срубил дерево и сделал плуг, [12]согнул дерево и сделал соху. [20]Польза от сохи и лемеха – [30]чтобы учить Поднебесную. [40]Очевидно, [он] взял это из [гуа] И.

[50] 日中為市，[61] 致天下之民，

[62] 聚天下之貨，[70] 交易而退，[80] 各得其所。[90] 蓋取諸噬嗑。

[50]В полдень сделали рынки, [61]привлекали люд Поднебесной, [62]сосредотачивали товары Поднебесной, [70]обменивались друг с другом и уходили, [80]каждое попадало на свое место. [90]Очевидно, взяли это из [гуа] Шихэ.

223 [10] 神農氏沒，[20] 黃帝、堯、舜氏作，[31] 通其變，[32] 使民不倦，

[33] 神而化之，[34] 使民宜之。[41] 易窮則變，

[42] 變則通，

[43] 通則久。

[10]Когда род Шэньнуна угас, [20]сотворились роды Хуанди, Яо и Шуня. [31][Они] проникали в их изменения, [32]заставляли люд быть неустанными, [33]считали сверхъестественными и преображали их, [34]заставляли люд соответствовать им. [41]Когда Перемены исчерпываются, наступают изменения, [42]когда есть изменения, есть и проникновение, [43]когда есть проникновение, наступает длительность.

[50] 是以自天祐之，[60] 吉无不利。 祐→佑

[50]Поэтому им оказывалась помощь от Неба, [60]в благовещем все было полезным.

224 [10] 黃帝、堯、舜垂衣裳而天下治。[20] 蓋取諸乾坤。

[10]Хуанди, Яо и Шунь подвесили одежду, и в Поднебесной настал порядок. [20]Очевидно, [они] взяли это из гуа Цянь и Кунь.

[31] 刳木為舟，

[32] 剡木為楫，[40] 舟楫之利，[50] 以濟不通，[60] 致遠以利天下。[70] 蓋取諸渙。

[31][Они] долбили дерево и сделали лодки, [32]тесали дерево и сделали весла, [40]польза от лодок и весел – [50]чтобы способствовать непроникающему, [60]приблизили далекое, чтобы принести пользу Поднебесной. [70]Очевидно, [они] взяли это из [гуа] Хуань.

225 [10] 服牛乘馬，[20] 引重致遠，[30] 以利天下。 [40] 蓋取諸隨。

[10][Они] покорили быков, запрягли лошадей, [20]влекли тяжелое и приближали далекое, [30]чтобы принести пользу Поднебесной. [40]Очевидно, [они] взяли это из [гуа] Суй.

[50] 重門擊柝，[60] 以待暴客。 [70] 蓋取諸豫。

[50]Усилили двери и били в колотушки, [60]чтобы беречься от злых гостей. [70]Очевидно, [они] взяли это из [гуа] Юй.

226 [11] 斷木為杵，

[12] 掘地為臼；[20] 臼杵之利，[30] 萬民以濟。[40] 蓋取諸小過。

[11][Они] обрезали дерево и сделали песты, [12]вырыли землю и сделали ступы; [20]польза от ступ и пестов [30]на благо мириадам людей. [40]Очевидно, [они] взяли это из [гуа] Сяого.

[51] 弦木為弧，

[52] 剡木為矢；[60] 弧矢之利，[70] 以威天下。[80] 蓋取諸睽。

[51][Они] приделали к дереву тетиву и сделали луки, [52]заострили дерево и сделали стрелы; [60]польза от лука и стрелы [70]для устрашения Поднебесной. [80]Очевидно, [они] взяли это из [гуа] Куй.

227 [10] 上古穴居而野處。[20] 後世聖人易之以宮室，[30] 上棟下宇，[40] 以待風雨。[50] 蓋取諸大壯。

[10]В глубокой древности люди жили в пещерах и находились под открытым небом. [20]Совершенномудрые последующих поколений заменили это на помещения и жилища, [30]сверху клали балки, снизу стрехи, [40]чтобы беречься от ветра и дождя. Очевидно, [50][они] взяли это из [гуа] Дачжуан.

228 [10] 古之葬者，[20] 厚衣之以薪，[30] 葬之中野，[40] 不封不樹，[50] 喪期无數。

[60] 後世聖人易之以棺槨。 [70] 蓋取諸大過。

[10]В древности при похоронах [20]основательно наряжали покойника хворостом, [30]хоронили в чистом поле, [40]не насыпали холм, не сажали деревья, [50]срок траура не имел [определенного] числа. [60]Совершенномудрые последующих поколений заменили это на внешний и внутренний гробы. [70]Очевидно, [они] взяли это из [гуа] Даго.

229 [10] 上古結繩而治。[20] 後世聖人易之以書契，[31] 百官以治，

[32] 萬民以察。 [40] 蓋取諸夬。

[10]В глубокой древности завязывали узелки на веревках и наводили порядок. [20]Совершенномудрые последующих поколений заменили это на письмена и зарубки, [31]чтобы наводить порядок у сотни чиновников, [32]чтобы наблюдать за мириадами людей. [40]Очевидно, [они] взяли это из [гуа] Гуай.

231 [10] 是故易者，[20] 象也，[30] 象也者像也。

[40] 彖者，[50] 材也，[60] 爻也者，[70] 效天下之動者也。[81] 是故吉凶生，

[82] 而悔吝著也。

[10]По этой причине Перемены – [20]это символы, [30]символы же – это подобия. [40]Разъяснения – [50]это материал, [60]черты же – [70]это уподобление движению Поднебесной. [81]По этой причине рождаются благовещее и зловещее [82]и выявляются раскаяние и сожаление.

232 [11] 陽卦多陰，

[12] 陰卦多陽，[20] 其故何也？

[11]В янских гуа много инь, [12]в иньских гуа много ян, [20]на каком же основании?

[31] 陽卦奇，

[32] 陰卦偶。[40] 其德行何也？[51] 陽一君而二民，[52] 君子之道也。 偶→耦

[53] 陰二君而一民，[54] 小人之道也。

[31]Янские гуа нечетные, [32]иньские гуа четные, [40]их благодатные поступки каковы? [51]В ян первое правитель, а второе люд – [52]это путь благородного мужа; [53]в инь второе правитель, а первое люд – [54]это путь ничтожеств.

241 [10] 易曰：[20]「憧憧往來，[30] 朋從爾思。」

[10]Перемены гласят: [20]«Тревожишься, когда уходят и приходят, [30]друзья следуют твоим мыслям».

[40] 子曰：[50]「天下何思何慮？[60] 天下同歸而殊塗，[70] 一致而百慮。[80] 天下何思何慮？」 塗→涂

[40]Учитель сказал: [50]«В Поднебесной какие мысли, какие соображения? [60]Поднебесная восходит к общему, но идет разными путями, [70]стремится к одному, но обдумывает сто. [80]В Поднебесной какие мысли, какие соображения?»

242 [11]「日往則月來，

[12] 月往則日來；[20] 日月相推而明生焉。

[11]Когда уходит солнце, приходит луна, [12]когда уходит луна, приходит солнце, [20]солнце и луна продвигают друг друга, и отсюда рождается ясность.

[31]寒往則暑來，

[32]暑往則寒來；[40]寒暑相推而歲成焉。[51]往者屈也，

[52]來者信也；[60]屈信相感而利生焉。」

[31]Когда уходит холод, приходит тепло, [32]когда уходит тепло, приходит холод; [40]холод и тепло продвигают друг друга, и отсюда формируется год. [51]Уходящее – это изгибающееся, [52]приходящее – это надежное; [60]изгибающееся и надежное ощущают друг друга, и рождается польза.

243 [11]「尺蠖之屈，[12]以求信也。

[13]龍蛇之蟄，[14]以存身也。[21]精義入神，[22]以致用也。

[23]利用安身，[24]以崇德也。[30]過此以往，[40]未之或知也。

[50]窮神知化，[60]德之盛也。」

[11]Гусеница-землемер изгибается, [12]чтобы добиться надежности, [13]драконы и змеи впадают в зимнюю спячку, [14]чтобы сохранить себя. [21]Тончайшие мысли входят в сверхъестественное, [22]чтобы довести до конца использование, [23]полезное применение успокаивает себя, [24]чтобы возвысить благодати. [30]Идут дальше этого и уходят, [40]не зная сомнений в этом. [50]Исчерпывают дух и познают преображения, [60]это процветание благодатей.

244 [10]易曰：[20]「困于石，[30]據于蒺藜；[40]入于其宮，[50]不見其妻，[60]凶。」

[10]Перемены гласят: [20]«Затруднение берет начало в камне, [30]держись за колючие кусты; [40]входят в его жилище, [50]не видят его жены – [60][это] зловеще»

245 [10]子曰：[21]「非所困而困焉，[22]名必辱。

[23]非所據而據焉，[24]身必危。[30]既辱且危，[40]死期將至，[50]妻其可得見耶？」

[10]Мудрец сказал: [21]«Если это не составляет затруднения, затрудняться этим – [22]имя будет опозорено. [23]Если за это нельзя ухватиться, но за него ухватываются – [24]сам окажешься в опасности. [30]А будучи опозоренным и оказавшись в опасности – [40]означает приближение срока смерти, [50]удастся ли тогда увидеть жену?»

246 [10]易曰：[20]「公用射隼，[30]于高墉之上；[40]獲之无不利。」[50]子曰：

[10]Перемены гласят: [20]«Князю надлежит стрелять в ястреба, [30][который] на высокой стене; [40]добудет его, и все будет на пользу». [50]Учитель сказал:

247 [10]「隼者禽也，[20]弓矢者器也，[30]射之者人也。[40]君子藏器於身，[50]待時而動，[60]何不利之有？

[10]Ястреб – птица, [20]лук и стрелы – утварь, [30]стреляющий в него – человек. [40]Благородный муж хранит утварь при себе, [50]дожидается времени и приводит в движение, [60]почему же не будет пользы?

[70]動而不括，[80]是以出而有獲，[90]語成器而動者也。」

[70]Двигаясь, он не спешит, [80]поэтому выходит и получает добычу, [90]это равносильно высказыванию «сформировав утварь, двигайся».

248 [10]子曰：[21]「小人不恥不仁，

[22]不畏不義，[31]不見利不勸，

[32]不威不懲，[40]小懲而大誡。[50]此小人之福也。

[10]Мудрец сказал: [21]«Ничтожества не стыдятся быть негуманными, [22]не боятся быть несправедливыми, [31]не видя выгоды, не поощряются, [32]не будучи устрашенными, не несут наказания, [40]а подвергнувшись малому наказанию, начинают сильно остерегаться. [50]Это – счастье ничтожеств.

[70]易曰：[80]『履校滅趾，无咎』。[90]此之謂也。」

Перемены гласят: «Когда надевают кандалы, гибнут пальцы на ногах, беды не будет». Это сказано об этом».

249 [11]「善不積，[12]不足以成名；

[13]惡不積，[14]不足以滅身。[21]小人以小善為无益，[22]而弗為也，
[23]以小惡為无傷，[24]而弗去也，

[11]Если добро не копится, [12][его] недостаточно для формирования имени, [13]если зло не копится, [14][его] недостаточно для уничтожения себя. [21]Ничтожества полагают, что малое добро бесполезно, [22]и [его] не делает, [23]что малое зло безвредно, [24]и [его] не устраняет.

[31]故惡積而不可掩，　　掩→揜
[32]罪大而不可解。[40]易曰：[50]『何校滅耳，[60]凶』。」

[31]Поэтому зло копится, и [его] нельзя скрыть, [32]преступления увеличиваются, и [их] нельзя разрешить. [40]Перемены гласят: [50]“Как колодке уничтожить уши? [60]Зловеще”».

250 [10]子曰：[21]「危者，[22]安其位者也；
[23]亡者，[24]保其存者也；
[25]亂者，[26]有其治者也。[31]是故君子安而不忘危，
[32]存而不忘亡，
[33]治而不忘亂。

[10]Мудрец сказал: [21]«В случае опасности [22]делают безопасной свою позицию; [23]в случае гибели [24]оберегают свое существование; [25]в случае смуты [26]имеют то, что приводит в порядок.

[31]По этой причине благородный муж в безопасности не забывает об опасности, [32]существуя, не забывает о гибели, [33]при порядке не забывает о смуте.

[40]是以身安而國家可保也。[50]易曰：[60]『其亡其亡，[70]繫于苞桑』。」

[40]По этой причине он сам находится в безопасности, а государство можно сохранить. [50]Перемены гласят: [60]“Он гибнет, он гибнет, [70]привяжи [его] у тутового дерева”».

251 [10]子曰：[21]「德薄而位尊，
[22]知小而謀大，
[23]力小而任重，[30]鮮不及矣。

[10]Мудрец сказал: [21]«Если благодати тонковаты, а позиции почтенны, [22]знания малы, а советы велики, [23]силы малы, а обязанности велики, [30]редко не доходят [до гибели].

[40]易曰：[50]『鼎折足，[60]覆公餗，[70]其形渥，[80]凶。』[90]言不勝其任也。」

[40]Перемены гласят: [50]“У треножника сломалась ножка, [60]опрокинулись жертвоприношения князей, [70]снаружи он испачкался, [80]зловеще”. [90]Говорится о том, что не справляются с обязанностями».

252 [10]子曰：[20]「知幾其神乎？[31]君子上交不諂，
[32]下交不瀆。[40]其知幾乎，[50]幾者動之微，[60]吉之先見者也。

[10]Мудрец сказал: [20]«Знающий тончайшее не является ли сверхъестественным? [31]Благородный муж в отношениях с вышестоящими не раболепствует, [32]в отношениях с нижестоящими не пренебрежителен. [40]Он знает тончайшее, [50]а тончайшее – мельчайшая часть движения, [60]предвидение благовещего.

[70]君子見幾而作，[80]不俟終日。

[70]Благородный муж видит тончайшее и творит, [80]не ждет скончания дней.

253 [10]易曰：[20]『介于石，[30]不終日。[40]貞吉。』

[10]Перемены гласят: [20]«[Будь] крепче камня, [30][но] не до скончания дней. [40]Гадание благовеще».

[50]介如石焉，[60]寧用終日，[70]斷可識矣。[81]君子知微知彰，
[82]知柔知剛，[90]萬夫之望。」

[50]Будучи крепким, как камень, [60]лучше действовать до скончания дней, [70]тогда можно знать решения. [81]Благородный муж знает мельчайшее и знает явленное, [82]знает мягкое и знает твердое, [90][это] надежда мириадов мужей.

254 [10]子曰：[20]「顏氏之子，[30]其殆庶幾乎？[40]有不善未嘗不知，[50]知之未嘗復行也。

[10]Мудрец сказал: [20]«Мудрец из рода Янь, [30]не на грани ли он опасности? [40]Появление недоброго он всегда знал, [50]а зная это, никогда вновь не совершал».

[60]易曰：[70]『不遠復，[80]无祇悔。[90]元吉。』」

[60]Перемены гласят: [70]«Не отдаляясь от повторения, [80]не будет исчерпывающих сожалений. [90]Изначальное благовещее».

255 [11]天地絪縕，[12]萬物化醇，

[13]男女構精，[14]萬物化生，[20]易曰：[31]『三人行，[32]則損一人；

[33]一人行，[34]則得其友。』[40]言致一也。

[11]Небо и Земля объединяют животворные силы – [12]и тьма вещей преображается и бродит; [13]мужчины и женщины обмениваются семенем – [14]и тьма вещей преображается и рождается. [20]Перемены гласят: [31]«Если движутся три человека, [32]убудет один человек; [33]если движется один человек, [34]он обретет себе друга». [40]Говорится о достижении единого.

256 [10]子曰：[21]「君子安其身而後動，

[22]易其心而後語，

[23]定其交而後求。[30]君子脩此三者，[40]故全也。

[10]Мудрец сказал: [21]Благородный муж приводит себя в покой, а потом двигается, [22]меняет свое сердце, а потом высказывается, [23]устанавливает свои отношения, а потом просит. [30]Благородный муж совершенствует эти три вещи [40]и поэтому целостен.

[51]危以動，[52]則民不與也，

[53]懼以語，[54]則民不應也，[60]无交而求，[70]則民不與也；[80]莫之與，[90]則傷之者至矣。

[51]Если, находясь в опасности, двигаться, [52]люд не будет с тобой, [53]если в состоянии страха высказываться, [54]люд не откликнется, [60]если, не имея отношений, просить, [70]люди не будут с тобой; [80]если никто не будет с тобой, [90]это высшая степень вреда.

257 [10]易曰：[21]『莫益之，

[22]或擊之；[30]立心勿恆。[40]凶。』。」

[10]Перемены гласят: [21]«Никто не приумножит, [22][но] некто ударит; [30]в установлении сердца не должно быть неизменности. [40]Зловеще».

261 [10]子曰：[20]「乾坤其易之門邪？[31]乾，陽物也；

[32]坤，陰物也；[41]陰陽合德，

[42]而剛柔有體，[51]以體天地之撰，

[52]以通神明之德。

[10]Мудрец сказал: [20]«Являются ли цянь и кунь воротами к Переменам? [31]Цянь – это янская вещь, [32]кунь – это иньская вещь; [41]инь и ян соединяют благодати, [42]а твердое и мягкое обладают телом, [51]так воплощают расчеты Неба и Земли, [52]так проникают в благодать сверхъестественной ясности.

[60]其稱名也雜而不越，[70]於稽其類，[80]其衰世之意邪？」

[60]Называние имен ими, пересекаясь, не находит друг на друга, [70]оно сообразно их родам, [80]разве это мысли поколений в упадке?»

262 [10]夫易，[20]彰往而察來，[30]而微顯闡幽，[40]開而當名，[50]辨物正言，[60]斷辭則備矣。

[10]Вот Перемены, [20][они], выявляя прошлое и выверяя будущее, [30]делают мельчайшим явное и раскрывают темное, [40]открываются и выступают как имена. [50][Они] различают вещи и выправляют речи, [60]определяют слова и так оказываются в полном наличии.

263 [11]其稱名也小，

[12]其取類也大；[21]其旨遠，

[22]其辭文；[31]其言曲而中，

[32]其事肆而隱。[40]因貳以濟民行，[50]以明失得之報。

[11]Называние имен ими мало, [12]избирание родов ими велико; [21]обозначаемое ими отдаленно, [22]их слова изысканны; [31]их речи, будучи извилистыми, попадают в цель, [32]их дела, будучи решительными, скрыты. [40]В силу двойственности они способствуют поступкам люда, [50]проясняя таким образом воздаяние за обретения и утраты.

271 [10]易之興也，[20]其於中古乎。[30]作易者，[40]其有憂患乎？

[10]Расцвет Перемен [20]был ли в средней древности. [30]У того, кто сотворил Перемены, [40]были ли печали и заботы?

272 [11]是故履，德之基也；[12]謙，德之柄也；[13]復，德之本也；

[14]恆，德之固也；[15]損，德之脩也；[16]益，德之裕也；

[17]困，德之辨也；[18]井，德之地也；[19]巽，德之制也。

[11]По этой причине [гуа] Люй – основа благодати, [12][гуа] Цянь – рукоять благодати, [13][гуа] Фу – корень благодати, [14][гуа] Хэн – крепость благодати, [15][гуа] Сунь – совершенствование благодати, [16][гуа] И – изобилие благодати, [17][гуа] Кунь – различение благодати, [18][гуа] Цзин – почва благодати, [19][гуа] Сюнь – распорядитель благодати.

[21]履， 和而至；[22]謙， 尊而光； [23]復，小而辨於物；

[24]恆，雜而不厭；[25]損，先難而後易；[26]益，長裕而不設；

[27]困， 窮而通；[28]井，居其所而遷；[29]巽，稱而隱。

[21][Гуа] Люй гармонична и доходит до конца, [22][гуа] Цянь почтенна и сияет, [23][гуа] Фу мала и различительна по отношению к вещам, [24][гуа] Хэн смешана и не подавляет, [25][гуа] Сунь сначала трудна, а потом легка, [26][гуа] И удлиняет изобилие и не конструирует, [27][гуа] Кунь исчерпывает и проникает, [28][гуа] Цзин занимает свое место и не смещается, [29][гуа] Сюнь называет и скрывает.

[31]履以和行， [32]謙以制禮， [33]復以自知，

[34]恆以一德， [35]損以遠害， [36]益以興利，

[37]困以寡怨， [38]井以辯義， [39]巽以行權。

[31][Гуа] Люй служит для гармонизации поступков, [32][гуа] Цянь служит для управления этикетом, [33][гуа] Фу служит для самопознания, [34][гуа] Хэн служит для единения благодатей, [35][гуа] Сунь служит для отдаления вреда, [36][гуа] И служит для процветания пользы, [37][гуа] Кунь служит для уменьшения недовольства, [38][гуа] Цзин служит для различения справедливого, [39][гуа] Сюнь служит для совершения взвешенности.

277 [11]易之為書也不可遠，

[12]為道也屢遷；[20]變動不居，[30]周流六虛，[40]上下无常，[50]剛柔相易。

[11]Перемены как письмена не могут быть отдаленными, [12]как дао многократно перемещаются; [20][они] изменяются, движутся и не остаются на месте, [30]повсюду текут по шести пустотам, [40]не имеют постоянства в отношении верха и низа, [50]постоянно меняют твердое и мягкое.

278 [10]不可為典要，[20]唯變所適，[30]其出入以度，[40]外內使知懼。

[10][Они] не могут быть каноном и выжимками, [20]они подстраиваются только под изменения, [30]они входят и выходят по мерке, [40][их] нахождение снаружи или внутри заставляет знать страх.

279 [10]又明於憂[26]患與故，[20]无有師保。[30]如臨父母，[40]初率其辭，[50]而揆其方；

[10]К тому же [им] ясны основания печалей и опасений, [20][у них] нет учителей и опекунов. [30][С ними] как с отцом и матерью, [40]изначально ведут своими словами [50]и задают свои способы.

[60]既有典常，[70]苟非其人，[80]道不虛行。

---

[26] Другой вариант в 上, сравнить в **104**, **111**, **113**, **121**.

[60]После получения канонического постоянства, [70]если бы не подобающие люди, [80]у Дао не было бы пустых поступков.

281 [10] 易之為書也，[20] 原始要終，[30] 以為質也。

[10]Перемены как письмена [20]берут источником начало и содержат важное в конце, [30]это составляет их сущность.

[40] 六爻相雜，[50] 唯其時物也。[61] 其初難知，

[62] 其上易知，[70] 本末也。

[40]Шесть черт смешиваются друг с другом, [50]и это временная вещь. [61]Их начало трудно знать, [62]их верх легко знать, [70]это корень и верхушка.

282 [10] 初辭擬之，[20] 卒成之終。[30] 若夫雜物撰德，[40] 辨是與非，[50] 則非其中爻不備。 辨→辯[27]

[10]Начальные слова намечают что-то, [20]в конце концов формируется их конец. [30]Что же до смешения вещей и расчета благодатей, [40]различения правды и неправды – [50]полнота не может быть достигнута без средней черты.

283 [10] 噫！[20] 亦要存亡吉凶，[30] 則居可知矣。[40] 知者觀其彖辭，[50] 則思過半矣。

[10]Ах! [20]Также важны сохранение и утраты, благовещее и зловещее, [30]тогда положение можно знать. [40]Знающий созерцает слова туани к ним, [50]тогда мысли заходят за половину.

284 [11] 二與四同功，

[12] 而異位，[20] 其善不同。[31] 二多譽，

[32] 四多懼，[40] 近也。

[11]Двоица и четверица имеют одинаковый эффект, [12]но разные позиции, [20]их добро не одинаково. [31]В двоице много славы, [32]в четверице много страха, [40][они] близки.

[50] 柔之為道，[60] 不利遠者。[71] 其要无咎，

[72] 其用柔中也。

[50]Когда мягкое берется в качестве дао, [60]это не выгодно для далекого. [71]Их важное не сулит беды, [72]в их использовании мягкое находится в середине.

285 [11] 三與五同功，

[12] 而異位。[21] 三多凶，

[22] 五多功，[30] 貴賤之等也。[41] 其柔危，

[42] 其剛勝邪？

[11]У троицы и пятерицы одинаковый эффект, [12]но разные позиции. [21]В троице много зловещего, [22]в пятерице много эффективности, [30]это градации благородного и подлого. [41]В их мягкости опасность, [42]их твердость победит ли?

287 [10] 易之為書也，[20] 廣大悉備。[31] 有天道焉，

[32] 有人道焉，

[33] 有地道焉。[40] 兼三材而兩之，[50] 故六六者，[60] 非它也。材→才

[10]Перемены как письмена [20]обширны и велики, всеобъемлющи и годятся на все случаи жизни. [31]В них содержится дао Неба, [32]содержится дао Человека, [33]содержится дао Земли. [40][Они] совмещают три материала и удваивают их, [50]поэтому шестью шесть [60]не есть что-то иное.

288 [10] 三材之道也，[20] 道有變動，[30] 故曰爻。 材→才

[40] 爻有等，[50] 故曰物。

[10]Что касается дао трех материалов – [20]в дао содержатся изменения и движение, [30]поэтому говорят о чертах; [40]в чертах есть градации, [50]поэтому говорят о вещах.

---

[27] Только в этом месте такой вариант, сравнить с 26250, 27217, 27223.

[60] 物相雜，[70] 故曰文。

[80] 文不當，[90] 故吉凶生焉。

[60]Вещи смешиваются друг с другом, [70]поэтому говорят об украшенности. [80]Украшенность оказывается неуместной, [90]тогда в них рождается благовещее и зловещее.

291 [10] 易之興也，[20] 其當殷之末世，[30] 周之盛德邪？[40] 當文王與紂之事邪？

[10]Расцвет Перемен [20]приходится на конечные поколения Инь [30]или на процветающие благодати Чжоу? [40]Дела ли это Вэнь-вана и Чжоу [Синя]?

292 [10] 是故其辭危，[21] 危者使平，

[22] 易者使傾。[30] 其道甚大，[40] 百物不廢，[50] 懼以終始；

[60] 其要无咎，[70] 此之謂易之道也。

[10]По этой причине их слова опасны, [21]опасность вызывает ровность, [22]изменчивость вызывает неустойчивость. [30]Их дао чрезвычайно огромно, [40]сотни вещей не упускается из виду, [50]страх остается от конца к началу. [60]Их суть не сулит беды, [70]это и называется Дао Перемен.

293 [11] 夫乾，[12] 天下之至健也，[13] 德行恆易以知險；

[14] 夫坤，[15] 天下之至順也，[16] 德行恆簡以知阻。

[11]Цянь – [12]это высшее здравие Поднебесной, [13]благодатные поступки неизменно легки, таким образом познаются трудности; [14]кунь – [15]это высшая послушность Поднебесной, [16]благодатные поступки неизменно несложны, таким образом познаются препятствия.

[21] 能說諸心，

[22] 能研諸侯之慮，[31] 定天下之吉凶，

[32] 成天下之亹亹者，[40] 是故變化云為。

[21][Они] умеют убеждать все сердца, [22]умеют исследовать заботы чжухоу, [31]установить добровещее и зловещее Поднебесной, [32]сформировать усердие Поднебесной, [40]по этой причине и говорится о изменениях и преображениях.

294 [11] 吉事有祥，

[12] 象事知器，

[13] 占事知來。[20] 天地設位，[30] 聖人成能。[40] 人謀鬼謀，[50] 百姓與能。

[11]В благовещих делах есть счастье, [12]через дела символизации познается утварь, [13]через дела гадания познается будущее. [20]Небо и Земля конструируют позиции, [30]совершенномудрые формируют умения. [40]Люди советуют и нави советуют, [50]народ приобщается к [этим] умениям.

295 [11] 八卦以象告，

[12] 爻彖以情言，[20] 剛柔雜居，[30] 而吉凶可見矣。

[11]Восемь гуа существуют, чтобы символизировать заявления, [12]черты и туань существуют, чтобы придать чувственный облик речам. [20]Твердое и мягкое занимают разные позиции, [30]и благовещее и зловещее можно увидеть.

[41] 變動以利言，

[42] 吉凶以情遷。[51] 是故愛惡相攻而吉凶生，

[52] 遠近相取而悔吝生，

[53] 情僞相感而利害生。 僞→僞

[41]Изменения и движение существуют, чтобы делать полезными речи, [42]благовещее и зловещее существуют, чтобы придать чувственный облик перемещениям. [51]По этой причине любовь и ненависть нападают друг на друга, и рождается благовещее и зловещее, [52]далекое и близкое берут друг друга, и рождаются раскаяние и сожаления, [53]свойственное и поддельное ощущаются друг другом, и рождаются полезное и вредное.

296 [10]凡易之情，[20]近而不相得則凶，[30]或害之，[40]悔且吝。

[10]Свойства всех Перемен состоят в том, что когда, [20]будучи близкими, не обретают друг друга, то появляется злое. [30]Когда кто-то вредит им, [40]наступают раскаяние и сожаления.

[51]將叛者其辭慚，

[52]中疑者其辭枝，[61]吉人之辭寡，

[62]躁人之辭多。[71]誣善之人其辭游，

[72]失其守者其辭屈。

[51]У замыслившего предательство слова пристыжены, [52]у сомневающегося в сердце слова витиеваты. [61]Слова благовещего человека малочисленны, [62]слова суетливого человека многочисленны. [71]У возводящего напраслину человека слова уклончивы, [72]у потерявшего владение собой слова извилисты.

Приложение 4. Фразеологические обороты чэнъюй традиции «Ицзина» с внеконтекстуальной интерпретацией

№ п/п	Чэнъюй	Интерпретация / аналог в русском языке	Источник происхождения с контекстом
1	安不忘危	опасайся бед, пока их нет (в спокойное время не стоит забывать, что может возникнуть опасность)	《易·系辞》下：“是故君子安而不忘危，存而不忘亡，治而不忘乱，是以身安而国家可保也。“
2	拔茅连茹	продвигать толкового человека, который приведет своих толковых людей	《易·泰》：”拔茅连茹以其汇，征吉。”
3	卑以自牧	быть скромным, чтобы развивать самодостаточность и нравственный характер	《易·谦》：“谦谦君子，卑以自牧也。”
4	匕鬯不惊	не доставлять ни малейшего ущерба людям	《易·震》：“震惊百里，不丧匕鬯。”
5	闭关自守	замыкаться в себе	《易·复》：“先王以之日闭馆，商旅不行，后不省方。”
6	不胜其任	не по плечу (невозможно справиться с этой задачей)	《易·系辞》下：“鼎折足.....凶。言不胜其任也。”
7	不速之客	непрошеный гость	《易·需》：“有不速之客三人来。”
8	藏器待时	копить знания и навыки, чтобы в правильный момент их применить	《易·系辞》下：“君子藏起于身，待时而动。”
9	称物平施	каждому воздается по заслугам	《易·谦》：“君子以裒多益寡，称物平施。”
10	惩忿窒欲	страх перед наказанием сдерживает гнев и умеряет желания	《易·损》：“损，君子以惩忿窒欲。”
11	持之以恒	последовательно	《易·家人》：“君子以言有物而行有恒。”
12	尺蠖之屈	временная неудача	《易·系辞》下：“尺蠖之屈，以求信也。”
13	出神入化	высочайшее мастерство	《易·系辞》下：“穷神知化，德之盛也》”
14	触类旁通	от частного к общему	《易·系辞》下：“引而伸之，触类而长之，天下之能事毕矣。”
15	从一面终	не бросать на полпути	《易·恒》：“妇人贞吉，从一而终也。”
16	大快朵颐	за ушами трещит	《易·颐》：“观我朵颐。”疏：“朵颐，谓朵动之颐以嚼物。”
17	持时而动	выждать время	《易·系辞》下：“君子藏起于身，待时而动，何不利之有？”
18	羝羊触藩	зайти в тупик	《易·大壮》：“羝羊触藩，羸其角。”
19	耳聪目明	хорошо слышащий и ясно видящий / быть начеку	《易·鼎》：“巽而耳目聪明。”
20	二人同心， 其利断金	один в поле не воин / дружба – большая сила	《易·系辞》上：“二人同心， 其利断金。”
21	发蒙解惑	ученье – свет / просвещение устраняет все сомнения	《易·蒙》：“发蒙，利用刑人，用说桎梏。”
22	发潜阐幽	раскрыть глубокую истину	《易·系辞》下：“夫《易》，彰往而察来，而微显阐幽。”
23	发扬光大	возродить былую славу	《易·坤》：“含弘光大。”
24	反躬自省	переосмыслить собственные действия / посмотреть на себя со стороны	《易·蹇》：“君子以反身修德。”《论语·里仁》：“见不贤而内自省也。”

25	反目成仇	из друзей стать врагами	《易·小畜》：“夫妻反目。”
26	防患未然	принять меры предосторожности	《易·概济》：“君子以思患而豫防之。”
27	肥遁鸣高	желать достичь высокой позиции	《易·遁》：“上九，肥遁，无不利。”
28	匪夷所思	уму непостижимо	《易·涣》：“涣有丘，匪夷所思。”
29	丰亨豫大	светлое будущее	《易·丰》：“丰亨，王假之。”《易·豫》：“豫之时义大矣哉。”
30	风虎云龙	найти искру Божью	《易·乾》：“云从龙，风从虎。”疏：“龙是水畜，云是水气，故龙吟则景云出，是云从龙也; 虎是威猛之兽，风是震动之气，故虎啸则谷风生，是风从虎也。”
31	风行水上	легко и непринужденно	《易·涣》：“风行水上，涣。”
32	改过迁善	искоренить зло	《易·益》：“君子以见善则迁，有过则改。”
33	革故鼎新	нововведения	《易·杂卦》：“革，去故也；鼎，取新也。”
34	各得其所	каждому воздается по заслугам	《易·系辞》下：“致天下之民，聚天下之货，交易而退，各得其所。”*
35	钩深致远	постичь непостижимое	《易·系辞》上："探赜索隐，钩深致远。"疏："物在深处，能钩取之；物在远方，能招致之。"
36	嚎啕大哭	плакать навзрыд	《易·同人》：“同人，先号咷而后笑。”号咷：嚎啕。
37	鹤鸣之士	непризнанный гений	《易·中孚》：“鹤鸣在阴，其子和之。”
38	虎视眈眈	бросать алчные взгляды	《易·颐》：“虎视眈眈，其欲逐逐。”
39	极深研几	глубокое исследование	《易·系辞》上：“夫《易》，圣人之所以极深而研几也。唯深也，故能通天下之志。唯几也，故能成天下之务”
40	即鹿无虞	напрасный труд	《易·屯》：“即鹿无虞，惟入于林中。”
41	见机而作	куй железо, пока горячо	《易·系辞》下：“君子见几而作，不俟终日。”
42	见仁见智	о вкусах не спорят	《易·系辞》上：“仁者见之谓之仁，知者见之谓之知。”
43	矫揉造作	жеманничать	《易·说卦》：“为矫揉。”
44	金兰之友	близкий друг	《易·系辞》上：“二人同心，其利断金；同心之言其臭如兰。”
45	井渫莫食	непригодная для питья, несмотря на свою чистоту и прозрачность, вода из колодца	《易·井》：“井渫不食，为我心恻。”
46	开物成务	познавать истинную природу вещей и успешно выполнять долг	《易·系辞》上：“夫《易》，开物成务，冒天下之道，如斯而已者也。”
47	可歌可泣	достойный воспевания	《易·中孚》：“得敌，或鼓或罢，或泣或歌。”
48	枯杨生稊	завести ребенка, будучи уже в возрасте	《易·大过》：“枯杨生稊，老夫得女妻，无不利。”
49	劳民伤财	расточать людские и материальные ресурсы	《易·节》：”不伤财，不害民。”
50	乐天知命	быть довольным своей судьбой	《易·系辞》上：“乐天知命，故不忧。”

51	利市三倍	большая выгода от торговой сделки	《易·说卦》：“为近利，市三倍。”
52	龙蛇之蛰	скрываться, прятаться	《易·系辞》下：“龙蛇之蛰，以存身也。”
53	龙吟虎啸	звонкий, громкий голос	《易·乾》：“云从龙，风从虎。”疏：“龙是水畜，云是水气，故龙吟则景云出，是云从龙也; 虎是威猛之兽，风是震动之气，故虎啸则谷风生，是风从虎也。”
54	履霜之戒	принять предупредительные меры против несчастья	《易·坤》：“履霜，坚冰之。”
55	满腹经纶	ума палата	《易·屯》：“云霜屯，君子以经论。”
56	慢藏诲盗	плохо не клади, вора в грех не вводи	《易·系辞》上：“慢藏诲盗，治容诲淫。”
57	灭顶之灾	катастрофа	《易·大过》：“过涉灭顶，凶。”
58	能屈能伸	проявлять гибкость	《易·系辞》下：“往者，屈也；来者，信也。屈信相感而利生焉。尺蠖之屈，以求信也。龍蛇之蟄，以存身也。
59	否极泰来	за горем следует радость	《易·杂卦》：“否、泰，反其类也。”
60	裒多益寡	уравнивать, распределять поровну	《易·谦》：“君子以裒多益寡，称物平施。”
61	谦谦君子	скромный благородный человек	《易·谦》：“谦谦君子，卑以自牧也。”
62	切肤之痛	чувствовать острую боль	《易·剥》：“六四，剥床以肤，凶。象曰：剥床以肤切近灾也。”
63	情见乎辞	искренность видна в словах	《易·系辞》下：“爻象动乎内，吉凶见乎外，功业见乎变，圣人之情见乎辞。“
64	穷理尽性	постигать природу вещей в пределах возможностей	《易·说卦》：“穷理尽性，以至于命。”
65	穷则思变	бедность побуждает к переменам	《易·系辞》下：“易穷则变，变则通，通则久。”
66	阒寂无人	тихо, пусто	《易·丰》：“窥其户，阒其无人，自藏也。”
67	群龙无首	без царя земля – вдова, а народ – сирота	《易·乾》：“群龙，吉。”
68	日中则昃，月满则亏	все, что достигает расцвета, затем приходит в упадок	《易·丰》：“日中则昃，月盈则食。”食：蚀。
69	如此而已	не более того	《易·系辞》上：“夫《易》，开物成务，冒天下之道，如斯而已者也。”
70	神而明之，存乎其人	глубокая истина, которую постичь под силу только мудрецу	《易·系辞》上：“纪而裁之，存乎变；推而行之，存乎通；神而明之，存乎其人。”
71	殊途同归	все дороги ведут в Рим	《易·系辞》下：“天下同归而殊涂，一致而百虑，”涂：途。
72	数往知来	предсказывать будущее, исходя из прошлого	《易·说卦》：”数往者顺，知来者逆。”
73	水火不相容	как огонь и вода	《易·说卦》：“故水火相逮，雷锋不想悖。”*
74	硕果仅存	бесценные крупицы знаний	《易·剥》：“硕果不食。”
75	探赜索隐	познавать суть вещей	《易·系辞》上：“探赜索隐，钩深致远。”
76	同声相应，同气相求	рыбак рыбака видит издалека	《易·乾》：“同声相应，同气相求，水流湿，火就燥，云从龙，风从虎。“
77	突如其来	как снег на голову	《易·离》：“突如其来如。”

78	无咎无誉	не успех, но и не провал	《易·泰》：“括囊，无咎无誉。”
79	无往不复	каждому по заслугам	《易·泰》：“无平不陂，无往不复。”
80	无妄之灾	неожиданная беда	《易·无妄》：“无妄之灾。或系之牛，行人之得，邑人之灾。”
81	物以类聚	равный с равным сходится	《易·系辞》上：“方以类聚，物以群分。”
82	洗心革面	стать лучшей версией себя / переродиться	《易·系辞》上：“圣人以此洗心。” 《易·革》：“小人革面，顺以从君也。”
83	小惩大诫	серьезно наказать за маленький проступок	《易·系辞》下：“小惩而大诫，此小人之福也。”
84	信及豚鱼	сильно верить и распространять веру несмотря ни на что	《易·中孚》：“豚鱼吉，信及豚鱼也。”
85	穴居野处	вести пещерный образ жизни	《易·系辞》下：“上古穴居而野处。”
86	言不尽意	не выразить словами	《易·系辞》上：“书不尽言，言不尽意。”
87	言之有物	говорить по существу	《易·家人》：“君子以言有物而行有恒。”
88	仰观俯察	многосторонне, тщательно осматривать, обозревать	《易·系辞》上：“仰以观于天文，俯以察于地理，是故知幽明之故。”
89	冶容诲淫	обольстительный вид порождает плотские желания	《易·系辞》上：“慢藏诲盗，治容诲淫。”
90	一索得男	первородный сын	《易·说卦》：”震一索而得男。故谓之长男。”
91	一阳复始	приход весны	《易·复》：“复，亨。”孔颖达疏：“复亨者，阳气反复而得亨同。”
92	一朝一夕	в один прекрасный день / за короткое время	《易·坤》：“臣弑其君，子弑其父，非一朝一夕之故，其所由来者渐矣。”
93	应天顺人	по воле неба и желанию человека	《易·革》：“汤武革命，顺乎天而应乎人。”
94	由来已久	старый как мир	《易·坤》：“臣弑其君，子弑其父，非一朝一夕之故，其所由来者渐矣。”
95	朝乾夕惕	добросовестно работать, сохранять усердие с утра до ночи	《易·乾》：“君子终日乾乾，夕惕若厉，无咎。”
96	折足覆馀	не соответствует задаче	《易·鼎》：“鼎折足，覆餗，其形渥，凶。”
97	知几其神	видя признаки появления, предсказать последующие изменения	《易·系辞》下：“知几其神乎？.....几者，动之微，吉之先见者也。”
98	智小谋大	скудному уму не подвластны великие планы	《易·系辞》下：“德薄而位尊，智小而谋大，力小而任重，鲜不及矣。”知：智。
99	中馈乏人	не иметь хранительницы очага / являться холостым	《易·家人》：“无攸遂，在中馈。”
100	周而复始	описывать круг за кругом	《易·蛊》：“终则有始，天行也。”王弼注：“终则复始，若天之行用四时也。”
101	舟楫之利	объединиться, чтобы получить взаимную выгоду	《易·系辞》下：“舟楫之利，以济不通，致远以利天下。”
102	自强不息	постоянно самосовершенствоваться	《易·乾》：“天行健，君子以自强不息。”
103	罪大恶极	виновный в тягчайшем преступлении	《易·系辞》下：“故恶积而不可掩，罪大而不可解。”

Приложение 5. Ицзинистические чэнъюи в политических речах лидеров КНР

1	闭关自守	*би-гуань-цзы-шоу*	(5)	– 3 раза	(Д-2; С-1)	(С-3)
2	革故鼎新	*гэ-гу-дин-синь*	(33)	– 1 раз	(С-1)	(С-1)
3	各得其所	*гэ-дэ-ци-со*	(34)	– 10 раз	(М-7; Д-1; С-2)	(С-4; П-5; Е-1)
4	如此而已	*жу-цы-э-ри*	(69)	– 1 раз	(М-1)	(Е-1)
5	一朝一夕	*и-чао-и-си*	(92)	– 1 раз	(С-1)	(АД-1)
6	可歌可泣	*кэ-гэ-кэ-ци*	(47)	– 2 раза	(М-1; Д-1)	(АД-1; П-1)
7	劳民伤财	*лао-минь-шан-цай*	(49)	– 3 раза	(С-3)	(АД-2; Е-1)
8	灭顶之灾	*ме-дин-чжи-цзай*	(57)	– 1 раз	(М-1);	(С-1)
9	发扬光大	*фа-ян-гуан-да*	(23)	– 6 раз	(Д-3; С-3)	(П-6)
10	罪大恶极	*цзуй-да-э-цзи*	(103)	– 13 раз	(М-13)	(АД-10; АФ-3)
11	自强不息	*цзы-цян-бу-си*	(102)	– 9 раз	(С-9)	(АД-4; П-4; Е-1)
12	群龙无首	*цюнь-лун-у-шоу*	(67)	– 1 раз	(С-1)	(АД-1)
13	持之以恒	*чи-чжи-и-хэн*	(11)	– 10 раз	(С-10)	(С-1; АТ-8; АД-1)
14	由来已久	*ю-лай-и-цзю*	(94)	– 1 раз	(С-1)	(П-1)

Обозначения:

Чэнъюи расположены по:

(0) – номер по списку фразеологических оборотов чэнъюй, представленных в приложении 4;

0 раз – общее количество использований в речах Мао Цзэдуна, Дэн Сяопина и Си Цзиньпина.

Источники:
М – речи Мао Цзэдуна;
Д – речи Дэн Сяопина;
С – речи Си Цзиньпина.

К / АТ / АД / П / АФ / Е – тип синтаксической деформации.

LOMONOSOV MOSCOW STATE UNIVERSITY

Manuscript Copyright

TERMINOLOGY OF THE CLASSICAL CHINESE TREATISE *XICI ZHUAN* ("COMMENTARY ON THE APPENDED PHRASES") AND ITS PROJECTION ON PHRASEOLOGY OF THE CONTEMPORARY POLITICAL DISCOURSE

VLADISLAV VLADISLAVOVICH KRUGLOV

submitted in fulfillment of the requirements
for the degree of a Candidate of Philological Studies

5.9.6. Languages of Peoples of Foreign Countries (Chinese Language)
Translation from Russian

Academic Supervisor:
Doctor of Philological Studies,
Prof. Artemiy M. Karapetyants

Moscow
2021

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION **198**

CHAPTER 1. RECONSTRUCTION OF THE BASIC TERMINOLOGY OF *XICI ZHUAN* **212**

1.1. Synoptical Lists of Traditional Chinese Philosophy and Culture: Linguoculturological Methods in Compilation of the Terminology of Classic Chinese Treatises 212

1.2. Formal Composition of *Xici Zhuan* as a Method of Explication of the Treatise's Basic Vocabulary 217

1.3. Oppositionality as the Main Peculiarity of the Classic Chinese Text 224

1.4. Approaches to Comprehensive Linguoculturological Analysis of the Terminology of the Classic Chinese Treatise *Xici Zhuan* 232

Section 1. Analysis of the Concept of 天 Tian 'Heaven' 234
Section 2. Analysis of the Concept of 地 Di 'Earth' 236

Concluding Remarks 237

CHAPTER 2. *I-CHING*-RELATED PHRASEOLOGY OF THE POLITICAL TEXT: DISCURSIVE FEATURES, SYNTACTIC DEFORMATION AND TRANSLATION ISSUES **240**

2.1. Discursive Features of the Political Text and Linguistic Parameters of Usage of Idiomatic Phrases *Chengyu* 240

Section 1. Linguistic Features of Idiomatic phrases Chengyu 241
Section 2. Discursive Features of the Contemporary Chinese Political Text 245

2.2. Syntactic Deformation of Idiomatic Phrases *Chengyu* in the Contemporary Political Text and the Issues of Their Translation into Russian 248

Section 1. Complementary-Deformed Chengyu 251
Section 2. Modifier-Deformed Chengyu 261
Section 3. Adjectively-Deformed Chengyu 273
Section 4. Predicate-Deformed Chengyu 295
Section 5. Affixally-Deformed Chengyu 313
Section 6. Reproduction of Chengyu in CCL 315

Concluding Remarks 325

CONCLUSION **327**

REFERENCES **330**

APPENDICES **348**

Appendix 1. Frequency Chart of the Main Concepts and Categories of Traditional Chinese Philosophy and Culture as exemplified by Xici Zhuan 348

Appendix 2. Results of the Quantitative Analysis of Concepts of the Ontological Category in the *I-Ching* Tradition 349

Appendix 3. Rendition of the Classic Chinese treatise *Xici Zhuan* ("Commentary on the Appended Phrases") 350

Appendix 4. Idiomatic Phrases *Chengyu* of the *I-Ching* Tradition with an Extra-contextual Interpretation..... 371

Appendix 5. *I-Ching*-related *Chengyu* in Political Speeches of Leaders of the PRC ... 375

INTRODUCTION

Chinese written tradition forms an integral part of the global culture and the world intangible cultural heritage. Initially, texts in Chinese civilization were sacred and were written in sacral characters. Sinographs[28] introduced into use by Yin priests, were, in the first instance, meaningful and ulteriorly formed a solid foundation of the Chinese writing system. Local invention of sinographics promoted establishment of the Chinese state and the cultural code of Han people, as well as entailed their dominating expansion to the South populated by ethnic groups speaking other languages of the same (syllabic) type. This way, the primacy of writing and the secondariness of colloquial speech for a cultural society manifested itself, which may be interpreted as the primacy of conscious competence over the secondariness of performance [Karapetyants (Accessed 14.09.2021)]. Even today, the importance of sinographic writing is evident: in 2017, the most ancient specimen of Chinese and hieroglyphical writing systems were included in the UNESCO's Memory of the World Register [UNESCO's Memory of the World Register (Accessed 06.09.2021)].

Originally, sinographic texts served both as a ritual component and fixation. The inscriptions had a fixed form[29], their vocabulary and content were specialized, i.e., implied certain limitations. By the 5th century B.C., secular culture had been formed through the lens of conceptual comprehension of these specific texts' characters in the form of appended zhuan texts and short structurally arranged fragments with a quasi-philosophical content. One of such texts is represented by the classical Chinese treatise *Xici Zhuan* ("Commentary on the Appended Phrases"), which forms a part of the so called *Ten Wings* – a system of commentaries to *I-Ching* (*Classic of Changes*). Precisely in this treatise, basic concepts of traditional Chinese philosophy and culture reflecting, in particular, the idea of duality of the world, are concentrated.

[28] The concept 'sinograph' was introduced into scientific use by A.M. Karapetyants with the following definition: “a symbol from a set of specifically arranged (in terms if graphics, phonetics, and semantics) graphic characters suitable for fixation of interconnected main units of the phonetical and lexicosyntactical levels of denotation.”

[29] i.e., a fixed set of components.

Analyzing texts, translating and explicating the terminology of monuments of Ancient China requires clear apprehension of their structure. Formal syntactic analysis of the *Xici Zhuan* treatise gives a clue to its philosophical understanding and interpretation. For such an analysis, the concept of structural is important, whereby the method for parallel forms identification is text patterning, which allows singling out oppositional terms that form the nucleus of the monument's terminology [Spririn, 1975, p. 213].

Philosophical and cultural layers held withing the language and reflected graphically in the ideographic writing system allow studying in detail distinctive features of ethnical Chinese mentality and gaining a better understanding of socio-political processes in contemporary China. Recently, a 'back to the origins' process has been observed in the political discourse [Full Text of the Speech Made by Xi Jinping at the 19th National Congress of the CPC. (Accessed 14.09.2021)], which implies resorting to central ideas of traditional Chinese thought and philosophy and is exemplified in employment of linguistic means of the classic Chinese language *wenyan* in political speeches, within which a quintessence of philosophical and worldview constants is taking place. Being the President of the Chinese People's Republic, Xi Jinping used over 40 idiomatic phrases – *chengyu* four-character idioms [Collection of Xi Jinping's Keynote Speeches (Accessed 05.03.2019)] – in one of his speeches addressed to students of the Beijing University, which evidences that appeal to the antiquity and the wisdom of previous generations constitutes an important component of the cultural code of Chinese civilization.

For the Russian side interested in collaboration with China at the high governmental level, understanding and studying Chinese political discourse in the diachronic dimension are very topical. Political speech translation practice reveals a number of problems relating to adequate and equivalent rendering of Chinese phraseology, whose nucleus if formed by the vocabulary of classic Chinese treatises, into Russian. Moreover, as A.I. Kobzev notes, a process of approximation of this lexis meanings in colloquial, socio-political and philosophical discourses is observed [Spiritual Culture of China, p. 79]. Thus, the established terminology of traditional

Chinese philosophy and culture and its correct rendering into Russian are important not only in terms of history and philosophy, but also of linguoculturology, for which interpretation within a particular culture (in our case, Russian) is highly significant.

Rationale of the thesis study is determined by the long-felt need to comprehend linguistic features of classic Chinese treatises' terminology in the contemporary Chinese political discourse in the diachronic aspect. Over the contemporary period of Chinese history, address to the origins of traditional Chinese culture has undoubtedly intensified, which impacted usage of certain linguistic means – namely, idiomatic phrases *chengyu* – in political leaders' speeches. In course of the study, keynote speeches of Mao Zedong, Deng Xiaoping and Xi Jinping as of the three political leaders called in China 'the core of the CC CCP and of the state' [Resolution of the 19th National Congress of the CPC on the Draft Restated Constitution of CPC. (Accessed 14.09.2021)] have been considered. On the other hand, consideration of individual idiomatic phrases without regard to their philosophical and philological interpretation appears nonconstructive – especially in case of translation into foreign languages, since meanings of all quadrisyllabic phrase has been fixed in the classic Chinese language *wenyan*. Therefore, explication of discursive features of the terminology of classic Chinese treatises and their projection to the contemporary political text appears highly topical.

Literature overview. In Russian and Western sinology, issues of identification and description of the terminology of classic Chinese treatises take a prominent place. In translation of Chinese canonical literature, sinologists recourse to various methods of terminology categorization, explicate the most frequent lexemes constituting the nucleus of monuments and formulate synoptical lists of such terms, which serves as a certain reference for philological studies of classic Chinese text corpuses. However, issues of establishing connections between traditional Chinese philosophical texts and the contemporary political discourse of the PRC have not been covered that comprehensively and completely. Thereby, overall studies of the Chinese political discourse are at a sufficiently high level both in Russian and in global sinology.

Theoretical issues of explication of the terminology as exemplified by literary monuments of traditional Chinese philosophy and culture have been addressed in works

by Joseph Needham "*Science and Civilization in China. Volume Two*" (1956), Chan Wing-tsit "A Source Book in Chinese Philosophy" (1956), Wu Yi "Chinese Philosophical Categories" (1986), A.I. Kobzev "Categories and Basic Concepts of Chinese Philosophy and Culture" (2001), A.A. Krushinskiy "Logic in Ancient China" (2006), A.M. Karapetyants "At the Origins of Chinese Language" (2010) and in specialized philosophical dictionaries published in the PRC – "The Great Dictionary of Philosophy" (volume "History of Chinese Philosophy") and "Cihai."

A particular field of research of the *Classic of Changes* tradition and appended zhuan texts is the most important branch of the traditional Chinese science '*I-Ching* Studies.' Western and Russian researchers also devoted numerous works to study of this treatise central for Chinese philosophy. Among the most reputable Western researches, works by Jean-Baptiste Régis and Julius Mohl "Y-KING. Antiquissimus Sinarum Liber Quem Ex Latina Interpretatione" (1876), James Legg "The Yî King" (1882[30]), Wilhelm Richard "The I Ching or Book of Changes" (1950), Richard Lynn "The Classic of Changes" (1994) and Edward Shaughnessy "I Ching: The Classic of Changes" (1996) may be distinguished. The first systemic work in I-Ching Studies in our country and abroad was the work by Y.K. Shchutskiy "Chinese Classical Book of Changes" (1960) edited by N.I. Konrad and prepared on the basis of the thesis by Yulian Konstantinovich Shchutskiy that was defended in 1935. The second edition of Y.K. Shchutskiy's work was released in 1993 under the editorship of A.I. Kobzev. Issues of textological analysis of the *Classic of Changes* and commentaries thereto, as well as of monument text fragmentation model composition are considered most comprehensively in works by V.S. Spirin "Composition of Classic Chinese Texts" (1976), "Formal Composition of 'Xici Zhuan'" (1982), A.M. Karapetyants "Regarding the I-Ching Structure" (1983), "Early Chinese Systemology" (2015), A.I. Kobzev "'Classic of Changes' as a Global Constant" (2014) and A.A. Krushinskiy "The Logic of the 'I-Ching'" (1999).

During preparation of the thesis, studies of the Chinese publicist style and political discourse, including theoretical works by F. Pasierbsky "Zur Politsprache im modernen Chine. Sprache – Denken – Wirtlichkeit bei Mao Tse-tung" (1971),

[30] In brackets, the year of the work's original edition is specified.

E.N. Orlov "Grammatical Features of the Chinese Publicist Style" (1986), V.I. Gorelov "Chinese Publicist Style" (1987), Y.G. Lemeshko "The Language of the Chinese Socio-political Text: Syntactic and Stylistic Features" (2001), K.A. Ulyanova "Chinese Official Business Style: Business Correspondence and Foreign Trade Documentation" (2019), T.N. Lobanova "Linguistic Analysis of Chinese Political Media Discourse: Structure, Characteristics and Discursive Practices" (2020), as well practical works by Russian and European sinologists devoted to issues of the socio-political discourse – primarily, I.V. Voytsekhovich, A.F. Kondrashevskiy "Chinese. Socio-political Translation. Beginner's Course" (2004) and Jiagu Richter "Fachsprache Diplomatie" (2019), were involved.

Academic novelty of the study consists in the fact that a linguoculturological connection between classic Chinese treatises and the contemporary political discourse of the PRC through the lens of linguistic analysis of idiomatic phrases of the *I-Ching* tradition in keynote speeches of Mao Zedong, Deng Xiaoping and Xi Jinping is established for the first time. The study suggests an original methodology for explication of classic Chinese treatises' terminology by analysis of text structure and syntactic features. Besides, models of syntactic deformation of Chinese four-character idioms in political texts are also suggested and vectors of their grammaticalization within the contemporary Chinese political discourse are determined for the first time.

The object of the study is the system of terms of the classic Chinese treatise *Xici Zhuan* ("Commentary on the Appended Phrases").

The subject of the study is the syntactic deformation of idiomatic phrases *chengyu*, whose nucleus if formed by terms of the classic Chinese treatise *Xici Zhuan*, in the contemporary Chinese political discourse – namely, in speeches of Mao Zedong, Deng Xiaoping and Xi Jinping.

The aim of the study is to explicate the terminology of the classic Chinese treatise *Xici Zhuan* and determine the main vectors of syntactic deformation of idiomatic phrases *chengyu* of the *I-Ching* tradition in the contemporary political discourse of the PRC.

The aim of the study defined the following **objectives**:

- consider existing synoptical lists of traditional Chinese philosophy and culture and on the basis thereof, form a semantic field of the most frequent terms of the classic Chinese treatise *Xici Zhuan*;
- identify elements of structural parallelism in the text of the classic Chinese treatise *Xici Zhuan* and suggest models of syntactic patterning and morphological glossing as applied to explication of the monument's terminology;
- develop a classification of oppositional terms of the classic Chinese treatise *Xici Zhuan* and describe their syntactic and structural features within the text of the monument;
- outline principles of a comprehensive linguoculturological analysis of the vocabulary of the classic Chinese treatise *Xici Zhu*an and in accordance with them, analyze the most frequent terms involving other classic texts of the Ancient Chinese tradition;
- within the contemporary Chinese political discourse, determine linguistic parameters of usage of idiomatic phrases *chengyu* of the *I-Ching* tradition as it is formed in the *Xici Zhuan* treatise;
- identify vectors of syntactic deformation of idiomatic phrases *chengyu* of the *I-Ching* tradition in the contemporary political discourse and, using methods of statistical analysis, assess the degree of the phraseology grammaticalization in political texts.

Theoretical framework of the thesis is formed by conceptual works in the field of linguistics by A.A. Reformatskiy (1947), N.D. Arutiunova (1975), M.M. Bakhtin (1996), V.A. Plungian (1998) and I.G. Testelets (2001).

In the field of Chinese language studies, the works by S.E. Yakhontov (1965), V.M. Solntsev (1971), B.L. Riftin (1987), T.N. Nikitina (1982), A.N. Gordey (1998), Tan Aoshuang (2004), O.M. Gotlib (2006), A.M. Karapetyants (2010), O.I. Zavyalova (2010) and N.A. Speshnev (2011), particularly, works on lexicology and phraseology of contemporary Chinese by A.A. Khamatova (2003), A.L. Semenas (2005),

I.V. Voytsekhovich (2007), I.A. Zhuravliova (2007), I.D. Klenin and V.F. Shchichko (2013) were primarily used.

Of great significance were the works on issues of explication of classic Chinese monuments' vocabulary by Xung Shili (1945), J. Needham (1956), Chan Wing-tsit (1956), Wu Yi (1986), Ge Rongjin (1987) and Tang Yijie (1981).

An important part in preparation of the work, researches of the *I-Ching* tradition by Russian scientists Y.K. Shchutskiy (1960), V.S. Spirin (1976), V.M. Alekseyev (1982), A.I. Kobzev (1994), A.A. Krushinskiy (1999), V.E. Eremeyeva (2005) and A.M. Karapetyants (2015), as well as by Western sinologists J. Legg (1882), W. Richard (1950), R. Lynn (1994), and E. Shaughnessy (1996) played. In course of the study, translations into Russian made by A.E. Lukyanov (1993), V.M. Yakovlev (1998) and B.B. Vinogradov (1999) were also taken into account.

Of special note are the studies of the political discourse and its linguistic features, as well as research and practice works by F. Pasierbsky (1971), V.I. Gorelov (1979), E.N. Orlov (1986), A.M. Kotov (1988), Y.G. Lemeshko (2001), K.A. Ulyanova (2019), Jiagu Richter (2019), A.V. Semionov and T.G. Semionova (2019), T.N. Lobanova (2020) and K.E. Baraboshkin (2021).

As a study material, five volumes of political speeches of Mao Zedong, three volumes of speeches of Deng Xiaoping and three volumes of writings by Xi Jinping "The Governance of China" served; in total, 504 speeches of political leaders of the PRC were analyzed. The material for the terminology identification is represented by the classic Chinese treatise *Xici Zhuan* and five synoptical lists of traditional Chinese philosophy and culture compiled by Russian and Western sinologists. The index to the *Classic of Changes* and appended texts[A Concordance, 1966] and specialized idiom dictionaries: 易经 中的成语 *Yi Jing Zhong Di Chengyu* "I-Ching Idioms;" 汉语成语考释词典 *Hanyu Chengyu Kaoyi Cidian* "Dictionary of *Chengyu* with Commentaries;" 新华词典 *Xinhua Cidian* "Xinhua Dictionary;" 俄汉成语词典 *Ehan Chengyu Cidian* "Chinese-Russian Dictionary of *Chengyu*;" "Chinese-Russian Idiom Dictionary" by O.M. Gotlib; "Pearls of Chinese Phraseology" by O.A. Kornilov and "Culture of China:

Reference Dictionary" by G.A. Tkachenko were also used. In total, over 1000 Chinese phraseological sets were analyzed.

Key concepts of the study are: '*I-Ching* tradition,' 'synoptical list of terms of traditional Chinese philosophy and culture,' 'general parallelism,' 'structural parallelism,' 'rendition,' 'four-character idiom,' 'political discourse,' 'syntactic deformation of four-character idioms'

The listed concepts are used in theoretical works devoted to study of the "Classic of Changes," interpretation of classic Chinese texts and analysis of the Chinese political discourse, falls under the main field of this research:

I-Ching tradition is the text of the *Classic of Changes* and appended zhuan texts, which are called "Ten Wings" and include 彖傳 *Tuan Zhuan* "Commentary on the Judgement," 象傳 *Xiang Zhuan* "Overall Image," 係辭傳 *Xici Zhuan* "Commentary on the Appended Phrases," 說卦傳 *Shuogua zhuan* "Explanation of the Trigrams," 序卦傳 *Xugua zhuan* "Sequence of the Hexagrams," 雜卦傳 *Zagua zhuan* "Assorted Hexagrams," 文言傳 *Wenyan zhuan* "Commentary on the Words." Overall, the "Ten Wings" collection consists of seven commentaries, of which three (*Tuan Zhuan*, *Xiang Zhuan* and *Xici Zhuan*) are divided, in accordance with the division of the sequence of 64 hexagrams, into the upper and the lower sections – thus, there are ten zhuan texts called 'wings.'

Synoptical list of terms of traditional Chinese philosophy and culture represents a set of lexical units of classic Chinese treatises that are most frequently used in the philosophical discourse and semiotically significant, which set forms a certain system.

General parallelism is a conscious use of any sequence of characters (including components of broken chains), which is someway identical to another sequence and together with other sequences forms parallel constructions.

Structural parallelism means a property of a classic Chinese text, which is manifested in a functional syntactic identity of lexical units, a quantitative identity in terms of the number of symbols in a group of characters and the number of such groups,

a compositional correspondence, a formal semantic feature, availability of rhymes and outer structure of text fragments.

Rendition is a conveyance of meaning in a foreign language most closely approximated to the syntax of the classic Chinese language *wenyan*. From the perspective of translation theory, rendition possesses increased equivalency at a decreased adequacy.

Chengyu (*four-character idiom*) is a set idiomatic phrase composed in accordance with the norms of the classic Chinese language *wenyan*, monolithic in terms of semantics, expressive, having a generalized figurative meaning and capable of functioning as an autonomous sentence part.

Political discourse is a sign system, wherein modification of the semantics and function of language units, as well as of standard speech acts takes place with the view to achieve adequacy of institutional political communication; within it, a professional sublanguage is formed – particularly, the language of government documents, parliamentary debates and speeches of politicians.

Syntactic deformation of chengyu implies transformation of the form and the syntactic role of idiomatic phrases *chengyu*, which originally represented autonomous syntactic compounds, in contemporary Chinese. In course of the study, complementary-, modifier-, adjectively-, predicate- and affixally-deformed *chengyu*, were identified.

Methodological framework of the study. Apart from general scientific methods of analysis, synthesis, generalization and systematization, special methods and techniques were applied – namely, linguistic description (at the stage of conceptualizing nuclear ontological concepts of traditional Chinese philosophy and culture on the material of etymology dictionaries), classification (at identifying a special category of ontological concepts based on the *Xici Zhuan* commentary text), conceptual analysis (in process of researching ontological origins as paradigmatic in the philosophical and cultural aspect and their projections to the contemporary political discourse), contextual analysis (at the stage of researching primary texts and contemporary political materials), vocabulary definition (at determining the semantic specifics of identified category of ontological concepts), as well as quantitative estimation (during functional and

statistical analysis of the synoptic list of nuclear categories and concepts of traditional Chinese philosophy and culture). Glossing was also applied in the work.

The following **provisions** reflecting academic novelty of the thesis are raised for defense:

1. Adequate explication of the terminology of classic Chinese treatises may only be accomplished with the support of synoptical lists of traditional Chinese philosophy and culture.
2. Patterning of the text of the classic Chinese treatise *Xici Zhuan* ("Commentary on the Appended Phrases") and subsequent explication of its terminology requires adoption of the structural parallelism concept.
3. A nucleus of the *Xici Zhuan* treatise's terminology is formed by an ensemble of oppositional terms, whose comprehensive linguoculturological description includes both lexicographical parameters and characteristics of their contextual usage in the philosophical discourse.
4. In the contemporary Chinese political discourse, usage of four-syllable idiomatic phrases *chengyu* originating from canonic Chinese literature is becoming increasingly frequent; thereby, their grammaticalization and syntactic deformation is taking place.
5. Adequate and equivalent translation of Chinese idioms used in the contemporary political discourse of the PRC into Russian is possible only with due consideration of their etymological meaning and origins.

Theoretical value of the study consists in development of a methodology for identification of the terminology of classic Chinese treatises. Furthermore, on a specific example of *Xici Zhuan,* methods of a classic Chinese text patterning are described comprehensively, analysis matrices for oppositional and nonpaired terms are formed and a model of a comprehensive linguoculturological analysis of the monument's terminology is offered. The author also offers scientifically grounded models of syntactic deformation of *chengyu* four-character idioms in the contemporary political discourse.

Applied research value of the work consists in the fact that the obtained results may be used for identification and description of classic Chinese treatises' terminology and analysis of the contemporary Chinese political discourse. The findings may be involved for development of a methodology for textological analysis of classic Chinese philosophical tradition, as well as for semantical analysis of systems of basic philosophical discourse concepts.

The thesis materials may also be used in compilation of textbooks and study guides on the classic Chinese language *wenyan* and socio-political translation – particularly, in the field of political speech translation practice. Such study guides still remain a gap in Russian sinology.

The findings may also be employed in development of lecture and workshop courses in theory of Chinese, classic Chinese language *wenyan* and phraseology of contemporary Chinese.

The work was tested at meetings of the Department of Chinese Philology of the Institute of Asian and African Countries, Lomonosov Moscow State University, the UNESCO Chair "Oriental and African Studies: The Contemporary Methods of Study and Teaching" at the Institute of Asian and African Countries, Lomonosov Moscow State University, the Department of Chinese, Vietnamese, Thai and Lao Languages, Moscow State Institute of International Relations, and the Depart of Chinese, Moscow City University. Certain work relating to the study subject had also been carried out within the grant by the MGIMO University for academic works by young researchers under the supervision of Doctors and Candidates of Science (KMU-11/12).

The main theoretical provisions and conclusions of the study are stated in seven publications (four of which are published in peer-reviewed scientific editions).

The thesis materials have been presented as reports at the following academic conferences: 4th All-Russian Academic Conference of Young Orientalists "China and Its Neighbors (Institute of Oriental Manuscripts, Saint Petersburg, March 2019); 14th Biennial Conference of Nordic Association for China Studies (University of Bergen, Bergen, Norway, June 2019); international workshop "Authorship and Authority in the Ancient World" (Center for the Study of Ancient Text Cultures hosted at the Renmin

University of China, Beijing, PRC, June 2019); 3rd World Conference of Chinese Studies (Witten/Herdecke University, Witten, Germany, August 2019); international academic conference "Confucianism and World Disharmony – The Quest for Harmony in Difference" (Bond University, Gold-Coast, Queensland, Australia, August 2019); international academic workshop "Greater China" (Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, PRC, August 2020); round table "The Contribution of Russian Sinologists to the Development of World Sinology: the Past and Present of Russian Sinology" (Kazan Federal University, Kazan, October 2020); international scientific conference "Languages and Cultures of Asia and Africa" (Moscow State Linguistic University, Moscow, October 2020); international scientific conference "Current Issues in the Study of History, Foreign Relations and Culture of Asian Countries" (Novosibirsk State University, Novosibirsk, October 2020); 14th international scientific conference "Chinese Civilization: Tradition and Modernity" (Ukrainian Association of Sinologists, Kiev, Ukraine, November 2020); scientific conference "The History of Concepts: Epistemological Traditions and Methodological Innovations" (Institute of World History of the Russian Academy of Sciences, Moscow, December 2020); 23rd Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies (Leipzig University, Leipzig, Germany, August 2021); international scientific conference "V Gotlib Readings: Oriental Studies and Asia-Pacific Regional Studies within the Framework of Transdisciplinary Regional Studies" (Irkutsk State University, Irkutsk, October 2021) and the II international conference "Current Issues in Contemporary Chinese and Oriental Studies" (Sofia University, Sofia, Bulgaria, November 2021).

Apart from speeches with research reports and discussion of the provisions raised therein, consultations with Edward Shaughnessy, Professor at the University of Chicago, and Jiagu Richter, Professor at the University of Vienna, were carried out throughout the study. As a material for the thesis, archive materials from the Bodleian Library (Oxford, United Kingdom), Guimet Museum (Paris, France), Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg) and V.S. Spirin's archive were used.

The work consists of an introduction, two chapters divided into parts (some containing subsections), a conclusion summarizing findings of the study, references and appendices. The appendices include a frequency chart of the main concepts and categories of traditional Chinese philosophy and culture as exemplified by *Xici Zhuan*, data of a quantitative analysis of *I-Ching*-related terminology, rendition of the classic Chinese treatise *Xici Zhuan* ("Commentary on the Appended Phrases") into Russian and a list of idiomatic phrases *chengyu* of the *I-Ching* tradition along with their usage in political speeches.

The content of the study is presented in the following publications

Articles in peer-reviewed scientific editions (total volume – 3.4 pr.sh.):

1. Kruglov V.V. Problems of Translation Xi Jinping's Political Speeches and Syntactic Features of Using Chengyu of I-Ching Tradition. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya 'Gumanitarnye nauki'* [Modern Science: actual problems of theory and practice. Series 'Humanities']. 2020, No. 10-2, pp. 76-83. (Impact factor 0.073) (0.9 pr.sh.).
2. Kruglov V.V. Ontological-Dynamic Concepts of the I-Ching Tradition and the Model of Their Linguocultural Analysis. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Vostokovedenie i afrikanistika* [Saint Petersburg State University Reporter. Asian studies. African Studies]. 2021, vol. 13, Iss. 2, pp. 252-266. (Impact factor 0.1) (1.1 pr.sh.).
3. Kruglov V.V. The Oppositional Pair 'Heaven 天 – Earth 地' in the Appended Statements and Its Linguistic Parameters. *Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Proceedings of Kazan University. Humanities]. 2021, vol. 163, No. 1. pp. 154-161. (Impact factor 0.355) (0.5 pr.sh.).
4. Kruglov V.V., Uryvskaya, T.A. Rusak, D.V. Cross-Lexicographic Analysis of the Concepts of Socio-political Discourse of the Chinese Language. *Litera* [Litera]. 2021, No. 10, pp. 1-20. (Impact factor 0.169) (0.9 pr.sh.).

Other publications (total volume – 56.05 pr.sh.):

1. Richter J., Kruglov V.V. *Diplomatiya. Kitayskiy yazyk: uchebnik.* [Diplomacy. Chinese Language. Textbook]. Moscow, VKN Publishing House, 2021. 256 p. (26.88 pr.sh.).
2. Kruglov V.V., Lemeshko Y.G., Mikheyeva I.M., Shakhayeva A.A. *Teoriya i praktika obucheniya pis'mennoy rechi. Kak napisat' ideal'noe sochinenie na kitayskom yazyke* [Theory and Practice of Learning Written Language. How to Write a Perfect Composition in Chinese]. Ed.-in-chief V.V. Kruglov. Moscow, VKN Publishing House, 2020. 228 p. (28.5 pr.sh.).
3. Kruglov V.V. Formation of the Semantical Field of Existent-dynamic Concepts of the I Ching Tradition on the example of Oppositional and Odd terms. *Китаєзнавчі дослідження* [Kytayeznavchi doslidzhennya], 2020, Vol. 2, No. 2, pp. 17–25. (0.67 pr.sh.).

CHAPTER 1. RECONSTRUCTION OF THE BASIC TERMINOLOGY OF *XICI ZHUAN*

1.1. Synoptical Lists of Traditional Chinese Philosophy and Culture: Linguoculturological Methods in Compilation of the Terminology of Classic Chinese Treatises

Any philosophical system has its own terminology, which may be described from the perspective of various scientific disciplines. Detailed description and deep research of basic concepts allows understanding a philosophical system in general. If linguistic analysis of central categories and terms of traditional philosophy and culture is incorporated into this approach, a more comprehensive description of the philosophical system may be gained. This approach was tested by us in the paper "Ontological-Dynamic Concepts of the *I-Ching* Tradition and the Model of Their Linguocultural Analysis" published in "Vestnik of Saint Petersburg University" [Kruglov, 2021].

Terminology of traditional Chinese philosophy is very specific. As A.I. Kobzev notes, the vocabulary of Chinese philosophy has "three levels of existing with various quantitative characteristics" [Spiritual Culture of China, 2011, p. 66]. Primarily, due to autochthony and intracultural harmony of homogenous development, this terminology coincides with the natural language in the form of the classic Chinese language *wenyan*, which frames the first level. At the next level, the frame becomes narrower, reducing the sets of terms from several thousand to a few hundreds. The following examples of such lists may be given. In the work of the Chinese philosopher Wu Yi, 2600 philosophical terms are mentioned [Wu Yi, 1986, p. 11]; the "Great Dictionary of Philosophy" ("Zhexue Da Cidian") contains 1147 dictionary entries [Great Dictionary of Philosophy, 1985]; whereas the explanatory encyclopedic dictionary "Cihai" features 217 articles within the framework of the philosophical discourse [Cihai, 1961]. The third level relevant for this study is represented by more compact lexical sets, which were compiled by such researchers as Chan Wing-tsit, Joseph Needham, A.I. Kobzev, Wu Yi and A.M. Karapetyants. These researchers' lists include from 25 to 100 terms.

In 1950's, the historian of Chinese philosophy Chan Wing-tsit offered a synoptical lists of 112 characters in 74 positions [Chan Wing-tsit, 1963]. The main difference from other synoptical lists was arrangement of all traditional Chinese philosophy's central concepts in an appended text, wherein a strong interrelation of all terms is discernible. The version we refer to represents a six-sheet document (1952) kept with the Bodleian K B Chen China Centre Library (Oxford), whereas a publication in the form of a monograph was released much later, in 1963. In his list, Chan Wing-tsit provides first a phonographic standard, then an ideographic representation, and thereafter a translation into English and an interpretation within the framework of traditional philosophical thought of China. This list is extremely important for interpretation of certain terms.

Somewhat later, in the second volume of the series "Science and Civilisation in China" (1956) by the Western sinologist Joseph Needham, a compendium of fundamental scientific terms of traditional Chinese culture and philosophy was published. Joseph Needham's synoptical list consisted of 82 characters in 80 positions [Needham, 1956, p. 220–230]. For each term, a translation, a phonographic standard, an ideographic representation in two variants (modern writing in traditional characters and forms on oracle bones and in bronze), a number in the Karlgren's compendium [Karlgren, 1957] and brief etymological information were provided. When compiling this compendium, Joseph Needham used as a reference primarily the *I-Ching* tradition [Needham, 1956, p. 216].

The work "Chinese Philosophical Terms" by Wu Yi published in 1986 contains 50 monosyllables. The author reduced his initial list containing 2600 philosophical terms be removing terms of non-Chinese origin (mainly, borrowed from Indian *Budideodhism*) and thus achieving a list of 150 terms, of which 50 were monosyllabic, while the rest ones were multisyllabic. To our study, monosyllabic terms are of the primary interest.

As a basis for the present study, synoptical lists by Russian sinologists were chosen. the key note of this study is the premise that concepts of traditional Chinese philosophy have a rational specific and scientific content – therefore, they should be

considered with application of precise and formal methods. Russian sinologists A.M. Karapetyants and V.S. Spirin are representatives of this approach. Particularly, a projection of this approach was implemented in a synoptical list by A.M. Karapetyants in the work "Revisiting the Categories of Traditional Chinese Culture" reproduced in the monograph "At the Origins of Chinese Language" [Karapetyants, 2010]. The list of nuclear categories suggested by A.M. Karapetyants is divided into predicates, wherein 94 concepts are arranged in 20 positional rows, and nouns numbering 58 concepts in 20 positional rows.

At a synoptical list compilation, it must be taken into account that any semantically loaded "Chinese character[31] (as it is seen, particularly, from the lists of categories) may be represented in minds of native speakers as an element of a certain pair. Since predicativity – a dynamic[32] vision of reality – and systemic nature[33] are characteristic of Chinese language in general, such a pair is usually antonymous. In case of necessity, such pairs (antonymous and synonymous) are prescribed in texts explicitly. Thereby, more than one pair may be put in correspondence with one character" [Karapetyants, 2010, p. 117]. Oftentimes, compilation of such lists for a number of the most important Chinese philosophical treatises provides a key to philosophical interpretation of a given text.

A synoptical list by A.I. Kobzev, who during its compilation set "a task of reconstruction of the immanent image of the traditional Chinese philosophy's conceptual and categorial framework" [Spiritual Culture of China, 2011, p. 76], served as a primary material further research. An important principle of the list's development was "a pursuit to encompass all most important and nonreducible to one another concepts of traditional Chinese philosophy". A.I. Kobzev adheres to the idea of autochthony of the vocabulary of Chinese philosophy and culture and assumes that "the majority of Buddhist ideas found their reflection with the help of originally Chinese conceptual means" [Ibid, p. 77].

---

[31] A syllabic morpheme is implied.

[32] This refers to the opposition of a dynamic and a static worldview as a totality of relations vs. totality of things, and not to syntactic predicativity.

[33] By systemic nature, the author means an availability of a system of strictly organized concepts being, in particular, in a paired/appositional relationship – for example, antonymous or synonymous.

Concepts and categories of the Kobzev's list are divided into seven sections: 'Methodology,' 'Ontology,' 'Biology and Anthropology,' 'Culturology,' 'Gnoseology and Praxeology,' 'Ethics and Aesthetics,' and 'Sociology.' This thematical division is rather conventional and serves mainly as a working tool. Indeed, such terms as 'human being' 人 may be referred at once to two categories – 'Ontology' and 'Anthropology;' nevertheless, A.I. Kobzev refers the concept to the first section, because "in its broadest philosophical sense, it denotes the human world, which forms an ontological opposition with the natural world (heaven) or enter the cosmic trinity <…> with the heaven and the earth" [Ibid, p. 77]. This comment appears important as a characteristic of the nature of traditional Chinese philosophy's ontological concepts.

Certainly, the material for compilation of synoptical lists of traditional Chinese philosophy and culture was formed by the main philosophical treatises. Within this study, the *Classic of Changes* and the so-called "Ten Wings" relating to the monument were chosen. After all, any synoptical list is nothing but a system of a certain number of objects "comprising compact structures and allowing algebraic (geometric) patterning and turning into a symmetrical ornament" [Karapetyants, 2015, p. 17]. Researching the vocabulary of the *Classic of Changes* tradition within the systemic approach provides the required resources for restoration of the nucleus of the Chinese philosophical thought and its projection to modernity. As the main text for statistical analysis of terms, "Commentary on the Appended Phrases" (*Xici Zhuan*) were chosen in this study.

Quantitative analysis of usage of 100 concepts from the synoptical list offered by A.I. Kobzev in the *Xici Zhuan* text showed that the most frequently used concepts belong to the 'Ontology' section (13.6)[34]. By the frequency of use, it is followed by 'Sociology' and 'Biology and Anthropology' (both, 9.6). The next ones are 'Gnoseology and Praxeology' (9.1), 'Methodology' (8.5), 'Ethics and Aesthetics' (6.1), with 'Culturology' being the last (3.7). The quantitative analysis was combined with contextual one; calculation results are provided in Appendix 1. Search and analysis of all terms was performed with reliance on the monument's text. The number of usages of ontological concepts in the *Xici Zhuan* text comprises from 0 to 81, whereby the limit

[34] Mean arithmetic number of uses of particular group's concepts.

number 81 is a result of multiplication of two nines[35]. Thereby, 12 of 37 ontological concepts distinguished by A.I. Kobzev are not used in the text of *Xici Zhuan*.

Based on the functional and statistical analysis, the results of which are provided in Appendix 2, we singled out 15 most frequently used concepts, namely: 天 *tian* 'heaven, time, nature, deity,'[36] 易 *yi* 'changes, light,' 人 *ren* 'human being, other,' 故 *gu* 'ground, intention,' 變 *bian* 'change,' 地 *di* 'earth,' 德 *de* 'quality, virtue,' 道 *tao* 'way, regularity, theory, logos, method,' 動 *dong* 'motion, action,' 化 *hua* 'transformation,' 中 *zhong* 'center, middle, balance,' 用 *yong* 'application-function,' 陰 *yin* 'negative force,' 氣 *qi* 'pneuma, spirit, energy, matter,' 陽 *yang* 'positive force.'

At a macrolevel, all these concepts form a specific system of a language level. According to V.M. Solntsev, "language levels are certain ensembles of language units not consisting in hierarchic relations between each other, but manifesting such relations with other ensemble units" [Solntsev, 1971, p. 81]. A.A. Reformatskiy states that "a language must have its configuration, possess a particular structure and form a unity of its elements as a certain system" [Reformatskiy, 1955, p. 16]. Such system has two levels as applied to analysis of the classic Chinese treatise *Xici Zhuan*. By microlevel, terminology of the *Xici Zhuan* monument within one of the sections of an overall synoptical list is meant. By macrolevel, a nuclear vocabulary of the entire monument accounting for all concepts of the synoptical list, is implied. Accordingly, microlevels of the synoptical list's seven sections comprise the macrolevel of the entire *Xici Zhuan* treatise.

The first stage of reconstruction of classic Chinese philosophy monuments' terminology consists in deriving quantitative characteristics of usage of basic concepts of traditional Chinese philosophy and culture, which are fixed in synoptical lists. For a comprehensive term description, several synoptical lists must be employed, since their authors rely on different philosophical traditions, so methodology of basic concepts description also differs. The present study focuses on the most reputable synoptical lists by Russian (A.M. Karapetyants, A.I. Kobzev) and Western (Chan Wing-tsit, Joseph

[35] 9 is an important number in Chinese numerology, the greatest odd number, the emperor's number.
[36] Translation of the concepts is given in accordance with A.I. Kobzev's synoptical list.

Needham, Wu Yi) sinologists, which predetermines a sufficiently accurate and comprehensive interpretation of all terms derived based on quantitative calculations.

1.2. Formal Composition of *Xici Zhuan* as a Method of Explication of the Treatise's Basic Vocabulary

Linguistic analysis and interpretation of traditional Chinese literature works require strict formal methods of text structuring. Such approach allows deeper interpretation of the monument's content and render it into Russian or any other foreign more accurately.

Formal analysis also allows identifying structural similarities of a particular classic Chinese text with other sources. Thus, V.S. Spirin stated similarity of *Xici Zhuan* and *Tao Te Ching*: "In both monuments, we have a text divided into 81 sections; besides, both in *Xici Zhuan* and in *Tao Te Ching*, a special borderline comes between sections 37 and 38" [Spirin, 1982, p. 212]. Hence, structural linguistic analysis of the text allows not only identifying the main patterns of classic Chinese texts and their composition, but also "leads us to the conclusion on an extreme conventionality of the classic sources division by 'schools'" [Ibid, p. 212].

The formal analysis method is based on general parallelism, which may be not only unidirectional, but have two or three directions. Components of such parallelism be also found in various fragments of the text. In order to identify fragments of a text, syntactic criteria are required. Then, upon writing down the entire monument's text by means of glosses, a coherent picture of its formal division may be obtained.

V.S. Spirin distinguishes the following traits of general parallelism:

- "repetition of grammatically identical phrases or phrases, wherein the so-called 'empty' characters are located in the same places;
- repetition of phrases with the same number of characters or phrases, wherein the subject or the predicate are expressed by the same number of characters;
- rhyming phrases;
- phrases or fragments expressed with the use of conjunctions *'gu*,' *'shigu*,' *'shiyi;'*

- repetition of phrases expressed as quotes or containing certain comments (like the phrase 'this says that…');
- phrases with repeating content characters;
- compositionally identical fragments" [Ibid, p. 213].

It may be stated that general parallelism represents an abstract concept idealizing the directions of fragments entering into a text and admitting identification of components, which from certain perspective may even not appear identical. This concept sets an initial point for structural analysis. Though its use, a special item corresponding to it is revealed in the corpus of classic texts – structural parallelism.

V.S. Spirin distinguishes the following traits of structural parallelism elements, which correlate with traits of general parallelism: "1) syntactic identity of character chains; 2) quantitative identity in two aspects: in terms of number of symbols within a group of characters and in terms of number of such groups; 3) compositional identity; 4) clear identity of the though subject (formal semantic feature); 5) rhymes; 6) identity of outer structure of text fragments." [Spirin, 2006, p. 24]

In *Xici Zhuan*, all these traits are clearly actualized, which in many ways facilitates explication of the monument's terminology. Laying out of the text in accordance with principles of structural parallelism provides a clue to interpretation of the entire monument – particularly, to construction of a number of oppositional terms. In this section, it appears necessary to disclose characteristics of the main traits of structural parallelism elements, based on which the monument's text was laid out and structured.

The first trait is syntactic identity that includes homogeneity of grammatical forms, which may be explicated to a various degree. In case of a complete grammatical parallelism, the subject and the predicate (subject and predicate groups) have the same structure, are located in similar positions and are expressed by the same number of characters, whereas all function words and pronouns are located in the same positions and are expressed by the same characters. The second case of syntactic identity is not a coincidence, but a certain proximity of function words: their place remains the same; deviations from complete coincidence of the structure of the subject and the predicate.

The third type, being the weakest in terms of syntax, is the case, when a particular element of an identical relation is expressed only in the subject or the predicate (sometimes the subject is missing due to non-necessity of its duplication).

The second trait is quantitative parallelism, which is expressed in the same number of characters in parallel chains. As V.S. Spirin writes, "fragments clearly constituting phrases are frequently enough expressed by the same number of symbols" [Ibid, p. 27]. Availability of this trait may be additionally checked by method of semantic analysis.

The third trait is compositional parallelism, which consists in identity of composition of individual fragments and allows recognizing them as independent parts. Compositional parallelism is based on syntactic parallelism of phrases and accounts for the number and the order of such phrases.

The fourth trait relates to the field of semantics and consists in identity of the subject of thought in fragments. Any content character in a particular text always denotes the same close object; its repetition in a text denotes identity of the subject of thought fixed in phrases of fragments. This principle appears especially important for reconstruction of the terminology of traditional Chinese culture and philosophy monuments.

The fifth trait is rhyme. Based on a fragment from *Tao Te Ching,* V.S. Spirin proves that "rhyming fragments identify with each other at least in their endings and in this regard probably form elementary parallel text parts" [Ibid, p. 37]. He also notes that in certain treatises rhymes permeate the entire text, breaking it into various elements. Rhymes are also present in the *Xici Zhuan* treatise under consideration.

The sixth trait consists in outer structure of fragments, which adds to the text containing the main ideas of the source a 'secondary' in the form of introductory phrases. These may include: words beginning phrases or paragraphs (夫 *fu*, 凡 *fan*); conjunctions of sequence (是故 *shigu*, 故 *gu*, 是以 *shiyi*); phrases clearly clarifying the text and therefore expressed by lexical units (是谓 *shiwei*, 故曰 *guyue*, 故 *gu*); interrogative sentences; words preceding direct speech (曰 *yue*, 云 *yun*).

Account of all the above traits serves as an important technique of classic Chinese treatises' texts division into fragments and their structuring into a certain pattern, wherein elements of oppositional pairs occur in particular positions.

All the above traits of structural parallelism may be found in the text of *Xici Zhuan*. Moreover, after such linguistic operations with the original text as patterning, glossing, marking of synonymous and antonymous pairs, description of semantic characteristics of a pair, the list of traits of structural parallelism expands significantly.

Setting about analyzing a classic Chinese text, a description language and conventional designations for all components of such analysis should be determined. This refers primarily to the text representation and division.

In this study, *phrase* (句 *ju*) – the only unit of a text, which may be singled out with reasonable certainty, – is taken for a minimal unit. A phrase designation must reflect its place in the text, for which purpose the monument's fragmentation is required.

Phrases, in turn, form *supra-phrasal units* (SPU), which in case of Chinese are structurally organized. Movement up from a phrase and down from the text (a text fragment) allows introducing levels of *text parts* and *fragments*, in general corresponding to SPUs. On the other hand, relations between phrases and SPUs in Chinese are not one-dimensional, since parallel phrases as if occupy one position within a SPU structure. Therefore, two levels – that of a SPU structural unit and that of a phrase itself – are provided below the level of a fragment. Thus, it is expedient to make a designation of a phrase in a SPU two-charactered, and in case of absence of parallel phrases, consider the last level to be zero. Since the number of components for each level does not exceed ten, the phrase index represents a four-digit number, wherein in case of absence of parallel phrases the last digit is zero. In case of *Xici Zhuan*, yet another digit – the *zhuan* number (1 – *zhang*, 2 – *xia*) – is added in the front, which is not a common practice. As an illustration, let us provide a representation of the fragment 102, wherein the first three digits are placed on the left, while the last two ones are placed before each phrase and shown as superscripts:

C02[37]

102 [11]乾道成男，
[12]坤道成女。 [21]乾知大始，
[22]坤作成物。 [31]乾以易知，
[32]坤以簡能。

[11]The Tao of Qian completes the male, [12]the Tao of Kun completes the female. [21]Qian knows the Great beginning, [22]Kun creates Complete things. [31][Gua] Qian knowson the baseof Changes, [32][and] Kun has an ability on the base of writing tables.

Structure of some long fragments may be rather long, so it is difficult to make their simple representation as the one shown above. The first fragment of the monument is an example of such fragment:

(1) / I / C01

101 [11]天尊地卑， [12]乾坤定矣。
[13]卑高以陳 [14]貴賤位矣。
[15]動靜有常， [16]剛柔斷矣。
[21]方以類聚，
[22]物以群分， [30]吉凶生矣。
[41]在天成象，
[42]在地成形， [50]變化見矣。

[11]Heaven is esteemed [and] Earth is unworthy – [12][and, gua] Qian and Kun are determined. [13]The unworthy and the high are displayed – [14][and] the noble and the mean take [their] positions. [15]Motion and quiescence are constant – [16][and] the hard and the soft are settled.
[21]Tendencies gather according to species, [22]things are divided according to groups – [30][and] auspicious and inauspicious are produced. [41]In Heaven, symbols are completing, [42]on Earth, shapes are forming – [50][and] modifications and transformations become visible.

[61]是故剛柔相摩，
[62]八卦相盪。 [71]鼓之以雷霆，
[72]潤之以風雨。 [80]日月運行， [90]一寒一暑。

[61]Therefore, hard and soft are rubbing each other, [62]eight gua are arousing [71][and] inspired by thunder and lightning, [72]fertilized by wind and rain. [80]Sun and Moon are rotating and functioning, [90][then] it is either cold or warm.

[37] Full text of *Xici Zhuan* with our translation into Russian is provided in Appendix No. 3.

This fragment is divided by *rendition* in Russian into two parts, of which the first one undoubtedly represents a structural unity. Such parts constitute blocks; additional designations are introduced for them in the form of Latin letters.

In the context of text patterning, it should be noted that all levels below *zhuan* were identified by the author. Thereby, such representations of *Xici Zhuan* as the traditional [(1)] and Mawangdui versions [I] and V.S. Spirin's division [C01] were taken into account.

In addition, morphological glossing of the entire monument was performed. Characters (sometimes two-character combinations) in glosses are replaced by letter designations as follows.

Content and semi-content semantic parts of speech:

S – noun[38];

A – adjective;

V – verb;

M – modal verb;

L – locative;

S – numeral;

P – pronoun.

Function parts of speech:

f – final particles: 也 *ye*, 矣 *yi*, 焉 *yi*;

i – instrument: 以 *yi*;

b – negation indicator: 无 *wu*, 不 *bu*;

r – mutuality indicator: 相 *xiang*;

p – preposition: 在 *zai*, 乎 *hu*, 自 *zi*;

a – attribute marker: 之 *zhi*;

s – actor suffix: 者 *zhe*;

c – conjunction: 而 *er*, 则 *ze*, 是故 *shigu*, 是以 *shiyi*;

[38] May be expressed by a two-character combination: S as a single syntactic component expressed by two symbols, for example, 10341 賢人.

u – function word: 所 *suo*.

As one can see, content and semi-content semantic parts of speech are designated in upper-case letters, whereas function parts of speech are designated in lower-case letters.

In the present section, structural and formal description is focused on glossed text 101–105, from which the classic Chinese treatise *Xici Zhuan* begins.

101A [11]S-A-S-A，[12]SS-V-f。
[13]AA-i-V，[14]SS-V-f。
[15]SS-y-A，[16]AA-V-f。
[21]S-i-S-V，
[22]S-i-S-V，[30]AA-V-f。
[41]z-S-V-S，
[42]z-S-V-S，[50]SS-V-f。

101B [61]cc-AA-r-V，
[62]QS-r-V。[71]V-P-i-SS，
[72]V-P-i-SS。[80]SS-VV，[90]Q-S-Q-S。

102 [11]SS-V-S，
[12]SS-V-S。[21]S-V-AS，
[22]S-V-AS。[31]S-i-S-V，
[32]S-i-S-V。

103A [11]S-c-AV，
[12]S-c-AV；[21]AV-c-y-S，
[22]AV-c-y-S；[31]y-S-c-MV，
[32]y-S-c-MV；[41]MV-c-(AS-a-S)，
[42]MV-c-(AS-a-S)。

103B [50]SS，[60]c-(SL-a-S)-V-f；
[70](SL-a-S)-V，[80]c-V-S-p-PL-f。

104A [10]AS-V-S-V-S，[20]V-S-p-c-V-AA；
[30]AA-r-V-c-V-SS。

104B [41]cc-AA-s，[42](VV-a-S)-f；
[43]SS-s，[44](SS-a-S)-f；
[45]SS-s，[46](VV-a-S)-f；

[47]AA-s， [48](SS-a-S)-f。

105A [10](QS-a-S)， [20](QS-a-S)-f。
[31]cc-Ss-(u-V-c-A)-s， [32](S-a-S)-f；
[33](u-V-c-V)-s， [34](S-a-S)-f。
[41]cc-Ss-V-c-V-PS， [42]c-V-PS；
[43]V-c-V-PS， [44]c-V-PS。
[50]cc-《p-S-V-P， [60]S-b-b-A》。

Thus, the second stage of explicating the terminology of classic Chinese monuments, particularly, of *Xici Zhuan*, is text structuring and patterning in accordance with the main principles of general parallelism derived by V.S. Spirin. Division of the monument's text into fragments of various lengths appears important, as well. Such marking of a Chinese text was offered for the first time in works by A.M. Karapetyants [Karapetyants, 2010, 2015]. The next stage of text analysis is its morphological glossing. A final list of glosses and their denotations may be formed only upon glossing of the entire text, which was done during preparation of the present section[39]. Thus, the entire text of the classic appears as a sui generis matrix, from which the required elements may easily be derived – in our case, oppositional and nonpaired terms, which constitute the corpus of the monument's terminology.

1.3. Oppositionality as the Main Peculiarity of the Classic Chinese Text

Terminological oppositionality in the classic Chinese discourse manifests itself primarily in paired and non-paired terms, which in turn have a number of linguistic features. Description of such pairs appears very important for reconstruction of the vocabulary of Ancient China's written monuments. In the present study, a linguistic matrix of analysis of paired and non-paired terms on the material of *Xici Zhuan* was developed. The methodology of the oppositional terms analysts was tested by the thesis defender in the article "The Oppositional Pair 'Heaven 天 – Earth 地' in the Appended Statements and Its Linguistic Parameters" published in the journal "Uchenye Zapiski

[39] The results of glossing were represented in the report “Mawandui Manuscript of the *Xici Zhuan* and Its Structural Features” at the international scientific conference “Current Issues in the Study of History, Foreign Relations and Culture of Asian Countries” at the Novosibirsk State University (October 29-30, 2020).

Kazanskogo Universiteta" [Kruglov, 2021], as well as in reports on scientific conferences in Moscow, Kazan and Kiev.

Four parameters underlying the matrix – namely, the position occupied by oppositional terms in the text, semantic type of components, part-of-speech identifier, as well as synonymous and antonymous relations between components – were distinguished. The material is shown in the form of Table below:

Table 1. *Classification model of oppositional terms analysis*

1	*2*	*3*	*4*
Position	**Semantic category of components**	**Part of speech**	**Relations between components**
Intra-phrasal contiguous (I_c)	General (g)	Nominal (N)	Antonymous (d)
Intra-phrasal incontiguous (I_i)	Terminological (t)	Verbal (V)	Synonymous (s)
Inter-phrasal (I)	Particular (p)	Adjectival (A)	Adjacent (n)
		Locative (L)	

The first parameter primarily makes a distinction between positions of terms inside a given phrase and outside of it, i.e., intra-phrasal and inter-phrasal pairs. Whereas in the latter case terms are patently never contiguous, intra-phrasal pairs may be both contiguous (when two terms form a disyllabic unity) and incontiguous. The second parameter pays regard to components' semantic category. Such characteristics as general, terminological and particular meaning undelay this classification. The third parameter accounts for a conditional part-of-speech function of a given pair components. Consideration of the fourth parameter focuses on relations between components (synonymy and antonymy), as well as on their adjacency. Thus, the pair 天地 *tian – di* 'Heaven – Earth' with the index 10111 received a designation **$\underline{I_c gNd}$**. In brackets, an index only of the first character of the pair is indicated, for example: 天地 'Heaven – Earth' (10111).

A table of oppositional terms of the *Xici Zhuan's* fragment 101 is provided below.

Table 2. *Inventory of pairs featured in in fragment 101 of Xici Zhuan*

Pair No.	**Pair and its meaning**			**Index**	**Characteristics**
			10X		
p01	天地	*tian – di*	'Heaven – Earth'	10111 10141	I_igNd IgNd
p02	尊卑	*zun – bei*	'lofty – unworthy'	10111	I_igAd

p03	乾坤	*qian – kun*	'Qian – Kun'	10112 10211 10221 10231	I_ctNd ItNd ItNd ItNd
p04	卑高	*bei – gao*	'unworthy – high'	10113	I_cgAn
p05	貴賤	*gui – jian*	'valuable – unvaluable'	10114	I_cgAd
p06	動靜	*dong – jing*	'motion – quiescence'	10115	I_cgNd
p07	剛柔	*gang – rou*	'hard – soft'	10116 10161 10430 10447	I_ctAd I_ctAd I_ctAd I_ctAd
p08	方物	*fang – wu*	'tendencies and things'	10121	I_cgNn
p09	類群	*lei – qun*	'species and groups'	10121	IgNn
p10	聚分	*ju – fen*	'gather – divide'	10121	IgVd
p11	吉凶	*ji – xiong*	'auspicious – inauspicious'	10130 10420 10441 11121	I_ctAd I_ctAd I_ctAd I_ctAd
p12	象形	*xiang – xing*	'symbols and shapes'	10141	IgNn
p13	變化	*bian – hua*	'changes and transformations'	10150 10430 10445	I_ctNs I_ctNs I_ctNs
p14	雷霆	*lei – ting*	'thunder and lightning'	10171	I_cgNn
p15	風雨	*feng – yu*	'wind and rain'	10172	I_cgNn
p16	日月	*ri – yue*	'Sun and Moon'	10180	I_cgNd
p17	運行	*yun – xing*	'rotate and move'	10180	I_cgVs
p18	寒暑	*han – shu*	'cold – heat'	10190	I_igNd
p19	男女	*nan – nü*	'male and female'	10211	IgNd
p20	知作	*zhi – zuo*	'know and create'	10221	IgVd
p21	大成	*da – cheng*	'big and complete'	10221	IgAd
p22	始物	*shi – wu*	'beginning and thing'	10222	IgNn
p23	易簡	*yi – jian*	'Changes and writing tablets'	10231 10311 10350	ItNn ItNn I_ctNn
p24	知能	*zhi – neng*	'know and be able'	10231	IgVd
p25	知從	*zhi – cong*	'know and follow'	10311	IgVs
p26	親功	*qin – gong*	'affinity and efficiency'	10321	IgNn
p27	久大	*jiu – da*	'to last and be big'	10331 10341	IgVn IgVn
p28	德業	*de – ye*	'virtues and tasks'	10341	IgNn
p29	卦象	*gua – xiang*	'gua and symbols'	10410	I_itNn
p30	失得	*shi – de*	'losses and findings'	10442 11122	I_cgVd I_cgVd
p31	悔吝	*hui – lin*	'repentance and regret'	10443 11123	I_cgNs I_cgNs
p32	憂虞	*you – yu*	'griefs and sorrows'	10444	I_cgNs
p33	進退	*jin – tui*	'advancement and departure'	10446	I_ctVd
p34	晝夜	*zhou – ye*	'day and night'	10448	I_cgNd

p35	動道	*dong – tao*	'motion and way'	10510	IpNn
p36	安玩	*an – wan*	'calm and entertainment'	10531	IgNd
p37	易爻	*yi – gua*	'Changes and positions'	10532	ItNn
p38	序辭	*xu – ci*	'order and words'	10532	ItNn
p39	象變	*xiang – bian*	'symbols and changes'	10541 11112	ItNn ItNn
п40	辭占	*ci – zhan*	'words and divination'	10542	ItNn

Undoubtedly, derivation of these oppositional pairs, which form the nucleus of the monument's terminology, would be impossible without a correct text structuring and patterning, the principles of which are described in the preceding section. This may be confirmed by a special color marking of the fragment glosses, which is required due to the fact that whereas two traits of a pair (position and part of speech) are clearly reflected in morphological glossing, the other two parameters are not actualized at this level. Therefore, we suggest introducing color codes for the pairs[40]:

пd – red (general antonymous);

пs – orange (general synonymous);

пn – yellow (general adjacent);

тd – green (terminological antonymous);

тs – blue (terminological synonymous);

тn – violet (terminological adjacent);

кd – dark red (particular antonymous);

кs – light blue (particular synonymous);

кn – light green (particular-adjacent).

Then the glosses will look like this:

101A [11]S-A-S-A, [12]SS-V-f。
[13]AA-i-V, [14]SS-V-f。
[15]SS-y-A, [16]AA-V-f。
[21]S-i-S-V,
[22]S-i-S-V, [30]AA-V-f。
[41]z-S-V-S,
[42]z-S-V-S, [50]SS-V-f。

[40] Consequently, there are nine possible combinations of characteristics not reflected in the morphological glossing.

101B [61]cc-AA-r-V，
[62]QS-r-V。 [71]V-P-i-SS，
[72]V-P-i-SS。 [80]SS-VV， [90]Q-S-Q-S。

For final explications of the pairs, let us consider their various appearances in the text of the *Xici Zhuan* monument by fragment blocks 101–103.

The first block in the fragment 101A is 11–16 having a 2×3 phrase-by-phrase construction with a complete parallelism of add components. The initial line [11]天尊地卑 *tianzun dibei* of the S-A-S-A construction type sets an intra-phrasal incontiguous general nominal antonymous pair 天地 *tian – di* 'Heaven – Earth' (p01). The pair 尊卑 *zun – bei* 'lofty and unworthy' (p02) represents an intra-phrasal incontiguous general adjectival antonymous pair, which is used only in one particular place. In all other cases, opposition of individual components in both synonymous (尊 *zun* 'revered' 25121 大/重 *da/zhong*) and antonymous (卑 *bei* 'mean' 10113 高 *gao*, 13210 崇 *chong*, 13222 崇 *chong*) relations is observed.

The previous phrase is syntagmatically matched by the intra-phrasal contiguous terminological nominal antonymous pair of the next phrase of the SS-V type – 乾坤 *qian – kun* 'Qian – Kun' (p03). This phrase (p03) is also paradigmatically matched by the intra-phrasal contiguous general adjective antonymous pair 'valuable – unvaluable' 貴賤 *gui – jian* (p05) and the intra-phrasal contiguous terminological adjective antonymous pair 'hard – soft' 剛柔 *gang – rou* (p07) of the SS-V-f type.

From the last phrase, a transition to its pairing odd phrase [15]動靜有常 *dong – jing you chang*, which sets the general nominal antonymous pair 'motion – quiescence' 動靜 *dong – jing* (p06), is possible. Here, the four-positional phrase of the SS-y-A type introduces the attribute 常 *cchang* 'constancy'. Movement up to [13]卑高以陳 *bei – gao yi chen* additionally yields the general adjectival adjacent pair 'unworthy – high' 卑高 *bei – gao* (p04), the second part of which suggest a general adjectival antonymous pair 'high – low' 高低 *gao – di* and then a general locative antonymous pair 'top – bottom' 上下 *shang – xia* registered once in 277:

[20]變動不居，[30]周流六虛，

[40]上下无常，[50]剛柔相易

Here, a parallel with p04 and the two-character combination 變動 *dong – jing* 'motion – quiescence' is remarkable, which may be considered as imposition of the two-character combinations 動靜 *dong – jing* 'motion – quiescence' and 變化 *bian – hua* 'changes and transformations'.

Verbs (V) from the odd phrases 12, 14, 16 are the general verbs 定 *ding* 'to [be] establish[ed]', 位 *wei* 'position (oneself)', 斷 *duan* 'to be determined;' and then, at transition to the initial two-character combination of the middle odd component, there comes the verb 陳 *chen* 'to be located'.

The six-positional block 21–50 has an appearance of two phrasal triples of the 2+1 construction type, the last components of which are arranged in the fashion the odd phrases of the previous block and constituting a quinary with them. Thus, the terminological adjective antonymous pair 吉凶 *ji – xiong* 'auspicious – inauspicious' (p11) and the terminological nominal synonymous pair 變化 *bian – hua* 'changes and transformations' (p13) are formed.

Two left components of triple constructions are parallel phrases; in the first pair of phrases, the general nominal adjacent pair 方物 *fang – wu* 'tendencies and things' (p08) is introduced; and in the second one, the initial pair 'Heaven – Earth' returns by the second symbols. These left components of triple constructions paradigmatically set the general nominal adjacent pairs 類群 *lei – qun* 'species and groups' (p09) and 象形 *xiang – xing* 'symbols and shapes' (p12), as well as the general verbal antonymous pair 聚分 *ju – fen* 'gather – divide' (p10). In turn, the last components of triple constructions supplement the number of the general verbs with the positions 生 *sheng* 'to be born' and 見 *jian* 'to become visible'. A five-positional interpretation – 定位斷+生見 *ding wei duan + sheng jian* – is also possible. The universal general verb 成 *cheng* 'to become', paired to the general existential verb 有 *you* 'to be (present),' also refers to the verb number.

Out of three pairs of phrases in the six-positional block 61–90, the first one has a construction of the AA-r-V type. The first two characters are p03 and the term 八卦 *bagua* 'eight trigrams'. In the second five-positional pair, two-character combinations are located in the end. These two-character combinations consist of the general nominal adjacent pairs 雷霆 *lei – ting* 'thunder and lightning' (p14) and 風雨 *feng – yu* 'wind and rain' (p15). In the last pairs of phrases, the verbs of physical effect 摩 *mo* 'to rub', 盪 *dang* 'to arouse;' 鼓 *gu* 'to inspire', 潤 *run* 'to moisten' are introduced. The remaining third pair, which is parallel to the first one in terms of quantity, includes the general nominal antonymous pair 日月 *ri – yue* 'Sun and Moon' (p16) and the general verbal synonymous pair conveying the ideas of rotational and translational motion 運行 *yunxing* (p17). The last phrase contains the intra-phrasal incontiguous general nominal antonymous pair 寒暑 *han – shu* 'cold – heat' (p18). Remarkably, in the last case the alternation is conveyed through reduplication of the numeral 一 *yi* 'one', which is also characteristic of contemporary Chinese.

In the following fragment 102, every pair begins with a paradigmatic opposition 'Qian – Kun'. In the first pair of phrases, a general nominal antonymous pair 男女 *nan – nü* 'male and female' is introduced. In the first pair of phrases, 'Qian – Kun' function as attributes to the general noun 道 *tao* 'way'. In the second pair of phrases, 'Qian – Kun' function as the subject to the following predicates and then as two-character objects. Just like in the third pair, paradigmatic pairs of universal verbs function here as predicates; the first component everywhere is 知 *zhi* 'to know', first opposed by 作 *zuo* 'to create', then by 能 *neng* 'to be able'. The two-character combinations of the middle pair are also attributive, but symbols in them are not repeated. A certain semantic pairing of the attributes 大 *da* 'great' and 成 *cheng* 'formed', as well as, probably, of the general nouns 始 *shi* 'beginning' and 物 *wu* 'thing' is observed here. In the third pair of phrases, the nominal pair 易簡 *yi – jian* 'Changes and writing tablets', with which the first four-positional pair of the fragment 103 begins, is paradigmatically actualized.

The first block of the fragment 103 consists of four pairs of phrases. Phrases of the first one of them begin with the above paradigmatic pair and end in the third pair with 知 *zhi* 'to know' – namely in 從 *cong* 'to follow'. Thereafter, every phrase begins with what the previous one ended in. These ends set three oppositions: availability of 親功 *qin – gong* 'affinity and efficiency'[41], 可 *ke* 'opportunity' and 久大 *jiu – da* 'to last and to be big', 德業 *de – ye* 'virtues and tasks' of an able person, opposed as an image and implementation, giftedness and application.

Dyads of each pair of phrases are divided by a function word 則 *ze*. As the first components of the second dyads, the governing attribute 易 *yi* 'easy' functions in the first case, the existential verb 有 *you* 'to be (available)' – in the second case, and the modal verb 可 *ke* 'may' – in the third case. All of them imply disagentivation of the subject: 'it is easy to him', 'he is given,' 'he is provided,' 'he is allowed.' In the last pair of phrases, either and attributive syntagm (attributive 之 *zhi*) or a subordinate clause (之 *zhi* between P and S) follows the function word 則 *ze*. The second option is less likely, but if 賢人 *shengren* 'able [persons]' is interpreted as a two-character combination, no predicate can be found to the left of 則 *ze*. Of course, repeated 賢 *sheng* may be interpreted individually as predicates by analogy with the repeated symbols of the other three pairs. However, symbol 賢 *sheng* features in *Xici Zhuan* only twice more – first, in a combination with 賢人 *shengren* clearly functioning as a subject (155[40] 賢人在下位而无輔), and then, in a set phrase "to raise able persons," again in a nominal role (192 [10] 履信思乎順，[20] 又以尚賢也). Therefore, verbal interpretation of 則 *ze* is also possible for the last pair – namely, as "the ability to last predetermines the virtue of able persons, the ability to be big predetermines the business of able persons." Besides, the symbol 易 *yi* may be interpreted both as 'Changes' and as 'easy'.

In the second block of the fragment 103 (50–80), a sequential construction 天下之理 *tianxia zhi li* 'the principles of the Tianxia' and 賢人之德/業 *shengren zhi de/ye*

[41] A typical story, wherein the ruler must have affiliates and be efficient, should be mentioned here.

'virtues/tasks of able persons' is observed. This makes us consider the interpretation of the last phrase of the second block as "found and form positions among them" to be correct.

1.4. Approaches to Comprehensive Linguoculturological Analysis of the Terminology of the Classic Chinese Treatise *Xici Zhuan*

Chinese philosophical discourse is based on a corpus of classic Chinese texts, wherein, as was shown above, the duality of the world is strictly fixed in language means. Rationality of Chinese thought frames the language code, wherein "amorphism and discreteness of the sign system in terms of both the form and the sounding" are the prevailing characteristics [Tan, 2012, p. 52]. In turn, the semantic system of Chinese possesses a high degree of paradigmaticity, which is expressed in marking selectivity. Textological analysis allows singling out oppositional pairs and reveal their linguistic features. Hereinafter, the oppositional pair 天 *tian* 'Heaven' – 地 *di* 'Earth' is considered on the material of *Xici Zhuan* and such texts as "The Book of Documents" (*Shangshu*), *Zhuangzi*, *Lun Yu*, *Huainanzi* and *Tao Te Ching*.

For analysis of oppositional pairs, their belonging to predicates or nominals, grammatological commentary and interpretation based on philosophical texts appears important. In this section, we adhere to the following scheme of description of concepts included in an oppositional pair: **ideographic representation of the concept** (in simplified and traditional characters) – **phonographic representation of the concept** (according to the Pinyin and in the Wade-Giles systems) – **adopted Russian transcription** – **translation** (analogue, interpretation) – **number of uses in *Xici Zhuan* commentaries** – **number of the concept in lists** compiled by A.I. Kobzev (No.[1]), A.M. Karapetyants (No.[2]), J. Needham (No.[3]), Wu Yi (No.[4]) and Chan Wing-tsit (No.[5]) – **relation to predicates/nominals** – **image form on oracle shells and bones** (*jiaguwen*) – **grammatological commentary with source indication** – concept **interpretation within the framework of traditional Chinese philosophy**.

It is expedient to note here that the reason for provision of two orthographic systems was the fact that the majority of the synoptical lists employed Wade-Giles

transcription systems, which facilitated more time-efficient navigation about compendiums. From the same considerations, all numbers in synoptical lists are provided. Relation of terms to predicates or nominals, which influences on construction of oppositional pairs, appears important, as well. Grammatological analysis supported by a character image in its earliest chronological form – *jiaguwen* – is an important preliminary commentary to a concept interpretation. Certain concepts are reflected in the form of *jin wen* due to absence of earlier forms, which is specifically indicted. As a source of graphics, the resource vividict.com [Pictographic Dictionary of Chinese (accessed 04.03.2020)] was used.

In *Xici Zhuan* text, the oppositional pair 天 *tian* 'Heaven' – 地 *di* 'Earth' is encountered 16 times, with 天 *tian* 'Heaven' standing in opposition to 地 *di* 'Earth' 12 times. 天 *tian* 'Heaven' appears separately only 10 times, out of which 3 times – in opposition to 人 (民) *ren* (*min*) 'human being (people)', 4 times – in the sequence 自天祐之 *zi-tian-you-zhi* 'from the Heaven, assistance to it,' once – in the idiom 樂天知命 *le-tian-zhi-ming* 'rejoice in the Heaven, know the destiny,' and twice – described in actions. 地 *di* 'Earth' is encountered individually 4 times only. All cases of the oppositional pair usage with our translation are provided below:

Table 3. *Contextual usage of the oppositional pair 'Heaven – Earth' in Xici Zhuan [see Appendix 3]*

Fragment	Context	Translation
11210-20	易與**天地**準，故能彌綸**天地**之道。	The Changes were made in accordance with the Heaven and the Earth – therefore, [they] can accurately weave the Tao of the Heaven and the Earth.
11310	與**天地**相似，故不違。	[They] are similar to the Heaven and the Earth – therefore, there is no contradiction between them.
11411	範圍**天地**之化而不過，曲成萬物而不遺，通乎晝夜之道而知。	[They] model transformations of the Heaven and the Earth and do not make errors; by an ever-varying adaptation, [they] complete the nature of all things without exception; [they] penetrate the knowledge of Tao of the day and the night.
12335	以言乎**天地**之間，則備矣。	If by them [Changes] [one] speaks of what is between the Heaven and the Earth, everything will be available.
12611	廣大配**天地**，變通配四時，陰陽之義配日月，易簡之善配至德。	The vast and the great corresponds with the Heaven, changes and penetrations correspond with the four seasons, the meaning of *yin* and *yang* corresponds with the Sun and the Moon, the good of the Changes and writing tablets corresponds with the highest virtues.

13230	**天地**設位，而易行乎其中矣。	The Heaven and the Earth construct positions, and the Changes move between them.
14350	言行君子之所以動**天地**也，可不慎乎。	Speeches and actions are by what a noble man puts the Heaven and the Earth in motion - may one not be cautious?
	天數二十有五，地數三十，凡**天地**之數，五十有五，此所以成變化，而行鬼神也。	The number of the heaven is 25, the number of the Earth is 30, total number of the Heaven and the Earth is 55 – this is what forms changes and transformations and moves the anima and animus.
18611	是故法象莫大乎**天地**	For this reason, among [the ones] imitating symbols, there is nothing greater than the Heaven and the Earth.
18713	**天地**變化，聖人效之	The Heaven and the Earth change and transform, the Sages liken to them.
21331	**天地**之道，貞觀者也。	Tao of the Heaven and the Earth predetermine contemplation.
21511	天地之大德曰生	The great virtue of the Heaven and the Earth is called life.
25511	**天地**絪縕，萬物化醇	The Heaven and the Earth unite life-giving forces – and the darkness of things transforms and wanders.
26151	陰陽合德，而剛柔有體，以體**天地**之撰，以通神明之德。	*Yin* and *yang* join virtues, the hard and the soft possess a body – this way, designs of the Heaven and the Earth are embodied, this way, the virtue of supernatural clarity is penetrated.
29420	**天地**設位，聖人成能。	The Heaven and the Earth construct positions, the Sages form skills.

Section 1. Analysis of the Concept of 天 Tian 'Heaven'

天 (天) [tiān; t'ieu] {tian} "Heaven, time, nature, deity" – 83XZ – [1]30, [2]2, [3]30, [4]0,[42] [5]0 – name – (; ;) – "…the top; the highest point, without anything higher ever existing: consists of 一 (*one*) and 大 (*great*)" [Xu Shen, 2014, p. 521].

The Heaven is the highest and the greatest phenomenon in the Universe. However, the Heaven take on the form and the meaning of the man (人 *ren*). Thus, the Heaven is connected to the man, which entails a great number of special cases of the concept's usage. Apart from the general meaning "heaven,' the concept 天 *tian* has at least five other meanings:

6. "The highest power"

"予惟小子，不敢替上帝命。天休於寧王，興我小邦周，寧王惟蔔用，克綏受茲命" 'I, Shao Gong, am just a little man and dare not give orders instead of the Heaven. The Heaven blesses Zhou Wen Wang and help our little state raise' [Full text of

[42] Zero is indicated in case, if a concept is missing in the list.

Shangshu (accessed 15.10.2019); Book of Documents, 2014, p. 163]. Here, the Heaven is interpreted as God possessing the highest power and capable of controlling people's destiny, and hence, as an embodiment of gods, Creator and the Supreme Spirit. Such conceptualization of the Heaven was typical in the times of the Zhou era (1046–221 B.C.) and earlier. After the Zhou, it was commonly believed that the Heaven should be deemed the highest virtue, but the earlier belief in 'tyrannical' Heaven still remained.

7. "The highest virtue"

"天地之大德曰生" 'The greatest virtue of the Heaven and the Earth is productivity – the giving of life' [Appendix 3]. Productivity initially implied the function of creation of the Heaven, but here it is understood as a heavenly virtue, which gives birth to everything that exists.

8. "Life of Nature"

"知天之所為，知人之所為者，至矣。知天之所為者，天而生也" 'Know action of the Heaven and action of the man – this is the top of knowledge. The one, who knows action of the Heaven, takes life from the Heaven' [Full text of *Zhuangzi* (accessed 15.10.2019); Pozdneyeva (accessed 20.03.2020)]. Although by 'the Heaven,' Zhuangzi also meant material nature, most often he considered them as something transcendental, existing beyond knowledge. A man may act in harmony with this transcendental Nature by developing his mind.

9. "The highest standard"

"是故天生神物，聖人則之；天地變化，聖人效之；天垂象，見吉兇，聖人象之" For this reason, the Heaven gives birth to supernatural things, the Sages take it as an example; the Heaven and the Earth change and transform, the Sages liken to them; the Heaven hangs symbols, makes good and evil visible, the Sages used this as symbols' [Appendix 3]. Thus, the Heaven is the optimal model of living for people, with which they must comply.

10. "Super-reality beyond knowledge"

Chapter 12 of *Lun Yu* says, "子夏曰：商聞之矣：死生有命，富貴在天" (Zi Xia noted, 'Here is what I heard: death and life depend on destiny, wealth and nobility

are gifted by the Heaven') [Lukyanov, 2012, P. 236[43]]. Here, the Heaven is endued with the ability to determine the fate of people and organize their lives; people are powerless to change the decision of the Heaven.

Section 2. Analysis of the Concept of 地 Di 'Earth'

地 (地) [dì; ti] {di} 'Earth' – 33XZ – [1]30, [2]2, [3]0, [4]0, [5]0 – name – ( ). According to "Shuowen," this is 'the ground, the surface, on which all living beings spew. 二 depicts the earth surface and what it beneath it, 丨 – a plant growing from the ground, 也 gives sounding;' 'the Earth, which gives birth to everything that exists. The top and the bottom horizontals draw the Earth, while the vertical symbolizes plants thrusting their way to the light out of its interior' [Xu Shen, 2014, p. 404]. It should be noted that 地 is the only character appearing in "Shuowen Jiezi" twice.

It is expedient to consider the concept 地 *di* 'Earth' exactly within the oppositional pair 天 *tian* – 地 *di*. The Earth in Chinese philosophy is conceived as 'space' and is represented as a square opposed to the circular heaven.

In Taoism, a hierarchy set in chapter 25 of the classic *Tao Te Ching* is organized: "人法地，地法天，天法道，道法自然。" 'The man follows the Earth as a law, The Earth follows the Heaven, the Heaven follows the Way of Tao, the Way of Tao follows itself' [Full text of *Tao Te Ching* (accessed 15.10.2019); Yang Xingshun, 1950 (accessed 05.04.2020)]. Xunzi (荀子) (3rdC B.C.) introduced a similar understanding of the concept 地 *di* 'Earth' into Confucianism by interpreting 'Earth' as an integral part of the Universe and by including it into the 'triad' (三才 *sancai*) along with the Heaven and the man [Xunzi: The Complete Text (accessed 05.04.2020)].

The spatiotemporal meaning of the term 'Earth' is reflected in *Zhuangzi* (Ch. 23) and *Huainanzi* (zh. 11), 'Having reality, but having no location – this is space (宇 *yu*); having duration, but having neither beginning nor end – this is time (宙 *zhou*);' '[What is] passing and ancient, upcoming and present is called time (*zhou*). The four corners of the

[43] In this edition, the monument's original text in Chinese is also provided.

earth, the top and the bottom are called space (*yu*).' "A synonym of *yu zhou* is *tian di*, which is adequately conveyed by the word 'cosmos' and is literally translated as 'Heaven – Earth'" [Spiritual Culture of China, 2011, p. 443].

Similarity of the concepts 宇宙 *yuzhou* and 天地 *tiandi* derives from the original semantics of these terms: "天天有其時，地有其財" 'The Heaven has its seasons, the Earth has its resources' [Appendix 3]. Thus, the Earth corresponds with space, whereas the Heaven corresponds with time, which totally explains the traditional symbol of the Earth – 'square' having four sides. The most frequently used analogue of the two terms in contemporary Chinese – the word 世界 *shi jie*, which is translated as 'world,' bears a similar meaning of 'space – time' ('age – limits').

Other terms included in the ontological-dynamic semantic field were analyzed using the presented methodology, as well. The results of description of the concepts 人 *ren* 'human being', 德 *de* 'quality, virtue', 道 *tao* 'way, regularity, theory, logos, method' were reflected in our articles – namely, in the "Ontological-Dynamic Concepts of the *I-Ching* tradition and the Model of Their Linguocultural Analysis" [Kruglov, 2021, p. 257–263].

Thus, the suggested linguoculturological analysis model and analyzed examples set certain frames and methodology for philological study of the phenomenon of oppositionality in Chinese language.

Concluding Remarks

In course of the study of the terminology of the classic Chinese treatise *Xici Zhuan,* the following conclusions were made:

11. Synoptical lists of traditional Chinese philosophy and culture compiled by Joseph Needham, Chan Wing-tsit, Wu Yi, A.I. Kobzev and A.M. Karapetyants serve as a methodological basis for the study of the classic Chinese monument's terminology.

12. Quantitative and contextual analysis of the concepts contained in the synoptical lists allows explicating the terminology of the classic Chinese treatise *Xici Zhuan*.
13. The group of concepts most frequently used in *Xici Zhuan* is 'Ontology' (13.6) followed by 'Biology and Anthropology' (9.6) and 'Sociology' (9.6), while the groups 'Ethics and Aesthetics' (6.1) and 'Culturology' (3.7) showed the least frequency.
14. The basis of the *Xici Zhuan's* terminology consists of: 天 *tian* 'Heaven, time, nature, deity,' 易 *yi* 'changes, light,' 人 *ren* 'human being,' 故 *gu* 'ground, intention,' 變 *bian* 'change,' 地 *di* 'Earth,' 德 *de* 'quality, virtue,' 道 *tao* 'way, regularity, theory, logos, method,' 動 *dong* 'motion, action,' 化 *hua* 'transformation,' 中 *zhong* 'center, middle, balance', 用 *young* 'application-function,' 氣 *qi* 'pneuma, spirit, energy, matter,' 陰 *yin* 'negative passive force,' 陽 *yang* 'positive active force,' – which form an ontological-dynamic semantic field.
15. The main traits of structural parallelism are syntactic identity, quantitative and compositional parallelism, identity of the subject of thought in fragments, rhyme and outer structure of fragments with function elements.
16. *Xici Zhuan* text patterning and its terminology derivation are possible only with adoption of the concept of structural parallelism.
17. A classification model of oppositional terms analysis must account for a concept's position in the text, semantic category of its components, part-of-speech function and synonymous or antonymous relations between elements of a pair.
18. Text glossing and marking of oppositional and non-paired terms allows performing accurate syntactic and semantic analysis of the monument's terminology.
19. Within a comprehensive linguoculturological analysis of terms of the classic Chinese treatise *Xici Zhuan*, engagement of contextual usage of particular

terms in other classic Chinese texts (*Shangshu*, *Zhuangzi*, *Lun Yu*, *Huainanzi*, *Tao Te Ching* and other) is required.

20. A productive model for studying terminology of classic Chinese treatises is a model accounting for ideographic representation of the concept (in simplified and traditional characters), phonographic representation of the concept (according to the Pinyin and in the Wade-Giles systems), adopted Russian transcription, translation (analogue, interpretation), number of uses in a particular treatise, number of the concept in synoptical lists, relation to predicates/nominals, image form on oracle shells and bones (*jiaguwen*), grammatological commentary with source indication and interpretation of the concept within the framework of traditional Chinese philosophy.

CHAPTER 2. *I-CHING*-RELATED PHRASEOLOGY OF THE POLITICAL TEXT: DISCURSIVE FEATURES, SYNTACTIC DEFORMATION AND TRANSLATION ISSUES

2.1. Discursive Features of the Political Text and Linguistic Parameters of Usage of Idiomatic Phrases *Chengyu*

One of the most important characteristics of the Chinese worldview is continuity. This continuity may be observed in any dimension: political, historical, cultural and even linguistical. According to Tan Aoshuang, "the idea of time is 'humanized' by succession of generations and their continuity" [Tan, 2012, p. 45]. As an illustration to this statement, she provides the expression 后浪推前浪 *hou lang tui qian lang* 'waves behind push the waves ahead,' noting that in Chinese linguistic world image, "mankind acts as the agent of translational motion, and not time itself" [Ibid, p. 45].

In this chapter, we shall try to show, through the lens of linguistic analysis, a connection between classic Chinese monuments as exemplified by *I-Ching*-related phraseology and the contemporary socio-political discourse as exemplified by political speeches of Mao Zedong, Deng Xiaoping and Xi Jinping.

I-Ching-related terminology featured in four-syllabic idiomatic phrases *chengyu*, or four-character idioms, is often used in speeches of politicians and retains a certain philosophical subtext. O.I. Zavyalova writes about it in her fundamental work "The Great World of Chinese Language," "Individual elements of *wenyan* are still encountered in contemporary texts in Chinese – especially, in Taiwan, Hong Kong and Macao. Over the recent decades, noticeable changes have taken place in continental China, as well. The written language here has become richer, more diversified in style and more saturated with components of *wenyan*. At the lexical level, phraseological expressions, cliches and literary quotes from classic texts are widely used" [Zavyalova, 2010, p. 82]. Moreover, a number of concepts and terms of traditional Chinese philosophy and culture is becoming a major ideological instrument in mouths of experienced politicians like the current President of the PRC Xi Jinping. The RF

President V.V. Putin, in his speech at the ceremony of awarding the title of an "Honorary Doctor of St. Petersburg State University" to the President of the People's Republic of China Xi Jinping, stated that "he [Xi Jinping] is, indeed, a scholar in the field not only of international relations, but also of global issues. He is both a theorist, an author of these ideas, and a practician" [Putin commented on awarding the title of a doctor of SPbGU to Xi Jinping (accessed 09.04.2020)]. Indeed, Xi Jinping put forward many modern global geopolitical projects, such as 中国梦 *zhongguo meng* 'Chinese Dream,' 人类命运共同体 *renlei mingyun gongtongti* 'community of common destiny for mankind,' 一带一路 *yidai yilu* 'one belt, one road,' which were first verbalized in his speeches. Afterwards, they comprised three volumes of the edition "The Governance of China" by Xi Jinping, the first two ones of which served as a material for the present study.

A serious problem for contextual analysis of *I-Ching*-related terms in speeches of political leaders consists in polysemy of lexical units in contemporary Chinese, to which a binary construction of the main lexical units is typical. On the contrary, in the classic Chinese language *wenyan*, "the overwhelming majority of lexical units <…> is monosyllabic and is written by a single character" [Karapetyants, Tan, 2001, p. 14]. It is also noted that "the equality of a word to a character <…> entails as one of its consequences a very broad meaning of a *wenyan* lexical unit, sometimes wrongfully taken for polysemy. A set of meanings is usually tied into one 'super-meaning,' and only in relatively rare cases it is more convenient to admit that a particular character indeed has more than one meaning" [Karapetyants, Tan, 2001, p. 14].

Section 1. Linguistic Features of Idiomatic phrases Chengyu

In order to fix this 'super-meaning' in the contemporary socio-political discourse, concepts for analysis are considered in their usage in idiomatic phrases traditional for Chinese language – *chengyu*. The following definition appears the most exhaustive, "*chengyu* is a set idiomatic phrase (most often, four-word), constructed in accordance with norms of Old Chinese, semantically monolithic, having a generalized figurative meaning, expressive and functioning as a part of sentence" [Baranova, 1969, p. 98].

This definition suggests that in terms of structure, this type of idiomatic phrases complies with grammatical and lexical norms of the classic Chinese language *wenyan*. In terms of semantics, *chengyu* possesses an integral meaning, i.e., the meaning of an idiomatic phrase be to a certain degree may rationalized through meanings of its components, but oftentimes it may not be derived from such meanings completely. As I.V. Voytsekhovich notes, "the rationale of meanings of *chengyu* may be transparent or blurred" [Voytsekhovich, 2007, p. 56]. *Chengyu* with a transparent rationale are quite easy for understanding (for example, 人死留名 *ren si liu ming* [lit. 'the man dies, the name stays'] – 'to leave fond memories of oneself'), whereas in order to understand idioms with blurred rationale, it is necessary to know stories relating to the origin of *chengyu* (成语故事 *chengyu gushi*) or the contexts of their usage in classics.

Chengyu succinctly describe real-life situations, fix important observations over nature and humans, generalized the experience of the past. Due to this property, they cannot be stylistically neutral and, as I.D. Klenin noted, "*chengyu* intensify the stylistic diversity of the language, increasing the number of stylistic variants and the number of the most expressive synonyms. Stylistically neutral *chengyu* do not exist" [Klenin, Shchichko, 2013, p. 196]. The origins of this type of idioms – canonic literature, classic novels, philosophical parables and etc. – predetermined not only the structure of *chengyu* and their stylistic features, but also the area of their usage – strictly normalized literary speech, language of literature works, publicist macrostyle.

The four-character structure of *chengyu* is stipulated by a number of reasons. First of all, such structure solves the task of expressing the depth of meaning using a minimal set of language means, which may in turn reflect a variety of grammatical relations, which complies with the principle of linguistic economy. Second, the four-positional structure allows constructing various grammatical structures and reflecting the great variety of grammatical relations. The Chinese linguist Ma Guofan distinguishes 26 different variations of grammatical structure of *chengyu*, noting that all possible variants not are exhausted by this set [Ma Guofan, 1964, p. 34]. Third, four-character structure allows actualizing the oppositional property of the terms included in *chengyu*. As I.V. Voytsekhovich notes, "the most frequent structural model of four-character

chengyu is *chengyu* with a parallel structure consisting of two two-character links, and the parallelism in *chengyu* is based on grammatical, semantic and phonetic pairing of its components."

The following structural and semantic features of *chengyu* may be distinguished:

1. **Multiword structure.** In terms of structure, *chengyu* may not be equaled to a word, but rather to a word combination or a clause. However, this type of idiomatic phrases is comparable to a word in terms of its function in a sentence, since in the contemporary language it functions as a word, as an individual part of sentence.

2. **Reproducibility.** *Chengyu* is not created in process of communication, but is reproduced as an entire structure with a set and strictly fixed word order, meaning and composition.

3. **Integrity of meaning.** The most important characteristic of *chengyu* is its semantic monolithicity, i.e., it is an idiomatic unit, whose integral meaning is to a certain degree stipulated by meaning of its components.

4. **Fixedness and impenetrability of structure.** Fixedness of a *chengyu* is expressed in two aspects – structural and usual. The first one imposes structural restrictions on *chengyu* (for example, impossibility to change the order of words), the second one relates to perception of a given idiom by native speakers as frequently used, traditional, consolidated in the linguistic usage. Impenetrability of structure consists in inadmissibility of any additions between components violating the four-character structure of *chengyu*.

5. **Figurativeness.** A certain image underlays *chengyu*. As I.V. Voytsekhovich notes, "an allegoric, figurative meaning, nonreducible to direct nominative meanings of its components, is created and acquires a significant semantic concision precisely on the basis of figurativeness" [Voytsekhovich, 2007, p. 51].

Chengyu for this study were selected using the standard phraseological dictionary [Etymology Dictionary of Chinese *Chengyu*, 2018], wherein etymology of all idiomatic phrases is specified. It turned out that 103 idiomatic phrases are related to the *I-Ching*

tradition[44], of which 11 contain seven concepts under consideration – namely, 化 *hua*, 动 *dong*, 人 *ren*, 故 *gu*, 天 *tian*, 变 *bian*, 中 *zhong* – in the following *chengyu*: 出神入化 *chu-shen-ru-hua* 'the greatest mastery;' 持时而动 *chi-shi-er-dong* 'to wait until the time is ripe;' 二人同心， 其利断金 *er-ren-tong-xin, qi-li-duan-jin* 'one cannot conquer alone;' 革故鼎新 *ge-gu-ding-xin* 'innovations;' 乐天知命 *du-tian-zhi-ming* 'to be content with one's lot;' 穷则思变 *qiong-ze-si-bian* 'poverty impels to changes;' 阒寂无人 *qu-ji-wu-ren* 'quite, empty;' 日中则昃，月满则亏 *ri-zhong-ze-ze yue-man-ze-kui* 'all that reaches flourishing then falls into day;' 神而明之，存乎其人 *shen-er-ming-zhi cun-hu-qi-ren* 'a deep truth that may be conceived only by a wise person;' 应天顺人 *ying-tian-shun-ren* 'at the will of Heaven and at the wish of human being;' 中馈乏人 *zhong-kui-fa-ren* 'to have no housekeeper/to be single'.

Due to limited contextual usage, some of the above *chengyu* are unlikely to be found in the socio-political discourse. Therefore, we deemed fit to expand the selection and include such *chengyu* as 各得其所 *ge-de-qi-suo* 'everyone gets what they deserve;' 灭顶之灾 *mie-ding-zhi-zai* 'catastrophe;' 闭关自守 *bi-guan-zi-shou* 'to withdraw into oneself;' 持之以恒 *chi-zhi-yi-heng* 'preserving;' 罪大恶极 *zui-da-e-ji* 'guilty of the most heinous crime;' 可歌可泣 *ke-ge-ke-qi* 'praiseworthy;' 劳民伤财 *lao-min-shang-cai* 'to waste human and material resources;' 自强不息 *zi-qiang-bu-xi* 'relentlessly;' 群龙无首 *qun-long-wu-shou* 'without a king, the land is widowed and the people is orphaned;' 一朝一夕 *yi-chao-yi-xi* 'in a short time;' 由来已久 *you-lai-yi-jiu* 'as old as time;' 发扬光大 *fa-yang-guang-da* 'to prosper;' 如此而已 *ru-ci-er-yi* 'no more than that'. Thus, 14 idiomatic phrases *chengyu* selected by methods of qualitative analysis and randomized sampling served as the material for the study of contexts.

Remarkably, such contemporary Chinese linguists as Deng Jianning, Wang Liqun and Zhang Weipang note a tendency towards increasing usage of idiomatic phrases in speeches of the PRC President Xi Jinping, and the China Central Television launched a

[44] See Appendix 4 «Idiomatic Phrases *Chengyu* of the *I-Ching* Tradition with an Extra-Contextual Interpretation ".

talk-show titled 平语进人 *Pingyu Jinren* "Great Thoughts in Plain Language," where issues of language means use in Xi Jinping's keynote speeches were discussed [Great Thoughts in Plain Language, 2014].

Section 2. Discursive Features of the Contemporary Chinese Political Text

In the context of discourse studies in Western scientific literature, achievements of such scholars as M. Foucault, T.A. van Dijk, M. Stubbs, S. Slembrouck and others are often mentioned. In Russian discourseology, N.D. Arutiunova, M.L. Makarov, V.G. Kostomarov, V.E. Cherniavskaya, V.Y. Marykin, V.I. Karasik, V.G. Borbotko and others should be noted.

The very concept 'discourse' appears rather polysemic, since in various languages this term has various definitions. According to analysis performed by O.A. Tolpygina, "the concept 'discourse' derives from the Latin word 'discursus' – 'scattering, running in various directions.' Translated from English, discourse means 'speech, reasoning, conversation, talk,' from French – 'dialogical speech, public performance,' from Medieval Latin – 'explanation, reason, argument in a dispute, reasoning proper in terms of logic'" [Tolpygina, 2002, p. 76].

As defined by V.I. Karasik, "discourse represents a phenomenon of an intermediate nature between speech, communication and linguistic behavior, on the one hand, and a registered text 'distilled down' in communication, on the other hand. From the perspective of linguistic philosophy, discourse is an instantiation of speech in various modes of human existence" [Karasik, 2002, p. 192-193]. As defined by N.D. Arutiunova, discourse is a speech 'submerged in life.' Therefore, the term 'discourse,' in contrast to the term 'text,' is not applied to ancient and other texts, whose relation to actual life is not immediately restorable [Arutiunova, 2002, p. 136-137]. V.I. Karasik deems that discourse is "a formation constructed by certain canons in accordance with the purposes and circumstance of communication, and it is the degree of a discourse canonicity that underlays its typification" [Karasik, 2002, p. 204].

In the work "Language Circle: Personality, Concepts, Discourse," V.I. Karasik distinguished the following types of institutional discourse: pedagogical, religious,

scientific, political and medical, thereby noting that the political discourse is analyzed very clearly. E.I. Sheygal in the monograph "The Semiotics of Political Discourse" treats this type of discourse as 'an institutional communication, which, in contrast to person-oriented communication, uses a certain system of professionally oriented signs, i.e., possesses its own sublanguage (vocabulary, phraseology and paremiology)' [Sheygal, 2000, p. 15]. Currently, research of Chinese political discourse becomes topical, as T.N. Lobanova notes, "in the context of postmodernist view of the world and competition of simulacra, studying Chinese political media discourse both in internal and in global information space becomes highly topical and is of interest primarily in terms of employment by it of respective modern technologies' capabilities for strengthening of its role in international processes – particularly, there is a necessity to evaluate the level of China's engagement into global informatization processes for correct interpretation of the Chinese factor" [Lobanova, 2020, p. 6-7].

In the present study, we rely on the definitions of political discourse suggested by A.V. Shtanov and E.I. Sheygal:

Political discourse is a sign system, wherein modification of the semantics and function of language units, as well as of standard speech acts takes place with the view to achieve adequacy of institutional political communication; within it, a professional sublanguage is formed – particularly, the language of government documents, parliamentary debates and speeches of politicians. Hence, the concept of political discourse may be expressed in the following formula:

Discourse = sublanguage + text + context

The vocabulary peculiar to the political discourse (PD) as the most basic level of the respective discursive corpus formation requires a special research methodology. Be means of special lexis, series of terms, which express special concepts and represent sui generis discursive mediators for information transmission, are formed. We believe that one of the main objectives of PD terminology formation is reflection of conceptual and linguistic view of this segment of human linguistic activity. A.B. Shtanov supposes that "PD is in constant motion, which is manifested in current discursive lexical field and is

associated with regular replenishment of the discursive lexical nucleus paralleled by gradual expulsion of 'depleted' lexical units…" [Shtanov, 2013, p. 73].

Interdiscursiveness, which is manifested in a symbiosis of everyday colloquial and socio-political discourses, may be considered as one of the main features of PD. The target audience of politicians is composed of various groups of people, to whom the required information must be communicated by comprehensible language means. This is the propagandistic function of PD. As A.B. Shtanov writes, "staying, while researching PD, only in the functional field of propaganda and considering only the general public as an object implies a slanted vision of this complex problem" [Ibid, p. 75]. Within SPD, rules of public and non-public communication function for the purposes of performing the professional political activity, while one of important segments of the literary nucleus of PD is the classic Chinese language *wenyan*. PD is characterized by phenomena of conceptual worldview development in a pragmatic dimension, which is closely related to development of a conceptual mental unit component – concept – at the expense of emotional, value, cultural-and-historical and figural fields in the context of a particular communication act and for successful accomplishment of conversational and professional goals. Thus, the process of formation of a particular discourse's vocabulary is extremely important for reconstruction of a holistic worldview of ethnic groups [Kruglov, Uryvskaya, Rusak, 2021, p. 5].

Chinese political discourse (CPD) is of special interest for study. Philosophical and cultural layers held withing the language and reflected graphically in the ideographic writing system – hieroglyphics – allow discerning distinctive features of ethnical Chinese mentality and gaining a better understanding of socio-political processes in contemporary China. In recent years, a 'back to the origins' process has been observed in CPD [Kern, Leiden, 2017, p. 54]. Every political speech of the PRC's top officials becomes a quintessence of philosophical worldview constants expressed in usage of a great number of idioms.

In Russian socio-political discourse, idiomatic phrases are also frequently used, but more often – quotes from poetical works, which makes leaders' speeches more vivid

and convincing. V.V. Putin deems Russian language and literature the carcass of the country.' During his election campaign in 2012, V.V. Putin often resorted to quoting such Russian poets as M.Y. Lermontov, "By Moscow then we die, as have our brethren died before! And that we'll die we all then swore, and th' oath of loyalty ne'er tore neath Borodinian sky" [Lermontov (accessed 15.11.2021)]; and S.A. Yesenin, "If the heavenly host should beg me: 'Come to live in heaven above!' I shall say: 'Don't give me heaven, but the Russia that I love'." [Yesenin (accessed 01.11.2021)].

For such Chinese discourse, such carcass is represented not by poetical works, but rather by classic canons and treatises comprising the *Four Books*, the *Five Classics* and the *Thirteen Classics*. As some Chinese researchers Deng Jianning, Wang Liqun and Zhang Weipang note [Kern, Leiden, 2017, p. 201; Richter, 2019, p. 65], leaders of the PRC use multiple idiomatic phrases, particularly of *chengyu* from classic Chinese canons. Thus, the canonic tradition established in China over many centuries is a sui generis source of the cultural discourse.

2.2. Syntactic Deformation of Idiomatic Phrases *Chengyu* in the Contemporary Political Text and the Issues of Their Translation into Russian

The performed linguistic analysis of the PRC politicians' speeches showed that one of their significant features is figurativeness expressed specifically in use of idiomatic phrases *chengyu*. Four-character structures of *chengyu* in the contemporary political discourse are grammaticalized performing various syntactic roles. Syntactic analysis of 504 speeches of Mao Zedong, Deng Xiaoping and Xi Jinping allowed identifying 62 contexts with *I-Ching*-related phraseology. Thereby, in an overwhelming majority of cases, idiomatic phrases *chengyu* are grammaticalized. We suggest the following classification of syntactically deformed *chengyu*:

- complementary-deformed (C);
- modifier-deformed (AT);
- adjectively-deformed (AD);
- predicate-deformed (P);
- affixally-deformed acting as a subject (AF);

- *chengyu* not subjected to deformation (U).

All contexts were divided in accordance with the principle of syntactic deformation of idioms, the proximate context of a given *chengyu* was glossed in the end of each fragment.

For a more convenient navigation around the text, each fragment was assigned a number including the speech author (M – Mao Zedong; D – Deng Xiaoping; X – Xi Jinping), number in the table of *I-Ching*-related phraseology provided in Appendix 4, *chengyu's* index in chronological order (dates of speeches were also specified) and syntactic deformation type.

Description of each fragment includes the title of the speech with Russian translation, the date of the speech, the context and the official translation. To the latter, special consideration was given. Whereas political speeches of Mao Zedong and Deng Xiaoping were translated into Russian by professional translators-sinologists (R.V. Viatkin, B.S. Isayenko, V.S. Kolokolov, N.N. Korotkov, I.M. Oshanin, L.Z. Eydlin) and their translation does not require any additional comments, official Chinese translation of Xi Jinping's speeches was made not that professionally. Therefore, the Section texts contain translation commentaries, wherein the main translation criteria – adequacy and equivalence – are taken into account and in certain cases our own translation is provided. Such practice was tested in our article "Problems of Translation Xi Jinping's Political Speeches and Syntactic Features of Using *Chengyu* of *I-Ching* Tradition" [Kruglov, 2020].

The proximate context of a *chengyu* was underlined, the idiomatic phrase itself was highlighted in **bold**, and all fragments of the text were marked in the front with superscripts consisting of the sequence number of a sentence and the sequence letter of its component, usually separated by a regular or a dun comma.[45]

In official translations of the fragments, spelling and punctuation of the source with marking in accordance with the Chinese text were preserved. Special attention in translation commentaries was paid to conveyance of meaning of idiomatic phrases from

[45] Dun comma in contemporary Chinese serves as a marker of syntactic homogeneity characterized by functional commonality of elements.

the *I-Ching* tradition. In some cases, a completely corrected version of the official translation with a respective marking was suggested in a commentary.

For the idioms under consideration and their proximate contexts, we suggest character-by-character glossing, intentionally not providing any final versions of translation, which are contained in translation commentaries, because a particular idiom is translated differently in every particular context. The majority of glossed fragments represented a sentence or a part of a compound sentence, since "a sentence cannot be extra-situational" [Gordey, 1998, p. 22]. In contrast to a sign, "a sentence may only tell, how an object exists, but not what it is" [Wittgenstein, 1958, p. 38]. A.N. Gordey also notes that "otherwise, it [sentence] will lose the reference, will be deprived of predicativity and will turn either in a combination of nominative units or in a nominative unit, which, even though they can, like signs, represent objects of reality, but cannot themselves, like sentences, serve the act of communication" [Gordey, 1998, p. 23]. Below, the list of glosses used in the work is provided:

- RES – resultative morphemes;
- LOC – location prepositions;
- DIR – directional morphemes;
- PRG – indicators of the fact that an action is committed at the present moment;
- (progressive) in constructions like V 着 *zhe* or 正在 *zhengzai* V 呢 *ne*;
- CLF – counter word – nominal or verbal classifier;
- NEG – indicator of negation;
- PCL – particle;
- CAUS – indicator of a causative like 让 *rang*;
- BA – marker of an object transfer into a verb-preceding position;
- ATR – marker of an attribute to a noun or a verb;
- INSTR – instrument;
- LE – indicator of the past time 了 *le*;
- ER – coordinating conjunction joining predicate parts of a sentence or a word combination, whose nucleus is formed by a verb or an adjective, as well as entire sentences;

- SUF – actor suffix 者 *zhe*, 分子 *fengzi*.

Section 1. Complementary-Deformed Chengyu

This type of grammaticalization includes five idiomatic phrases – namely, 各得其所 *ge-de-qi-suo* (4)[46], 灭顶之灾 *mie-ding-zhi-zai* (1), 闭关自守 *bi-guan-zi-shou* (3), 持之以恒 *chi-zhi-yi-heng* (1), 革故鼎新 *ge-gu-ding-xin* (1). Thus, total number of used of complementary-deformed *chengyu* comprised ten.

(M-34/1-C)

Speech title: "关于打退第二次反共高潮的总结" ("Results of the Overthrow of the Second Anti-Communist Campaign").

Speech date: 08.05.1941.

Original text: [1a]须知 [1b]中国社会是一个两头小中间大的社会，[1c]共产党如果不能争取中间阶级的群众，[1d] 并按其情况使之**各得其所**，[1e] 是不能解决中国问题的。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]It must be realized, [1b]that Chinese society is such society that has 'small ends, and a big middle,' [1c]and if the Communist Party cannot win over masses of the intermediate classes and [1d]**provide a proper place to each of them**, [1e]then it will not be able to solve China's problems" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-34/3-C)

Speech title: "向全国进军的命令" ("Order for the Country-Wide Advance").

Speech date: 21.04.1949.

Original text: [1a] 改编原则，[1b] 应依照人民解放军的民主制度和正规编制，[1c] 将经过集中整理的上述全部陆军部队编成人民解放军的正规部队。[2a] 其士兵中老弱残废，[2b] 经查验属实，[2c] 确须退伍，[2d] 并自愿退伍者，[2e] 其官佐中自愿退役或转业者，[2f] 均由整编委员会及其分会负责处理，[2g] 给以回家的便利和生活的安置，[2h]

[46] In brackets, a number of contexts, wherein a *chengyu* under consideration is syntactically deformed by the type under consideration, is indicated.

务使各得其所，[2j]不致生活无着，[2k]发生良行为。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]The principle of reorganization: [1c]reorganize all the above-mentioned assembled and regrouped ground forces into regular forces of the People's Liberation Army [1b]in conformity with its democratic system and the structure of its regular forces. [2a]The issue concerning soldiers of old age, with poor health and serious injuries, [2b]who, as medical examination will confirm, [2c]indeed must be demobilized and [2d] themselves wish to demobilize, [2e]as well as concerning those officers, who wish to retire or to transfer to a job outside the army, [2f]shall be decided by the reorganization committee and its divisions, [2g]which shall assist them in returning home and in settlement, [2h]attaining that **each of them finds their proper place**, [2j]none is left without means of subsistence and [2k]would turn to misdeeds because of that" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-34/7-C)

Speech title: "在省市自治区党委书记会议上的讲话" ("Speech at a Conference of Secretaries of Party Committees of Provinces, Cities and Autonomous Regions").

Speech date: 18.01.1957.

Original text: [1a] 现在是我们管事了。[2a] 我们的方针就是统筹兼顾，[2b] **各得其所**。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Now, we hold the power, [2a]and our course is an over-all planning with all-round consideration [2b]**and providing a proper place for everyone**" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-57-C)

Speech title: "评国民党十一中全会和三届二次国民参政会" ("On the 11th Plenary Session of the Kuomintang CEC and the Second Session of the Third Convocation of the People's Political Council").

Speech date: 05.10.1943.

Original text: [1a] 惧的是三个法西斯国家一齐垮台，[1b] 世界成了自有人类历史以来未曾有过的伟大解放时代，[1c] 国民党的买办封建法西斯独裁政治，[1d] 成了世

界自由民主汪洋大海中一个渺小的孤岛，[1e]他们惧怕 [1f]自己"一个党，一个主义，一个领袖"的法西斯主义有**灭顶之灾**。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]They fear, because with the downfall of all three fascist states, [1b]in the whole world, there will come an unprecedent in the history of mankind great era of liberation and [1c]the Kuomintang's fascist dictatorship of compradors and feudalists [1d]will become a tiny isolated island in the shoreless world ocean of freedom and democracy. [1e]They fear [1f]that this ocean **will** also **strike** their fascist regime with its 'one party, one doctrine, one leader'" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(D-5/1-C)

Speech title: "在全国科学大会开幕式上的讲话" ("Speech at the Opening Ceremony of the National Conference of Scientific Workers").

Speech date: 18.03.1978.

Original text: [1a]但是，[1b]独立自主不是**闭关自守**，[1c]自力更生不是盲目排外。[2a]科学技术是人类共同创造的财富。 [Selected Works of Deng Xiaoping (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]However, [1b]independence and autonomy is not **self-isolation**, [1c]and self-reliance is not a blind rejection of everything foreign. [2a]Science and technology are the wealth of all mankind, who created them in collaboration" [Deng, 1994-1995 (accessed 05.06.2021)].

(D-5/2-C)

Speech title: "贯彻调整方针，保证安定团结" ("Implement the Policy of Readjustment, Ensure Stability and Unity").

Speech date: 25.12.1980.

Original text: [1a]在这方面由于多年**闭关自守**，[1b]没有经验，[1c]我们确实付出了重大的代价。[2a]责任主要在中央。[3a]我个人也要负责。 [Selected Works of Deng Xiaoping (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1c]We have paid dearly [1a]for our years-long **self-isolation** [1b]and lack of experience. [2a]Responsibility for this lies primarily with the Central Committee. [3a]I bear the responsibility, too" [Deng, 1994-1995 (accessed 05.06.2021)].

(X-11/1-C)

Speech title: "提高党的领导水平, 依靠学习走向未来" ("Increase Training of the Party Cadres, Study for a Brighter Future").

Speech date: 01.03.2013.

Original text: [1a]群众说，[1b]现在，[1c]有的干部学风不浓、[1d]玩风太盛。[2a]这样[2b]"以其昏昏，[2c]使人昭昭"[2d]是不行的！[3a]是要贻误工作、[3b]贻误大事的！[4a]不注意学习，[4b]忙于事务，[4c]思想就容易僵化、[4d]庸俗化。[5a]学习需要沉下心来，[5b]贵在**持之以恒**，[5c]重在学懂弄通，[5d]不能心浮气躁、[5e]浅尝辄止、[5f]不求甚解。[6a]领导干部一定要把学习放在很重要的位置上，[6b]如饥似渴地学习，[6c]哪怕一天挤出半小时，[6d]即使读几页书，[6e]只要坚持下去，[6f]必定会积少成多、[6g]积沙成塔，[6h]积跬步以至千里。 [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]There is talk among masses [1b]that nowadays, [1c]some cadres do not have a great desire to study, [1d]but have a great fancy for amusements. [2a-b]"I you are misled yourself, [2c]you will mislead others,' if you stray in the dark, you cannot lead others – [2d]this can by no means be admitted! [3a]It will harm our work and [3b]will ruin a matter of great importance. [4a]If we do not pay due attention and [4b]hustle about all day long, [4c]it is easy to fall into a state of rigidity and [4d]vulgarity. [5a]Studying requires taking a hold on oneself; [5b]a very valuable ability is to study **with perseverance**; [5c]it is important to really learn and understand what you study. [5d]One must not study carelessly and hastily, [5e]must not just skim lightly over the surface without [5f]delving into the subject. [6a]Leading cadres must allot an important place to studying, [6b]must aspire to knowledge as they crave for bread and water. [6c]Let you find just half an hour a day for studying, [6d]let you read just a few pages, [6e]if you do it constantly, [6f]then many drops will make a shower, [6g]littles streams will make great rivers, [6h]thosand li may be waded through in little steps" [Xi, 2014, p. 544].

Translation commentary: it would be natural to translate the phrase <1a> as 'there is talk among people.' The word 干部 *ganbu* in the phrase <1c> should be better translated as 'public servant' or 'official.' The construction <1c-1d> 学风不浓、玩风太盛 *xuéfēng bù nóng, wán fēng tài shèng* (to study – style – NEG – exuberant, to play – style – excessively – full) structured on the principle of parallelism should be better translated as 'do not want to sudy at all, and only wish to lounge their time away' in order to keep the parallelism. The phrase <2b-2c> may be translated as 'a situation, when the blind is leading the blind' or 'if you stray in the dark, you cannot enlighten others.' The expression <2d> should better be conveyed as 'absolutely unacceptable,' and not as 'can by no means be admitted.' The word 事务 *shi'wu* in the phrase <4b> should be better translated as 'engage in current affairs.' Translation of the phrase <4a> lacks the word '[to] studying.' The phrase <4c-d> should be better translated as 'thinking tends to become rigid and degrades.' The phrase <5a> should better be conveyed into Russian as 'studying requires concentration.' The expression <5b-c> is translated as 'it is valuable to study **with perseverance**, it is important to have a good knowledge of what you study.' Words in the phrases <5d-f> should be better translated as 'frivolously and superficially,' since these phrases, constructed in accordance with the principles of the classic language *wenyan,* partly reiterate each other's meanings. The phrase <6b> should be better translated as 'feel the need for studying just like [they] feel the need for food and water.' The phrase <6c> should be better translated as 'even if you can find half an hour a day for studying.' The syntagm <6f-h> should be translated as 'very much can be achieved one step at a time,' since these idioms have a similar meaning.

(X-5/3-C)

Speech title: "努力开创中国特色社会主义事业更加广阔的前景" ("Exert Every Effort to Expand the Prospects of Development of Socialism with Chinese Characteristics").

Speech date: 19.09.2018.

Original text: "[1a] 邓小平同志深刻分析当今时代特征和世界大势，[1b] 指出：[1c]"现在的世界是开放的世界"，[1d]"总结历史经验，[1e] 中国长期处于停滞和落后状

态的一个重要原因是**闭关自守**。[2a] 经验证明，[2b] 关起门来搞建设是不能成功的，[2c] 中国的发展离不开世界。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Comr. Deng Xiaoping thoroughly analyzed the specifics of the modern area and trends of the world development, [1b]and noted: '[1c]Today's world is the world of openness.' [1d]As the historical experience says, [1e]the most important reason of China's long stagnation and retardation consisted in its **self-isolation, closedness**. [2a]Experience shows [2b]that building at closed doors does not lead to success. [2c]China cannot develop in isolation from the whole world" [Xi, 2014, p. 12].

Translation commentary: the fragment <1d-e> with the *chengyu* under consideration should be translated as 'Generalization of the historical experience shows that one of the most important reasons of China's long languor and stagnation was its **isolation from the outside world**.' Then, the sentence <2a-c> would be translated more adequately as "[2a]experience shows [2b]that building socialism under the policy of closed doors cannot lead to success, [2c]development of China is inextricably bound up with that of the world."

(X-33-C)

Speech title: "努力开创中国特色社会主义事业更加广阔的前景" ("Expand the Prospectives of Socialism with Chinese characteristics").

Original text: "[1a]综观邓小平同志 70 多年的革命生涯，[1b]可以清楚地看到，[1c]他身上始终洋溢着一种**革故鼎新**、[1d]一往无前的勇气，[1e]一种善于创造性思维、[1f]善于打开新局面的锐气。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Speech date: 19.09.2018.

Official translation: "[1a]Generalizing the experience of the 70-year revolutionary activity of Comr. Deng Xiaoping, [1b]it may be clearly traced [1c]how throughout his entire life he had been showing great energy, when it was necessary to **renounce the old and implement the new**, [1d]how determinately and courageously he had been going ahead,

[1e]how brightly innovative thinking manifested with him, [1f]how strong his spirit was, when he had been opening absolutely new ways of development" [Xi, 2014, p. 9].

Translation commentary: in the phrase <1c-d> with the *chengyu* under consideration, there is a dun comma between attributes – consequently both of them refer to the word 勇气 *youngqi* 'bravery, courage,' and therefore, would be translated more adequately as 'courage, with which he **had been introducing changes in exising practices** throughout the entire life, [how] had being going ahead, not fearing hardships, may clearly be traced.' In the second part <1e-f>, the situation is similar – the word 锐气 *ruiqi* 'courage, determination' follows modifiers with recital, hence, the following translation may be suggested: '[1e]determination, with which he had been proficiently implementing his creative ideas [1f]and created new ways of development, may clearly be traced.'

(X-34/9-C)

Speech title: "深入理解新发展理念" ("Deeper Understanding of the New Development Concept ").

Speech date: 18.01.2016.

Original text: "[1a]党的十八届五中全会提出的共享发展理念，[1b]其内涵主要有 4 个方面。[2a]一是共享是全民共享。[3a]这是就共享的覆盖面而言的。[4a]共享发展是人人享有、[4b]**各得其所**，[4c]不是少数人共享、[4d]一部分人共享。[5a]二是共享是全面共享。[6a]这是就共享的内容而言的。[7a]共享发展就要共享国家经济、[7b]政治、[7c]文化、[7d]社会、[7e]生态各方面建设成果，[7f]全面保障人民在各方面的合法权益。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]The 5th Plenary Session of CPC CC of the 18th Convocation advanced a concept of sharing the fruits of development. [1b]The content of this concept may be divided into four points. [2a]The first one: sharing implies that fruits of development are used by fruits of development. [4a]That is, every person, [4c]and not a minority or [4d]a part of population, [4b]must **benefit from development**. [5a]The second point: sharing the fruits of developments, implies all-encompassing use. [6a]This concerns the content of this concept. [7a]It includes using the achievements of state construction in

such fields as economics, [7b]politics, [7c]culture, [7d]social sphere and [7e]environment, [7f]upholding lawful rights and interests of the people in all these fields" [Xi, 2014, p. 310].

Translation commentary: sentence <2a> in the official translation contains a misprint. Translation of this sentence may be conveyed as 'The first directions – sharing – implies that all people of China used the fruits of development.' The next sentence <3a>, which lacks official translation, may be stated as 'This concerns encompassing of the population by the concept.' Thus, description of this point will relate to statement of the concept's second point by following parallel constructions of the text '[2a]The first direction… [3a]This concerns… [5a]The second direction… [6a]This concerns…' The *chengyu* 各得其所 *ge-de-qi-suo* under consideration should be better translated into Russian as 'duly benefit from development' to emphasize individuation of the fruits of development and personalization expressed by this figure of speech. This sentence may also be translated as 'will benefit from the fruits of development according to [one's] merits,' 'everyone will be able to use the fruits of development, and everyone will get deservedly,' 'everyone will be able to use the fruits of development, and everyone will get everything they must,' 'everyone will be able to use the fruits of development and get everything that is due to them.'

Gloss M-34/1-C

并	按	其	情况	使	之
bìng	àn	qí	qíngkuàng	shǐ	zhī
also	accordingly	this	situation	CAUS	ATR

各得其所
gè-dé-qí-suǒ
everyone gets what they deserve

provide a proper place to each of them

Gloss M-34/3-C

务	使	**各得其所**
wù	shǐ	gè-dé-qí-suǒ
affair	CAUS	everyone gets what they deserve

attaining that each of them finds their proper place

Gloss M-34/7-C

我们	的	方针	就	是
wǒmen	de	fāngzhēn	jiù	shì
we	ATR	direction	exactly	to be

统筹兼顾，	**各得其所**
tǒng chou jiān gù	gè-dé-qí-suǒ
over-all planning	everyone gets what they deserve

and our course is an over-all planning with all-round consideration and providing a proper place for everyone

Gloss M-57-C

他们	惧怕	自己	″一	个	党，
tāmen	jùpà	zìjǐ	yī	gè	dǎng
they	to fear	oneself	one	CLF	party

一	个	主义，	一	个	领袖″	的	法西斯主义
yī	gè	zhǔyì,	yī	gè	lǐngxiù	de	fǎxīsī zhǔyì
one	CLF	idea	one	CLF	leader	ATR	fascism

有	**灭顶之灾**
yǒu	miè-dǐng-zhī-zāi
to have	catastrophe

they fear that this ocean will also strike their fascist regime with its 'one party, one doctrine, one leader'

Gloss D-5/1-C

独立	自主	不	是	**闭关自守**
dúlì	zìzhǔ	bù	shì	bì-guān-zì-shǒu
independence	autonomy	NEG	to be	self-isolation

independence and autonomy are not self-isolation

Gloss D-5/2-C

在	这	方面	由于	多年	**闭关自守，**
zài	zhè	fāngmiàn	yóuyú	duōnián	bì-guān-zì-shǒu
LOC	this	side	due to	many years	self-isolation

没	有	经验，	我们	确实	付出	了	重大	的	代价
méi	yǒu	jīngyàn	wǒmen	quèshí	fùchū	le	zhòngdà	de	dàijià
NEG	to have	experience	we	really	to pay	LE	important	ATR	price

we have paid dearly for our years-long self-isolation and lack of experience

Gloss X-11/1-C

学习	需要	沉下心来，	贵	在	**持之以恒，**
xuéxí	xūyào	chén xià xīn lái	guì	zài	chí-zhī-yǐ-héng
to study	required	to concentrate	valuable	LOC	perseveringly

重	在	学懂	弄通
zhòng	zài	xuédǒng	nòngtōng
important	LOC	to learn	to comprehend

studying requires concentration, perseverance is of value, learning and comprehension is of importance

Gloss X-5/3-C

中国	长	期	处	于	停滞 和 落后	状态	的
zhōngguó	cháng	qí	chǔ	yú	tíngzhì hé luòhòu	zhuàngtài	de
China	long	period	to be	in	stagnation and retard	state	ATR

一	个	重要	原因	是	**闭关自守**。
yī	gè	zhòngyào	yuányīn	shì	bì-guān-zì-shǒu
one	CLF	important	reason	to be	self-isolation

an important reason of China being in state of stagnation retardation is [its] self-isolation

Gloss X-33-C

他	身	上	始终	洋溢	着
tā	shēn	shang	shǐzhōng	yángyì	zhe
he	body	LOC	beginning.end	to extend	PRG

一	种	**革故鼎新**、
yī	zhǒng	gé-gù-ding-xīn
one	CLF	to change old practices to new ones

一往无前	的	勇气
yī-wǎng-wú-qián	de	yǒngqì
courageously move forward, not afraid of hardship	ATR	courage

throughout his entire life, he had been displaying courage, with which he changed old practices to new ones and moved ahead courageously, without fearing hardships

Gloss X-34/9-C

共享	发展	是	人	人	享有、
gòngxiǎng	fāzhǎn	shì	rén	rén	xiǎngyǒu
shared	development	to be	person	person	to use

各得其所,
gè-dé-qí-suǒ
everyone gets what they deserve

不	是	少	数	人	共享、
bù	shì	shǎo	shù	rén	gòngxiǎng
NEG	to be	small	number	person	shared

一	部分	人	共享。
yī	bùfèn	rén	gòngxiǎng
one	part	person	shared

shared development is [such development], whereby every person, and not a minority or a part of population, must benefit from it

Section 2. Modifier-Deformed Chengyu

Only one *I-Ching*-related idiom – 持之以恒 *chi-zhi-yi-heng* – is grammaticalized into an adverbial modifier of manner; however, the number of contexts comprised seven.

(X-11/2-AT)

Speech title: "加强与发展中国家团结合作 弘扬丝路精神，深化中阿合作" ("Strengthen Unity and Deepen Cooperation with Developing Countries. Promote the Silk Road Spirit, Strengthen China-Arab Cooperation").

Speech date: 05.06.2014.

Original text: [1a] 中阿共建"一带一路"，[1b] 应该坚持共商、[1c] 共建、[1d] 共享原则。[2a] 共商，[2b] 就是集思广益，[2c] 好事大家商量着办，[2d] 使"一带一路"建设兼顾双方利益和关切，[2e] 体现双方智慧和创意。[3a] 共建，[3b] 就是各施所长，[3c] 各尽所能，[3d] 把双方优势和潜能充分发挥出来，[3e] 聚沙成塔，[3f] 积水成渊，[3g] **持之以恒**加以推进。[4a] 共享，[4b] 就是让建设成果更多更公平惠及中阿人民，[4c] 打造中阿利益共同体和命运共同体。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]In joint building of 'the Silk Road Economic Belt and the 21st-century Maritime Silk Road,' China and the Arab states [1b]must commit to the principles of joint consultations, [1c]joint building and [1d]shared use. [2a]The principle of joint consultations [2b]implies that we need to discuss, [2c]make decisions and act together, [2e]showing wisdom and innovativeness of both sides, [2d]so that in process of building 'the Silk Road Economic Belt and the 21st-century Maritime Silk Road,' interests and concerns of all respective sides are taken into account. [3a]Joint building [3b]implies that the countries must exert every effort [3c]and demonstrate all their strengths, [3d]so that their advantages and potential capabilities are manifested to the fullest, [3e]like amassing sand for a pagoda, [3f]collecting water for a lake, [3g]advancing it **from one year to another**. [4a]Shared use [4b]implies that all peoples must benefit from the fruits of construction based on fairness and equality [4c]in order to create a community of interests and a community of destiny of Chinese and Arab peoples" [Xi, 2014, p. 429].

Translation commentary: the word <1c> should be better translated as '[in the business of] joint building.' The word combination 坚持原则 *jianchi yuanze* in the phrase <1b-d> should be better translated as 'adhere to the principles.' For the phrase <2c>, 'to discuss and commit good deeds' appears a better translation. The second part of the expression <2d> should be better translated as 'interests and needs of both sides are taken into account.' The phrase <3d> should be better translated as 'to their advantages to the fullest and to fulfill their potential.' The two phrases <3e-f> should be better translated as a single expression, since their meanings are rather close – for example, 'to move towards [one's] aim one step at a time,' while the next phrase <3g>, which contains a *chengyu* under consideration, should better be conveyed as 'advancing it **year after year (perseveringly)**.' The political term 命运共同体 *mingyun gongtongti* in the phrase <4c> should be better translated as 'a community of shared destiny.'

(X-11/4-AT)

Speech title: "不忘初心，继续前进" ("Remembering the Original Goal, Keep Moving Forward").

Speech date: 01.07.2016.

Original text: "[1a] 己不正，[1b] 焉能正人。" [2a] 我们要从中央政治局常委会、[2b] 中央政治局、[2c] 中央委员会抓起，[2d] 从高级干部抓起，[2e] **持之以恒**加强作风建设，[2f] 坚持和发扬党的优良传统和作风，[2g] 坚持抓常、[2h] 抓细、[2i] 抓长，[2j] 使党的作风全面好起来，[2k] 确保党始终同人民同呼吸、[2l] 共命运、[2m] 心连心。[3a] 我们党作为执政党。 [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "'[1a]If you are crooked yourself, [1b]you will never straighten others.' [2a1]We [2e]must **perseveringly and constantly** work on the party style, [2a2]taking on in the first instance the Standing Committee of the CC Politburo, [2b]the Politburo and [2c]the CC in general, [2d]all responsible party workers, [2f]following the best traditions and the traditional style of our Party and developing them. [2g]This work must be constant, [2h]long-term and [2i]scrupulous, [2j]so that we can achieve a comprehensive improvement of the party style, [2k]so that we can guarantee that our Party [2l]shares one destiny with the

people, breathes the same air with it and [2m]hears the beating of its heart[47]" [Xi, 2014, p. 58].

Translation commentary: the phrase <1a-b> should be better translated as 'It is hard to demand decency of others, when you lack it yourself.' The next sentence <2a-m> should be translated as: '[2a]Starting from the Standing Committee of the CC Politburo, [2b]the Politburo, [2c]the CC and [2d]the high cadres, [2e]all of us must **perseveringly** build the style of the Party's work, [2f]uphold and develop its best traditions and working style; [2g]this activity must be carried out on a continuing basis, [2h]with special thoroughness and [2i]with far-reaching plans, [2j]so that to achieve a comprehensive improvement of the party work. [2k]It is also necessary to make sure that the Party and the people [2l-m]are an integral whole united by a shared destiny.' Since the sentence <3a> was not translated, it must be inserted in the text and translated as follows: This is why our Party is ruling.'

(X-11/5-AT)

Speech title: "坚定不移推进党风廉政建设和反腐败斗争" ("Stand Firm on the Way of Creation a Non-Corrupt Government and Part, Fight Against Corruption").

Speech date: 12.01.2016.

Original text: "[1a]2016 年党风廉政建设和反腐败工作的总体要求是：[1b] 全面贯彻党的十八大和十八届三中、[1c] 四中、[1d] 五中全会精神，[1e] 协调推进"四个全面"战略布局，[1f] 保持坚强政治定力，[1g] 坚持全面从严治党、[1h] 依规治党，[1i] 忠诚履行党章赋予的职责，[1j] 聚焦监督执纪问责，[1k] 深化标本兼治，[1l] 创新体制机制，[1m] 健全法规制度，[1n] 强化党内监督，[1o] 把纪律挺在前面，[1p] **持之以恒**落实中央八项规定精神，[1q] 着力解决群众身边的不正之风和腐败问题，[1r] 坚决遏制腐败蔓延势头，[1s] 建设忠诚干净担当的纪检监察队伍，[1t] 不断取得党风廉政建设和反腐败斗争新成效。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]For working in the field of corruption combatting, improvement of the party style and creation of an honest government, the following requirements were raised in 2016: [1b] comprehensively and consistently implement the

[47] 3a is missing in the official translation.

ideas of the 18th Party Conference, as well as of the 3rd, [1c]the 4th and [1d]the 5th Plenary Sessions of the CCP CC of the 18th Convocation; [1e]promote the strategic concept of 'The Four Comprehensives' in a coordinated manner; [1f]uphold a decisive political attitude, [1g]as well as firmly conduct comprehensive stiffening of the intra-party government, [1h]govern the Party in accordance with the rules, [1i]faithfully perform the duties recorded in the Constitution of the Party; [1j]focus on performing control, [1k]application of disciplinary measures and prosecution of violators, try to cure both symptoms and causes of the 'diseases,' [1l]update mechanisms and institutions, [1i]optimize the law and order system, [1n]intensify intra-party control; [1o]put discipline first; [1p]**consistently** embody the spirit of 'The Eight Provisions' proposed by the Party CC: [1q]do the best to solve the problems of corruption and harmful trends directly affecting the masses; [1r]decisively curb the trend towards spreading corruption phenomena; [1s]create a loyal honest team for monitoring discipline and control that is not afraid to take responsibility, [1t]as well as constantly achieve new results in the anti-corruption fight, creation of an honest government and improvement of the style of the Party's work" [Xi, 2014, p. 227-228].

Translation commentary: the part <1a> of the sentence should be better translated as 'In 2016, for work on creation of a non-corrupt government and party, for fighting against corruption the following general requirements were raised.' Here, the words 总体要求 *zongti yaoqu* translated as 'general requirements' are omitted in the original translation. The phrase <1b-d> should better be conveyed into Russian as 'completely implement the ideas...' The part <1e> of the sentence, 'promote the strategic concept of 'The Four Comprehensives' in a coordinated manner' should be replaced with 'promote the general strategy of 'The Four Comprehensives' in a coordinated manner.' Here, depending on the target audience, the very concept may be explained in a translator's note, "the strategy of 'The Four Comprehensives,' which includes: a strategic plan for comprehensive building of a moderately prosperous society; a comprehensive deepening of reforms; a comprehensive provision of lawful governance of the nation; and a comprehensively strict governance of the Party." For the phrase <1f>, 'uphold political determination at a high level' seems a better translation. In the original text 定力 *dingli* is used as a noun, whereas in the translation it is provided as an attribute,

which is not justified in this context – therefore, in this particular case, the syntactic relations should better be preserved. For the phrase <1g-h>, we suggest the following translation: 'firmly adhere to comprehensive performance of a strict governing of the Party in accordance with the constitutional procedure.' In this context, 'governing of the Party' is separated by a dun comma, which implies that these are homogeneous parts and therefore the translation must be united into a single sentence, and not remain as in the official translation. The phrase <1i> should be translated as 'diligently perform the duties written in the Constitution of the Party,' since in the official translation it is not clear, to whom one must be faithful in order to perform the duties. The fragment <1j-o> would be better translated as '[1j]pay attention to surveillance over observation of discipline and accountability, [1k]intensify measures to remedy causes and consequences of possible violations, [1l]implement innovative institutional mechanisms, [1m]optimize the law-and-order system, [1n]intensify control inside the Party, [1o]rely in one's activities primarily on disciplinary requirements.' Here, 'diseases' should be replaced because this context implies preventive elimination of arising problems in case of the Party's constitution or discipline violation. Further, the phrase <1p> with the idiomatic phrase under consideration is suggested to translated as "**unalterably** adhere to the idea of implementation of 'The Eight-Point Regulation' of the CCP CC," in order to preserve the construction similar to the first part of the text. The fragment <1q> would be translated more adequately as 'make every effort to eradicate the unhealthy tendency of the masses to encourage corruption.' For in this context, the two initial problems bear almost identical meaning – therefore, they may be united into one 'trend' with the idea of fighting against corruption in the next sentence. The phrase <1r> should better be conveyed as 'decisively suppress corruption spreading,' since in the proposed translation this trend has already been indicated, whereas in the original text, it is repeated once more. The next part <1s> should better be conveyed into Russian as 'create squads loyal to the Party, who will justly perform disciplinary surveillance.' 担当 *dandang* in this context means 'assuming the duties of disciplinary surveillance' – therefore, the original 'that is not afraid to take responsibility' should not be remained. For the phrase <1t>, we

suggest the following translation: 'incessantly achieve new successes in creation of non-corrupt government and party, in fighting against corruption.'

(X-11/6-AT)

Speech title: "坚持党的领导、加强党的建设是国有企业的独特优势" ("Firm Commitment to the Party Governance and Strengthening of Party Building are the Exclusive Advantages of State Enterprises").

Speech date: 10.10.2016.

Original text: "[1a]国有企业党委（党组）要履行主体责任。[2a]要加强国有企业党风廉政建设和反腐败工作，[2b]把纪律和规矩挺在前面，[2c]**持之以恒**落实中央八项规定精神抓好巡视发现问题的整改变严肃查处侵吞国有资产、[2d]利益输送等问题。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Party committees (party groups) must assume the main responsibility. [2a]In state enterprises, the work on creation of an incorruptible governing apparatus must be intensified, fighting against corruption must be carried out, [2b]discipline and order must be brought to the fore, [2c]the idea of 'The Eight-Point Regulation' developed by CCP CC must be implemented **perseveringly**, solution of the problems identified in course of inspections must be concentrated on, appropriation of public property, [2d]diversion of income and other violations must be seriously investigated and [2c2]punish for them severely" [Xi, 2014, p. 248].

Translation commentary: translation of the first sentence requires correction, since it lacks the word combination "state enterprises" (国有企业 *guo'you qi'ye)*: 'Party committees (party groups) of state enterprises must assume the main responsibility.' Then, the official variant of translation should be remained upon correction of inaccuracies and addition of omitted terms so that the translation looks like this, "…[2a]they must intensify the work of state enterprises on creation of non-corrupt government and party, on fighting against corruption, [2b]rely in their activities primarily on disciplinary requirements and norms, [2c1]**unalterably** adhere to the idea of implementation of 'The Eight-Point Regulation' of the CCP CC, concentrate on solution of the problems identified in course of inspections, seriously investigate the cases of

public property appropriation and [2d]income diversion [2c2]and punish for them with the utmost rigor.'

(X-11/7-AT)

Speech title: "严肃党内政治生活" ("Stiffening of the Intra-Party Political Life").

Speech date: 01.07.2016.

Original text: "[1a]理想信念，[1b]源自坚守，[1c]成于磨砺。[2a]要坚持不懈强化理论武装，[2b]毫不放松加强党性教育，[2c]**持之以恒**加强道德教育，[2d]教育引导广大党员、[2e]干部筑牢信仰之基、[2f]补足精神之钙、[2g]把稳思想之舵，[2h]坚守真理、[2i]坚守正道、[2j]坚守原则、[2k]坚守规矩，[2l]明大德、[2m]严公德、[2n]守私德，[2o]重品行、[2p]正操守、[2q]养心性，[2r]做到以信念、[2s]人格、[2t]实干立身。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Ideals and convictions [1b]take rise in perseverance and [1c]become firmer by tempering. [2a]It is necessary to insistently reinforce theoretical armament, [2b]unabatedly deepen upbringing in the party spirit, [2c]**consistently** conduct moral education, [2d]teach and guide broad masses of party members and [2e]cadres to strengthen the foundation of faith [2f]in order to replete spiritual calcium deficiency in the body, [2g]firmly hold the steering wheel of ideas, [2h]sturdily defend the truth, [2i]the righteous path, [2j]the principles and [2k]the rules, [2l]deeply understand virtue, [2m]strictly observe social ethics, [2n]attend to personal moral, [2o]watch our actions, [2p]keep moral pureness, [2q]cultivate decency in ourselves, [2r]aspire to find our place in life [2r]with the help of strong convictions, [2s]personal qualities and [2t]practical actions" [Xi, 2014, p. 256].

Translation commentary: the first sentence <1a-c> should be better translated as: 'Ideals and convictions emerge owing to a person's perseverance and form definitively by self-improvement.' In our opinion, adequate translation of the syntagm <2a> is "We must perseveringly strengthen theoretical awareness of people,' because the word 'armament' in the official translation sounds too literal. 'Upbringing in the party spirit' in Russian translation of the phrase <2b> should be replaced with 'incessant strengthening of the party education system.' The syntagm <2c> with the *chengyu* under consideration may be united with the previous one in translation, because they bear almost the same

meaning, "**incessantly** improve the system of party and moral education." Then, the part <2d-g> contains similar grammatical structures – therefore, it should be translated as a unified whole: 'out of broad masses of party members and cadres, education must create a solid foundation for our ideology, complement its spiritual nature and be guided by it.' The combination of four-character phrases <2h-k> would be translated more adequately as '[2h]it is necessary to strictly adhere to the truth, [2jt]principles and norms and [2k]to observe discipline.' In the next part <2l-n>, one and the same construction is also used, so it should be translated as '[2l]understand virtue, [2m]strictly observe the norms of public morality and '[2n]develop personal moral qualities.' The following sequence of three-character phrases <2o-q> should be better translated as '[2o]watch one's behavior, [2p]adhere to ethical principles and [2q]cultivate decency in oneself.' These two parts are constructed on the principle of morphemic contraction – therefore, etymology of the characters must be traced at translation in order to convey full meaning of the phrases. In the last part, the phrase <2r-t> should be translated as 'aspire to find one's place in life with the help of strong convictions, personal qualities and actual merits.'

(X-11/8-AT)

Speech title: "2015 年 3 月 9 日在参加第十二届全国人民代表大会第三次会议吉林代表团审议时的讲话要点" ("Main Provisions of the Speech at the Meeting of the Jilin Province Delegation at the 3rd Session of the NCP of the 12th Convocation on 09.03.2015").

Speech date: 09.03.2015.

Original text: "[1a]民生工作离老百姓最近，[1b]同老百姓生活最密切。[2a]要**持之以恒**把民生工作抓好，[2b]发扬钉钉子精神，[2c]有坚持不懈的韧劲，[2d]推出的每件事都要一抓到底，[2e]一件事情接着一件事情办，[2f]一年接着一年干，[2g]锲而不舍向前走，[2h]做到件件有着落、[2i]事事有回音，[2j]让群众看到变化、[2k]得到实惠。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]The works carried out for achievement of people's prosperity [1b]are very close to common people and are tightly bound to their lives. [2a]It is necessary to **incessantly** contribute to the work on achievement of people's prosperity,

[2b]like nailing the nails, [2c]relentlessly commit to the goal, [2d]complete every started errand, [2e]accomplish one errand after another, [2f]year after year, [2g]move forward, [2h]bring everything to a result, [2i]give answer to every question, [2j]so that the people could see changes, [2k]gain a real benefit" [Xi, 2014, p. 519].

Translation commentary: instead of the word 'works' in the part <1a> of the sentence, a singular present from should be used, since 'work' already implies a package of measures in a particular field aimed at achieving a desired result. It should be noted that in the combination '[a] work is close to someone,' the word 'work' should be understood as a result of an activity (literary), for example: 'his works are close to me' (in the meaning 'the ideas contained in the works written by him are close to me'). In this context, the word 'measures' might sound more appropriate. Use of the combination 'common people' also appears excessive: the word 'common' has a certain stylistic nuance, which looks somewhat inappropriate in this text, since it points at an existing difference in the status of the speaker and that of those he is speaking about. Based on the above, the following translation of this sentence will be more accurate: 'the measures taken with the view to achieve people's prosperity, are closely connected to people and their life.' As to the idiomatic phrase 持之以恒 *chi-zhi-yi-heng*, it is rendered correctly in this context. The combination 把工作抓好 *ba gongzuo zhuahao* in the phrase <2a> should be translated as 'to do one's business [well]' and the next phrase <2b> – as 'to take all from every moment, to work hard to achieve the goal.' The translator could have confused 钉 *zhen* and 钉子 *zhenzi* that stand near each other and translated them as 'to nail the nails,' although taken separately, 钉 *zhen* also has meanings 'to follow, to go after somebody, to watch, to look intently,' which in combination with the verb 发扬 *fa-yang* ('to advance, to distribute, to intensify') will mean 'to spread.' We should also note that no evident comparison is observed in the original sentence – hence, there is no necessity to use a comparative construction with 'like' in the translation. Let us further consider the construction <2e-f>, which may be divided in two parts structured on the principle of parallelism: Num (+ classif.) + N + 接着 *zezhe* + Num (+ classif.) + N + V ('to do'). The verbs 办 *ban* and 干 *gan* in this

case have a common meaning – 'to do something' – hence, this construction may be translated as follows: 'complete one errand after another, year after year.' Furthermore, the construction <2g> including the *chengyu* 锲而不舍 *qie-er-bu-she* ('relentlessly, persistently') should be translated as: 'persistently go forward.' Next, the phrase <2h-i> should be considered, for it implies the following 'any business requires organization and order, so that everyone understands their duties and responsibilities. Any business must be implemented and finalized, and upon completion, receive feedback.' Consequently, it is not the speaker and not the executors must 'give answers to questions,' but the ones, for whom these measures are taken. This is done with the view to support the working cycle: planning – implementation – feedback reception – action adjustment. Thus, the second part of the fragment should be translated as follows: 'It is necessary to constantly take measures for achievement of the people's prosperity, work hard on achievement of this goal, relentlessly be persevering, finalize every started business, complete one errand after another, year after year, go forward with persistence, achieve results and have feedback, so that the people could see changes and gain a real benefit.'

(X-11/9-AT)

Speech title: "弘扬塞罕坝精神" ("Strengthen the Spirit of the Saihanba Forest Park").

Speech date: 13.08.2017.

Original text: "[1a]全党全社会要坚持绿色发展理念，[1b]弘扬塞罕坝精神，[1c]**持之以恒**推进生态文明建设，[1d]一代接着一代干，[1e]驰而不息，[1f]久久为功，[1g]努力形成人与自然和谐发展新格局，[1h]把我们伟大的祖国建设得更加美丽，[1i]为子孙后代留下天更蓝、[1j]山更绿、[1k]水更清的优美环境。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]The Party and the society in general need to adhere to the 'green' concept of development, [1b]develop the spirit of Saihanba, [1c]**unalterably** commit to encouraging eco-cultural construction, [1e]persistently continue [1d]the legacy of previous generations, [1f]relentlessly, [1g]thoroughly build a new strategy of peaceful co-

development of man and nature. [1h]We must make our great Motherland more beautiful, [1i]leave a wonderful nature with blue sky, [1j]green mountains and [1k]pure water for our descendants" [Xi, 2014, p. 572].

Translation commentary: let us consider the construction <1d-f>, which should be translated as 'without stopping, persistently continue the legacy of previous generations,' since the last two parts clarify the first one, representing a *chengyu*. In the construction <1i-k>, parts comprised according to parallelism are evident: N + 更 *geng* ('even more') + Adj – consequently, this sentence should be translated as follows: '[1i]leave a beautiful nature, where the sky is bluer, [1j]the mountains are greener, [1k]and water is purer.' In this fragment, the *chengyu* under consideration is rendered correctly.

(X-11/10-AT)

Speech title: "开启金砖合作第二个"金色十年" ("Opening of the Second 'Golden Decade" of BRICS").

Speech date: 03.09.2017

Original text: "[1a] 金砖合作之所以得到快速发展，[1b] 关键在于找准了合作之道。[2a] 这就是互尊互助，[2b] 携手走适合本国国情的发展道路，[2c] 秉持开放包容、[2d] 合作共赢的精神，[2e] **持之以恒**推进经济、[2f] 政治、[2g] 人文合作，[2h] 倡导国际公平正义，[2i] 同其他新兴市场国家和发展中国家和衷共济，[2j] 共同营造良好外部环境。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]The dynamic development of the BRICS cooperation [1b]has become possible largely owing to the fact that we had found a right way for it. [2a]Here is this way: mutually respect and help each other; [2b]go together along the way corresponding to national realia of one's country; [2e]**steadily** promote economic, [2f]political, [2g]cultural and humanitarian relations [2c]in the spirit of openness, inclusiveness, mutual benefit and [2d]cooperation; [2h]advocate for international equality and justice; [2i]together with other countries with emerging markets and developing countries, [2j]create a favorable external environment" [Xi, 2014, p. 705].

Translation commentary: the construction in the first part of the fragment <2a> that refers to the way would be translated more correctly as This way consists in the

following' or 'It consists in the following.' As to translation of the idiomatic phrase under consideration 持之以恒 *chi-zhi-yi-heng*, in this case it should also be translated as 'perseveringly,' which is better combined with the word 'to promote.' The syntagm 新兴市场国家 *xinxing shichang guojia* in the phrase <2i> will be translated more correctly as 'countries with emerging markets.'

Gloss X-11/2-AT

持之以恒	加以	推进
chí-zhī-yǐ-héng	jiāyǐ	tuījìn
perseveringly	inflict	advancement

perseveringly advancing it

Gloss X-11/4-AT

持之以恒	加强	作风	建设
chí-zhī-yǐ-héng	jiāqiáng	zuòfēng	jiànshè
constant	to strengthen	style	building

perseveringly build the style of the party´s work

Gloss X-11/5-6-AT

持之以恒	落实	中央	八	项	规定	精神
chí-zhī-yǐ-héng	luòshí	zhōngyāng	bā	xiàng	guīdìng	jīngshén
unabatedly	to implement	CC [CCP]	8	point	regulation	spirit

unalterably adhere to the spirit of the Eight-Point Regulation of the CCP CC

Gloss X-11/7-AT

持之以恒	加强	道德	教育
chí-zhī-yǐ-héng	jiāqiáng	dàodé	jiàoyù
incessantly	strengthen	moral	education

incessantly improve moral upbringing

Gloss X-11/8-AT

要	**持之以恒**	把	民生	工作	抓	好
yào	chí-zhī-yǐ-héng	bǎ	mínshēng	gōngzuò	zhuā	hǎo
must	incessantly	BA	people-life	work	to grasp	RES

incessantly master work for the benefit of the people's prosperity

Gloss X-11/9-AT

持之以恒	推进	生态	文明	建设
chí-zhī-yǐ-héng	tuījìn	shēngtài	wénmíng	jiànshè
unalterably	to advance	ecology	culture	building

unalterably promote eco-cultural construction

Gloss X-11/10-AT

持之以恒	推进	经济、	政治、
chí-zhī-yǐ-héng	tuījìn	jīngjì	zhèngzhì
perseveringly	to advance	economics	politics

人文	合作
rénwén	hézuò
humanitarian	cooperation

perseveringly promote economic, political and humanitarian cooperation

Section 3. Adjectively-Deformed Chengyu

Seven *I-Ching* idioms were deformed into attributes and functioned as adjective s- namely, 持之以恒 *chi-zhi-yi-heng* (1), 罪大恶极 *zui-da-e-ji* (10), 可歌可泣 *ke-ge-ke-qi* (1), 劳民伤财 *lao-min-shang-cai* (2), 自强不息 *zi-qiang-bu-xi* (4), 群龙无首 *qun-long-wu-shou* (1) and 一朝一夕 *yi-chao-yi-xi* (1). Thus, the number of contexts with adjectively-deformed *chengyu* comprised nineteen.

(M-103/1-AD)

Speech title: "湖南农民运动考察报告" ("Report on an Investigation of the Peasant Movement in Hunan").

Speech date: 05.03.1927.

Original text: [1a] 这样的大土豪劣绅，[1b] 各县多的有几十个，[1c] 少的也有几个，[1d] 每县至少要把几个**罪大恶极**的处决了，[1e] 才是镇压反动派的有效方法。[2a] 土豪劣绅势盛时，[2b] 杀农民真是杀人不眨眼。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Every country numbers several such tuhao and leshen, [1b]and certain place have even several dozens of them. [1d]At least a few tuhao and leshen, **the most brutal and criminal**, must be executed by shooting in every county. [1e]This is the only effective way of suppressing reaction. [2a]When tuhao and leshen were at the height of their power, [2b]they slaughtered peasants without blinking an eye" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-103/3-AD)

Speech title: "论联合政府" ("On Coalition Government").

Speech date: 24.04.1945.

Original text: [1a]同时，[1b]对于那些**罪大恶极**不愿改悔的汉奸分子进行调查工作，[1c]以便在国土收复之后，[1d]依法惩治他们。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]At the same time, [1b]the downright traitors, who have committed **the most heinous crimes** and do not want to repent, must be registered [1d]in order to punish them in accordance with the law [1c]after recovery of the lost territories" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-103/4-AD)

Speech title: "中国人民解放军宣言" ("Manifesto of the People's Liberation Army of China").

Speech date: 10.10.1947.

Original text: [1a]对于**罪大恶极**的内战祸首蒋介石和一切坚决助蒋为恶、[1b]残害人民、[1c]而为广大人民所公认的战争罪犯，[1d]本军必将追寻他们至天涯海角，[1e]务使归案法办。[2a]本军警告一切蒋军官兵，[2b]蒋政府官员，[2c]蒋党党员，[2d]凡是尚未沾染无辜人民鲜血的人们，[2e]切勿跟那些罪犯们同流合污。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]As for the **greatest criminal** and the main civil war monger Chiang Kai-shek and all those ones, who persistently assist him in doing evil and [1b]ravage the people and [1c]whom the broad masses brand war criminals, [1d]our army will pursue them even to the four corners of the world, [1e]will surely hunt them down and bring them to trial and punishment. [2a]Our army warns all officers and soldiers in Chiang Kai-shek's army, [2b]all officials in his government, [2c]all members of his party: [2d]anyone, whose hands are not yet stained with the blood of innocent people, [2e]must not become an associate of criminals in their dirty deed" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-103/6-AD)

Speech title: "在晋绥干部会议上的讲话" ("Speech at a Conference of Cadres in the Shansi-Suiyuan Liberated Area").

Speech date: 01.04.1948.

Original text: [1a]第三，[1b]在过去一年的激烈的土地改革斗争中，[1c]晋绥的党组织没有能够明确地坚持我党严禁乱打乱杀的方针，[1d]以致在某些地方的土地改革中不必要地处死了一些地主富农分子，[1e]并给农村中的坏分子以乘机报复的可能，[1f]由他们罪恶地杀死了若干劳动人民。[2a]我们认为，[2b]经过人民法庭和民主政府，[2c]对于那些积极地并严重地反对人民民主革命和破坏土地改革工作的重要的犯罪分子，[2d]即那些**罪大恶极**的反革命分子和恶霸分子，[2e]判处死刑，[2f]是完全必要和正当的。[3a]不如此，[3b]就不能建立民主秩序。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Third, [1b]during the year of the desperate fight for implementation of the land reform, [1c]the party organization of the Shansi-Suiyuan liberated area failed to adhere unequivocally and firmly to our Party's policy of strictly forbidding summary killing and beating. [1d]This lead to the fact that during the land reform, in certain places some landlords and rich peasants were needlessly executed, [1e]whereas spiteful elements in villages got an opportunity to take revenge and [1f]commit foul murders of working people. [2a]We consider [2f]it absolutely necessary and proper [2b]to sentence, through the people's courts and the democratic governments, [2c-e]to death the major criminals, who have actively and fiercely opposed the people's democratic revolution and sabotaged the land reform, [2d]that is, the counter-revolutionaries and local tyrants, who have committed the **most heinous crimes**. [3a]Without it, [3b]democratic order cannot be established" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-103/7-AD)

Speech title: "在晋绥干部会议上的讲话" ("Speech at the Conference of Cadres in the Shansi-Suiyuan Liberated Area").

Speech date: 01.04.1948.

Original text: [1a]除了可以和应当惩办那些为广大人民群众所 痛恨的查有实据的**罪大恶极**的反革命分子和恶霸分子以外，[1b]必须实行对一切人 的宽大政策，[1c]禁止任何的乱打乱杀。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Except for the counter-revolutionaries and local tyrants, who have committed the **most heinous crimes**, who are hated by the broad masses, who have been proven guilty and who may and ought to be punished, [1b]a merciful policy must be conducted in relation to all others, [1c]summary killing and beating must be forbidden at all" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-103/9-AD)

Speech title: "向全国进军的命令" ("Order for the Country-Wide Advance").

Speech date: 21.04.1949.

Original text: [1a]但其中若干人物，[1b]由于犯罪行为，[1c]例如**罪大恶极**的反动分子而为人民告发并审查属实者，[1d]仍应没收其企业及财产。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]However, should among owners of such enterprises be persons, [1b]who have committed crimes, [1c]for example, reactionaries, who have committed the **most heinous crimes** denounced by the people and confirmed by examinations, [1d]their enterprises and property shall be confiscated" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-103/10-AD)

Speech title: "中国人民解放军布告" ("Proclamation of the People's Liberation Army of China").

Speech date: 25.04.1949.

Original text: [1a]除怙恶不悛的战争罪犯和**罪大恶极**的反革命分子外，[1b]凡属国民党中央、[1c]省、[1d]市、[1e]县各级政府的大小官员，[1f]"国大"代表，[1g]立法、[1h]监察委员，[1i]参议员，[1j]警察人员，[1k]区镇乡保甲人员，[1l]凡不持枪抵抗、[1m]不阴谋破坏者，[1n]人民解放军和人民政府一律不加俘虏，[1o]不加逮捕，[1p]不加侮辱。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Except for the inveterate war criminals and counter-revolutionary elements, who have committed the **most heinous crimes** and atrocities, [1b]all major and minor officials of the Central Government and [1c]of provincial, [1d]city and

[1e]county governments of the Kuomintang, [1f]deputies of the 'National Assembly,' [1g]members of the Legislative and [1h] Control Yuans, [1i]members of consultative councils, [1j]police officers, [1k]as well as the personnel of district, township and village public authorities and the 'baojia' system, [1l]unless they offer armed resistance and [1m]practice sabotage, [1n]will not be captured, [1o]arrested or [1p]mistreated from the People's Liberation Army and the People's Government" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-103/11-AD)

Speech title: "镇压反革命必须打得稳，打得准，打得狠" ("When Suppressing Counter-Revolution, it is Necessary to Strike Carefully, Accurately and Relentlessly").

Speech date: 19.12.1950.

Original text: [1a]我们必须向区村干部和人民群众解释清楚，[1b]对于**罪大恶极**民愤甚深非杀不足以平民愤者必须处死，[1c]以平民愤。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a] We must make it clear to the district and village cadres and the masses, [1b]that those persons, who by their **most heinous crimes** have aroused tremendous hatred in the people and only by whose execution the indignant masses may be assuaged, must be executed [1c]to vent the people's anger" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-103/12-AD)

Speech title: "关于"三反"、"五反"的斗争" ("On the Struggle Against the 'Three Evils' and the 'Five Evils'").

Speech date: 11.1951-03.1952.

Original text: [1a]那些**罪大恶极**的反动资本家就会陷于孤立，[1b]国家就能很有理由地和顺利地给他们以各种必要的惩处，[1c]例如逮捕、[1d]徒刑、[1e]枪决、[1f]没收、[1g]罚款等等。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Once it is formed, the reactionary capitalists guilty of **the most heinous crimes** will become isolated, and [1b]the government will be able to legitimately and successfully impose such necessary punitive measures on them as, [1c]for

example, arrest, [1d]imprisonment, [1e]execution by shooting, [1f]property confiscation, [1g]monetary fine and etc." [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-103/13-AD)

Speech title: "在中国共产党第八届中央委员会第二次全体会议上的讲话" ("Speech at the Second Plenary Session of the Central Committee of the Communist Party of China of the Eighth Convocation").

Speech date: 15.11.1956.

Original text: [1a] 那些**罪大恶极**的土豪劣绅、[1b] 恶霸、[1c] 反革命，[1c] 你说杀不杀呀？[2a] 要杀。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1c]Should those [1a]tuhao and leshen, [1b]local tyrants and [1c]counter-revolutionaries, [1a] who have committed the **most heinous crimes**, be executed? [2a]Yes, they should" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(D-47/2-AD)

Speech title: "在全国教育工作会议上的讲话" ("Speech at the National Conference on the Issues of Education").

Speech date: 22.04.1978.

Original text: [1a] 革命战争年代，[1b] 儿童团员、[1c] 共青团员创造了**可歌可泣**的英雄业绩。 [Selected Works of Deng Xiaoping (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]During the years of revolutionary wars, [1b]young members of the Children's Corps and [1c]the Communist Youth League committed **heroic**, **praiseworthy** deeds" [Deng, 1994-1995 (accessed 05.06.2021)].

(X-11/3-AD)

Speech title: "建设社会主义文化强国 青年要自觉践行社会主义核心价值观" ("Creation of a Strong Socialistic State. Young People Must Deliberately Practice the Core Socialist Values").

Speech date: 04.05.2014.

Original text: [1a] 富强、[1b] 民主、[1c] 文明、[1d] 和谐，[1e] 自由、[1f] 平等、[1g] 公正、[1h] 法治，[1i] 爱国、[1j] 敬业、[1k] 诚信、[1l] 友善，[1m] 传承着中国优秀传统文化的基因，[1n] 寄

托着近代以来中国人民上下求索、[1o] 历经千辛万苦确立的理想和信念，[1p] 也承载着我们每个人的美好愿景。[2a] 我们要在全社会牢固树立社会主义核心价值观，[2b] 全体人民一起努力，[2c] 通过**持之以恒**的奋斗，[2d] 把我们的国家建设得更加富强、[2e] 更加民主、[2f] 更加文明、[2g] 更加和谐、[2h] 更加美丽，[2i] 让中华民族以更加自信、[2j] 更加自强的姿态屹立于世界民族之林。 [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Prosperity, power, [1b]democracy, [1c]civilization, [1d]harmony, [1e]freedom, [1f]equality, [1g]justice, [1h]lawfulness, [1i]patriotism, [1j]love to one's work, [1k]honesty and [1l]friendliness [1m]inherit the genes of the best traditional culture of China, [1n]embody the ideals and the convictions established by the Chinese people since the time of the new era [1o]through relentless searches and innumerable hardships and losses, [1p]as well as represent the beautiful wishes of each one of us. [2a]We must consolidate the concept of the core values of socialism throughout the society, [2b]the entire people must exert joint efforts in order to, [2c]as a result of **persistent** struggle, [2d]make our country even more prosperous and powerful, [2e]more democratic, [2f]more civilized, [2g]more harmonious and [2h]more beautiful, [2i]so that Chinese nation stands more confidently and [2j]firmly among other peoples of the world" [Xi, 2014, p. 231].

Translation commentary: the word <1h> should be better translated as 'the rule of law.' The word <1a> should be better translated into Russian with addition of the conjunction 'and,' in order to avoid misunderstanding, as 'prosperity and power [of the state].' An alternative translation of 'civilization' for the word <1c> may be the word 'civility.' The translation of the part <1i-p> of the sentence seems inaccurate in many respects: it should be better translated, in particular, with application of the sentence fragmentation method, – as '[this is] the best legacy of the traditional culture of China, which is passed down through generations. At its core, there lie ideals and convictions, which the Chinese people have pursued since the time of the new era and which have firmly established through innumerable hardships and losses. They rest on the best visions of the future of each one of use.' The syntagm 社会主义核心价值观 *shehuizhui hexin jiazhiguan* in the phrase <2a> should be better translated as 'a system of new

socialist values.' The *chengyu* under consideration is rendered correctly in the official translation.

(X-49/1-AD)

Speech title: "提高党的领导水平, 发扬钉钉子的精神，一张好的蓝图一干到底" ("Heighten the Level of Governance in the Party, Spread the Spirit of 'Nailing the Nails' and Consistently Implement 'The Road Map'").

Speech date: 28.02.2013.

Original text: "[1a]很多时候，[1b]有没有新面貌，[1c]有没有新气象，[1d]并不在于制定一打一打的新规划，[1e]喊出一个一个的新口号，[1f]而在于结合新的实际，[1g]用新的思路、[1h]新的举措，[1i]脚踏实地把既定的科学目标、[1j]好的工作蓝图变为现实。[2a]要树立正确政绩观，[2b]多做打基础、[2c]利长远的事，[2d]不搞脱离实际的盲目攀比，[2e]不搞**劳民伤财**的"形象工程"、[2f]"政绩工程"，[2g]求真务实，[2h]真抓实干，[2i]勇于担当，[2j]真正做到对历史和人民负责。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]In many cases,[1b]creation of a new image and [1c]a new atmosphere [1d]depends not on development of new plans and [1e]appearance of new slogans, [1i]but on achievement of scientifically grounded goals and [1j]implementation of a good work plan [1g]by advancing new ideas and [1h]new measures [1f]in accordance with new realia. [2a]It is necessary to form a proper understanding of real administrative successes, [2b]lay a solid foundation and [2c]perform actions beneficial in terms of a long-term perspective. [2d]One should not, divorcing from reality, blindly strive to outdo the others, [2e]one should not **waste forces and means** on 'showcase projects' and [2f]projects aimed at demonstration of administrative successes. [2g]One ought to practice a pragmatic approach, [2h]lay emphasis on actual achievements, [2i]courageously assume responsibility and [2j]in the full sense of the word bear responsibility to the history and the people" [Xi, 2014, p. 543].

Translation commentary: we suggest the following translation of the fragment, "[1a]Very often, [1b]renovation of the image of the Party and [1c]its atmosphere [1d]depends not at all on thorough planning and [1e]on proclamation of new slogans. [1f]It depends on

compliance of the party agenda with the challenges of the present day, [1g]on readiness to propose new ideas and [1h]new approaches to problem solving, [1i]as well as on successful fulfillment of scientifically grounded objectives and [1j]competently drafted plans. [2a]It is necessary to form an adequate view of the results achieved by the Party, [2b]pay more attention to foundation laying and [2c]long-term projects. [2d]One should not, from considerations of rivalry, neglect solution of actual problems. [2e]One should neither **waste energy and resources** for the sake of implementation of projects aimed exclusively at image strengthening and [2f]demonstration of one's own achievements. [2g]It is necessary to practice a pragmatic approach, [2h]lay emphasis on achievement of particular results, [2i]courageously assume responsibility and [2j]honestly bear it to the history and the people." In the Chinese fragment of speech, the word 'party' is absent, although reliance on the context allows concluding that in this case the Chinese leader is speaking exactly about requirements to the party work. The *Chengyu* 劳民伤财 *lao-min-shang-cai* should be better translated as 'waste energy and resources,' since what is implied here is exactly irrational use of human and material resources for implementation of dubious projects.

(X-49/3-AD)

Speech title: "做焦裕禄式的县委书记" ("Let Us Learn to Perform our Duties as the Secretary of the Party Committee of the Jiao Yulu County Does").

Speech date: 12.01.2015.

Original text: "[1a]但是，[1b]干事创业一定要树立正确政绩观，[1c]做到 [1d]"民之所好好之，[1e]民之所恶恶之"。[2a]要求真务实、[2b]真抓实干，[2c]做工作自觉从人民利益出发，[2d]决不能为了树立个人形象，[2e]搞华而不实、[2f]**劳民伤财**的 [2g]"形象工程"、[2h]"政绩工程"。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]However, [1b]getting down to an important business, it is absolutely necessary to adhere to the right views regarding political results and [1c]act according to the dictum '[1d]support what is good for the people [1e]and curb what is bad to them.' [2a]It is necessary to aspire to the truth and [2b]responsibly perform real activities,

[2c]putting interests of the people at the forefront. [2d]Under no consideration, one must not do anything for the sake of their own image, [2e]make shows or [2f]**waste human and material resources** on fool's errands. [2g']Vanity monuments' and [2h]'image boosting' are inadmissible" [Xi, 2014, p. 199-200].

Translation commentary: the word combination 干事创业 *ganshi chuangye* in the phrase <1b> should be better translated into Russian as 'getting down to some business,' since there is no clear indication to a degree of a business importance in the Chinese text. The verb 树立 *shuli* has the meaning 'to form, to establish' – therefore, the second part of the phrase <1b> should be translated as 'to form the right opinion.' The official translation of the combination 政绩 *zhengji*, constructed on the principle of morphemic contraction, as 'political results' is not quite correct and should better be conveyed as 'results of political activity' or 'results of activities of the government." In the last sentence, <2e> and <2f> are homogeneous modifiers of homogeneous modified elements – therefore, a more adequate translation will be 'Under no consideration, one must not, for the sake of their own image, make shows or waste human and material resources…' A more accurate translation would also require to reject the division of this fragment into two independent sentences, since the nominal groups <2g> and <2h> join the *chengyu* by means of the possessive particle 的 *de*, which makes <2f> a determinant. As a variant, the following translation may be suggested: 'Under no consideration, one must not, for the sake of their own image, make shows or waste human and material resources on creation of favorable image or erection of a "vanity monument,'' wherein the translation of <2g> is substituted by a synonymic one in order to avoid repetition of the word 'image.' The official translation of the *chengyu* under consideration is appropriate in the existing context and completely reflects the sense of the sentence.

(X-102/2-AD)

Speech title: "建设社会主义文化强国，为实现中国梦凝聚有力道德支撑" ("Building a Strong State with a Socialist Culture. Laying a Powerful Moral Support for Realizing the Chinese Dream").

Speech date: 26.09.2013.

Original text: "[1a]精神的力量是无穷的，[1b]道德的力量也是无穷的。[2a]中华文明源远流长，[2b]蕴育了中华民族的宝贵精神品格，[2c]培育了中国人民的崇高价值追求。[3a]**自强不息**、[3b]厚德载物的思想，[3c]支撑着中华民族生生不息、[3d]薪火相传，[3e]今天依然是我们推进改革开放和社会主义现代化建设的强大精神力量。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Spiritual powers are infinite, [1b]powers of moral are infinite, too. [2a]Chinese civilization with its long history [2b]has formed the valuable spirituality of the Chinese nation, [2c]has cultivated the need in noble values in the Chinese people. [3a]**Conscientious pursuance of self-improvement**, [3b]understanding that highly moral adherence to the moral [3c]promotes emergence of a serious responsibility, nourishes continuous reproduction of the Chinese nation and [3d]furnishes the relay of the torch of life. [3e]As before, all this is still our powerful spiritual force, but today with its help, we stimulate the policy of reforms and openness and socialist modernization" [Xi, 2014, p. 221].

Translation commentary: the first phrase <1a-b> is constructed on the principle of parallelism – therefore, since the words 精神 *jingshen* and 道德 *daode* represent attributes here, it is reasonable to translate them as a one part of speech, "[1a]The power of spirit is inexhaustible, [1b]as is (inexhaustible) the power of virtue." In the next sentence <2a-c>, certain awry phrases, which significantly decrease the original elevation of style, raise doubts (for example, the *chengyu* 源远流长 *yuanyuan-liuchang* should better be rendered by a verb with a complement, and not by the phrase 'with its long history;' besides, such word combinations as 'valuable spirituality' and "need in noble values' are extrinsic to Russian). Considering these specifics, the segment <2a-c> should be translated as: 'The Chinese civilization roots back to time immemorial; it has formed the precious spiritual image of the Chinese nation and cultivated the Chinese people's aspiration for lofty values.' In the next phrase <3a-b>, the *chengyu* 自强不息 *zi-qiang-bu-xi* and 厚德载物 *houde-zai-wu* follow each other through a dun comma – accordingly, they both relate to the word 思想 *sixiang*, which is not reflected in the translation. Nevertheless, we suppose that in this context translating the word 思想

sixiang as 'pursuance,' and not as 'thought, idea' may be deemed justified, since, departing from the literal meaning, the authors conveyed the sense of the speech more accurately. It should also be noted that *chengyu* 生生不息 *sheng-sheng-bu-xi* and 薪火相传 *xinhuo-xiangchuan* in the phrase <3c-d> are similar in sense, meaning 'to be passed down through generations, from generation to generation' – therefore, they may be united in translation and thus avoid literal and grammatically cumbersome combination of nouns ('relay of the torch of life'). Thus, the translation of the fragment <3a-d> may be changed as follows: 'The pursuit of constant self-improvement and strengthening the virtue, which had been passed down through generations by Chinese people, still remains a powerful spiritual force stimulating the policy of reforms and openness and implementation of socialist modernization.'

(X-102/6-AD)

Speech title: "实现中华民族伟大复兴的中国梦; 在实现中国梦的生动实践中放飞青春梦想" ("Fulfill the Chinese Dream of the Chinese nation's great rejuvenation. The Great Rejuvenation of the Chinese Nation Has Been the Greatest Dream of the Chinese nation since the Advent of the Modern Times").

Speech date: 04.05.2013.

Original text: "[1a] 第四，[1b] 广大青年一定要矢志艰苦奋斗。[2a]"宝剑锋从磨砺出，[2b] 梅花香自苦寒来。[3a]"人类的美好理想，[3b] 都不可能唾手可得，[3c] 都离不开筚路蓝缕、[3d] 手胼足胝的艰苦奋斗。[4a] 我们的国家，[4b] 我们的民族，[4c] 从积贫积弱一步一步走到今天的发展繁荣，[4d] 靠的就是一代又一代人的顽强拼搏，[4e] 靠的就是中华民族**自强不息**的奋斗精神。[5a] 当前，[5b] 我们既面临着重要发展机遇，[5c] 也面临着前所未有的困难和挑战。[6a] 梦在前方，[6b] 路在脚下。[7a] 自胜者强，[7b] 自强者胜。[8a] 实现我们的发展目标，[8b] 需要广大青年锲而不舍、[8c] 驰而不息的奋斗。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Fourth, [1b]young people must with an inflexible will wage an arduous and self-sacrificing struggle. [2a]"The sword will not be sharp, if it is not grinded, [2b]and the plum will not be fragrant, if it has not survived the frost'. [3a]The

wonderful ideals of humanity [3b]has not been given to us easily, [3c]they were all associated with persistent struggle, [3d]when we wore rags and worked with empty hands. [4d]Precisely owing to the arduous struggle of many generations, [4e]owing to adherence to the spirit of **persevering** aspiration of the Chinese nation to self-strengthening, [4a]our country, [4b]our nation [4c]has step-by-step overcome the way from the state of extreme poverty and weakness to the today's state of prosperity and development. [5a]Now, [5b]we are facing both grandiose opportunities for our future development [5c]and unprecedented hardships and challenges. [6a]The dream is ahead, [6b]and the road to it lies only under feet of the going. [7a]The ones who gained victory over themselves will become tough, [7b]and the ones who made themselves tough will win. [8a]Accomplishment of the goals of our development [8b1]requires relentless labor and [8c]persistent efforts [8b2]of the broad masses of young people" [Xi, 2014, p. 90].

Translation commentary: we suggest the following variant of translation, "[1a]Fourth, [1b]the broad masses of young people must swear to wage a persistent struggle. [2a-b]Temper yourselves in hardships! [3a]The wonderful dreams of humanity [3b]cannot be embodied with ease, [3c-d]but may only be achieved by persistent hard work. [4a]Our state and [4b]our nation [4c]have made a gradual ascent from poverty and weakness to prosperity [4d]at the expense of the persistent struggle of people of several generations [4e]and of that spirit of **relentless** self-improvement, which is inherent to our people. [5a]Today, [5b]we have significant opportunities for development [5c]and at the same time, we are facing unprecedented hardships and challenges. [6a]Before us, there is a dream, [6b]beneath our feet, there lie a road. [7a]The one who has overcome himself will become stronger, [7b]the one who has become stronger will win. [8a]In order to achieve our goals on development, [8b-c]the broad masses of young people must wage a persistent, relentless struggle."

The expression 艰苦奋斗 *jianku fendou* should be better translated as 'persistent struggle.' The metaphor with the sword and the plum should better be transformed into an appeal literally meaning 'temper yourselves in hardships' and make this sentence exclamatory, because this speech is addressed to young people. The next sentence <3a-d>, must be stated using the following phrases: not 'easily,' but 'with ease,' and the metaphor with the rags and empty hand needs to be substituted with a simple and

succinct word 'hardships,' 'hard' struggle, accordingly removing the past-tense verb 'worked.' The next sentence <4a-e> should also be restated accounting for agreement in cases and omitting the word 'development' (in this context, 'prosperity and 'development' are synonyms). The word 'now' in the fifth sentence should better be replaced with 'today' or 'nowadays.' In the sixth sentence, it is better to preserve the parallelism present in the original Chinese text. In the seventh sentence, 强 *qiang* should be better translated as 'strong.' In the last sentence, the fragment <8b-c> should be better translated as 'persistent, relentless struggle.'

(X-102/7-AD)

Speech title: "在第十二届全国人民代表大会第一次会议上的讲话" ("Speech at the 1st Session of the National People's Congress of the 12th Convocation").

Speech date: 17.03.2013.

Original text: "[1a]实现中国梦必须弘扬中国精神。[2a]这就是以爱国主义为核心的民族精神，[2b]以改革创新为核心的时代精神。[3a]这种精神是凝心聚力的兴国之魂、[3b]强国之魂。[4a]爱国主义始终是把中华民族坚强团结在一起的精神力量，[4b]改革创新始终是鞭策我们在改革开放中与时俱进的精神力量。[5a]全国各族人民一定要弘扬伟大的民族精神和时代精神，[5b]不断增强团结一心的精神纽带、[5c]自强不息的精神动力，[5d]永远朝气蓬勃迈向未来。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]To fulfill the Chinese Dream, it is necessary to raise the Chinese spirit, [2a]namely, the spirit of the nation, whose core is patriotism, [2b]and the spirit of the era, whose core is reforms and innovation. [3a]This spirit is the soul of rejuvenation of the nation and [3b]of creation of a powerful state, crystallizing its mental and physical forces. [4a]Patriotism has always been and to remain the spiritual force of the Chinese nation's strong unity, [4b]while reforms and innovation – that spiritual force, which spurs us to keep up with the times in carrying out the policy of reforms and openness. [5a]The entire multinational people must necessarily raise the great national spirit and the spirit of the era, [5b]relentlessly strengthen the spiritual bonds of unity and

unanimity, build up [5c]spiritual driving forces of **relentless self-strengthening** and [5d]with inexhaustible life energy march towards the future" [Xi, 2014, p. 8].

Translation commentary: the first sentence <1a> of the translation must be divided in the same way as it is done in the original. We tend to use the word 'core' more frequently in a literal, and not in a metaphorical, sense – therefore, the word 核心 *hexin* here should be better translated as 'foundation,' and the entire construction 以……为核心的 *yi…wei hexinde* – as "founded on.' In the official translation, the spirit of China and the spirit of the era act as two different spirits, whereas in the original they are one and the same thing – therefore, this unity must be recovered in the proposed translation by rendering the sentence <3a-b> as 'The Chinese spirit is the spirit of the people founded on patriotism, the spirit of the era founded on reforms and innovation.' The word 'soul' is not suitable in this context, it should better be replaced with 'a high feeling.' In the next sentence <4a-b>, the verb 'to remain' must be used in the present tense – 'remains.' In the next sentence <5a-d>, 'bonds of unity and unanimity ' is a triple pleonasm, which must be reduced to two elements or to one element – 'to strengthen spiritual bonds.'

(X-102/8-AD)

Speech title: "弘扬伟大长征精神，走好今天的长征路" ("Develop the Spirit of the Long March and Courageously March Along Today's Long March").

Speech date: 22.10.2014.

Original text: "[1a]伟大长征精神，[1b]是中国共产党人及其领导的人民军队革命风范的生动反映，[1c]是中华民族**自强不息**的民族品格的集中展示，[1d]是以爱国主义为核心的民族精神的最高体现" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]The spirit of the Long March [1b]is a vivid reflection of the revolutionary attitude of Chinese communists and the national army guided by it, [1c]a concentrated manifestation of the moral pillars of the Chinese nation **on the way of self-improvement**, [1d]as well as the highest embodiment of the national spirit, whose essence is patriotism" [Xi, 2014, p. 62-63].

Translation commentary: the phrase <1b> 生动反映 *shengdong fanying* should be better translated as 'bright reflection.' The fragment <1c> with the *chengyu* under consideration should be better translated as 'is a concentrated manifestation of the national character of the Chinese nation **that is constantly self-improving**.' The fragment <1d> may be translated as 'as well as is the highest expression of the national spirit, the foundation of which is patriotism.'

(X-67-AD)

Speech title: "坚定对中国特色社会主义政治制度的自信" ("Strongly Believe in the Political System of Socialism with Chinese Characteristics").

Speech date: 05.09.2014.

Original text: "[1a] 发展社会主义民主政治，[1b] 关键是要增加和扩大我们的优势和特点，[1c] 而不是要削弱和缩小我们的优势和特点。[2a] 我们要坚持发挥党总揽全局、[2b] 协调各方的领导核心作用，[2c] 提高党科学执政、[2d] 民主执政、[2e] 依法执政水平，[2f] 保证党领导人民有效治理国家，[2g] 切实防止出现**群龙无首**、[2h] 一盘散沙的现象。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a-b]The key to development of a political system of socialist democracy is increasing and expanding our advantages and specific features, [1c]and not their weakening and decreasing. [2a]It is important to firmly maintain the Party's role as the leading nucleus commanding the overall situation in general and [2b]coordinating activities of all sides. [2c]We should heighten the level of our Party in governance of the state on the scientific, [2d]democratic and [2e]law basis, [2f]so that the Party zeroes the people in effective participation in state affairs. [2g]It is important not to admit '**a loss of the leader by a pack of dragons**,' [2h]not to admit disunity and disorder" [Xi, 2014, p. 421-422].

Translation commentary: the fragment <1b-c> is constructed on the principle of opposition – therefore, the word 增加 *zengjia* in this case should be better translated as 'strengthening' (as a counter to its contextual antonym 削弱 *xiaoruo* – 'weakening'), and the word 扩大 *kuangda* – as 'increase' (antonym of 缩小 *suoxiao* – 'decrease'). In the

next fragment <2a>, translation of the verb 发挥 *fahui* is omitted, even though it is very important for conveying the sense of the sentence, which can be translated as follows: 'it is important to firmly maintain and disclose the Party's role as the leading nucleus…' The phrase 总揽全局 *zonglan qiuanjiu* should be better translated as 'exercising a complete control over the situation,' which will help to avoid semantic repetitions featured in the official translation ('overall situation in general' and then ' activities of all sides'). The translation of <2c-e> – 'heighten the level of… Party in governance' – is incorrect; translation 'raise the level of participation of… Party in governance' will be more adequate. Translating the *chengyu* under consideration, we should depart from the figurativeness of the expression and convey its direct meaning – 'to be left without management/leader,' consequently – 'it is important not to admit **a loss of management/leadership**.'

(X-92-AD)

Speech title: "坚定不移推进党风廉政建设和反腐败斗争" ("Adamantly Promote the Party Discipline in Building an Incorruptible Government and Fighting Corruption").

Speech date: 12.01.2016.

Original text: "[1a]第五，[1b]标本兼治，[1c]净化政治生态。[2a]政治生态好，[2b]人心就顺、[2c]正气就足；[2d]政治生态不好，[2e]就会人心涣散、[2f]弊病丛生。[3a]当前，[3b]有的地方和部门正气不彰、[3c]邪气不祛；[3d]"明规矩"名存实亡，[3e]"潜规则"大行其道；[3f]求真务实、[3g]埋头苦干的受到排挤，[3h]好大喜功、[3i]急功近利的如鱼得水。[4a]这种风气不纠正、[4b]不扭转，[4c]对干部队伍杀伤力很大。[5a]"浇风易渐，[5b]淳化难归。[6a]"净化政治生态同修复自然生态一样，[6b]绝非一朝一夕之功，[6c]需要综合施策、[6d]协同推进。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Fifth, [1b]it is necessary to cure both symptoms and causes of the 'diseases,' [1c]sanitizing the political environment. [2a]If the political environment is favorable, [2b]people will work towards order and [2c]justice will reign in the society;

[2d]Conversely, if the political environment is unfavorable, [2e]such trends [2f]as demoralization and abuses will start spreading. [3a]In the present time, [3b]in certain regions and structures, justice is not welcome, [3c]whereas vicious attitudes, vice versa, are not expelled, [3d]thereby, 'explicitly stated rules' exist in name only, [3e]whereas 'unstated laws' are widely adopted; [3f]practical approach and [3g]hard work are pushed aside, [3h]but instead, limitless ambition and [3i]chasing after quick success are welcome. [4a]If such methods of work are not corrected, [4c]the team of cadres will be damaged significantly. As is known, [5a]'ill manners are adopted easily, [5b]while getting then back to good ones is hard.' [6a]Therefore, political environment sanitation, as well as environmental remediation [5b]cannot be **a one day's business** [6c]and requires complex measures and [6d]joint efforts" [Xi, 2014, p. 236].

Translation commentary: the translation of the phrase <1a-c> renders the speaker's idea to the full extent – it uses the medical term 标本兼治 *biaobenjianzhi*, which is translated as 'simultaneous treatment of both the symptoms and the causes of the disease.' In the phrase <3b>, 部门 *bumen* may be translated as 'structural subdivisions,' and the word combination 正气不彰 *zhengqi buzhang* – as 'the right spirit is lost.' The phrase <3d> should be better translated as '"explicitly stated norms' exist only on paper and are not applied." The phrase <3e> would be translated more adequately as '"unstated laws' have become widespread." The fragment <3f-g> should be translated as 'pragmatism, pursuance of the truth and hard work are subjected to extrusion.' Translation of the sentence <4a-c>: 'If such a behavior is not corrected, much harm will be inflicted to cadres.' The phrase <5a-b> should be better translated as '[5a]It is easy to continue to conduct oneself dishonestly, [5b]it is hard to return to honest behavior.' The *chengyu* under consideration 一朝一夕 *yi-chao-yi-xi* – is literally translated as 'one morning, one night;' its literary translation is 'in a short time,' 'in a single day,' 'at once,' 'in a moment.' The expression <6c-d> may be translated as 'requires realization of a global policy of coordinated movement forward.'

Gloss M-103/1-AD

每	县	至少	要	把	几	个
měi	xiàn	zhìshǎo	yào	bǎ	jǐ	gè

every	county	at least	must	BA	several	CLF

罪大恶极	的	处决	了
zuì-dà-è-jí	de	chǔjué	le
crime is great, evil extreme	ATR	to execute	PCL

at least a few tuhao and leshen, the most brutal and criminal, must be executed by shooting in every county

Gloss M-103/3-AD

对于	那些	**罪大恶极**	不	愿
duìyú	nàxiē	zuì-dà-è-jí	bù	yuàn
regarding	CLF	crime is great, evil extreme	NEG	want

改悔	的	汉奸分子	进行	调查	工作
gǎihuǐ	de	hànjiānfēnzǐ	jìnxíng	diàochá	gōngzuò
to repent	ATR	traitor	to carry out	to investigate	work

the downright traitors, who have committed the most heinous crimes and do not want to repent, must be registered

Gloss M-103/4-AD

对于	**罪大恶极**	的
duìyú	zuì-dà-è-jí	de
regarding	crime is great, evil extreme	ATR

内战	祸首	蒋	介石
nèizhàn	huòshǒu	jiǎng jièshí	
civil war	monger	Chiang Kai-shek	

as for the greatest criminal and the main civil war monger Chiang Kai-shek

Gloss M-103/6-AD

即	那些	**罪大恶极**	的
jí	nàxiē	zuì-dà-è-jí	de
that is	CLF	crime is great, evil extreme	ATR

反革命分子	和	恶霸分子
fǎngémìngfēnzǐ	hé	èbàfēnzǐ
counter-revolutionaries	and	tyrant

that is, the counter-revolutionaries and local tyrants, who have committed the most heinous crimes

Gloss M-103/7-AD

除了	可以	和	应当	惩办
chúle	kěyǐ	hé	yìngdāng	chéngbàn
except	may	and	ought	to punish

那些	为	广大	人民群众	所	痛恨	的
nàxiē	wèi	guǎngdà	rénmínqúnzhòng	suǒ	tònghèn	de
that.CLF	for	broad	people.mass	all	to hate	ATR

查	有	实据	的	**罪大恶极**
chá	yǒu	shíjù	de	zuì-dà-è-jí

check	to have	evidence	ATR	crime is great, evil extreme

的	反革命分子	和	恶霸分子	以外
de	fǎngémìngfēnzǐ	hé	èbàfēnzǐ	yǐwài
ATR	counter-revolutionaries	and	tyrant	outside

except for the counter-revolutionaries and local tyrants, who have committed the most heinous crimes, who are hated by the broad masses, who have been proven guilty and who may and ought to be punished

Gloss M-103/9-AD

例如	**罪大恶极**	的	反动分子
lìrú	zuì-dà-è-jí	de	fǎndòngfēnzǐ
for example	crime is great, evil extreme	ATR	reactionary

而	为	人民	告发	并	审查	属实	者
ér	wéi	rénmín	gàofā	bìng	shěnchá	shǔshí	zhě
ER	for	people	to inform	also	to examine	verified	SUF

for example, reactionaries, who have committed the most heinous crimes denounced by the people and confirmed by examinations

Gloss M-103/10-AD

除	怙恶不悛	的	战争	罪犯	和
chú	hù-è-bù-quān	de	zhànzhēng	zuìfàn	hé
except	to sink into evil	ATR	war	crime	and

罪大恶极	的	反革命分子	外
zuì-dà-è-jí	de	fǎngémìngfēnzǐ	wài
crime is great, evil extreme	ATR	counter-revolutionaries	outside

except for the inveterate war criminals and counter-revolutionary elements, who have committed the most heinous crimes and atrocities

Gloss M-103/11-AD

对于	**罪大恶极**
duìyú	zuì-dà-è-jí
regarding	crime is great, evil extreme

民愤	甚	深	非	杀	
mínfèn	shèn	shēn	fēi	shā	
public anger	very	profound	NEG	to kill	

不	足以	平	民愤	者	必须	处死
bù	zúyǐ	píng	mínfèn	zhě	bìxū	chǔsǐ
NEG	INSTR	calm	public anger	SUF	must	to execute

that those persons, who by their most heinous crimes have aroused tremendous hatred in the people and only by whose execution the indignant masses may be assuaged, must be executed

Gloss M-103/12-AD

那	**些**	**罪大恶极**	**的**	**反动**	**资本家**
nà	xiē	zuì-dà-è-jí	de	fǎndòng	zīběnjiā

that	CLF	crime is great, evil extreme	ATR	reactionary	capitalist

就	会	陷	于	孤立
jiù	huì	xiàn	yú	gūlì
exactly	can	to sink	LOC	isolation

once it is formed, the reactionary capitalists guilty of the most heinous crimes will become isolated

Gloss M-103/13-AD

那	些	**罪大恶极**	的	土豪	劣绅、
nà	xiē	zuì-dà-è-jí	de	tǔháo	lièshēn
that	CLF	crime is great, evil extreme	ATR	tuhao	leshen

恶霸、	反革命，	你	说	杀	不	杀	呀？
èbà	fǎngémìng	nǐ	shuō	shā	bù	shā	ya
tyrant	counter-revolutionaries	you	to speak	to kill	NEG	to kill	PCL

should those 1atuhao and leshen, local tyrants and counter-revolutionaries, who have committed the most heinous crimes, be executed?

Gloss D-47/2-AD

儿童	团员、	共青团员	创造	了
értóng	tuányuán	gòngqīngtuányuán	chuàngzào	le
children's	member	Communist Youth League	to create	LE

可歌可泣	的	英雄业绩
kě-gē-kě-qì	de	yīngxióng yèjī
praiseworthy	ATR	heroic deed

young members of the Children’s Corps and the Communist Youth League committed heroic, praiseworthy deeds

Gloss X-11/3-AD

通过	**持之以恒**	的	奋斗
tōngguò	chí-zhī-yǐ-héng	de	fèndòu
through	constant	ATR	struggle

as a result of persistent struggle

Gloss X-49/1-AD

不	搞	**劳民伤财**		的
bù	gǎo	láo-mín-shāng-cái		de
NEG	to engage	to waste money and manpower	ATR	

"形象	工程"、	"政绩	工程"
"xíngxiàng	gōngchéng"	"zhèngjì	gōngchéng"
image	construction	political achievements	construction

one should not engage in image strengthening and demonstration of one's own achievements, on which material and human resources are wasted

Gloss X-49/3-AD

搞 华而不实

gǎo huá-ér-bù-shí,
to blossom without yielding fruit

劳民伤财		的
láo-mín-shāng-cái		de
to waste money and manpower		ATR

"形象	工程"、	"政绩	工程"
"xíngxiàng	gōngchéng"	"zhèngjì	gōngchéng"
image	construction	political achievements	construction

engage in fool's errands and image strengthening and demonstration of political achievements, on which material and human resources are wasted

Gloss X-102/2-AD

自强不息、
zì-qiáng-bù-xī
constantly self-improve

厚德载物	的	思想
hòu-dé-zǎi-wù	de	sīxiǎng
virtuous man as capable of great deeds	ATR	ideology

constant self-improvement is an ideology, whereby a virtuous man is capable of great deeds

Gloss X-102/6-AD

靠	的	就	是	中华	民族
kào	de	jiù	shì	zhōnghuá	mínzú
to rely	ATR	exactly	to be	Chinese	nationality

自强不息	的	奋斗	精神。
zì-qiáng-bù-xī	de	fèndòu	jīngshén
constantly self-improve	ATR	struggle	spirit

what can be relied on is the Chinese nation's combative spirit of constant self-improvement

Gloss X-102/7-AD

不断	增强	团结一心	的	精神	纽带、	
bùduàn	zēngqiáng	tuánjié yīxīn	de	jīngshén		niǔdài
constantly	to strengthen	to join all efforts	ATR	spirit	bond	

自强不息	的	精神	动力，
zì-qiáng-bù-xī	de	jīngshén	dònglì
constantly self-improve	ATR	spirit	driving force

constantly strengthen spiritual bonds, which unite all efforts [together] and spiritual forces, which [allow] constant self-improvement

Gloss X-102/8-AD

是	中华	民族	**自强不息**	的
shì	zhōnghuá	mínzú	zì-qiáng-bù-xī	de
to be	Chinese	nationality	constantly self-improve	ATR

民族	品格	的	集中	展示
mínzú	pǐngé	de	jízhōng	zhǎnshì
nationality	quality	ATR	to concentrate	to demonstrate

to be a concentrated manifestation of the national character of the Chinese nation that is constantly self-improving

Gloss X-67/1-AD

切实	防止	出现	**群龙无首**、
qièshí	fángzhǐ	chūxiàn	qún-lóng-wú-shǒu
really	to prevent	to appear	to lose the leader

一盘散沙	的	现象。
yīpán sǎnshā	de	xiànxiàng
plate of quick sand	ATR	phenomenon

it is important to prevent emergence of a situation, when there is no leader and there is discord

Gloss X-92/1-AD

净化	政治	生态	同	修复	自然生态	一样，
jìnghuà	zhèngzhì	shēngtài	tóng	xiūfù	zìrán shēngtài	yīyàng
to purify	political	environment	with	to restore	ecology	same

绝	非	**一朝一夕**	之	功
jué	fēi	yī-zhāo-yī-xī	zhī	gōng
absolutely	NEG	short time	ATR	result

political environment sanitation, as well as environmental remediation cannot be a one day's business

Section 4. Predicate-Deformed Chengyu

The following idiomatic phrases: 各得其所 *ge-de-qi-suo* (5), 可歌可泣 *ke-ge-ke-qi* (1), 自强不息 *zi-qiang-bu-xi* (4), 由来已久 *you-lai-yi-jiu* (1), 发扬光大 *fa-yang-guang-da* (6) were affected by this type of syntactic deformation. The number of contextual usages comprised seventeen.

(M-34/2-P)

Speech title: "在陕甘宁边区参议会的演说" ("Speech at the Meeting of the People's Political Council of the Shensi-Kansu-Ningsia Border Region").

Speech date: 21.11.1941.

Original text: [1a] 全国人民都要有说话的机会，[1b] 都要有衣穿，[1c] 有饭吃，[1d] 有事做，[1e] 有书读，[1f] 总之是要**各得其所**。[2a] 中国社会是一个两头小中间大的社会，[2b] 无产阶级和地主大资产阶级都只占少数，[2c] 最广大的人民是农民、城市小

资产阶级以及其他的中间阶级。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]All people must be provided with the opportunity of voicing their opinions, [1b]everyone must be provided with clothes, [1c]food, [1d]work; [1e]everyone must be provided with the opportunity to study – [1f]in short, **everyone must be provided with a proper place in the society**. [2a]Chinese society is such society that has 'small ends, and a big middle.' [2b]The proletariat at one end, and landlords and the haute bourgeoisie at the other constitute only a minority, [2c]while the bulk of the population consists of the peasants, the urban petit bourgeoisie and other intermediate classes" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-34/4-P)

Speech title: "为争取国家财政经济状况的基本好转而斗争" ("For a Fundamental Improvement of the Country's Financial and Economic Situation").

Speech date: 06.06.1950.

Original text: [1a]巩固财政经济工作的统一管理和统一领导，[1b]巩固财政收支的平衡和物价的稳定。[2a]在此方针下，[2b]调整税收，[2c]酌量减轻民负。[3a]在统筹兼顾的方针下，[3b]逐步地消灭经济中的盲目性和无政府状态，[3c]合理地调整现有工商业，[3d]切实而妥善地改善公私关系和劳资关系，[3e]使各种社会经济成分，[3f]在具有社会主义性质的国营经济领导之下，[3g]分工合作，[3h]**各得其所**，[3j]以促进整个社会经济的恢复和发展。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Consolidate the unified control and unified leadership in the financial and economic work, [1b]consolidate the balance of budgetary revenues and expenditures and stabilization of prices. [2a]In accordance with this principle, [2b]regulate the taxation [2c]and lighten the burden of the population as far as possible. [3a]Following the principle of the over-all planning with all-round consideration, [3b]gradually eliminate absence of planning and anarchy in the economy, [3c]perform rational readjustment in the existing industry and commerce, [3d]efficiently and appropriately improve relations between the state and the private sectors and between labor and capital, [3e]so that various socio-economic systems [3f]under the leadership of the state sector that is socialist in

nature can, [3g]in the presence of division of labor and cooperation, [3h]**play their proper roles** [3j]with the view to promote rehabilitation and development of the entire social economy" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-34/6-P)

Speech title: "在省市自治区党委书记会议上的讲话" ("Speech at a Conference of Secretaries of Party Committees of Provinces, Cities and Autonomous Regions").

Speech date: 18.01.1957.

Original text: [1a] 重庆谈判期间，[1b] 我对《大公报》的负责人讲，[1c] 你那个话我很赞成，[1d] 但 是蒋委员长要管饭，[1e] 他不管我们的饭，[1f] 我不另起炉灶怎么办? [2a] 那个时候，[2b] 我们向蒋介石提出的一个口号，[2c] 就是要**各得其所**。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]During the Chungking negotiations, [1b]told the man in charge of *Ta Kung Pao* [1c]that I would quite agree with him, [1d]if Generalissimo Chiang Kai-shek [1e]undertook to cater us. [1f]Since he does not cater us, [1g]what can we do without our own oven? [2a]At that time, [2b]we made an appeal to Chiang Kai-shek [2c]**to provide everyone with a proper place**" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-47/1-P)

Speech title: "改造我们的学习" ("Reform Our Study").

Speech date: 19.05.1941.

Original text: [1a] 如果我们回想一下，[1b] 我党在幼年时期，[1c] 我们对于马克思列宁主义的认识和对于中国革命的认识是何等肤浅，何等贫乏，[1d] 则现在我们对于这些的认识是深刻得多，[1e] 丰富得多了。[2a] 灾难深重的中华民族，[2b] 一百年来，[2c] 其优秀人 [2d] 物奋斗牺牲，[2e] 前仆后继，[2f] 摸索救国救民的真理，[2g] 是**可歌可泣**的。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]If we recall [1b]the period of our Party's infancy, we will see, how superficial, how meagre [1c]was our understanding of Marxism-Leninism and of the problems of the Chinese revolution and [1d]how much deeper, [1e]how much richer it is now. [2b]Over the last 100 years, [2c]the bests sons [2a]of the long-suffering Chinese people,

[2d]sacrificing themselves in the struggle, [2e]replacing the fallen, [2f]had been groping for that truth, which was meant to save our Motherland, to save our people, – [2g]that was a **heroic epic**" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(D-94-P)

Speech title: "跃进中原的胜利形势与今后的政策策略" ("The Situation of Victory After the Advance to the Central Plains, Plans and Tactics for the Future").

Speech date: 25.04.1948.

Original text: [1a]这个"左"由来已久，[1b]抗战八年，[1c]工商业政策就有"左"，[1d]对中央的有关指示、[1e]六届六中全会决议未能认真研究执行，[1f]结果是打击了我们自己。[2a]现在如果不克服"左"的偏向，[2b]就不能把土改搞好，[2c]也不能把根据地的经济建设好。 [Selected Works of Deng Xiaoping (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]**Already** [1b]during the period of the eight years of the War of Resistance Against Japan, [1c]the industrial and commercial policy was 'Left.' [1d]The respective directives of the CC [1e]and the resolutions of the 6th Plenary Session of the CCP CC of the 6th Convocation were not carefully studied nor carried out. [1f]As a result, we shot ourselves in the foot. [2a]And if we do not overcome this 'Left' tendency now, [2b]we will not be able to properly carry out not only the land reform, [2c]but also the economic development in the support bases" [Deng, 1994-1995 (accessed 05.06.2021)].

(D-23/1-P)

Speech title: "军队要把教育训练提高到战略地位" ("Raise the Strategies of Education and Training in the Armed Forces to the Height").

Speech date: 23.08.1977.

Original text: [1a]要在学校里培养这种作风，[1b]并把它带到部队，[1c]发扬光大。[2a]不能像前些年办学校的办法，[2b]要讲一点有用的东西。[3a]提出这三个要求，[3b]够不够？[4a]大家研究一下。 [Selected Works of Deng Xiaoping (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Military schools must cultivate this style, [1b]transfer it in the army units, [1c]**amplify in scope and depth**. [2a]Training must not be conducted as it

has been in the recent years, [2b]useful things must be taught. [3b]Whether [3a]these three requirements are enough, [4a]I ask everyone to think" [Deng, 1994-1995 (accessed 05.06.2021)].

(D-23/2-P)

Speech title: "在全国教育工作会议上的讲话" ("Speech at the National Conference on the Issues of Education").

Speech date: 22.04.1978.

Original text: [1a] 全国解放以后，[1b] 我们的教育工作，[1c] 我们的青年团、[1d] 少先队的工作，[1e] **发扬光大**了过去的优良传统。 [Selected Works of Deng Xiaoping (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]After liberation of the country, [1e]the best traditions of the past gained with us **a great development** [1b]in education, [1c]in the work of the Youth League [1d]and of the Young Pioneers" [Deng, 1994-1995 (accessed 05.06.2021)].

(D-23/3-P)

Speech title: "在全军政治工作会议上的讲话" ("Speech at the All-Army Conference on Political Work").

Speech date: 02.06.1978.

Original text: [1a] 我相信，[1b] 经过这次会议，[1c] 全军的政治工作一定会有新的起色，[1d] 毛泽东同志亲自培育的我党我军的优良传统一定会**发扬光大**。 [Selected Works of Deng Xiaoping (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]I am sure [1b]that after our conference, in [1c]the political work of the army, there will be new shifts, [1d]and the best traditions of our Party and army created personally by Comrade Mao Zedong will gain **a great development**" [Deng, 1994-1995 (accessed 05.06.2021)].

(D-34/8-P)

Speech title: "解放思想，实事求是，团结一致向前看" ("Emancipate the Mind, Act Realistically, Unite as One and Look Ahead").

Speech date: 13.12.1978.

Original text: [1a]随着经济的发展，[1b]路子会越走越宽，[1c]人们会**各得其所**。[2a]这是毫无疑义的。 [Selected Works of Deng Xiaoping (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]As the economy grows, [1b]our opportunities will expand [1c]and everyone will find **use for their abilities**. [2a]There can be no doubt of that" [Deng, 1994-1995 (accessed 05.06.2021)].

(X-23/4-P)

Speech title: "积极参与多边事务弘扬"上海精神"，促进共同发展" ("Actively Participate in Carrying Forward the 'Shanghai Spirit' and Promote Common Development").

Speech date: 27.03.2013.

Original text: "[1a]第三，[1b]着力发展务实合作。[2a]务实合作是上海合作组织发展的物质基础和原动力。[3a]上海合作组织 6 个成员国和 5 个观察员国都 [3b]位于古丝绸之路沿线。[4a]作为上海合作组织成员国和观察员国，[4b]我们有责任把丝绸之路精神传承下去，[4c]**发扬光大**。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Third, [1b]it is necessary to carry out pragmatic cooperation. [2a]Pragmatic cooperation is the material basis and main driver for the development of the Shanghai Cooperation Organization. [3a]The six member states and the five observers of the SCO [3b] are located along the ancient Silk Road. [4a]Being members and observers of the SCO, [4b1]we are obliged to inherit and [4c]**continue developing** [4b2] the Silk Road spirit" [Xi, 2014, p. 458].

Translation commentary: the phrase 发展务实合作 *fazhan wushi hezuo* in the fragment <2a> should be translated as 'develop business cooperation.' The syntagm <3b> should be better translated not as 'located along the ancient Silk Road,' but as 'located along the route of the historical Silk Road." The fragment <4b-c> with the *chengyu* under consideration would be translated more adequately as '…we bear responsibility for carrying on the traditions and **strengthening** the Silk Road spirit."

(X-23/5-P)

Speech title: "实现中华民族伟大复兴的中国梦实干才能梦想成真" ("Only Daily Practical Work on the 'Chinese Dream' of the Chinese Nation's Great Rejuvenation Will Lead to its Fulfillment").

Speech date: 28.04.2013.

Original text: "[1a]当代工人不仅要有力量，[1b]还要有智慧、[1c]有技术，[1d]能发明、[1e]会创新，[1f]以实际行动奏响时代主旋律。[2a]各级党委、[2b]政府和工会组织要高度重视劳模、[2c]关心爱护劳模，[2d]支持劳模发挥骨干带头作用，[2e]帮助劳模解决生产生活中的问题，[2f]广泛宣传劳模先进事迹，[2g]使劳模精神不断**发扬光大**。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Modern workers must be not only strong, [1b]but also intelligent and [1c]possessing technologies, [1d]capable of novelty and [1e]innovation and [1f]by their practical actions play the main tune of the era. [2a]Party committees, [2b]governments and trade unions of various degrees must give great significance to exemplary workers, [2c]care for them and of them, [2d]support their leading role, [2e]assist them in solution of their problems in work and everyday life, [2f]widely propagandize the advanced nature of their deeds, so [2g]that the spirit of model workers continually **develops and spreads**" [Xi, 2014, p. 63].

Translation commentary: the fragment <1a-e> contains an opposition, which should be intensified – hence, it must be translated as 'modern workers must have not only physical strength, but also wisdom, as well as high qualification. They must be capable of inventions and innovations.' In this fragment, physical strength 力量 *liliang* is opposed to intellectual abilities, which are expressed by the group of nouns 智慧 *zhihui*, 技术 *jishu*, 发明 *faming*, 创新 *chuangxin* – therefore, it becomes evident that Xi Jinping lays special emphasis precisely on these qualities in his speech. Next, the phrase <1f> should be rendered into Russian as 'by their practical actions playing the key role in the modern era.' The beginning of the phrase <2a-b> would be translated more adequately as 'party committees, governmental organizations and trade unions of all levels,' while 高度重视 *gaodu zhongshi* in the same phrase <2b> – as 'to pay great attention.' The end of the phrase <2e> should be better translated as '(solution) of

problems at work and in everyday life.' The fragment <2f> is more appropriately translated as 'widely publicize information on model workers.' Finally, the phrase <2g> with the idiomatic phrase under consideration requires translation 'so that the spirit of model workers continually **strengthens and increases**' because the used adjectives work better with the noun 'spirit' in Russian.

(X-23/6-P)

Speech title: "携手推进"一带一路"建设" ("Cooperative Building of the 'One Belt One Road' Economic Development Strategy").

Speech date: 14.05.2017.

Original text: "[1a]沿着古丝绸之路，[1b]佛教、[1c]伊斯兰教及阿拉伯的天文、[1d]历法、[1e]医药传入中国，[1f]中国的四大发明、[1g]养蚕技术也由此传向世界。[2a]更为重要的是，[2b]商品和知识交流带来了观念创新。[3a]比如，[3b]佛教源自印度，[3c]在中国**发扬光大**，[3d]在东南亚得到传承。[4a]儒家文化起源中国，[4b]受到欧洲莱布尼茨、[4c]伏尔泰等思想家的推崇。[5a]这是交流的魅力、[5b]互鉴的成果。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Owing to the Great Silk Road, [1b]Buddhism, [1c]Islam, as well as Arab astronomy, [1d]calendar system and [1e]medicine found their way to China. [1f]At the same time, to different parts of the world there spread China's Four Great Inventions and [1g]the craft of silkworm breeding. [2a]More importantly, [2b]the exchange of goods and knowledge brought new ideas. [3a]For example, [3b]Buddhism originated in India, [3c]**blossomed** in China and [3d]was enriched in Southeast Asia. [4a]Confucian culture, which originated in China, [4b]gained appreciation among European thinkers such as Leibniz and [4c] Voltaire. [5a]Herein lies the appeal of communication and [5b]successes of mutual learning" [Xi, 2014, p. 728].

Translation commentary: the phrase <1g> in the first sentence would be better translated into Russian as 'owing to The Great Silk Road,' so that the sentence looks different, for the issue is not about timeframe, but about the way of China's inventions spreading, "China's Four Great Inventions and the craft of silkworm breeding also spread to different parts of the world owing to The Great Silk Road.' In the phrase <3d>

传 *chuan* means 'to pass, to hand down,' whereas 承 *cheng* means 'to inherit' – therefore, the point is not that Buddhism was enriched or changed in Southeast Asia, but that it was inherited by Southeast Asia. In the last sentence <5a-b> the word 交流 *jiaoliu* implies cultural exchange rather than communication, since the point at issue is the exchange of cultural values – therefore, it is more preferable to translate this as 'appeal of cultural exchange.' The idiomatic phrase 发扬光大 *fa-yang-guang-da* under consideration is rendered into Russian correctly in the official translation.

(X-102/3-P)

Speech title: "实现中华民族伟大复兴的中国梦, 实现中华民族伟大复兴是海内外中华儿女共同的梦" ("Fulfill the Chinese Dream of the Chinese Nation's Great Rejuvenation. Fulfillment of the Chinese Nation's Great Rejuvenation is the Common Dream of Sons and Daughter of China both Inside the Country and Abroad").

Speech date: 06.06.2014.

Original text: "[1a]中华文明有着 5000 多年的悠久历史，[1b]是中华民族**自强不息**、[1c]发展壮大的强大精神力量。[2a]我们的同胞无论生活在哪里，[2b]身上都有鲜明的中华文化烙印，[2c]中华文化是中华儿女共同的精神基因。[3a]希望大家继续弘扬中华文化，[3b]不仅自己要从中汲取精神力量，[3c]而且要积极推动中外文明交流互鉴，[3d]讲述好中国故事、[3e]传播好中国声音，[3f]促进中外民众相互了解和理解，[3g]为实现中国梦营造良好环境。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Chinese civilization has an over five thousand years long history, [1c]it is a great spiritual power, [1b]and on its basis, the Chinese nation achieved **self-strengthening** and development. [2a]Wherever our compatriots are, [2b]they bear distinctive misprints of Chinese culture, [2c]which is the common genius of sons and daughter of China. [3a]I hope that everybody will continue developing Chinese culture. [3b]Not only you yourselves will draw spiritual power from it, [3c]but you will also actively promote exchange and mutual learning between Chinese and foreign civilizations. [3d]I ask you properly tell Chinese tales, [3e]transmit the voice of China, [3f]promote mutual

familiarization and understanding and [3g]create favorable conditions for fulfillment of the Chinese Dream" [Xi, 2014, p. 89-90].

Translation commentary: in the first sentence <1a-c> of the official translation, let us note the incoherence of its component parts ('civilization has… history, it is… power, and on its basis… nation achieved…'), which hinders understanding and deflates the text's style, as well as it becomes unclear what spiritual power is – civilization or history. In this context, the expression <1a> is more adequately translated using a participial construction: 'Chinese civilization, having a long 5,000-year history, is a powerful spiritual force, on which the pursuance of constant self-improvement and grandiose development of the Chinese people is founded.' The next phrase <2a-c> contains two misprints or words similar in sounding but totally different in meaning are used instead of the necessary ones: 'misprints' (Rus. 'opechatki') instead of 'imprints' (Rus. 'otpechatki') and 'genius' (Rus. 'geniy') instead of 'gene' (Rus. 'gen'). Thus, a more accurate variant of this phrase might sound like this: 'No matter where our compatriots live, they always bear a distinctive brand of Chinese culture, which is our common spiritual gene uniting sons and daughters of China.' The next sentence <3a-c> is translated correctly; however, the translation of the syntagm <3c> may be changed to 'promote exchange and mutual learning between Chinese and foreign civilizations.' Here, 互鉴 *hujian* should be better translated as 'experience exchange.' Thus, the entire phrase might sound like this: 'I hope that we all will continue to develop Chinese culture and will not only draw spiritual power from it ourselves, but also actively promote interaction and exchange of experience between cultures of China and other countries.' Finally, the beginning of the closing sentence <3d-g> of the paragraph is translated obviously poorly: 'I ask you to properly tell Chinese tales…' For 故事 *gushi* here denotes not literally 'tales,' but rather 'legends, lore,' which constitute an important element of Chinese history – that is, the point at issue is in the necessity to familiarize the rest of the world with the great Chinese history, which completely corresponds with the final part of the sentence. Besides, the expression 中外民众 *zhongwai minzhong* is omitted in the official translation, whereby it becomes unclear, to whom the phrase 'promote mutual familiarization and understanding' relates. Considering all the above,

the last phrase <3d-g> can be translated as '…familiarize the world with Chinese legends (Chinese history), transmit 'the voice' of China, promote mutual understanding between peoples of China and of other countries, create favorable conditions for fulfillment of the Chinese Dream.'

(X-102/4-P)

Speech title: "实现中华民族伟大复兴的中国梦, 创新正当其时，圆梦适得其势 " ("Fulfill the Chinese Dream of the Chinese Nation's Great Rejuvenation. Accomplish the Dream on the Basis of Up-to-Date Innovations").

Speech date: 21.10.2013.

Original text: "[1a]第一，[1b]希望大家坚守爱国主义精神。[2a]在中华民族几千年绵延发展的历史长河中，[2b]爱国主义始终是激昂的主旋律，[2c]始终是激励我国各族人民**自强不息**的强大力量。[3a]不论树的影子有多长，[3b]根永远扎在土里；[3c]不论留学人员身在何处，[3d]都要始终把祖国和人民放在心里。[4a]钱学森同志曾经说过：[4b]"我作为一名中国的科技工作者，[4c]活着的目的就是为人民服务。[5a]如果人民最后对我的一生所做的工作表示满意的话，[5b]那才是最高的奖赏。"" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]First, [1b]I hope that firmly retain the patriotic spirit. [2a]Throughout the many thousand-year long history of the Chinese nation, [2b]patriotism has unalterably been the 'quintessence' of values, [2c]constantly serves as a powerful force inspiring our multinational people in the **relentless** struggle for national development. [3a]As the saying goes, no matter where the tree may cast its shadow, [3b]its roots always go deep into the ground. [3c]And students, no matter where they go to study, [3d]must always keep the Motherland and the people in their hearts. [4a]Comrade Qian Xuesen said: [4b]'I, as a Chinese scientist, [4c]have a life goal precisely to serve the people. [5a]If the people will finally be satisfied with the work, to which I devoted my entire life, [5b]it will be the highest reward for me'" [Xi, 2014, p. 85].

Translation commentary: in the fragment <1b> in the first sentence, the noun 大家 *dajia* 'all' is omitted, which resulted in a grammatically incorrect impersonal sentence ('I hope that firmly retain…'). Besides, in Russian it is more correct to say

'spirit of patriotism,' and not 'patriotic spirit' (this is a calque from Chinese: attribute before the modified word). Thus, the first sentence <1a-b> may be restated as follows: 'First, I hope that you will firmly commit to the spirit of patriotism.' In the next sentence <2a-c>, a very good author's substitution is used: 主旋律 *zhuxuanlü* is translated as 'quintessence,' and not literally as 'leitmotif, main melody' – here, deviation from literal translation allowed to convey the meaning the most accurately. The translation of 我国各族人民 *woguo gezu renmin* not literally ('Chinese people of all ethnic groups'), but as 'our multinational people,' which again emphasizes unity of the Chinese nation, about which Xi Jinping speaks, and absolutely corresponds with the overall spirit of the speech, also seems justified. The next sentence <3a-d> is constructed on the principle of parallelism. Therefore, this structure should be better reflected in translation: 'No matter how long the shadow the tree may cast, its roots always go deep into deep into the ground; no matter where a student studying abroad is, he must always keep the Motherland and his people in his heart.' The *chengyu* under consideration is rendered correctly in the official translation.

(X-102/5-P)

Speech title: "实现中华民族伟大复兴的中国梦;实现中国梦不仅造福中国人民，而且造福世界人民" ("Fulfill the Chinese Dream of the Chinese Nation's Great Rejuvenation. Not Only the Chinese people, But Also Peoples of the Whole World Will Benefit from Fulfillment of the Great Chinese Dream").

Speech date: 05.2013.

Original text: "[1a] 中华民族历经磨难，[1b] **自强不息**，[1c] 从未放弃对美好梦想的向往和追求。[2a] 实现中华民族伟大复兴的中国梦是近代以来中华民族的夙愿。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Chinese nation that has experienced countless rigors and sufferings over its entire history, [1b]**perseveringly** strives forward. [1c]It has never betrayed its beautiful dream and never receded from it. [2a]Fulfillment of the Chinese Dream of the great national rejuvenation has been the cherished desire of the Chinese nation since the period of the modern history" [Xi, 2014. 3. 209].

Translation commentary: we suggest the following translation, "[1a]Chinese nation that has experienced rigors and sufferings, [1b]**relentlessly** developed its strength and [1c]never ceased to pursue the beautiful dream. [2a]Fulfillment of the Chinese Dream of the Chinese nation's great rejuvenation is the cherished desire of peoples of China in our times." Thus, the *chengyu* under consideration should be better translated as 'relentlessly developed its strength.' The phrases 'never betrayed the dream, never receded from the dream,' which are absent in the original text, should be better removed; instead, translation of the verbs 向往 *xiangwang* and 追求 *zhuiqiu* – 'pursued the beautiful dream' should be added. These two Chinese verbs are synonyms, since 向往 *xiangwang* means 'to yearn [in heart, in thoughts],' and 追求 *zhuiqiu* is more about pursuing in the form of actions. Since in Russian this is the same verb ('stremitsia' – 'to pursue'), it is better to leave just it.

(X-102/9-P)

Speech title: "毫不动摇坚持我国基本经济制度，推动各种所有制经济健康发展" ("Perseveringly Adhere to the Basic Economic System of Our Country, Promote Healthy Development of the Economy of all Forms of Ownership").

Speech date: 04.03.2016.

Original text: "[1a] 推动广大非公有制经济人士做合格的中国特色社会主义事业建设者。[2a] 我在去年的中央统战工作会议上强调，[2b] 非公有制经济要健康发展，[2c] 前提是非公有制经济人士要健康成长。[3a] 广大非公有制经济人士也要认识到这一点，[3b] 加强自我学习、[3c] 自我教育、[3d] 自我提升。[4a] 不要听到这个要求就感到不舒服，[4b] 我们共产党内对领导干部也是这样要求的，[4c] 而且要求得更严，[4d] 正所谓 [4e]"金无足赤，[4f] 人无完人"。[5a] 我们都要"**自强不息**，[5b] 止于至善"。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Promote the broad masses of non-public economic actors to be qualified builders of socialism with Chinese characteristics. [2a]Last year at the Central Working Conference on the United Front, I emphasized [2b]that for healthy development of the non-public sector of the economy, [2c]healthy development of actors

of this sector of the economy must be observed. [3a]Private entrepreneurs themselves must realize this idea and [3b]intensify self-education, [3c]self-cultivation and [3d]self-improvement. [4a]And there is no need to be ashamed. [4b]Even inside the Communist Party, we do the same to the leadership, [4c]thereby, the requirements to them are even higher, [4d]for as the saying goes, [4e]'there is no pure gold, [4f]and there is no flawless human.' [5a]We all must '**relentlessly strive forward** [5b]and try to achieve perfection'" [Xi, 2014, p. 372].

Translation commentary: in the fragment <1a>, the verb 推动 *tuidong* should be translated as 'stimulate,' and not as 'promote,' as it is stated in the official translation. Overall sentence <1a> must have the following translation: 'Stimulate the broad masses of [individual and legal] persons of the non-public sector of the economy to be qualified builders of socialism with Chinese characteristics.' In the next sentence <2a-c>, the word 前提 *qianti* is literally translated into Russian as 'premise.' It shows the connection between two parts of the sentence, forming the construction: if the condition specified in the second part <2c> of the sentence is not observed, fulfillment of the conditions specified in the previous part <2b> will not be possible. The sentence <2a-c> can be translated as follows: '[2a]Last year at the Central Working Conference on the United Front, it was emphasized by me [2b]that the non-public sector of the economy will develop healthily only in case [2c]if healthy development of persons of the non-public sector of the economy will be a prerequisite to it.' The phrases <3b-c> in this context should be more properly translated as 'self-studying, self-education,' since the words 学习 *xuexi* and 教育 *jiaoyu* mean 'learning, studying' and 'education,' respectively. The meaning of the phrase <4a> is disclosed in more detail in a literal translation: 'There is no need to feel uncomfortable upon hearing these requirements.' In the second part <4b> of the same sentence, Xi Jinping declared that the above requirements apply to the leadership of the CCP, as well. The phrase <4c> implies that the requirements to them are even higher than to regular actors of the economic sector. The *chengyu* <4e-f> is translated into Russian as 'There is no pure gold, there is no perfect human.' Literally: 'Gold is not pure, a person is not a perfect person.' The meaning of the idiom under consideration is conveyed correctly.

(X-34/10-P)

Speech title: "建设世界科技强国" ("Creation of a World-Class Scientific and Technological State").

Speech date: 30.05.2016.

Original text: "[1a]要加强知识产权保护，[1b]积极实行以增加知识价值为导向的分配政策，[1c]包括提高科研人员成果转化收益分享比例，[1d]探索对创新人才实行股权、[1e]期权、[1f]分红等激励措施，[1g]让他们**各得其所**。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]It is necessary intensify intellectual property protection, [1b]in the field of distribution, actively put into practice the policy of knowledge value increase, [1c]particularly, to increase the amounts of royalty payments for specialists, [1d]develop various forms of creativity incentives, including share participation, [1e]options and [1f]dividends. [1g]People must **get everything they deserve**" [Xi, 2014, p. 403].

Translation commentary: the phrase <1b> should be better translated as 'actively steer the course to knowledge value increase as the leading policy direction in the field of distribution' with the view to emphasize the flagship, indicative nature of the word 导向 *daoxiang*. The idiomatic phrase under consideration 各得其所 *ge-de-qi-suo* in the phrase <1g> should be better translated as 'specialists must get what they deserved by their work.'

Gloss M-34/2-P

总之	是	要	**各得其所**
zǒngzhī	shì	yào	gè-dé-qí-suǒ
in general	to be	must	everyone gets what they deserve

in short, everyone must be provided with a proper place in the society

Gloss M-34/4-P

在	具有	社会主义	性质	的
zài	jùyǒu	shèhuìzhǔyì	xìngzhì	de
LOC	to have	socialism	nature	ATR

国营	经济	领导	之	下，
guóyíng	jīngjì	lǐngdǎo	zhī	xià
state	economy	leader	ATR	down

分	工	合作，	**各得其所**
fēn	gōng	hézuò	gè-dé-qí-suǒ

to share	labor	cooperation	everyone gets what they deserve

under the leadership of the state sector that is socialist in nature can, in the presence of division of labor and cooperation, play their proper roles

Gloss M-34/6-P

我们	向	蒋 介石	提出	的	一	个	口号，
wǒmen	xiàng	jiǎng jièshí	tíchū	de	yī	gè	kǒuhào
we	towards	Chiang Kai-shek	to propose	ATR	one	CLF	slogan

就	是	要	**各得其所**
jiù	shì	yào	gè-dé-qí-suǒ
exactly	to be	must	everyone gets what they deserve

at that time, we made an appeal to Chiang Kai-shek to provide everyone with a proper place

Gloss M-47/1-P

摸索	救国	救民	的	真理，
mōsuǒ	jiùguó	jiùmín	de	zhēnlǐ
to grope	to save the state	to save the people	ATR	truth

是	**可歌可泣**	的
shì	kě-gē-kě-qì	de
to be	praiseworthy	ATR

groping for that truth, which was meant to save our Motherland, to save our people, – that was a heroic epic

Gloss D-94-P

这	个	"左"	**由来已久，**	抗战	八	年，
zhè	ge	zuǒ	yóu-lái-yǐ-jiǔ	kàngzhàn	bā	nián
this	CLF	left	old as time	resistance war	eight	year

工商业	政策	就	有	"左"
gōngshāngyè	zhèngcè	jiù	yǒu	zuǒ
industry and commerce	policy	exactly	to have	left

already during the period of the eight years of the War of Resistance Against Japan, the industrial and commercial policy was 'Left'

Gloss D-23/1-P

要	在	学校	里	培养	这	种	作风，
yào	zài	xuéxiào	lǐ	péiyǎng	zhè	zhǒng	zuòfēng
must	LOC	school	inside	to bring up	this	CLF	style

并	把	它	带	到	部队，	**发扬光大**
bìng	bǎ	tā	dài	dào	bùduì	fā-yáng-guāng-dà
also	BA	it	to carry	DIR	unit	to develop

military schools must cultivate this style, transfer it in the army units, amplify in scope and depth

Gloss D-23/2-P

我们	的	青年团、	少先队	的	工作，
wǒmen	de	qīngniántuán	shàoxiānduì	de	gōngzuò
we	ATR	Youth League	Young Pioneers	ATR	work

发扬光大	了	过去	的	优良	传统
fā-yáng-guāng-dà	le	guòqù	de	yōuliáng	chuántǒng
to develop	LE	past	ATR	optimal	tradition

the best traditions of the past gained with us a great development in education, in the work of the Youth League and of the Young Pioneers

Gloss D-23/3-P

毛 泽东	同志	亲自	培育	的
máo zédōng	tóngzhì	qīnzì	péiyù	de
Mao Zedong	comrade	personally	to cultivate	ATR

我	党	我	军	的	优良	传统
wǒ	dǎng	wǒ	jūn	de	yōuliáng	chuántǒng
I	party	I	army	ATR	optimal	tradition

一定	会	**发扬光大**
yīdìng	huì	fā-yáng-guāng-dà
necessarily	to be able	to develop

the best traditions of our Party and army created personally by Comrade Mao Zedong will gain a great development

Gloss D-34/8-P

人们	会	**各得其所**
rénmen	huì	gè-dé-qí-suǒ
people	to be able	everyone gets what they deserve

everyone will find use for their abilities

Gloss X-23/4-P

我们	有	责任	把	丝绸	之	路	精神
wǒmen	yǒu	zérèn	bǎ	sīchóu	zhī	lù	jīngshén
мы	to have	duty	BA	silk	ATR	road	spirit

传承	下去，	**发扬光大**。
chuánchéng	xiàqù	fā-yáng-guāng-dà
to be inherited	DIR	to develop

we bear responsibility for carrying forward the traditions of the Silk Road spirit, [for its] development

Gloss X-23/5-P

使	劳模	精神	不断	**发扬光大**
shǐ	láomó	jīngshén	bùduàn	fā-yáng-guāng-dà
CAUS	model worker	spirit	constantly	to develop

so that the spirit of model workers continually strengthens and develops

Gloss X-23/6-P

佛教	源	自	印度，
fójiào	yuán	zì	yìndù
Buddhism	source	from	India

在	中国	**发扬光大，**
zài	zhōngguó	fā-yáng-guāng-dà
in	China	to develop

在	东南亚	得到	传承。
zài	dōngnányà	dédào	chuánchéng
to	Southeast Asia	to receive	inheritance

Buddhism originated in India, blossomed in China and was inherited by Southeast Asia

Gloss X-102/3-P

中华	文明	有	着	5000	多	年	的	悠久	历史，
zhōnghuá	wénmíng	yǒu	zhe	5000	duō	nián	de	yōujiǔ	lìshǐ
Chinese	civilization	to have	PRG	5000	more	year	ATR	long	history

是	中华	民族	**自强不息、**
shì	zhōnghuá	mínzú	zì-qiáng-bù-xī
to be	Chinese	nationality	constantly self-improve

发展	壮大	的	强大	精神	力量。
fāzhǎn	zhuàngdà	de	qiángdà	jīngshén	lìliàng
to develop	to strengthen	ATR	powerful	spirit	force

Chinese civilization has an over five thousand years long history - this is the powerful spiritual force, with which the Chinese nation constantly self-improves, develops and becomes stronger

Gloss X-102/4-P

爱国主义	始终	是	激昂	的	主旋律，
àiguózhǔyì	shǐzhōng	shì	jī'áng	de	zhǔxuánlǜ
patriotism	from start to end	to be	aroused	ATR	main theme

始终	是	激励	我	国	各	族	人民
shǐzhōng	shì	jīlì	wǒ	guó	gè	zú	rénmín
from start to end	to be	to excite	my	country	each	nationality	people

自强不息	的	强大	力量。
zì-qiáng-bù-xī	de	qiángdà	lìliàng
constantly self-improve	ATR	powerful	force

patriotism unalterably is the 'quintessence' of values, unalterably is a powerful force that inspires all peoples of our country to constant self-improvement

Gloss X-102/5-P

中华	民族	历经	磨难，	**自强不息**
zhōnghuá	mínzú	lìjīng	mónàn	zì-qiáng-bù-xī
Chinese	nationality	to experience	suffering	constantly self-improve

the Chinese people suffers and constantly self-improves

Gloss X-102/9-P

我们	都	要	**自强不息**

wǒmen	dōu	yào	zì-qiáng-bù-xī
we	all	must	constantly self-improve

we all must constantly self-improve

Gloss X-34/10-P

让	他们	**各得其所**
ràng	tāmen	gè-dé-qí-suǒ
CAUS	they	everyone gets what they deserve

allow them getting what they deserve

Section 5. Affixally-Deformed Chengyu

One *I-Ching*-related idiomatic phrase 罪大恶极 *zui-da-e-ji* (3) showed a high degree of delexicalization and in contextual usages with actor suffixes 者 *zhe* and 分子 *fengzi* in three cases:

(M-103/2-AF)

Speech title: "论政策" ("On Our Policy").

Speech date: 25.12.1940.

Original text: [1a] 对于叛徒，[1b] 除**罪大恶极**者外，[1c] 在其不继续反共的条件下，[1d] 予以自新之路；[2a] 如能回头革命，[2b] 还可予以接待，[2c] 但不准重新入党。[Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)]

Official translation: "[1a]To renegades, [1b]except for those, who have committed **heinous crimes**, [1c]provided they discontinue their anti-Communist activities, [1d]give a chance to turn over a new leaf. [2a]If they are able to return to the revolution, [2b]they may be accepted, [2c]but must not be re-admitted into the Party" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-103/5-AF)

Speech title: "关于目前党的政策中的几个重要问题" ("On Some Important Problems of the Party's Present Policy").

Speech date: 18.01.1948.

Original text: [1a]极少数真正**罪大恶极**分子经人民法庭认真审讯判决，[1b]并经一定政府机关（[1c]县级或分区一级所组织的委员会）[1d]批准枪决予以公布，[1e]这是完全必要的革命秩序。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Few elements, who have actually committed the **most heinous crimes**, upon thorough consideration of their cases by the people's courts, are sentenced to execution by shooting. [1b]The sentence is approved by an appropriate government organization ([1c]a committee organized by a county or a district authority) and [1d]is carried into execution, which is announced for general public. [1e]This is an entirely necessary revolutionary order" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-103/8-AF)

Speech title: "再克洛阳后给洛阳前线指挥部的电报" ("Telegram to the Headquarters of the Loyang Front After the Recapture of the City").

Speech date: 08.04.1948.

Original text: [1a]禁止农民团体进城捉拿和斗争地主。[2a]对于土地在乡村家在城里的地主，[2b]由民主市政府依法处理。[3a]其**罪大恶极**者，[3b]可根据乡村农民团体的请求送到乡村处理。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)]

Official translation: "[1a]It is necessary to forbid peasant organizations to seize landlords and settle scores with them in the city. [2a]Measures against landlords, who have lands in villages, but live in the city, [2b]will be taken by the democratic municipal government according to law. [3a]Those of them, who have committed the **most heinous crimes**, [3b]may upon request of peasant organizations be sent to villages for trials against them" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

Gloss M-103/2-AF

除	**罪大恶极**	者	外
chú	zuì-dà-è-jí	zhě	wài
except	crime is great, evil extreme	SUF	outside

except for those, who have committed heinous crimes

Gloss M-103/5-AF

极	少数	真正
jí	shǎoshù	zhēnzhèng

extremely	small number	real

罪大恶极	分子
zuì-dà-è-jí	fēnzǐ
crime is great, evil extreme	SUF

经	人民	法庭	认真	审讯	判决
jīng	rénmín	fǎtíng	rènzhēn	shěnxùn	pànjué
through	people	court	responsibly	to interrogate	sentence

few elements, who have actually committed the most heinous crimes, upon thorough consideration of their cases by the people's courts, are sentenced to execution by shooting

Gloss M-103/8-AF

其	**罪大恶极**	者
qí	zuì-dà-è-jí	zhě
they	crime is great, evil extreme	SUF

those of them, who have committed the most heinous crimes

Section 6. Reproduction of Chengyu in CCL

A number of *I-Ching*-related idiomatic phrases has not been subjected to syntactic deformation and grammaticalization, but were used in contemporary political texts in their original form. These are the following idiomatic phrases: 各得其所 *ge-de-qi-suo* (1), 劳民伤财 *lao-min-shang-cai* (1), 自强不息 *zi-qiang-bu-xi* (1) and 如此而已 *ru-ci-er-yi* (1).

(M-34/5-U)

Speech title: "在省市自治区党委书记会议上的讲话" ("Speech at a Conference of Secretaries of Party Committees of Provinces, Cities and Autonomous Regions").

Speech date: 18.01.1957.

Original text: [1a] 统筹兼顾，[1b] **各得其所**。[2a] 这是我们历来的方针。[3a] 在延安的时候，[3b] 就采取这个方针。[4a] 一九四四年八月，[4b]《大公报》作社评一篇，说什么不要"另 起炉灶" 。 [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Over-all planning with all-round consideration, [1b]and **provision everyone with their proper place** [2a]is our unalterable policy, [3b]to which we adhered [3a]as early as in Yenan. [4a]In August 1944, [4b] the newspaper *Ta Kung Pao* in its editorial suggested 'not to set up a separate oven'" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(M-69-U)

Speech title: "论人民民主专政" ("On the People's Democratic Dictatorship").

Speech date: 30.06.1949.

Original text: [1a] 宋朝的哲学家朱熹，[1b] 写了许多书，[1c] 说了许多话，[1d] 大家都忘记了，[1e] 但有一句话还没有忘记：[1f]"即以其人之道，[1g] 还治其人之身。" [2a] 我们就是这样做的，[2b] 即以帝国主义及其走狗蒋介石反动派之道，还治帝国主义及其走狗蒋介石反动派之身。[3a] **如此而已，**[3b] 岂有他哉！ [Selected Works of Mao Zedong (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Zhu Xi, a philosopher of the Song Dynasty, [1b]wrote many books [1c]and made many remarks, [1d]which are already now forgotten by everyone. [1e]Bout one of them is still remembered: [1f]Deal with a man [1g]as he deals with you.' [2a] This is just what we do: [2b]we deal with the imperialists and their lap dogs, the Chiang Kai-shek reactionaries, [3a]**as they deal with us**. [3b]And that's all!" [Mao, 1952 (accessed 05.09.2020)].

(X-49/2-U)

Speech title: "密切党同人民群众联系, 群众路线是党的生命线和根本工作路线" ("Strengthening the Ties Between the Party and the Broad Masses. 'The Mass Line' is the Keynote of Functioning of the Party and the Main Line of its Work").

Speech date: 18.06.2013.

Original text: "[1a] 有的修建豪华气派的办公大楼，[1b] 甚至占地上百亩、[1c] 耗资几个亿，[1d] 搞得富丽堂皇，[1e] 吃喝玩乐一应俱全。[2a] 有的热衷于造节办节，[2b] 节庆泛滥成灾，[2c] 动辄花费几百万、[2d] 几千万，[2e] **劳民伤财**啊！ [3a] 有的热衷于个人享受，[3b] 住房不厌其大其多，[3c] 车子不厌其豪华，[3d] 菜肴不厌其精美，[3e] 穿戴讲究名牌，[3f] 对超出规定的生活待遇安之若素，[3g] 还总嫌不够。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Some construct luxury office buildings [1b]with an area of a hundred odd mu and [1c]costing several hundred million yuans [1d]with all conveniences, [1e]one could imagine. [2a]Some like to hold numerous festivals and [2b]ceremonies,

[2c]arrangement of which takes several million yuans and [2d]even dozens of millions of yuans, [2e]but that is **a waste of human and material resources**! [3a]Some seek personal satisfaction, [3b]see nothing wrong in having a large apartment or even several apartments, [3c]are not ashamed of their cars, [3d]dainty dishes, [3e]prefer clothes of famous brands, [3e]take for granted superiority of their own lives, [3g]and still feel dissatisfied" [Xi, 2014. 3. 494].

Translation commentary: we suggest to correct this translation as follows, "[1a]Some construct luxury business centers [1b]with an area of several thousand square meters and [1c]costing hundred million dollars – [1d-e]notably, these buildings are equipped with complete up-to-date recreational infrastructures. [2a]Some like to hold numerous festivals and [2b]ceremonies, [2c-d]arrangement of which takes colossal money. [2e]What is it, if not an example of **inefficient use of human and material resources**? [3a]There are also those, who, seeking to satisfy their innumerable needs, [3b]see nothing wrong in having a large apartment or even several apartments, [3c]prefer to drive premium-class cars, [3d]wear expensive clothes and [3e]eat dainty dishes, [3f-g]taking the luxury of their lives for granted." It should be noted that in this fragment, translation of Chinese measurement units is not that significant, because the most important point here is the scale, and not accurate values. Moreover, Russian readers understand much better other units of measurement, rather than the ones used in the original text. The *chengyu* under consideration should be better translated as 'inefficient use of human and material resources,' since expenditures on luxury and festivities are not a misappropriation of funds, but simply a nonsensical, from the President's point of view (which is evident from the context), expenditure of a part of companies' incomes: this does not involve directly some party actors. The rhetorical question in this variant of translation justified by placement of the exclamatory particle 啊 *a* in the original text.

(X-102/1-U)

Speech title: "建设社会主义文化强国, 青年要自觉践行社会主义核心价值观" ("Building a Strong State with a Socialist Culture. Laying a Powerful Moral Support for Realizing the Chinese Dream").

Speech date: 04.05.2014.

Original text: "[1a]中华文明绵延数千年，[1b]有其独特的价值体系。[2a]中华优秀传统文化已经成为中华民族的基因，[2b]植根在中国人内心，[2c]潜移默化影响着中国人的思想方式和行为方式。[3a]今天，[3b]我们提倡和弘扬社会主义核心价值观，[3c]必须从中汲取丰富营养，[3d]否则就不会有生命力和影响力。[4a]比如，[4b]中华文化强调 [4c]"民惟邦本"、[4d]"天人合一"、[4e]"和而不同"，[4f]强调"天行健，[4g]君子以**自强不息**"、[4h]"大道之行也，[4i]天下为公"；[4j]强调"天下兴亡，[4k]匹夫有责"，[4l]主张以德治国、[4m]以文化人；[4n]强调"君子喻于义"、[4o]"君子坦荡荡"、[4p]"君子义以为质"；[4q]强调"言必信，[4r]行必果"、[4s]"人而无信，[4t]不知其可也"；[4u]强调"德不孤，[4v]必有邻"、[4w]"仁者爱人"、[4x]"与人为善"、[4y]"己所不欲，[4z]勿施于人"、[4aa]"出入相友，[4ab]守望相助"、[4ac]"老吾老以及人之老，[41a]幼吾幼以及人之幼"、[41b]"扶贫济困"、[41c]"不患寡而患不均"，[41d]等等。[5a]像这样的思想和理念，[5b]不论过去还是现在，[5c]都有其鲜明的民族特色，[5d]都有其永不褪色的时代价值。[6a]这些思想和理念，[6b]既随着时间推移和时代变迁而不断与时俱进，[6c]又有其自身的连续性和稳定性。[7a]我们生而为中国人，[7b]最根本的是我们有中国人的独特精神世界，[7c]有百姓日用而不觉的价值观。[8a]我们提倡的社会主义核心价值观，[8b]就充分体现了对中华优秀传统文化的传承和升华。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]Chinese civilization dates back several thousand years, [1b]and we have established a special system of values. [2a]The best Chinese traditional culture is in the genes of the Chinese nation, [2b]strikes roots into the soul of every Chinese person, [2c]unnoticeably impacts on the way of thinking and the pattern of conduct of Chinese people. [3a]Today, [3b]we must spread and develop the concept of the core values of socialism, [3d]otherwise, we will lose vitality and influence. [4a]Thus, [4b]Chinese culture emphasizes that [4c]'the people is the foundation of the state,' [4d]emphasizes 'the unity of nature and humanity.' [4e]emphasizes that there is need in 'achievement of agreement at the presence of disagreements;' [4f]that 'as the celestial bodies move unstoppably, [4g]a noble person must likewise **constantly self-improve**,' [4h]that 'when conventions are observed, [4i]Tianxia is public domain;' [4j-k]emphasizes that

'every person bears the responsibility for the destiny of the country,' [4l]advocates for ethical government of the state and [4m]education of a person by clarification of the truth; [4n]emphasizes that 'a noble person minds the duty,' [4o]that 'a noble person is peaceful at heart,' [4p]that 'a noble person in all affairs places a premium on justice;" [4q]emphasizes that 'both a word must be right [4r]and an action must be decisive,' [4s]that 'a person not to be trusted, [4t]is good for nothing;' [4u]emphasizes that 'a highly moral person is never alone, [4v]he will always fin comrades,' [4w]that 'a humanist always loves other people,' [4x]that it is necessary 'to help others in in good deeds,' [4y-z]'not to do unto others what you would not have done unto you,' [4aa]'to be on friendly terms with everyone, [4ab]to render mutual help in territory protection and watching over the enemy,' [4ac]'to respect your elders, as well as elders of other people, [41a]to take care of your children, as well as of children of other people,' [41b]'to come to help in an hour of need,' [41c]'not to fear small share, but to fear inequality' [41d]and so on. [5a]Such ideas and principles, [5b]both in the past and in the present, [5c]bear a vivid national coloring, [5d]have a never decreasing value. [6a]Such ideas and principles [6b]keep abreast of the times and historical changes and [6c]simultaneously have continuity and stability. [7a]Born Chinese, [7b]we possess a unique spiritual world of the Chinese people, [7c]have our own concept of values, by which we are guided unconsciously in our everyday life. [8a]The concept of the core values of socialism we advocate for [8b]to the full extent embodies continuation and sublimation of the best traditional Chinese culture " [Xi, 2014, p. 231].

Translation commentary: we deem expedient to translate this fragment as follows, "[1a]The history of the Chinese civilization dates back to several thousand years, [1b]and a special system of values has formed over this time. [2a]The great Chinese traditional culture has become a part of genic code of the Chinese nation and [2b]lives in the heart of every Chinese person, [2c]as if unnoticeably impacting on their way of thinking and their pattern of conduct. [3a]Today, [3b-c]we are facing the task of further development and distribution of the core values of socialism. [3d]If we fail to accomplish it, we will lose the power of influence and vitality. [4a]For a reason, [4b]in Chinese culture, it is commonly believed that [4c]'the people is the foundation of the state,' [4d]that 'a human being and nature are one in essence,' [4e]that 'when there are disagreements, agreement

should be achieved' and [4g]that 'a noble person must strive for self-improvement with a **constancy**, [4f]which resembles the movement of the celestial bodies.' Besides, in Chinese culture there is a belief that [4h]'when traditional values prevail in Tianxia, [4i]it belongs to all of its inhabitants,' [4j-k]that 'every person is responsible for the destiny of the Motherland,' [4l]that 'it its necessary to govern the country according to justice,' [4m]that 'a person is educated by explaining the truth to him,' [4n]that 'a noble person minds the moral duty,' [4o]that 'a noble person is calm and peaceful,' [4p]that 'a noble person above all cares about justice,' [4q-r]that "words must correspond with actions,' [4s]that 'if there is no trust between people, [4t]their work will not go easy,' that [4u]'persons with high moral principles are never alone, [4v]they will always find brothers in spirit,' [4w]that 'a virtuous person loves people,' [4x]that it is necessary 'to help people in good deeds,' [4y]that people must not 'do unto others [4z]what they would not have done unto them' [4aa]that it is necessary 'to be on friendly terms with everyone [4ab]and to help each other,' [4ac]'to respect elderly people,' [41a]'to take care of one's own children and of other's children,' [41b]always 'to come to help in an hour of need' [41c]and 'not to fear small share, but to fear injustice.' [5a]All the above-stated ideas and principles [5b]both in the past and in the present [5c]are connected with the national character of Chinese people, [5d]and their value will never decrease for the Chinese society. [6a]These values [6b]are always relevant, [6c]they are passed down through generations and are not susceptible to perversion. [7a]We, Chinese people, [7b]are the guardians of our own spiritual legacy, [7c]and are permanently guided by this unique system of values in our everyday life. [8a]This system of values is in line with the main principles of the socialist ideology proclaimed in our country [8b]and to the full extent embodies all the best that is contained in Chinese culture."

It should be noted that in this keynote speech, Xi Jinping used the greatest number of idiomatic phrases, which had been noted by a number of linguists engaged in this topic [Kern & Leiden, 2017, p. 103; Richter, 2019, p. 78]. The *Chengyu* 自强不息 *zi-qiang-bu-xi* should be translated as 'constantly self-improve,' since Xi Jinping stresses that China should be developing relentlessly, despite the achieved results.

(X-1/1-U)

Speech title: "弘扬伟大长征精神，走好今天的长征路" ("Develop the Spirit of the Long March and Courageously March Along Today's Long March").

Speech date: 22.10.2014.

Original text: "[1a]"自知者英，[1b] 自胜者雄。"[2a] 民族复兴梦想越接近，[2b] 改革开放任务越繁重，[2c] 越要加强党的建设。[3a] 安不忘危，[3b] 才是生存发展之道。[4a] 我们党面临的 [4b]"四大考验"、[4c]"四种危险"[4d] 是长期的、[4e] 复杂的、[4f] 严峻的。" [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches (accessed 05.03.2019)].

Official translation: "[1a]'A wise person is the one who understands himself right; [1b]a hero is the one who gains victory over himself.' [2a]The closer is fulfillment of the dream of the nation's rejuvenation and [2b]the harder are objectives within carrying out reforms and openness, [2c]the more important is strengthen party building. [3a]**Living in peace, not to forget danger** – [3b]this is the way to existence and development. [4b]The 'Four Important Trials' and the [4c]'Four Serious Dangers' [4a]our party is facing [4d]are long-term, [4e]difficult and [4f]hard" [Xi, 2014, p. 75].

Translation commentary: the phrase <1a-b> constructed on the principle of parallelism should be better translated as 'The one who understood himself is wise; the one who overcome himself is brave.' The fragment <2a-c> would be translated more adequately as "[2a]The closer is fulfillment of the dream of the nation's rejuvenation and [2b]the harder is accomplishment of the tasks within conducting the policy of reforms and openness, [2c]the more important is becomes to strengthen party building." For the sentence <3a-b> with the *chengyu* under consideration, we suggest the following translation, "**Precaution** is the key to existence and development." The fragment <4a-f> should be translated as "The 'Four Major Trials' and the 'Four Threats' our party is facing are long-term, difficult and serious." The 'four trials' imply preservation of the ruling status of the CCP, the policy of reforms and openness, market economy and the external environment affecting China's development, whereas the 'four threats' imply spiritual degradation, shortage of production resources, disunity in the society and augmentation of corruption.

Gloss M-34/5-U

统筹兼顾，	各得其所
tǒngchóu jiāngù	gè-dé-qí-suǒ
over-all planning	everyone gets what they deserve

over-all planning with all-round consideration and providing a proper place for everyone

Gloss M-69-U

如此而已，	岂	有	他	哉
rú-cǐ-ér-yǐ	qǐ	yǒu	tā	zāi
that is all	isn't it	to have	he	PCL

as they deal with us. And that's all

Gloss X-49/2-E

有	的	热衷	于	造	节	办	节，
yǒu	de	rèzhōng	yú	zào	jié	bàn	jié
some	ATR	to be keen	on	to prepare	festival	to do	festival

节	庆	泛滥成灾，
jié	qìng	fànlàn chéng zāi
festival	to celebrate	to flood turning into disaster

动辄	花费	几	百	万、	几	千	万，
dòngzhé	huāfèi	jǐ	bǎi	wàn	jǐ	qiān	wàn
every time	to spend	several	100	ten thousand	several	1000	ten thousand

劳民伤财	啊！
láo-mín-shāng-cái	a
to waste money and manpower	PCL

some are keen on arrangement of festivities and celebrations, which are too grand, each time spending a huge amount of money on them – is it not a waste of human and material resources

Gloss X-102/1-U

强调	"天	行	健，
qiángdiào	tiān	xíng	jiàn
to emphasize	Heaven	movement	normal

君子	以	自强不息"
jūnzǐ	yǐ	zì-qiáng-bù-xī
noble person	INSTR	constantly self-improve

emphasize that 'the Heaven moves normally, and a noble person constantly self-improves'

Gloss X-1/1-U

安不忘危，
ān-bù-wàng-wéi
in peace, not to forget danger

才	是	生存	发展	之	道。
cái	shì	shēngcún	fāzhǎn	zhī	dào
only	to be	to exist	to develop	ATR	way

in peace, not to forget danger – this is the way of existence and development

Thus, 62 contextual usages of 14 *I-Ching* related idiomatic phrases *chengyu* in 504 speeches of the PRC's politicians were considered. The greatest number of usages of *chengyu* from the *I-Ching* tradition was identified in speeches of the current leader of the PRC Xi Jinping (32), which were followed in terms of usage frequency by political speeches of Mao Zedong (23) and Deng Xiaoping (7).

Individual consideration of *chengyu* in speeches of Xi Jinping shows that many considered idiomatic phrases from the *I-Ching* tradition retain their internal syntactic integrity inherited from the classic Chinese language *wenyan* – therefore, in most considered contexts, they are used as attributes to the group of words 'cause,' 'phenomenon,' and 'result,' which makes these *chengyu* syntactically fit in the contemporary socio-political discourse. Thus, a certain syntactic compromise between the system of rules of the classic and the contemporary Chinese language is observed. However, a number of the idiomatic phrases underwent processes of grammaticalization and partial delexicalization. Some of the *chengyu* acquired verbal and adjectival meanings. Based on the analyzed examples, it may be concluded that *chengyu* undergo these processes very slowly and with great difficulties, since the syntax of the contemporary Chinese language, even though it adopts many phrases from *wenyan*, does not accept entire syntactic constructions with a complex internal structure.

It may also be concluded that translation of the most idiomatic phrases requires contextual analysis and addressing to the original source, more specifically – to the monument or the tradition, from which a particular idiomatic phrase derives. In course of the study, it was established that two idiomatic phrases – 持之以恒 *chi-zhi-yi-heng* and 自强不息 *zi-qiang-bu-xi* – receive the greatest number of interpretations in various contexts. Although the majority of considered idiomatic phrases were used in the collection of speeches only once, this does not decrease the importance and the role of the *Classic of Changes* in the contemporary socio-political discourse. As M.B. Sofronov writes, "a quote from a canonic work first of all points at connection of the contemporary text with the canonic one" [Sofronov, 2007, p. 392]. This way, the author pays tribute to the classic text; a quote is a sign of reaching the heights of belles-lettres.

For the reader, "a quote is a sui generis key to understanding of the text, which opens to them a world of high meanings of commonplace words. Thereby, the function of a quote in any form represents in a Chinese text of the traditional culture a mean of a three-way communication of the contemporary text's author, the quoted classic text and the reader" [Ibid]. Appeal to the antiquity and the wisdom of ancestors remains a keynote of the present-day political reality verbalized in keynote speeches of politicians of the PRC.

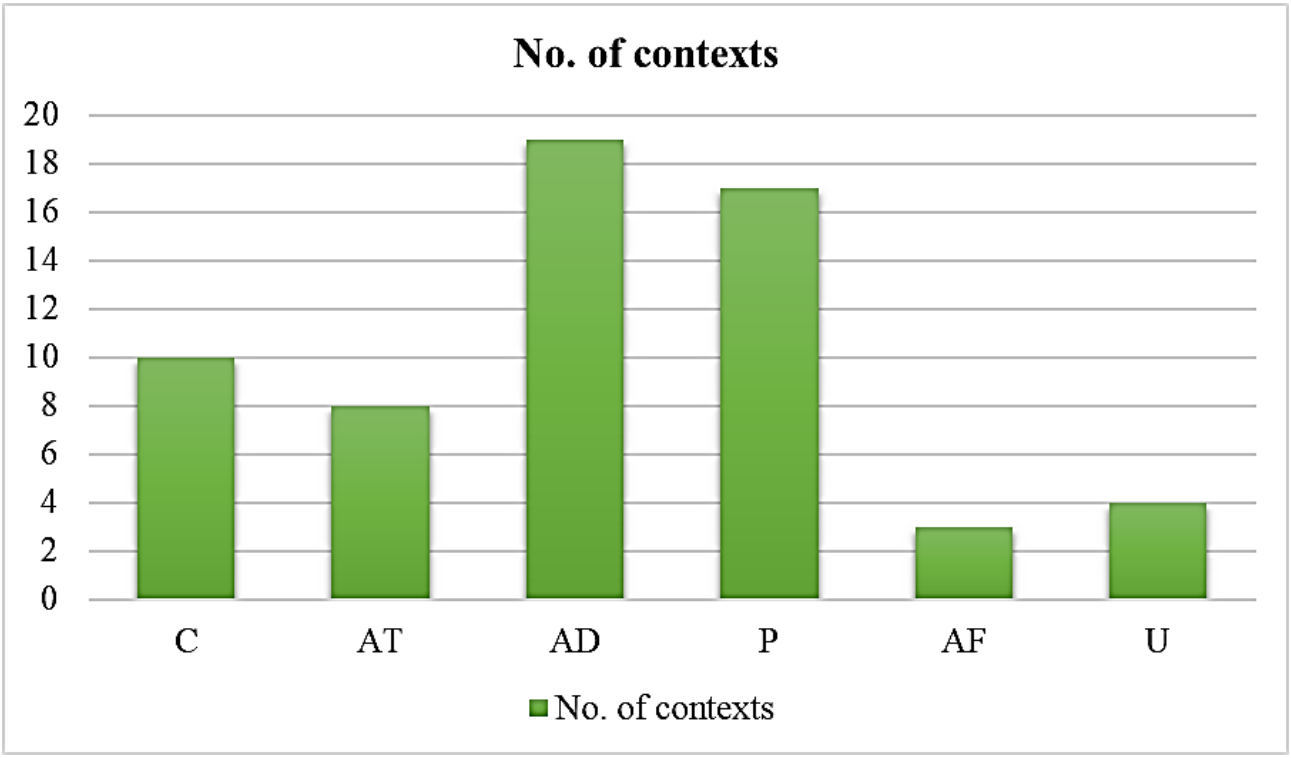
Distribution of *chengyu* by deformation types is shown in a systemic form in the following Table and Chart.

Table 4. *Examples of chengyu and number of contexts distributed by types of syntactic deformation*

Section No.	**Deformation type**	**No. of contexts**	***Chengyu***
1.	Complementary-deformed *chengyu* (C)	10	各得其所 *ge-de-qi-suo* 灭顶之灾 *mie-ding-zhi-zai* 闭关自守 *bi-guan-zi-shou* 持之以恒 *chi-zhi-yi-heng* 革故鼎新 *ge-gu-ding-xin*
2.	Modifier-deformed *chengyu* (AT)	8	持之以恒 *chi-zhi-yi-heng*
3.	Adjectively-deformed *chengyu* (AD)	19	持之以恒 *chi-zhi-yi-heng* 罪大恶极 *zui-da-e-ji* 可歌可泣 *ke-ge-ke-qi* 劳民伤财 *lao-min-shang-cai* 自强不息 *zi-qiang-bu-xi* 群龙无首 *qun-long-wu-shou* 一朝一夕 *yi-chao-yi-xi*
4.	Predicate-deformed *chengyu* (P)	17	各得其所 *ge-de-qi-suo* 可歌可泣 *ke-ge-ke-qi* 自强不息 *zi-qiang-bu-xi* 由来已久 *you-lai-yi-jiu* 发扬光大 *fa-yang-guang-da*
5.	Affixally-deformed *chengyu* (AF)	3	罪大恶极 *zui-da-e-ji*

6.	*Chengyu* Reproduced within CCL (U)	4	各得其所 *ge-de-qi-suo* 劳民伤财 *lao-min-shang-cai* 自强不息 *zi-qiang-bu-xi* 如此而已 *ru-ci-er-yi*

Chart 1. *Chengyu syntactic deformation types and their quantitative indicators in I-Ching phraseology*



The above material shows that syntactic adjectival and predicative deformation should be deemed the most productive types of such deformation. Lexicalization is observed much more rarely: only three cases of usage with actor suffixes of one idiomatic phrase. Although *chengyu* reproduction in CCL is observed in four cases, this is quite a rare phenomenon for political texts.

Concluding Remarks

In course of study of *I-Ching*-related phraseology in the socio-political discourse, the following conclusions were made:

11. *I-Ching*-related phraseology in the form of four-character phrases *chengyu* is often used in speeches of political leaders of the PRC and retains philosophical subtext.
12. The problem of contextual analysis of *I-Ching*-related terms in the socio-political discourse consists in polysemy of lexical units, the solution of which lies in

consideration of these lexemes as a part of *chengyu* with involvement of the idiomatic phrases' origin.

13. Structural and semantic features of *chengyu* are represented by multiword structure, reproducibility, integrity of meaning, fixedness and impenetrability of structure and figurativeness.
14. An important feature of socio-political texts is interdiscursiveness, which is manifested in a symbiosis of everyday colloquial and socio-political discourses, wherein idiomatic phrases become an integral component.
15. A philological carcass of the Chinese socio-political discourse is represented by classic canons and treatises comprising the *Four Books*, the *Five Classics* and the *Thirteen Classics*.
16. Use of *I-Ching*-related phraseology significantly increased in speeches of Xi Jinping (32 contexts) in the diachronic dimension as compared to the former leaders – Mao Zedong (23) and Deng Xiaoping (7).
17. In political texts, there occurs a syntactic deformation of *chengyu*, which is characterized by change of the form and syntactic function of idiomatic phrases *chengyu* that initially represented autonomous syntactic compounds, in contemporary Chinese; complementary-, modifier-, adjectively-, predicate- and affixally-deformed *chengyu*, were identified.
18. Based on the material of 504 speeches of the PRC's political leaders, it was established that *I-Ching*-related *chengyu* retain their internal syntactic integrity inherited from the classic Chinese language *wenyan* – therefore, in most cases, they act as attributes to the group of words 'cause,' 'phenomenon,' 'result.'
19. The most productive type of syntactic deformation is represented by adjectively-deformed *chengyu* (19), followed by predicate-deformed *chengyu* (17) and complementary-deformed *chengyu* (10).
20. Translation of idiomatic phrases *chengyu* requires contextual analysis and addressing to the original source of a given four-character idiom, as well as accounting for the principles of adequacy and equivalence.

CONCLUSION

Undoubtedly, a comprehensive description of a terminological system includes linguistic parameters and linguoculturological features of lexical units forming its nucleus, whereas calculation of lexical units' entries and account of their contextual usages serve as a method for explication of classic Chinese monuments' terminology. In contemporary political texts, terminology of classic Chinese treatises finds its reflection in the form of idiomatic phrases *chengyu*, which are characterized by grammaticalization and syntactic deformation. Thus, an interdiscursive connection between classic Chinese texts written in *wenyang* and contemporary political speeches of the PRC's leaders is established.

Adequate explication of the terminology of classic Chinese treatises may only be accomplished with the support of synoptical lists of traditional Chinese philosophy and culture. Analysis of the terminological system of classic Chinese treatises may be approached from various research positions; however, use of synoptical lists of traditional Chinese philosophy and culture is an initial point of analysis, since the basic, the most frequently use and semiotically significant concepts are collected therein. Determination of the set of terms and subsequent statistical analysis of their entries in the treatise's text were performed based on reputable lists of categories of traditional Chinese philosophy and culture and specialized philosophical dictionaries.

Patterning the text of *Xici Zhuan* and subsequent explication of its terminology requires adoption of the structural parallelism concept. The concept of structural parallelism as applied to textological analysis of classic Chinese monuments was introduced in Russian sinology for the first time by V.S. Spirin and thereafter was developed in works by A.M. Karapetyants. Relying on traits of structural parallelism, text patterning and morphological glossing may be performed, which facilitates distinguishing in the text the main oppositions that occupy the same positions in supra-phrasal units, which in case of Chinese texts are structurally organized. Therefore, extraction of a treatise's terminology in the form of oppositional pairs is possible only from a text patterned subject to structural parallelism.

A nucleus of the terminology of *Xici Zhuan* is formed by an ensemble of oppositional terms, whose comprehensive linguoculturological description includes both lexicographical parameters and characteristics of their contextual usage in the philosophical discourse. A linguistic analysis supported by morphological glossing and semantic categorization of lexical units allows distinguishing the main terms of the treatise. Owing to explication of oppositional terms, objective analysis of particular concepts with involvement of their contextual usage in the philosophical discourse is possible. As a result, a model of a comprehensive linguoculturological description of classic Chinese treatises' nuclear concepts is formed.

In the contemporary Chinese political discourse, usage of four-character idiomatic phrases *chengyu* originating from canonic Chinese literature is becoming increasingly frequent; thereby, their grammaticalization and syntactic deformation is taking place. The material of political speeches Mao Zedong, Deng Xiaoping and Xi Jinping shows increased frequency of usage of four-character idiomatic phrases *chengyu*. Analysis of their contextual usage evidences a high degree of their grammaticalization, as well as demonstrates deformation of their syntactic roles. Several types of syntactic deformation *of chengyu* have been identified – particularly, complementary, modifier, adjectival, predicate and affixal. The high degree of grammaticalization is confirmed by the insignificant number of *chengyu* used in contemporary Chinese in their original form.

Adequate and equivalent translation of Chinese idiomatic phrases used in the contemporary political discourse of the PRC into Russian is possible only with due consideration of their etymological meaning and origins. During analysis of translations of Xi Jinping's political speeches, many inaccuracies in rendering the semantics of idiomatic phrases *chengyu* into Russian have been detected, since these factors were not taken into account. This led to distortion of meaning and violation of the basic principles of translation – adequacy and equivalence. In course of the study, main translation mismatches have been commented on. It has been proven that translation of idiomatic phrases *chengyu* requires involvement of their origins (in this case – the *I-Ching* tradition) and accounting for a given unit's etymological meaning.

Thus, it may be asserted that in course of the thesis study, the main **provisions** raised for defense have been proven.

REFERENCES

Literature In Russian Language

1. Ageyev N.Y. Regarding the Origins of Calendar Interpretations of I-Ching. *Obshhestvo i gosudarstvo v Kitae. XXXII nauch. konf.* [32nd Sci. Conf. Society and State in China]. Moscow, 2002, pp. 161-169.
2. Alekseyev V.M. Remarks on the Thesis Book by Y.K. Shchutsky "Chinese Classical Book of Changes. *Nauka o Vostoke* [Oriental Studies]. Moscow, 1982, pp. 371-388.
3. Alekseyev V.M. *Nauka o Vostoke: Stat'i i dokumenty* [Oriental Studies. Articles and Documents]. Moscow, GRVL, 1982. 535 p.
4. Arutiunova N.D. Discourse. Speech. *Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Ed.-in-chief V.N. Yartseva. Moscow, Great Soviet Encyclopedia, 2002, pp. 136-137.
5. Arutiunova N.D. *Predlozhenie i ego smysl* [Sentence and its Meaning]. Moscow, Nauka, 1975. 382 p.
6. Arutiunova N.D. *Predlozhenie i ego smysl: logiko-semanticheskie problemy* [Sentence and its Meaning: Logical and Semantical Problems]. 2nd repr. Moscow, Editorial URSS, 2003. 383 p.
7. Baranova Z.I. Chengyu as a Category of Chinese Idioms. *Extended abstract of Doctor's thesis*. Moscow, 1969. 24 p.
8. Bakhtin M.M. *Problema rechevyh zhanrov* [The Problem of Speech Genres]. Moscow, Russkiye Slovary, 1996. 163 p.
9. Vetrov P.P. *Frazeologija sovremennogo kitajskogo jazyka: sintaksis i stilistika* [Phraseology of Contemporary Chinese: Syntax and Stylistics]. Moscow, Vostochnaya Kniga, 2007. 368 p.
10. Vinogrodskiy V.V. *I Czin - Chzhou I. Sistema Peremen - Ciklicheskie Peremeny* [I-Ching - Zhou Yi. The System of Changes – Cyclic Changes]. Moscow, Severniy Kovsh, 1999. 528 p.

11. Wittgenstein L. *Logiko-filosofskij traktat* [Tractatus Logico-Philosophicus]. Moscow, IL, 1958. 134 p.
12. Voytsekhovich I.V. *Prakticheskaja frazeologija sovremennogo kitajskogo jazyka* [Practical Phraseology of Contemporary Chinese]. Moscow, AST: Vostok-Zapad, 2007. 509 p.
13. Voytsekhovich I.V. Stylistic Features of the Main Categories of Idiomatic Phrases of Contemporary Chinese. *Candidate's thesis*. Moscow, 1986. 152 p.
14. Voytsekhovich I.V., Kondrashevskiy A.F. *Kitayskiy yazyk. Obshchestvenno-politicheskiy perevod. Nachal'nyy kurs.* [Chinese Language. Socio-Political Translation. Beginner's Course.] Moscow, Muravey, 2004. 528 p.
15. Gordey A.N. The Principles of Estimation of the Semantics of Subject Fields. *Doctor's thesis*. Minsk, 1998. 211 p.
16. Gorelov V.I. *Leksikologiya kitayskogo yazyka* [Chinese Lexicology]. Moscow, Prosveshcheniye, 1984. 216 p.
17. Gorelov V.I. Chinese Publicist Style. Functional Stylistic Features. *Vyskazyvanie i tekst. Semanticheskie aspekty* [Phrase and Text. Semantic Aspects]. Moscow, 1987, pp. 75-79.
18. Gorelov V.I. *Stilistika sovremennogo kitayskogo yazyka* [Stylistics of Contemporary Chinese]. Moscow, Prosveshcheniye, 1979. 190 p.
19. Gorelov V.I. *Teoreticheskaya grammatika kitayskogo yazyka* [Theoretical Grammar of Chinese Language]. Moscow, Prosveshcheniye, 1989. 318 p.
20. Gotlib O.M. *Osnovy grammatologii kitayskoy pis'mennosti* [Fundamentals of Grammatology of Chinese Writing System]. Moscow, Muravey, 2006. 282 p.
21. Gotlib O.M., Varakina M.I. *Perevod materialov sredstv massovoy informatsii: Uchebnoe posobie* [Translation of Mass Media Materials. Study Guide]. Chita, Chita State Techn. Univ, 1997. 127 p.
22. Gurevich I.S., Zograf I.T. *Khrestomatiya po istorii kitayskogo yazyka* [Chrestomathy of the History of Chinese Language]. Ed.-in-chief B.L. Riftin. Moscow, GRVL, 1982. 147 p.

23. Datsyshen V.G. *Istoriya izucheniya kitayskogo yazyka v Rossiyskoy imperii* [History of Studying Chinese Language in Russian Empire]. 2nd ed., rev. and ext. Blagoveshchensk, BGPU Printing House, 2006. 183 p.
24. Philosophy / ed. by M.L. Titarenko, A.I. Kobzev, A.E. Lukyanov. *Dukhovnaya kul'tura Kitaya: entsiklopediya: v 5 t.* [Spiritual Culture of China: Encyclopedia in 5 vol.]. Ed.-in-chief M.L. Titarenko. Inst. of the Far East. Repr. Moscow, Vostochnaya Literatura, 2006. p. 727.
25. *Den Syaopin. Izbrannoe: v 3 t.* [Deng. Xiaoping. Selected Works in 3 vol.]. Transl. to Russian. Beijing, China Overseas Chinese Publishing House, 1994-1995. Available at: https://ruchina.org/dengxiaoping.html (accessed 05.06.2021).
26. Yeremeyev V.E. *Simvoly i chisla "Knigi peremen"* [Symbols and Numbers of the "Book of Changes"]. 2nd ed., rev. and exp. Moscow, Ladomir, 2005. 600 p.
27. Yesenin S.A. *Goy ty, Rus', moya rodnaya* [Hey there, Russia, mother country]. Available at: https://rupoem.ru/esenin/goj-ty-rus.aspx (accessed 01.11.2021).
28. Zhuravliova Y.A. Polysemy of Chengyu in Chinese Language. *Kitayskoe yazykoznanie. Izoliruyushchie yazyki: XI Mezhdunar. konf.* [Chinese Linguistics. Isolating Languages: 11th Int. Conf.]. Moscow, June 25-26, 2002, pp. 72-81.
29. Zhuravliova Y.A. Modeling the Semiotic Space of an Idiomatic Sign: Based on Chinese Phraseological Units of the Chengyu Type. *Candidate's thesis*. Blagoveshchensk, 2007. 284 p.
30. Zavyalova O.I. *Bol'shoy mir kitayskogo yazyka* [The Great World of Chinese Language]. Moscow, Vostochnaya Literatura, 2010. 287 p.
31. Zakharyin B.A. *Teoreticheskaya grammatika yazykov khindi i urdu: Fonologiya, morfologiya glagola, sintaksis glavnykh chlenov predlozheniya* [Theoretical Grammar of Hindi and Urdu. Phonology, Morphology of the Verb, Syntax of the Main Part of the Sentence]. 2nd ed, rev. and ext. Moscow, LKI Printing House, 2008. 168 p.
32. Zinin S.V. I-Ching as a Monument of Chinese Literature. *Peterburgskoe vostokovedenie* [Peterburgskoye Vostokovedeniye], 1993, Iss. 3, pp. 189-228.

33. *I tszin (Kanon peremen)* [I-Ching (Classic of Changes)]. Transl. and comm. by A.E. Lukyanov. Moscow, IPTs Maska; Chengdu: Sichuan renmin chubanshe, 2018. 392 p.
34. Kalinin O.I., Radus L.A. *Kurs lektsiy po stilistike kitayskogo yazyka: Uchebnoe posobie* [Lecture Course in Chinese Stylistics. Study Guide]. Moscow, VKN Publishing House, 2017. 344 p.
35. Karapetyants A.M. Regarding the I-Ching Structure. *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae. XIV nauch. konf.* [14th Sci. Conf. Society and State in China]. Moscow 1983, P.1, pp. 51-74.
36. Karapetyants A.M. The Problem of the Zhou Yi Structure. *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae. XXIV nauch. konf.* [24th Sci. Conf. Society and State in China]. Moscow 1993, P.1, pp. 166-176.
37. Karapetyants A.M. *Rannekitayskaya sistemologiya* [Early Chinese Systemology]. Ed.-in-chief A.I. Kobzev. Moscow, Nauka, 2015. 565 p.
38. Karapetyants A.M. Typology of the Main Units of Chinese Language. *Doctor's thesis*. Moscow, 1992. 324 p.
39. Karapetyants A.M. *U istokov kitayskoy slovesnosti: sobranie trudov* [At the Origins of Chinese Language: Selected Works]. Moscow, Nauka, 2010. 479 p.
40. Karapetyants A.M., Tan Aoshuang. *Uchebnik klassicheskogo kitayskogo yazyka ven'yan'* [A Study Guide on the Classic Chinese Language Wengyan]. Moscow, Muravey, 2001. 383 p.
41. Karasik V.I. *Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]. Volgograd, Peremena, 2002. 477 p.
42. Klenin I.D., Shchichko V.F. *Leksikologiya kitayskogo yazyka* [Chinese Lexicology]. Moscow, Vostochnaya Kniga, 2013. 272 p.
43. Kobzev A.I. *Uchenie o simvolakh i tsifrakh v kitayskoy klassicheskoy filosofii* [A Doctrine of Symbols and Numbers in Classic Chinese Philosophy]. Moscow, Nauka, 1994. 432 p.
44. Kobzev A.I. 'Classic of Changes' as a Global Constant. *V puti za Kitayskuyu stenu* [On the Way Beyond the Chinese Wall]. Moscow, 2014, pp. 629-708.

45. Kobzev A.I. Categories and Basic Concepts of Chinese Philosophy and Culture. *Dukhovnaya kul'tura Kitaya: entsiklopediya: v 5 t.* [Spiritual Culture of China: Encyclopedia in 5 vol.]. Ed.-in-chief M.L. Titarenko. Inst. of the Far East. Moscow, Vostochnaya Literatura, pp. 66-81.

46. Kotov A.M. Chinese Stylistics in a Comparative Aspect. *Extended abstract of Doctor's thesis*. Moscow, 1988. 40 p.

47. Kruglov V.V. Ontological-Dynamic Concepts of the I-Ching Tradition and the Model of Their Linguocultural Analysis. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Vostokovedenie i afrikanistika* [Saint Petersburg State University Reporter. Asian studies. African Studies]. 2021, vol. 13, Iss. 2, pp. 252-266.

48. Kruglov V.V., Lemeshko Y.G., Mikheyeva I.M., Shakhayeva A.A. *Teoriya i praktika obucheniya pis'mennoy rechi. Kak napisat' ideal'noe sochinenie na kitayskom yazyke* [Theory and Practice of Learning Written Language. How to Write a Perfect Composition in Chinese]. Ed.-in-chief V.V. Kruglov. Moscow, VKN Publishing House, 2020. 228 p.

49. Kruglov V.V. The Oppositional Pair 'Heaven 天 – Earth 地' in the Appended Statements and Its Linguistic Parameters. *Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Proceedings of Kazan University. Humanities]. 2021, vol. 163, No. 1. pp. 154-161.

50. Kruglov V.V. The Oppositional Pair 'Heaven 天 – Earth 地' in the Xici Zhuan and Its Linguistic Parameters. *Yazyki i kul'tury stran Azii i Afriki: Tezisy dokladov Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii MGLU* [Languages and Cultures of Asia and Africa: Abstract Papers of the Int. Sci. Conf. MGLU]. Moscow, October 15-17, 2020, pp. 110-111.

51. Kruglov V.V. Problems of Translation Xi Jinping's Political Speeches and Syntactic Features of Using Chengyu of I-Ching Tradition. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya 'Gumanitarnye nauki'* [Modern Science: actual problems of theory and practice. Series 'Humanities']. 2020, No. 10-2, pp. 76-83.

52. Kruglov V.V., Uryvskaya, T.A. Rusak, D.V. Cross-Lexicographic Analysis of the Concepts of Socio-political Discourse of the Chinese Language. *Litera* [Litera]. 2021, No. 10, pp. 1-20.
53. Krushinskiy A.A. The Logic of the Ancient China. *Doctor's thesis*. Moscow, 2006. 316 p.
54. Krushinskiy A.A. *Logika I tszina: Deduktsiya v drevnem Kitae* [The Logic of the 'I-Ching.' Deduction in the Ancient China]. Moscow, Vostochnaya Literatura RAN Publishing Firm, 1999. 176 p.
55. *Kitayskiy aspekt tipologii yazyka i pis'ma: materialy lektsii professora Artemiya Karapet'yantsa* [Chinese Aspect of Language and Writing Typology. Lecture Materials by Artemiy Karapetyants]. Available at: https://orient.spbu.ru/index.php/ru/novosti/vse-novosti/spisok-novostej/1569-lektsiya-kitajskij-aspekt-tipologii-yazyka-i-pisma-professora-artemiya-karapetyantsa (accessed 14.09.2021).
56. Lemeshko Y.G. The Language of the Chinese Socio-political Text: Syntactic and Stylistic Features. *Candidate's thesis*. St. Petersburg, 2001. 166 p.
57. Lermontov M.Y. *Borodino* [Borodino]. Available at: https://stihi.ru/2014/09/14/9496 (accessed 15.11.2021).
58. Lisevich I.S. *Perevod Li Tszi* [Translation of Li Ji]. Available at: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/China/I/Drvnkit_fil/text12.phtml (accessed 01.03.2020).
59. Lobanova T.N. Linguistic Analysis of Chinese Political Media Discourse: Structure, Characteristics and Discursive Practices. *Doctor's thesis*. Moscow, 2020. 462 p.
60. Lobanova T.N. *Politicheskiy mediadiskurs KNR: teoriya i metodologiya* [Political Media Discourse of the PRC. Theory and Methodology]. Khabarovsk, TOGU Publishing House, 2014. 123 p.
61. Lukyanov A.E. Tao of the "Book of Changes." *Ros. fond kul'tury* [Rus. Foundation for Culture]. Moscow, NPO INSAN, 1993. 238 p.

62. Lukyanov A.E. Chinese Philosophy Formation. "I-Ching" ("Classic of Changes") – from an Archetypal Graphic System to a Philosophic Word. *Drevnekitayskaya filosofiya. Kurs lektsiy* [Ancient Chinese Philosophy. Lecture Course]. Moscow, 2012, P.1. 160 p.

63. Lukyanov A.E. *Suzhdeniya i besedy "Lun' yuy"* [The Lun Yu Analects]. Transl. from Chinese. Moscow, Mezhhdunarodnaya Izdatelskaya Kompaniya Shans, 2019. 423 p.

64. *Mao, Tszedun. Izbrannye proizvedeniya: v 4 t.* [Mao Zedong. Selected works in 4 vol.]. Transl. from Chinese by R.V. Viatkin, G.D. Grishin, B.S. Isayenko, V.S. Kolokolov, N.N. Korotkov, I.M. Oshanin, I.I. Sovetov, N.T. Fedorenko, Xiufu Zeng, Songyuan Zhou, Zhe Shi, L.Z. Eidlin. Moscow, China Overseas Chinese Publishing House, 1952. Available at: http://library.maoism.ru/ (accessed 05.09.2020).

65. Nikitina T.N. Selection of a Grammatical Model for Description of an Isolating-Type Language. *Aktual'nye voprosy kitayskogo yazykoznaniya: Materialy VI Vserossiyskoy konferentsii* [Current issues of Chinese linguistics. Materials of the 6th All-Russian Conf.]. Ed.-in-chief V.M. Solntsev. 1992, pp.135-139.

66. Nikitina T.N. *Grammatika drevnekitayskikh tekstov: Sintaksicheskie struktury: Uchebnoe posobie* [Grammar of Classic Chinese Texts. Syntactic Structures. Study Guide]. Leningrad, LGY, 1982. 132 p.

67. Orlov E.N. Grammatical Features of the Chinese Publicist Style. *Extended abstract of Doctor's thesis*. Moscow, 1986. 17 p.

68. Plungian V.A. *Vvedenie v grammaticheskuyu semantiku: grammaticheskie znacheniya i grammaticheskie sistemy yazykov mira* [Introduction to Grammatical Semantics. Grammatical Meanings and Grammar Systems of Languages of the World]. Moscow, RGGU, 2011. 669 p.

69. Plungian V.A. Grammatical Categories, Their Analogues and Substitutes. *Doctor's thesis*. Moscow, 1998. 334 p.

70. Pozdneyeva L.D. *Perevod Chzhuantszy* [Translation of Zhuang Zhou]. Available at:

https://modernlib.net/books/chzhuanczi/chzhuanczi_perevod_ld_pozdneevoy/read/ (accessed 20.03.2020).

71. *Polnyy tekst doklada, s kotorym vystupil Si Tszin'pin na 19-m s"ezde KPK* [Full Text of the Speech Made by Xi Jinping at the 19th National Congress of the CPC]. Available at: http://russian.news.cn/2017-11/03/c_136726299.htm (accessed 14.09.2021).
72. UNESCO's Memory of the World Register. [Official Site of UNESCO]. Available at: https://en.unesco.org/programme/mow (accessed 06.09.2021).
73. Priadokhin M.G. *Uchebnoe posobie po kitayskomu yazyku dlya III kursa (obshchestvenno-politicheskaya tematika*) [Chinese Study Guide for the 3rd Year. Socio-Political Field]. Moscow, MGU Printing House, 1980. 326 p.
74. Putin Commented on Awarding the title of an "Honorary Doctor of SPbGU" to the President of the People's Republic of China Xi Jinping. *RIA Novosty* [RIA News]. Available at: https://ria.ru/20190606/1555346538.html (accessed 09.04.2020).
75. *Rezolyutsiya XIX Vsekitayskogo s"ezda KPK po proektu peresmotrennogo Ustava KPK* [Resolution of the 19th National Congress of the CPC on the Draft Restated Constitution of CPC]. Available at: http://russian.news.cn/2017-10/24/c_136703044.htm (accessed 14.09.2021).
76. Reformatskiy A.A. *Vvedenie v yazykovedenie: Uchebnik dlya vuzov* [Introduction to Linguistics. Textbook for Higher Vocational Institutions]. Moscow, 1947. 544 p.
77. Reformatskiy A.A. *Vvedenie v yazykoznanie: uchebnoe posobie* [Introduction to Linguistics. Study Guide]. Moscow, GUPI MP RSFSR, 1955. 400 p.
78. Sboyev A.N. Structural-Semantical and Linguocultural Aspects of the Contemporary Chinese Internet Vocabulary. *Candidate's thesis*. Vladivostok, 2018. 220 p.
79. Semenas A.L. *Leksika kitayskogo yazyka* [Chinese Lexis]. Repr. Moscow, AST: Vostok-Zapad, 2005. 310 p.

80. Semenas A.L. *Leksikologiya sovremennogo kitayskogo yazyka* [Contemporary Chinese Lexicology]. Moscow, Nauka, 1992. 278 p.

81. Semionov A.V., Semionova T.G. *Istorii iz ust Si Tszin'pina* [Stories from the Mouth of Xi Jinping]. Transl. by A.V. Semionov, T.G. Semionova. Moscow, Mezhhdunarodnaya Izdatelskaya Kompaniya Shans, 2019. 440 p.

82. *Si Tszin'pin i politika reform i otkrytosti* [Xi Jinping and the Policy of Reforms and Openness]. Transl. from Chinese by K.E. Baraboshkin and A.V. Baraboshkina, comp. by Shen Haixiong. Moscow, Mezhhdunarodnaya Izdatelskaya Kompaniya Shans, 2021. 799 p.

83. *Si Tszin'pin. "O gosudarstvennom upravlenii": Izdanie na russkom* [Xi Jinping. "On the Governance of China." Russian Edition]. Transl. to Russian by a group of translators. Beijing, China Overseas Chinese Publishing House, 2014. 624 p.

84. Solntsev V.M. *Yazyk kak sistemno-strukturnoe obrazovanie* [Language as a System-Structured Formation]. Moscow, Nauka, 1971. 292 p.

85. Solntseva N.V., Solntsev V.M. *Teoreticheskaya grammatika sovremennogo kitayskogo yazyka (Problemy morfologii)* [Theoretical Grammar of Contemporary Chinese Language. Morphology Issues]. Moscow, Voyenniy Institut, 1979. 152 p.

86. Sofronov M.V. *Kitayskiy yazyk i kitayskaya pis'mennost'. Kurs lektsiy* [Chinese Language and Chinese Written System. Lecture Course]. Moscow, AST: Vostok-Zapad, 2007. 638 p.

87. Speshnev N.A. *Kitayskaya filologiya: Izbrannye stat'i* [Chinese Philology: Selected Works]. St. Petersburg, SPb University Printing House, 2006. 232 p.

88. Speshnev N.A. *Kitaytsy. Osobennosti natsional'noy psikhologii* [Chinese People. Specific Features of National Mentality]. St. Petersburg, Karo, 2011. 336 p.

89. Spirin V.S. Four Types of 'Identity' in "Mozi" and Types of Hexagrams in "I-Ching." *Pis'mennye pamyatniki i problemy istorii kul'tury narodov Vostoka. XXIV god. nauch. sess.* [Written Monuments and Issues of History of Peoples of the East. 24th Ann. Sci. Sess.]. Moscow, 1991, P.1, pp. 199-204.

90. Spirin V.S. Concerning One Semiotic System in Ancient China. *Pis'mennye pamyatniki i problemy istorii kul'tury narodov Vostoka. XXII god. nauch. sess.*

[Written Monuments and Issues of History of Peoples of the East. 22nd Ann. Sci. Sess.]. Moscow, 1989, P.1, pp. 176-181.

91. Spirin V.S. *Postroenie drevnekitayskikh tekstov* [Composition of Classic Chinese Texts]. Comp. ed. R.N. Diomin; ed.-in-chief I.A. Alimov. St. Petersburg, Peterburgskoye Vostokovedeniye, 2006. 276 p.
92. Spirin V.S. Formal Structure of "Xici Zhuan." *Pis'mennye pamyatniki i problemy istorii kul'tury narodov Vostoka. Istoriko-filologicheskie issledovaniya* [Written Monuments and Issues of History of Peoples of the East. Historical and Philological Studies]. Moscow, 1982, pp. 212-242.
93. Storozhuk A.G. *Tri ucheniya i kul'tura Kitaya: konfutsianstvo, budduizm i daosizm v khudozhestvennom tvorchestve epokhi Tan* [Three Doctrines and Culture of China: Confucianism, Buddhism and Taosism in Artistic Works of the Tang era]. St. Petersburg, Karo, 2010. 552 p.
94. Tan Aoshuang. *Problemy skrytoy grammatiki: sintaksis, semantika i pragmatika yazyka izoliruyushchego stroya (na primere kitayskogo yazyka)* [Issues of Crypto-Grammar: Syntax, Semantics and Pragmatics of an Isolating-Structure Language Exemplified by Chinese]. Moscow, Languages of Slavic Culture, 2002. 896 p.
95. Tan Aoshuang. *Kitayskaya kartina mira. Yazyk, kul'tura, mental'nost'* [Chinese Worldview. Language, Culture, Mentality]. Moscow, Languages of Slavic Culture, 2012. 231 p.
96. Tavrovskiy Y.V. *Si Tszin'pin: Po stupenyam kitayskoy mechty* [Xi Jinping: Up the Steps of the Chinese Dream]. Moscow, Eksmo, 2015. 271 p.
97. Testelets Y.G. *Vvedenie v obshchiy sintaksis* [Introduction to General Syntax]. Moscow, RGGU, 2001. 798 p.
98. Tolpygina O.A. Discourse and Discourse Analysis in Political Studies. *Politicheskaya nauka INION naukam RAN* [Political Science of the INION RAN]. 2002, No. 3. pp. 76-89.
99. Toropov A.L. Chengyu and Their Meanings. *Spornye voprosy stroya kitayskogo yazyka* [Disputable Questions of the Chinese Language Structure]. Moscow, Nauka, 1965, pp. 110-134.

100. Wu Jin, Wang Yongsheng. *Sto otvetov na voprosy o 'Chzhou i'* [One Hundred Answers to Questions about Zhou Yi]. Transl. from English. Kiev, Nika-Tsentr, 2001. 312 p.
101. Ulyanova K.A. Chinese Official Business Style: Business Correspondence and Foreign Trade Documentation. *Candidate's Thesis*. Moscow, 2019. 212 p.
102. Khamatova A.A. *Slovoobrazovanie sovremennogo kitayskogo yazyka* [Word-Formation of Contemporary Chinese Language]. Moscow, Muravey, 2003. 223 p.
103. Kholkina L.S. Qualitative Traits in Chinese Lexis. A Case of Typological Description. *Candidate's thesis*. Moscow, 2014. 357 p.
104. Zhou Zonghua. *Dao I-Tszina* [The Tao of I-Ching]. Transl. from English. Kiev, Sofia, 1999. 367 p.
105. Chibisov T.R. Taixuanjing and Hexagrams of I-Ching. *Obshhestvo i gosudarstvo v Kitae. XXVIII nauch. konf.* [28th Sci. Conf. Society and State in China]. Moscow, 2007, pp. 178-185.
106. Chibisov T.R. Zhou and the System of Cyclic Changes and Tetragrams of Taixuanjing. *Obshhestvo i gosudarstvo v Kitae. XXXIX nauch. konf.* [39th Sci. Conf. Society and State in China]. Moscow, 2009, pp. 406-419.
107. *Chtimaya kniga: Drevnekitayskie teksty i perevod «Shan shu» («Shu tszin») i «Malogo predisloviya» («Shu syuy»)* [Book of Documents. Classic Chinese Texts and Translation of Shangshu (Shujing) and the 'Minor' Foreword' (Shuxu)]. Prep. of cl. Chinese texts, ill., transl., comm. and foreword by V.M. Mayorov; afterword by V.M. Mayorov and L.V. Stezhenskaya. Moscow, IDV RAN, 2014. 1149 p.
108. Sheygal E.I. The Semiotics of Political Discourse. *Monograph*. Volgograd, Peremena, 2000. 368 p.
109. Shishmariova T.E. A Case of a Language Worldview Reconstruction on the Basis of an Ancient Lexicographical Source. *Extended abstract of Doctor's thesis*. Irkutsk, 2008. 19 p.
110. Shtanov A.V. Lexicosemantical Differentiation of Ways of Actual Meaning Expression as Exemplified by Turkish and Russian Political Discourse. *Yazyki i*

kul'tury. K yubileyu L.G. Vedeninoy [Languages and Cultures. Anniv. of L.G. Vedenina]. Moscow, MGIMO(U) MID of Russia, 2013, pp. 73-83.

111. Shutova E.I. The Problem of Word Discrimination in Sinology. *Voprosy yazykoznaniya* [Issues of Linguistics]. 1994. No. 4, pp. 61-72.
112. Shutova E.I. *Sintaksis sovremennogo kitayskogo yazyka* [The Syntax of Contemporary Chinese Language]. Moscow, Nauka. Glavnaya Redaktsiya Vostochnoy Literatury, 1991. 390 p.
113. Shchutskiy Y.K. *Kitayskaya klassicheskaya "Kniga Peremen"* [Chinese Classical Book of Changes]. Ed. by A.I. Kobzev. 2nd ed. Moscow, Nauka, 1993. 606 p.
114. Jung C.G. *O psikhologii vostochnykh religiy i filosofiy* [On psychology of eastern religions and philosophies]. Moscow, MEDIUM, 1994. 258 p.
115. Yakovlev V.M. *I tszin. "Kniga peremen" i ee kanonicheskie kommentarii* [I-Ching. 'The Book of Changes' and Its Canonic Commentaries]. Transl. from Chinese, foreword and comm. by V.M. Yakovlev. Moscow, Yanus-K, 1998. 266 p.
116. Yang Xingshun. *"Drevnekitayskiy filosof Lao-Tszy i ego uchenie." Perevod* ["The Ancient Chinese Philosopher Lao Zi and His Doctrine." Translation]. Moscow, 1950. Available at: http://www.lib.ru/POECHIN/lao1.txt (accessed 05.04.2020).
117. Yakhontov S.E. *Drevnekitayskiy yazyk* [Old Chinese Language]. Moscow, Nauka, 1965. 115 p.

Literature In Western European Languages

118. A Concordance to Yi Ching. Harvard-Yenching Institute. Sinological Index Series. Supplement No. 10. Taipei, Ch'eng-wen Publishing Company, 1966. 185 p.
119. Chan Wing-tsit. Basic Chinese Philosophical Concepts. *PEW*, 1952, vol. 2, No. 2. 15 p.
120. Christensen L.B. The Book of Changes - The original Core of the I Ching. Create Space, 2015. 392 p.
121. Fuller A.M. An Introduction to Literary Chinese. Revised Edition. Cambridge, Massauchusetts and London, Harvard University Asia Center Press, 2004. 176 p.

122. Hansen Ch. Language and Logic in Ancient China. Harvard Journal of Asiatic Studies, 1985. 692 p.
123. Karcher S.L. Ta Chuan: The Great Treatise. St. Martin's Press, 2000. 159 p.
124. Karlgren B. Grammata Serica Recensa. Göteborg, Museum of Far Eastern Antiquities, 1957. 332 p.
125. Kern M., Dirk M. Origins of Chinese Political Philosophy: Studies in the Composition and Thought of the Shangshu (Classic of Documents). Leiden, Brill, 2017. 514 p.
126. Kruglov V. Opposition Pairs as a Peculiarity of the Classical Chinese Text and Its Phraseological Expression in the Socio-Political Discourse. *Abstracts of the 23rd Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies (EACS).* Leipzig, 2021. Available at: https://conference.uni-leipzig.de/eacs2020/timetable/event/papers-on-language-iii/
127. Legge J. The Yî King. *Sacred Books of the East, vol. XVI, 2nd ed.* Oxford, Clarendon Press, 1899. 240 p.
128. Lynn R.J. The Classic of Changes: A New Translation of the I Ching as Interpreted by Wang Bi. New York, Columbia University Press, 1994. 602 p.
129. McClatchie T. A Translation of the Confucian Yi-king. Shanghai, American Presbyterian Mission Press, 1876. 455 p.
130. Needham J. Science and Civilization in China. Vol. 2. Cambridge, 1956, pp. 220-230.
131. Pasierbsky F. Zur Politsprache im modernen Chine. Sprache - Denken - Wirtlichkeit bei Mao Tse-tung. Weisbaden, Harrasowitz, 1971. 139 p.
132. Peterson W.J. Making Connections: 'Commentary on the Attached Verbalizations' of the Book of Change. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 1982, No. 42.1, pp. 67-116.
133. Régis J.-B. Y-KING. Antiquissimus Sinarum Liber Quem Ex Latina Interpretatione. Edited Julius Mohl. Stuttgaryiae et Tubengae, 1839. 304 p.
134. Richter J. Fachsprache Diplomatie. Leidėjas, BACOPA Verlag, 2019. 200 p.

135. Shaughnessy E.L. I Ching: The Classic of Changes. New York, Ballantine Books, 1996. 348 p.
136. Shaughnessy E.L. The Writing of the Xici Zhuan and the Making of the Yijing. *Journal Early China Special Monograph Series*, No. 1, pp. 197-221.
137. Shaughnessy E.L. Unearthing the changes: recently discovered manuscripts of the Yi Jing (I Ching) and related texts. New York, Columbia University Press, 2014. 335 p.
138. Wilhelm R. (1950). The I Ching or Book of Changes. 3rd ed. Princeton, Princeton University Press, 1967. 740 p.
139. Wright D. Tan Sitong and the Ether Reconsidered. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1994, pp. 551-575.
140. Wu Y. Chinese philosophical terms. University Press of America, 1986. 152 p.

Literature In Chinese Language

141. *Yì jīng zhōng de chéngyǔ* (易经 中的成语) [I-Ching Idioms]. Beijing, People's Publishing House, 2013.
142. *Dèngxiǎopíng wénxuǎn* (邓小平文选) [Selected Works of Deng Xiaoping]. Available at: http://marxistphilosophy.org/Deng/Dengxiaowen3.pdf (accessed 05.03.2019).
143. *Géróngjìn. Zhōngguó zhéxué fànchóu shǐ* (葛荣晋. 中国哲学范畴史) [Ge Rongjin. History of Chinese Philosophical Categories]. Harbin, Heilongjiang People's Publishing House, 1987.
144. *Hànyǔ chéngyǔ kǎoshì cídiǎn* (汉语成语考释词典) [Dictionary of Chengyu with Commentaries]. Beijing, People's Publishing House, 2012.
145. *Lǎozi quánwén* (老子全文) [Full text of Lao Tzu]. Available at: https://so.gushiwen.org/guwen/book_28.aspx (accessed 15.10.2019).
146. *Lǐdéfèng. Xīnwén fānyì: Yuánzé yǔ fāngfǎ* (李德凤. 新闻翻译: 原则与方法) [Li Defeng. Journalism Translation: Principles and Methods]. 2nd ed. Hong Kong, The University of Hong Kong Press, 2017.

147. *Lǐ fúqīng. Zhōngguó gǔdài wénxué yánjiū zài sūlián* (李福清. 中国古代文学研究在苏联) [Li Fuqing. The Study of Ancient Chinese Literature in the Soviet Union]. Beijing, Bibliography and Literature Publishing House, 1987.

148. *Lúnyǔ quánwén* (论语全文) [Full Text of the Analects]. Available at: https://so.gushiwen.org/guwen/book_2.aspx (accessed 15.10.2019).

149. *Mǎguófán. Chéngyǔ jiǎn lùn* (马国凡. 成语简论) [Ma Guofan. A Study of Chengyu]. Liaoning, Liaoning People's Publishing House, 1964.

150. *Mǎguófán. Chéngyǔ* (马国凡. 成语. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社) [Ma Guofan. Chengyu]. Hohhot, Inner Mongolia People's Publishing House, 1978.

151. *Máozédōng xuǎnjí* (毛泽东选集) [Selected Works of Mao Zedong]. Available at: https://www.marxists.org/chinese/maozedong/collect/index.htm (accessed 05.03.2019).

152. *Píngyìjìnrén. Xíjìnpíng de yǔyán lìliàng. Wàijiāo juàn.* (平易近人. 习近平的语言力量. 外交卷) [Facilitating Governance and Approaching the People. The Power of Xi Jinping's Language. Diplomacy Volume]. Shanghai, Shanghai Jiaotong University Press, 2014.

153. *Píng yǔ jìn rén. Xíjìnpíng zǒng shūjì yòng diǎn* (平语近人. 习近平总书记用典) [Great Thoughts in Simple Language. Quotes from the General Secretary Xi Jinping's Speeches]. Beijing, People's Publishing House, 2014.

154. *Shàngshū quánwén* (尚书全文) [Full text of Shangshu]. Available at: https://www.gushiwen.org/guwen/shangshu.aspx (accessed 15.10.2019).

155. *Shuō wén jiě zì/ (dōnghàn) xǔ shèn biān* (说文解字 /（东汉）许慎编) [Shuowen Jiezi / (Eastern Han Dynasty) Xu Shen]. Shenyang, Liaohai Publishing House, 2014.12.

156. *Tāng yījiè. Lùn zhōngguó chuántǒng zhéxué fànchóu tǐxì de zhū wèntí* (汤一介. 论中国传统哲学范畴体系的诸问题) [Tang Yijie. On Problems in the Category System of Traditional Chinese Philosophy]. *Chinese Social Sciences*, 1981, No. 5.

157. *Wényán chuán quánwén* (文言传全文) [Full text of Wenyan Zhuan]. Available at: https://so.gushiwen.cn/guwen/bookv_46653FD803893E4FA85B637F0DFF10FE.aspx (accessed 05.04.2020).

158. *Xíjìnpíng xìliè zhòngyào jiǎnghuà shùjùkù* (习近平系列重要讲话数据库) [Databank of Xi Jinping's Keynote Speeches]. Available at: http://jhsjk.people.cn/ (accessed 05.03.2019).

159. *Xióngshílì. Dújīng shì yào* (熊十力. 读经示要) [Xiong Shili. Main Instructions for reading the Canons]. Chongqing, Southern Press, 1945.

160. *Xúnzi quánwén* (荀子全文) [Full Text of Xunzi]. Available at: https://so.gushiwen.cn/guwen/book_46653FD803893E4F2B41025A041B0688.aspx (accessed 05.04.2020).

161. *Yǔ tóng. Zhōngguó zhéxué dàgāng. Gòng liǎng tào* (宇同. 中国哲学大纲.共两套) [Yu Tong. Outline of Chinese Philosophy. Vol. 1,2]. Beijing, Commercial Press, 1958.

162. *Zhāngdàinián. Zhōngguó zhéxué dàgāng* (张岱年. 中国哲学大纲) [Zhang Dainian. Outline of Chinese Philosophy]. Beijing, China Social Sciences Press, 1982.

163. *Zhāngdàinián. Zhōngguó gǔdiǎn zhéxué gàiniàn fànchóu yào lùn* (张岱年.中国古典哲学概念范畴要论) [Zhang Dainian. The Most Important Information on Categories and Concepts of Classical Chinese Philosophy]. Beijing, China Social Sciences Press, 1989.

164. *Zhānggōng. Xiàndài hànyǔ xiūcí xué* (张弓. 现代汉语修辞学) [Zhang Gong. Stylistics of the Contemporary Chinese]. Tianjin, Tianjin People's Publishing House, 1963.

165. *Zhāngshàoliáng. Yánjiū zhōngguó zhéxué shì shàn dé fànchóu hé zhòngyào gàiniàn* (张绍梁. 研究中国哲学是善德范畴和重要概念) [Zhang Shaoliang. Studying the Most Important Categories and Concepts in History of Chinese Philosophy]. *Guangming Daily*, 30.04.1981.

166. *Zhuāngzi quánwén* (庄子全文) [Full Text of Zhuangzi]. Available at: https://www.gushiwen.org/guwen/zhuangzi.aspx (accessed 15.10.2019).

Dictionaries

1. Gotlib, O.M., Mu Huaying. *Kitaysko-russkiy frazeologicheskiy slovar'. Okolo 3500 vyrazheniy* [Chinese Russian Idiom Dictionary. Appr. 3500 phrases]. Repr. Irkutsk, IGU Printing House, 2019. 596 p.
2. Kornilov O.A. *Zhemchuzhiny kitayskoy frazeologii* [Pearls of Chinese Phraseology]. 2nd ed., rev. and ext. Moscow, Universitet Book House, 2010. 341 p.
3. Tkachenko G.A. *Kul'tura Kitaya: slovar'-spravochnik* [Culture of China: Reference Dictionary]. Moscow, Muravey, 1999. 382 p.
4. *É hàn chéngyǔ cídiǎn chéngyǔ dàquán* (俄汉成语词典成语大全) [Chinese-Russian Dictionary of Chengyu]. Beijing, People's Publishing House, 2013.
5. *Tetsugaku dai jiten· Chūgoku tetsugaku-shi* (哲学大辞典·中国哲学史卷) [The Great Dictionary of Philosophy. Volume on History of Chinese Philosophy]. Shanghai, Shanghai Dictionary Publishing House, 1985.
6. *Zhōnghuá chéngyǔ tàn yuán* (中华成语探源) [Dictionary of the Origins of Chinese Chengyu]. Beijing, China Overseas Chinese Publishing House, 2018. 902 p.
7. *Xīnhuá cídiǎn* (新华词典) [Xinhua Dictionary]. Beijing, People's Publishing House, 2019.
8. *Xiàndài hànyǔ cídiǎn* (现代汉语词典) [Dictionary of Contemporary Chinese]. 7th ed. Beijing, Commercial Press, 2017.
9. *Xiàndài hànyǔ tōngyòng zìdiǎn/ fùxìnglǐng* (现代汉语通用字典 / 傅兴岭) [Dictionary of Commonly Used Chinese Characters]. Ed. by Fu Xingling]. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Publishing House, 1987.
10. *Xiàngxíng zìdiǎn* (象形字典) [Pictographic Dictionary of Chinese]. Available at: http://vividict.com/Public/index/page/index/index.html (accessed 04.03.2020).
11. *Cíhǎi. Shìxíng běn. Dì èr běn "zhéxué"* (辞海. 试行本.第二本 “哲学”. 上海：中华书局辞海编辑所) [Cihai Dictionary. Vol. 2 "Philosophy"]. Shanghai, Zhonghua Book Company Cihai Editing Office, 1961.

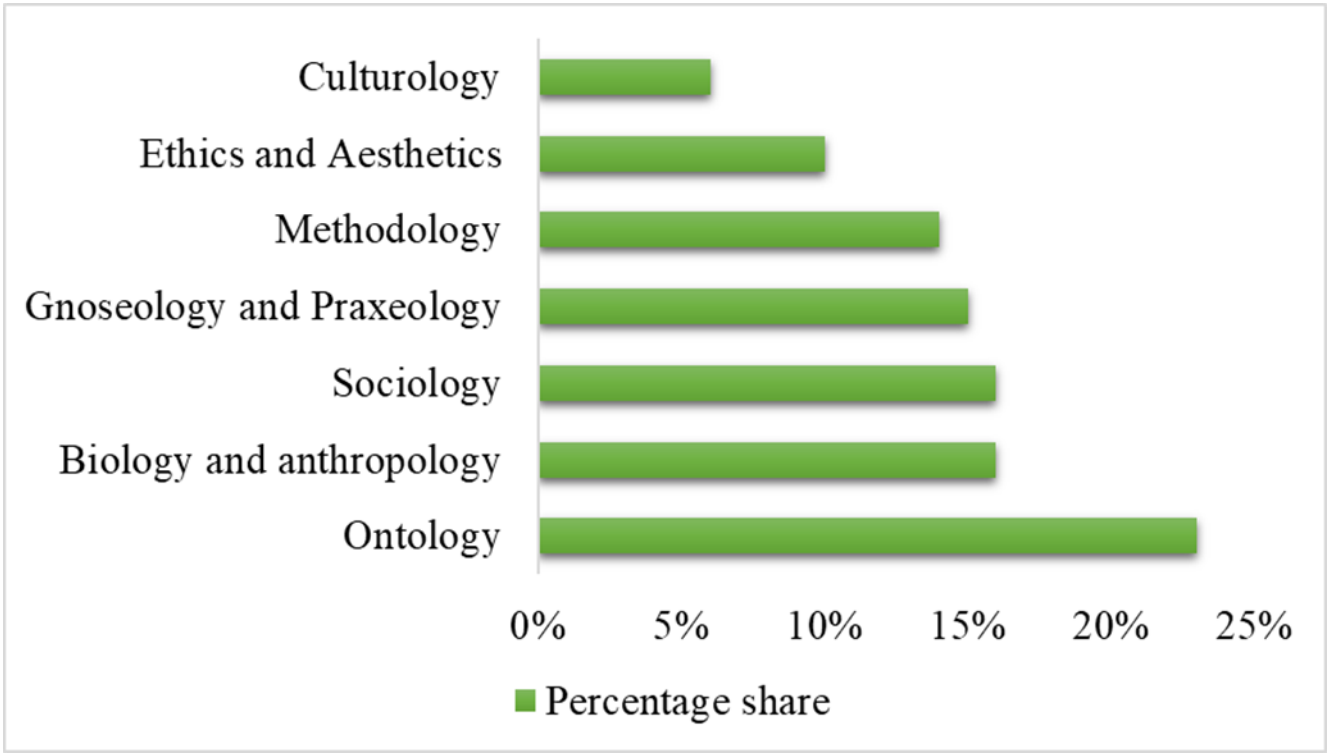
Corpuses

1. The Center for Chinese Linguistics at Beijing University. Available at: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp
2. Balanced Corpus of Chinese Language. Available at: http://www.cncorps.org
3. *Baidu* Search Engine. Available at: http://www.baidu.com

APPENDICES

Appendix 1. Frequency Chart of the Main Concepts and Categories of Traditional Chinese Philosophy and Culture as exemplified by Xici Zhuan

No.	Group of categories and concepts	Percentage share	Arithmetic mean frequency of usage of concepts and categories of the group
1.	Ontology	23%	13.6
2.	Biology and anthropology	16%	9.625
3.	Sociology	16%	9.636
4.	Gnoseology and Praxeology	15%	9.1
5.	Methodology	14%	8.5
6.	Ethics and Aesthetics	10%	6.1
7.	Culturology	6%	3.7



Appendix 2. Results of the Quantitative Analysis of Concepts of the Ontological Category in the *I-Ching* Tradition

No. in this Table	Concept	No. in *Concordance*	Russian transcription	Translation (in A.I. Kobzev's table)	No. of usages in *Classic of Changes*	No. of usages in 系辞传	Total No. of usages in *Concordance*
1	道	2/09983	tao	way, regularity, theory, logos, method	62	30	92
2	德	5/29313	de	quality, virtue	10	34	44
3	刑	5/73221	xing	punishment	4	0	4
4	太极	1/30900 (5/36711)	taiji	the Great Extreme	0	1	1
5	无极	1/70310 (5/36711)	wuji	infinitude, unlimitedness	0	0	0
6	有	4/30822	you	presence-existence	0	0	0
7	无	4/90363	wu	absence-non-existence	3	1	4
8	自然	2/28113 (3/29600)	zi ran	naturality	0	0	0
9	使然	5/90502 (3/29600)	shi ran	causation, precondition	0	0	0
10	宇	3/02730	yu	space	0	1	1
11	宙	N/A	zhou	time	0	0	0
12	天	1/70390	tian	heaven, time, nature, deity	106	81	187
13	地	5/37310	di	earth	58	34	92
14	人	1/90000	ren	human being, other	90	52	142
15	己	1/18810	ji	self	4	0	4
16	理	5/77874	li	principle, structure, reason	1	4	5
17	欲	5/98291	yu	desire, passion	3	0	3
18	气	4/90110	qi	pneuma, spirit, energy, matter	3	1	4
19	机	5/36810	ji	organism-mechanism	1	0	1
20	器	3/88384	qi	thing-instrument, capacity	1	10	11
21	阴	5/82960	yin	negative force	6	10	16
22	阳	5/82822	yang	positive force	6	9	15
23	易	3/88222	yi	changes, light	7	57	64
24	常	3/60031	chang	constancy	7	3	10
25	变	3/66941	bian	change	13	36	49
26	化	5/90310	hua	transformation	11	17	28
27	中	1/58082	zhong	center, middle, balance	122	14	136
28	庸	4/02526 (or 5/37026 with warrior)	young	mediocrity, commonness	2	0	2
29	和	5/26881	he	harmony	8	3	11
30	合	2/90181	he	agreement, joining	12	2	14
31	动	5/27324	dong	motion, action	26	28	54
32	静	5/52254	jin	quiescence	2	4	6
33	因	2/88390	yin	cause	14	5	19
34	果	1/88604	guo	consequence	3	0	3
35	故	5/38941	gu	ground, intention	19	52	71
36	体	5/90360	ti	body-substance, part, subject	4	0	4
37	用	2/82504	yong	application-function	7	14	21

Appendix 3. Rendition of the Classic Chinese treatise *Xici Zhuan* ("Commentary on the Appended Phrases")

(1)[48] / I[49] / C01[50]

101 [11] 天尊地卑，[12] 乾坤定矣。
[13] 卑高以陳，[14] 貴賤位矣。
[15] 動靜有常，[16] 剛柔斷矣。
[21] 方以類聚，
[22] 物以群分，[30] 吉凶生矣。 群→羣
[41] 在天成象，
[42] 在地成形，[50] 變化見矣。

[11]The Heaven is esteemed [and] the Earth is unworthy – [12][and, gua] Qian and Kun are determined. [13]The unworthy and the high are displayed – [14][and] the noble and the mean take [their] positions. [15]Motion and quiescence are constant – [16][and] the hard and the soft are settled.

[21]Tendencies gather according to species, [22]things are divided according to groups – [30][and] the auspicious and the inauspicious are produced. [41]In Heaven, symbols are completing, [42]on Earth, shapes are forming – [50][and] modifications and transformations become visible.

[61] 是故剛柔相摩，
[62] 八卦相盪。[71] 鼓之以雷霆， 盪→蕩
[72] 潤之以風雨。[80] 日月運行，[90] 一寒一暑。

[61]Therefore, hard and soft are rubbing each other, [62]eight gua are arousing [71][and] inspired by thunder and lightning, [72]fertilized by wind and rain. [80]Sun and Moon are rotating and functioning, [90][then] it is either cold or warm.

C02

102 [11] 乾道成男，
[12] 坤道成女。[21] 乾知大始，
[22] 坤作成物。[31] 乾以易知，
[32] 坤以簡能。

[11]The Tao of Qian completes the male, [12]the Tao of Kun completes the female. [21]Qian knows the Great beginning, [22]Kun creates Complete things. [31][Gua] Qian know son the base of the Changes, [32][and] Kun has an ability on the base of writing tables.

103 [11] 易則易知，
[12] 簡則易從；[21] 易知則有親，
[22] 易從則有功；[31] 有親則可久，
[32] 有功則可大；[41] 可久則賢人之德，
[42] 可大則賢人之業。

[11]Since there are the Changes, it is easy no know, [12]since there are writing tablets, it is easy to follow; [21]if it is easy to know, there will be closeness, [22]if it easy to follow, there will be merits; [31]since there is closedness, one can last, [32]since there are merits, one can become big; [41]the possibility to last predetermines the virtues of able persons, [42]the possibility to become big predetermines the tasks of able persons.

---

[48] Traditional 章.
[49] Division according to Mawangdui.
[50] Division according to Spirin.

[50]易簡，[60]而天下之理得矣；

[70]天下之理得，[80]而成位乎其中矣。

[50]Owing to the Changes and writing tablets, [60]the reasons of the Heaven Empire are obtained. [70]The reasons of the Heaven Empire are obtained [80]and form the positions among them.

(2) / II / C03

104 [10]聖人設卦觀象，[20]繫辭焉而明吉凶；

[30]剛柔相推而生變化。

[10]The Sages constructed gua and contemplated symbols, [20]attached the words to them and clarified the auspicious and the inauspicious; [30]the hard and the soft push each other and produce modifications and transformations.

[41]是故吉凶者，[42]失得之象也；[43]悔吝者，[44]憂虞之象也； 憂→憂

[45]變化者，[46]進退之象也；[47]剛柔者，[48]晝夜之象也。

[41]Therefore, the auspicious and the inauspicious [42]are the symbols of losses and findings, [43]repentance and regret [44]are the symbols of sorrows and griefs; [45]modifications and transformations [46]are the symbols of progress and retreat; [47]the hard and the soft [48]are the symbols of day and night.

C04

105 [10]六爻之動，[20]三極之道也。 [31]是故君子所居而安者，[32]易之序也；

[33]所樂而玩者，[34]爻之辭也。

[10]The motion of six positions [20]is the Dao of the Three Extremes. [31]Therefore, in what a noble man finds abode and calm [32]is the order of the Changes; [33]in what he finds joy and entertainment [34]are the words to gua.

[41]是故君子居則觀其象，[42]而玩其辭；

[43]動則觀其變，[44]而玩其占。

[50]是以《自天祐之，[60]吉无不利》。

[41]Therefore, when a noble man is at rest, [he] contemplates the symbols [42]and is amused by their words; [43]when [he] is in motion, he contemplates their modifications, [44]and is amused by reading their divination. [50]"Therefore, he is provided assistance from the Heaven, [60]and every good omen is auspicious."

(3) / III / C05

111 [11]彖者，[12]言乎象者也；

[13]爻者，[14]言乎變者也。[21]吉凶者，[22]言乎其失得也；

[23]悔吝者，[24]言乎其小疵也。[30]无咎者，[40]善補過也。

[11]Tuan [12]tells of symbols; [13]the positions [14]tell of changes. [21]The good and the evil [22]tell of losses and findings, [23]repentance and regret [24]tell of small shortcomings. [30]Absence of misfortune [40]is a good compensation of mistakes.

[51]是故列貴賤者存乎位。[52]齊小大者存乎卦。[53]辯吉凶者存乎辭。

[54]憂悔吝者存乎介。[55]震无咎者存乎悔。 憂→憂

[51]For this reason, proper placement of the noble and the mean is in the positions, [52]balancing of the small and the great is in gua, [53]reflection on the good and the evil is in words, [54]sorrow of repentance and regret is in extremes, [55]inducement of absence of misfortune is in repentance.

[61]是故卦有小大，

[62]辭有險易。[70]辭也者，[80]各指其所之。

[61]For this reason, gua may be small and big, [62]words can be complicated and simple. [70]Words – [80]each indicates what it is directed to.

(4) / IV / C06 (starting from 11231)

112 [10]易與天地準，[20]故能彌綸天地之道。[31]仰以觀於天文，

[32] 俯以察於地理，[40] 是故知幽明之故。

[10]The Changes were made in accordance with the Heaven and the Earth – [20]therefore, [they] can accurately weave the Tao of the Heaven and the Earth. [31]Looking up, [one] contemplates them in patterns of the Heaven, [32]looking down, [one] observes them in regularities of the Earth – [40]this way, foundations of the darkness and the light are known.

[50] 原始反終， [60] 故知死生之說。

[50][They] derive from the beginning and return to the end – [60]this way, the doctrine of life and death is known.

C07

[71] 精氣為物，

[72] 遊魂為變，[80] 是故知鬼神之情狀。 遊→游

為→爲[51]

[71]Concentrated qi-pneumas are things, [72]wandering souls are changes – [80]this way, circumstances of anima and animus are known.

113 [10] 與天地相似，[20] 故不違。 [31] 知周乎萬物，

[32] 而道濟天下，[40] 故不過。

[10][They] are similar to the Heaven and the Earth – [20] therefore, there is no contradiction between them. [31][Their] knowledge surrounds the nature of all things, [32]and [their] Tao is beneficial for the Heaven Empire – [40]therefore, [they] do not make mistakes.

[50] 旁行而不流，[60] 樂天知命，[70] 故不憂。 憂→憂

[80] 安土敦乎仁，[90] 故能愛。

[50][They] function side by side and do not merge together, [60][they] rejoice in the Heaven, [they] know the Destiny – [70]therefore, [they] do not sorrow. [80][They] rest in the soil and are rooted in benevolence, [90]therefore, are able to love.

114 [11] 範圍天地之化而不過，

[12] 曲成萬物 而不遺，

[13] 通乎晝夜之道而知。[21] 故神无方

[22] 而易无體。

[11][They] model transformations of the Heaven and the Earth and do not make errors, by an ever-varying adaptation, [they] complete the nature of all things without exception, [13]; [they] penetrate the knowledge of Tao of the day and the night. [21]Therefore, the supernatural has no tendencies, [22]and the Changes have no body.

V / C08

121 [10] 一陰一陽之謂道，[21] 繼之者善也，

[22] 成之者性也。[31] 仁者見之謂之仁，

[32] 知者見之謂之知。[40] 百姓日用而不知，[50] 故君子之道鮮矣。

[10]Successive motion of yin and yang is called Tao, [21]what continues it is good, [22]what completes it is nature. [31]The benevolent sees it and calls benevolence, [32]the knowing sees it and calls knowledge. [40]People use [it] every day without being aware [of it] – [50]therefore, the Tao of a noble man is rare.

(5) /C09 (starting from 12180)

[61] 顯諸仁，

[62] 藏諸用，[70] 鼓萬物而不與聖人同憂。[80] 盛德大業至矣哉。 憂→憂

[61]It is manifested in benevolence, [62]it is concealed in application, [70][it] inspires the nature of all things and does not sorrow together with the Sages. [80]It is awash with abundant virtues and great tasks!

[51] This variant is provided in all Mawangdui texts.

122 [11]富有之謂大業，
[12]日新之謂盛德。[21]生生之謂易，
[22]成象之謂乾，
[23]效法之謂坤，[30]極數知來之謂占，
[40]通變之謂事，[50]陰陽不測之謂神。

[11]Rich possession of it is called great tasks, [12]its daily renewal is called abundant virtues. [21]Birth of life is called the Changes, [22]completion of symbols is called Qian, [23]imitation of laws is called Kun, [30]exhaustion of numbers and knowledge of the future is called divination, [40]penetration and changes are called deeds, [50]what cannot be measured by yin and yang is called supernatural.

VI / C10

123 [10]夫易，[20]廣矣大矣。[31]以言乎遠，[32]則不禦；　　禦→御
[33]以言乎邇，[34]則靜而正；
[35]以言乎天地之間，[36]則備矣。

[10]Here are the Changes, [20][they] are vast and great! [31]If they are used to talk about what is far, [32]there will be no obstacles; [33]if they are used to talk about what is near, [34][everything] will become quiescent and right; [35]if they are used to talk about what is between the Heaven and the Earth, [36]everything will be present.

124 [10]夫乾，[21]其靜也專，
[22]其動也直，[30]是以大生焉。

[10]Here is Qian, [21]its quiescence is self-sufficient, [22]its motion is straight – [30]therefore, it produces the great.

125 [10]夫坤，[21]其靜也翕，
[22]其動也闢，[30]是以廣生焉。　　闢→辟

[10]Here is Kun, [21]its quiescence is shrinking, [22]its motion is unshrinking – [30]therefore, it produces the vast.

C11

126 [11]廣大配天地，　　配→變
[12]變通配四時，[21]陰陽之義配日月，
[22]易簡之善配至德。

[11]The vast and the great corresponds with the Heaven, [12]change and penetration correspond with the four seasons, [21]the meaning of yin and yang corresponds the sun and the moon, [22]the good of the Changes and of the writing tables corresponds with the highest virtue.

VII

131 [10]子曰：[20]「易其至矣乎！」。[30]夫易，[40]聖人所以崇德而廣業也。

[10]A wiseman said, [20]"There is nothing higher than the Changes!" [30]As to the Changes, [40]the Sages raised virtues and expanded tasks using them.

132 [10]知崇禮卑，[21]崇效天，
[22]卑法地。[30]天地設位，[40]而易行乎其中矣。[50]成性存存，[60]道義之門。

[10]Knowledge elevates, etiquette lowers, [21]elevation likens to the Heaven, [22]lowering seizes the Earth by laws. [30]The Heaven and the Earth construction positions, [40]and the Changes move between them! [50]Complete nature is tables – [60]these are the gates to the meaning of Tao.

(6) / VIII / C12

133 [10]聖人有以見天下之賾，[20]而擬諸其形容。[30]象其物宜，[40]是故謂之象。

[10]The Sages were able see the nature of the Heaven Empire [20]and define it by its image and semblance. [30][They] symbolized its material correspondences and [40]so [they] called it the Symbols.

134 [10]聖人有以見天下之動，[21]而觀其會通，

[22]以行其典禮。[30]繫辭焉以斷其吉凶，[40]是故謂之爻。

[10]The Sages were able see the motion of the Heaven Empire [21]and contemplate its compatible penetration [22]in order to conduct their canonic rituals in properly. [30][They] attached words to them in order to determine their the auspicious and the inauspicious and [40] so [they] called them the Positions.

135 [11]言天下之至賾，[12]而不可惡也。

[13]言天下之至動，[14]而不可亂也。[21]擬之而後言，

[22]議之而後動，[30]擬議以成其變化。

[11][They] talked about the sublime nature of the Heaven Empire – [12]and it cannot be spoiled, [13][they] talked about the sublime motion of the Heaven Empire – [14] and it cannot be disordered. [21][They] defined them, and then talked, [22]discussed them, and then moved; [30]owing to definition and discussion, their changes and transformations were completed.

141 [10]「鳴鶴在陰，[20]其子和之，[30]我有好爵，[40]吾與爾靡之。」

[10]"The singing crane is the shade, [20]its hatchlings echo it; [30]I have a good goblet, [40]I will drink it off with you."

C13

142 [10]子曰：[20]「君子居其室出其言，　[30]善則千里之外應之，[40]況其邇者乎。

[50]居其室出其言　[60]不善則千里之外違之，[70]況其邇者乎。」

[10]A wiseman said, [20]"When a noble man, being in chambers, lets out his speeches, [30]if [they] are good, they are echoed thousand li away, [40] needless to say about what is nearby. [50]When, being in chambers, [he] lets out his speeches, [60]if they are not good, they are given up thousand li away, [70]needless to say about what is nearby."

143 [11]言出乎身，[12]加乎民，

[13]行發乎邇，[14]見乎遠。[20]言行君子之樞機，[30]樞機之發，[40]榮辱之主也。

[11]Speeches are let out from self [12]and are applied to people; [13]deeds are committed in the near [14]and become visible in the far. [20]Speeches and deeds are the axial spring of a noble man; releasing the axial spring [40]is the basis of glory and disgrace.

[50]言行君子之所以動天地也，[60]可不慎乎。

[50]Speeches and actions are by what a noble man puts the Heaven and the Earth in motion - [60]may [he] not be cautious?

C14

151 [10]「同人，[20]先號咷而後笑。」

[10]"Like-minded persons [20]first shout and moan, then laugh."

[30]子曰：[40]「君子之道，[51]或出或處，

[52]或默或語。[61]二人同心，[62]其利斷金。

[63]同心之言，[64]其臭如蘭。」

[30]A wiseman said, [40]"The Tao of a noble man [51]is either let out or rests, [52]either keeps silent or speaks up. [61]When two people have the same heart, [62]their usefulness turn to gold, [63]speeches of like-minded persons – [64]their fragrance is like an orchid."

(7) / C15

152 [10]「初六，[20]藉用白茅，[30]无咎。」

[10]"The initial Six, [20]a white club-rush is used for a mat, [30]absence of misfortune."

153 [10]子曰：[20]「苟錯諸地而可矣。[30]藉之用茅，[40]何咎之有？[50]慎之至也。

[10]A wiseman said, [20]"If this is applied to the ground, there is nothing wrong. [30]When a club-rush is used for a mat, [40]what trouble may happen? [50]This is the highest degree of caution.

[60]夫茅之為物薄，[70]而用可重也。[80]慎斯術也以往，[90]其无所失矣。」

[60]And such thing as a club-rush, is thin, [70]but heavy in use. [80]If one, being cautious in this art, starts on a journey, [90]there will be no losses."

154 [10]「勞謙君子，[20]有終吉。」

[10]"A working and humble noble man [20]in the end will get the auspicious."

C16

[30]子曰：[41]「勞而不伐，

[42]有功而不德，[50]厚之至也。[60]語以其功下人者也。

[30]A wiseman said, [41]"To work and not to punish, [42]to have merit and not to count virtues – [50]this is the highest degree solidness. [60]Says that in his merits, [he] is inferior to people.

[71]德言盛，

[72]禮言恭，[80]謙也者，[90]致恭以存其位者也。

[71]Virtuous speeches are prosperous, [72]etiquettical speeches are respectful – [80]all this is humbleness. [90]Respectfulness is shown to the fullest is in order to keep one's position."

C17

155 [10]「亢龍有悔」。[20]子曰：[31]「貴而无位，

[32]高而无民，[40]賢人在下位而无輔，[50]是以動而有悔也。」

[10]"A dragon that prides himself will have repentance." [20]A wiseman said, [31]"Being noble ones, not to have position, [32]being high ones, to not have people; [40]an able person in a low position has no help – [50]that is how he acts and feels repentance."

C18

156 [10]「不出戶庭，[20]无咎。」[30]子曰：[40]「亂之所生也，[50]則言語以為階。

[10]"Do not leave the house, and [20]there will be no trouble." [30]A wiseman said, [40]"As to making disorder, [50]the steps leading to it are speeches and phrases.

[61]君不密，[62]則失臣；

[63]臣不密，[64]則失身；

[65]幾事不密，[66]則害成。[70]是以君子慎密而不出也。」

[61]If a ruler is not careful, [62][he] loses the lieges; [63]if the lieges are not careful, [64][they] lose themselves; [65]if several actions are not careful, [66]harm is completed. [70]Therefore, a noble man is cautious, careful and does not leave."

C19

157 [10]子曰：[20]「作易者其知盜乎？[30]易曰：[40]負且乘，[50]致寇至。

[10]A wiseman said, [20]"Did the one who created the Changes knew theft? [30]The The Changes say, [40]'Carrying a burden, to ride a chariot bearing a carriage [50]is to attract the coming of robbers.'"

158 [11]負也者，[12]小人之事也。

[13]乘也者，[14]君子之器也。[21]小人而乘君子之器，[22]盜思奪之矣！

[23]上慢下暴，[24]盜思伐之矣！[31]慢藏誨盜，

[32]冶容誨淫。

[11]Carrying by oneself [12]is a business of a man of no account, [13]a chariot [14]is utensil of a noble man. [21]When a man of no account is riding a utensil of a noble man, [22]a thief devises to take it away! [23]When the high ones are careless, and the low ones are cruel, [24]a thief devises to attack them! [31]Careless storage inclines to theft, [32]seductive looks incite to wantonness.

[40]易曰：[50]「負且乘，[60]致寇至，」[70]盜之招也。」

[40]The Changes say, [50]"Having a burden, to ride a chariot [60]is to attract the coming of robbers." [70]This is exactly to call robbers."

(8)(2) / X / C26 / C21 (starting from 16130)

161[52] [11] 天一地二，

[12] 天三地四，

[13] 天五地六，

[14] 天七地八，

[15] 天九地十。[21] 天數五，

[22] 地數五，[30] 五位相得而各有合。

[11]The Heaven is one, the Earth is two, [12]The Heaven is three, the Earth is four, [13]The Heaven is five, the Earth is six, [14]The Heaven is seven, the Earth is eight, [15]The Heaven is nine, the Earth is ten. [21]The Heaven has five numbers, [22]the Earth has five numbers, [30]the five positions acquire each other and each one has its connection.

[41] 天數二十有五，

[42] 地數三十，[50] 凡天地之數，五十有五，[61] 此所以成變化，

[62] 而行鬼神也。

[41]The number of the Heaven is 25, [42]the number of the Earth is 30, [50]total number of the Heaven and the Earth is 55 – [61]this is what completes changes and transformations and [62]moves anima and animus.

(8)(1) / C22

162 [10] 大衍之數五十，[20] 其用四十有九。

[10]The number of the great completeness is 50, [20]in use, it is 49.

[31] 分而為二以象兩，

[32] 掛一以象三，[41] 揲之以四以象四時，

[42] 歸奇於扐以象閏。[50] 五歲再閏，[60] 故再扐而後掛。 扐→仂 x2

[31]Divide in two in order to symbolize two, [32]suspend one in order to symbolize three, [41]count by four in order to symbolize the four seasons, [42]return the odd between fingers in order to symbolize the leap month. [50]In five years, there are two leap months - [60]therefore, place twice between fingers, and then suspend.

163 [11] 乾之策，[12] 二百一十有六；

[13] 坤之策，[14] 百四十有四，[20] 凡三百有六十，[30] 當期之日。

[11]Qian strips [12][number] 216, [13]Kun strips [14][number] 144; [20]360 in total – [30] this corresponds with the days of the period.

[40] 二篇之策，[50] 萬有一千五百二十，[60] 當萬物之數也。[71] 是故四營而成易，

[72] 十有八變而成卦。

[40]Stems of two sections [50][number] 11520 – [60]this corresponds with the number of the nature of all things. [71]For this reason, four operations are performed and the Changes are completed, [72]perform 28 changes and complete gua.

164 [10] 八卦而小成，[21] 引而伸之，

[22] 觸類而長之，[30] 天下之能事畢矣。

[10]The eight gua constitute a small formation, [21]involve and stretch them, [22]push species and extend them, [30]and the artful deed of the Heaven Empire is finalized.

[50] 顯道神德行，[61] 是故可與酬酢，

[62] 可與祐神矣。 祐→佑

[50]Revealed Tao makes virtuous deeds supernatural – [61]therefore, with them, a beneficial response may be obtained, [62]with them, assistance from the supernatural may be received.

---

[52] In Mawangdui, this has the following positions: [11–15] goes after **176**, [21–72] goes after **162**.

(9) / C23

165 [10]子曰：[20]「知變化之道者，[30]其知神之所為乎。」

[10]A wiseman said, [20]"The one who betided the Tao of changes and transformations, [30]betided the way the supernatural operates."

IX

171 [10]易有聖人之道四焉；[21]以言者尚其辭，
[22]以動者尚其變，[31]以制器者尚其象，
[32]以卜筮者尚其占。[41]是以君子將有為也，
[42]將有行也。

[10]The Changes contain four Tao of the Sages; [21]the one who speaks in reliance on them, elevates their words, [22]the one who moves in reliance on them, elevates their changes, [31]the one who arranges utensils in reliance on them, improves their symbols, [32]the one who divines reading shells and yarrow in reliance on them, elevates their divination. [41]For this reason, with a noble man, emerge actions, [42]emerge deeds.

C24 (starting from 17230)

172 [10]問焉而以言，[20]其受命也如嚮。[30]无有遠近幽深，[40]遂知來物。
[50]非天下之至精，[60]其孰能與於此？

[10]If you ask them and say so, [20]you will receive an order, like an echo. [30][For this] there is no far or near, no dark or deed, [40]thereupon, future things become known. [50]What, except for the sublime quintessence of the Heaven Empire, [60]can associate with it?

173 [10]參伍以變，[20]錯綜其數，[31]通其變，[32]遂成天下之文。 下→地
[33]極其數，[34]遂定天下之象。[40]非天下之至變，[50]其孰能與於此？

[10]Triple fives for changes, [20]overlay and interweave their numbers, [31]penetrate their changes, [32]thereafter, complete the pattern of the Heaven Empire; [33]exhaust their numbers, [34]thereafter, establish symbols of the Heaven Empire. [40]What, except for sublime changes of the Heaven Empire, [50]can associate with it?

174 [11]易无思也，
[12]无為也。[20]寂然不動，[30]感而遂通天下之故。[40]非天下之至神，[50]其孰能與於此？

[11]The Changes have no thoughts, [12]no actions. [20][They] are motionlessly silent, [30][they] perceive and then penetrate the foundations of the Heaven Empire. [40]What, except for the sublime supernaturality of the Heaven Empire, [50]can associate with it?

175 [10]夫易，[20]聖人之所以極深而研幾也。[31]唯深也，[32]故能通天下之志。
[33]唯幾也，[34]故能成天下之務。
[40]唯神也，[51]故不疾而速，
[52]不行而至。

[10]Here are the Changes – [20]this is by means of what the Sages run to the extreme the deep и studied the finest. [31]Since [they] are deep, [32]it means [they] managed to penetrate the thoughts of the Heaven Empire. [33]Since [they] are the finest, [34]it means [they] managed to complete tasks of the Heaven Empire. [40]Since [they] are supernatural, [51]it means [they] are quick without hurrying, [52][they] achieve] without performing actions.

176 [10]子曰：[20]「易有聖人之道四焉」者，[30]此之謂也。

[10]A wiseman said, [20]"In the Changes, there are four Tao of the Sages" – [30]this is said about it.

(10) / X / C27

181 [10]子曰：[20]「夫易，[30]何為者也？[40]夫易開物成務，[50]冒天下之道，[60]如斯而已者也。

[10]A wiseman said, [20]"Here are the Changes, [30]but how do they operate? [40]For the Changes reveal things and complete tasks, [50]cover the Tao of the Heaven Empire, [60]and all is like this.

[71]是故聖人以通天下之志，
[72]以定天下之業，
[73]以斷天下之疑。」

[71]Therefore, owing to them, the Sages penetrated the thoughts of the Heaven Empire, [72]established the tasks of the Heaven Empire, [73]settled the doubts of the Heaven Empire."

182 [11]是故蓍之德，[12]圓而神；
[13]卦之德，[14]方以知；
[15]六爻之義，[16]易以貢。

[11]For this reason the virtues of yarrow [12]are round and supernatural, [13]the virtues of gua [14]have ways and knowledge, [15]the meaning of six positions [16]is changeful and applicable.

C28

[20]聖人以此洗心，[30]退藏於密，[40]吉凶與民同患。[51]神以知來，
[52]知以藏往，[60]其孰能與此哉！ 與此→與於此

[20]The Sages washed their hearts with this, [30]departed and hid in secret, [40]experienced the auspicious and the inauspicious together with people. [51]Supernatural is for knowledge of the future, [52]knowledge is for concealment of the bygone, [60]who can associate with it!

183 [10]古之聰明叡知，[20]神武而不殺者夫？

[10]Clever and omniscient antiquities – [20]were they supernaturally combative and non-killing?

[31]是以明於天之道，
[32]而察於民之故，[40]是興神物以前民用。[50]聖人以此齊戒，[60]以神明其德夫！

[31]Therefore, to be clear concerning the Tao of the Heaven [32]and to be discerning in relation to people [40]means to arouse supernatural things in order to put at the forefront the needs of people. [50]The Sages thus straightened and took care [60]in order to make their virtues supernatural and clear!

C29

184 [11]是故闔戶謂之坤；
[12]闢戶謂之乾；[20]一闔一闢謂之變；[30]往來不窮謂之通； 闢→辟 x2

[11]For this reason, closing the gates is called Kun, [12]opening the gates is called Qian, [20]successive closing and opening is called changes, [30]inexhaustible motion back and forward is called penetration;

[41]見乃謂之象；
[42]形乃謂之器；[50]制而用之，[60]謂之法；[70]利用出入，[80]民咸用之，[90]謂之神。

[41]The visible is called symbols, [42]the complete is called utensils, [50]their regulation and use [60]is called regularities; [70][they] are useful in all regards, [80]and people also use them – [90]this is called supernatural.

(11) / C30

185 [10]是故易有太極，[20]是生兩儀，[31]兩儀生四象，
[32]四象生八卦，[41]八卦定吉凶，
[42]吉凶生大業。

[10]For this reason, the Changes have the Great Extreme, [20]it produces two standards, [31]the two standards produce four symbols, [32]the four symbols produce eight gua, [41]the eight gua establish the good and the evil, [42]the good and the evil produces great tasks.

C31

186 [11]是故法象莫大乎天地;
[12]變通莫大乎四時;
[13]縣象著明莫大乎日月;

[14]崇高莫大乎富貴；[20]備物致用， [30]立成器以為天下利，[40]莫大乎聖人；

[11]For this reason, among what imitates the symbols, there is nothing greater than the Heaven and the Earth; [12]among what changes and penetrates, there is nothing greater than the four seasons; [13]among what suspends the symbols and elucidates the clear, there is nothing greater than the sun and the moon; [14]among what elevating the high, there is nothing greater than wealth and nobility; [20]among who provide with things and are useful, [30]establishing complete utensils for the benefit of the Heaven Empire, [40]there is nothing greater than the Sages;

[51]探賾索隱，
[52]鉤深致遠，[61]以定天下之吉凶，
[62]成天下之亹亹者，[70]莫大乎蓍龜。

[51]Among what penetrates the essence and seeks the concealed, [52]hooking out the deep and approaching the far [61]in order to establish the good and the evil in the Heaven Empire [62]and complete diligence in the Heaven Empire, [70]there is nothing greater than yarrow and turtle.

C32

187 [11]是故天生神物，[12]聖人則之；
[13]天地變化，[14]聖人效之；[20]天垂象，[30]見吉凶，[40]聖人象之。
[51]河出圖，[52]洛出書，[60]聖人則之。

[11]For this reason, the Heaven gives birth to supernatural things, [12]the Sages take it as an example; [13]the Heaven and the Earth change and transform, [14]the Sages liken to them; [20]the Heaven hangs symbols, [30]makes good and evil visible, the Sages used this as symbols. [51]The river let out the pattern, [52]Luo let out the writings, [60]the Sages took it as an example.

[71]易有四象，[72]所以遷也。 遷→示
[73]繫辭焉，[74]所以告也。[80]定之以吉凶，[90]所以斷也。

[71]The Changes have four symbols – [72]this is by means of what replacements are made. [73]To them, words are attached – [74]this is by means of what messages are made. [80]Establishing this as the auspicious and the inauspicious – [90]this is by means of what decisions are taken.

XI / C33

191 [10]易曰：[20]「自天祐之，[30]吉无不利。」 祐→佑

[10]The Changes say, [20]"This is provided assistance from the Heaven, [30]every good omen is auspicious."

[40]子曰：[50]「祐者，助也。[61]天之所助者，[62]順也； 祐→佑
[63]人之所助者，[64]信也。

[40]A wiseman said, [50]"Assistance is help. [61]For what the Heaven helps [62]is obedience; [63]for what people help [64]is reliability.

192 [10]履信思乎順，[20]又以尚賢也。[30]是以自天祐之，[40]吉无不利也。」 祐→佑

[10]Observe reliability, mind obedience, [20]as well as elevate able persons. [30]Therefore, this is provided assistance from the Heaven, [40]every good omen is auspicious."

(12) / C34

193 [10]子曰：[21]「書不盡言，
[22]言不盡意。[30]然則聖人之意，[40]其不可見乎。」

[10]A wiseman said, [21]"Writings do not exhaust speeches, [22]speeches do not exhaust the meaning. [30]If so, the meaning of the Sages – [40]it cannot be seen?

[50]子曰：[61]「聖人立象以盡意，
[62]設卦以盡情偽，
[63]繫辭以盡其言，[71]變而通之以盡利， 繫辭以→繫辭焉以

[72]鼓之舞之以盡神。」

[50]A wiseman said, [61]"The Sages established symbols in order to exhaust the meaning; [62]constructed gua in order to exhaust the immanent and the false; [63]attached words in order to exhaust their speeches; [71]changed and penetrated them in order to exhaust benefit; [72]drummed and danced them in order to exhaust the supernatural."

C35

194 [10]乾坤其易之緼邪？[20]乾坤成列，[30]而易立乎其中矣。[40]乾坤毀，[50]則无以見易，
[60]易不可見，[70]則乾坤或幾乎息矣。

[10]Qian and Kun – aren't they the innermost secret of the Changes? [20]Qian and Kun complete a row, [30]and the Changes establish between them. [40]If Qian and Kun are broken, [50]there will be no possibility to see the Changes, [60]and if the Changes become invisible, [70]operation of Qian and Kun will almost cease.

195 [11]是故形而上者謂之道，
[12]形而下者謂之器。[21]化而裁之謂之變，
[22]推而行之謂之通，[30]舉而錯之天下之民，[40]謂之事業。

[11]For this reason, what is higher than shapes is called Tao; [12]what is lower than shapes is called utensils; [21]transformations its shaping are called changes; [22]advancement and performance are called penetration; [30]its use and application to people of the Heaven Empire [40]is called deeds and tasks.

C36

196 [10]是故夫象，[20]聖人有以見天下之賾，[30]而擬諸其形容；[40]象其物宜，[50]是故謂之象。
[60]聖人有以見天下之動，[71]而觀其會通，[72]以行其典禮；
[73]繫辭焉，[74]以斷其吉凶，[80]是故謂之爻。

[10]For this reason, symbols [20]are by means of what the Sages made visible the innermost essence of the Heaven Empire [30]and applied it in the correspondent shapes; [40][they] symbolize their material correspondences – [50]for this reason, [they] called them symbols.

[60]This is by means of what the Sages made visible motion of the Heaven Empire [71]and observed their mutual penetrations [72]in order to conduct their canonic rituals; [73]attached words to them in order to determine un them the auspicious and the inauspicious – [80]for this reason, [they] called them positions.

C37

197 [11]極天下之賾者，[12]存乎卦；
[13]鼓天下之動者，[14]存乎辭；[21]化而裁之，[22]存乎變；
[23]推而行之，[24]存乎通；[30]神而明之，[40]存乎其人；
[50]默而成之，[60]不言而信，[70]存乎德行。

[11]Taking to the extreme the innermost essence of the Heaven Empire [12]is contained in gua; [13]arousing motion of the Heaven Empire [14]is contained in words; [21]their transformations and shaping [22]are contained in changes; [23]their advancement and performance [24]are contained in penetration; [30]penetration into the supernatural and elucidation [40]is contained in corresponding people; [50]silent completion [and] [60]wordless reliability [70]are contained in virtuous deeds.

系辭傳下

211 [10]八卦成列，[20]象在其中矣。　　[30]因而重之，[40]爻在其中矣。
[50]剛柔相推，[60]變在其中矣。[70]繫辭焉而命之，[80]動在其中矣。

[10]The eight gua complete the row, [20]the symbols appear amid them. [30]By observation, they are doubled, [40]the positions appear amid them. [50]The hard and the soft push each other, [60]changes appear amid them. [70]Words are attached to them and they are named, [80]motion appears amid them.

212 [10]吉凶悔吝者，[20]生乎動者也。[31]剛柔者，[32]立本者也。
[33]變通者，[34]趣時者也。

[10]The auspicious and the inauspicious, repentance and regret [20]are produced from motion. [31]The hard and the soft [32]establish the roots. [33]Changes and penetration [34]accelerate the seasons.

213 [10]吉凶者，[20]貞勝者也。[31]天地之道，[32]貞觀者也。
[33]日月之道，[34]貞明者也。[40]天下之動，[50]貞夫一者也。

[10]The auspicious and the inauspicious [20]predetermine victory. [31]The Tao of the Heaven and the Earth [32]presage contemplation. [33]The Tao of the Sun and the Moon [34]presage clarity. [40]Motion of the Heaven Empire [50]presages the whole.

214 [11]夫乾，[12]確然示人易矣。
[13]夫坤，[14]隤然示人簡矣。

[11]Qian [12]accurately demonstrates the Changes to people. [13]Kun [14]consistently demonstrates writing tablets to people.

[21]爻也者，[22]效此者也。
[23]象也者，[24]像此者也。[31]爻象動乎內，
[32]吉凶見乎外，[40]功業見乎變，[50]聖人之情見乎辭。

[21]The positions [22]likening to this. [23]The symbols [24]are the image of this. [31]The positions and the symbols come into motion inside, [32]the auspicious and the inauspicious are manifested outside, [40]merit and tasks are manifested in changes, [50]qualities of the Sages are manifested in words.

215 [11]天地之大德曰生，
[12]聖人之大寶曰位。[21]何以守位曰仁，
[22]何以聚人曰財。[31]理財正辭，
[32]禁民為非，[40]曰義。

[11]The great virtue of the Heaven and the Earth is called life, [12]the great treasure of the Sages is called the position. [21]Owing to what the position is maintained is called benevolence, [22]owing to what people gather is called riches. [31]What regulates the riches and corrects words, [32]forbids people to do the wrong, [40]is called justice.

221 [00]古者包犧氏之王天下也，[11]仰則觀象於天，
[12]俯則觀法於地，[20]觀鳥獸之文，[30]與地之宜；

[00]In times of yore, when the Baoxi kin ruled the Heaven Empire, [11]looking up, [people] contemplated symbols in the Heaven, [12]looking down, [people] contemplated regularities on the Earth, [20]contemplated patterns of birds and beasts, [30]compared [them] to earthly correspondences;

[41]近取諸身，
[42]遠取諸物；[50]於是始作八卦，[61]以通神明之德，
[62]以類萬物之情。

[41]being nearby, took from themselves, [42]being afar, took from things; [50]and then initially created the eight gua [61]in order to penetrate the virtues of supernatural clarity, [62]in order to classify properties of the nature of all things.

[70]作結繩而為罔罟，[80]以佃以漁。 [90]蓋取諸離。

[70]Created tying ropes and made snares and nets [80]in order to hunt, in order to catch fish. [90]Obviously, [they] took it from [the gua] Li.

222 [01]包犧氏沒，

[02]神農氏作，[11]斲木為耜，

[12]揉木為耒。[20]耒耨之利，[30]以教天下。 [40]蓋取諸益。

[01]When the Baoxi line faded, [02]the kin of Shennong emerged. [11][He] fell a tree and made a plough, [12]bent a tree and made a ploughshare. [20]The benefit from the plough and the share [30]is to teach the Heaven Empire. [40]Obviously, [he] took it from [the gua] Yi.

[50]日中為市，[61]致天下之民，

[62]聚天下之貨，[70]交易而退，[80]各得其所。[90]蓋取諸噬嗑。

[50]At midday, [they] made markets, [61]attracted people of the Heaven Empire, [62]concentrated commodities of the Heaven Empire, [70]exchanged with each other and left; [80]everything got to is place. [90]Obviously, [they] took it from [the gua] Shihe.

223 [10]神農氏沒，[20]黃帝、堯、舜氏作，[31]通其變，[32]使民不倦，

[33]神而化之，[34]使民宜之。[41]易窮則變，

[42]變則通，

[43]通則久。

[10]When the Shennong line faded, [20]the kins of Huangdi, Yao and Shun emerged. [31][They] penetrated their changes, [32]induced people to be relentless, [33]demmed [them] supernatural and transformed them, [34]induced people to correspond with them. [41]When the Changes are exhausted, changes come, [42]when there are changes, there is also penetration, [43]when there is penetration, there comes lasting.

[50]是以自天祐之，[60]吉无不利。 祐→佑

[50]Therefore, they were provided assistance from the Heaven, [60]every good omen was auspicious.

224 [10]黃帝、堯、舜垂衣裳而天下治。[20]蓋取諸乾坤。

[10]Huangdi, Yao and Shun hung clothes, and order was established in the Heaven Empire. [20]Obviously, [they] took it from the gua Qian and Kun.

[31]刳木為舟，

[32]剡木為楫，[40]舟楫之利，[50]以濟不通，[60]致遠以利天下。[70]蓋取諸渙。

[31][They] hollowed trees and made boats, [32]hewed tress and made paddles, [40]the benefit from boats and paddles [50]is to facilitate the non-penetrating, [60][they] approached the far in order to bring benefit to the Heaven Empire. [70]Obviously, [they] took it from [the gua] Huan.

225 [10]服牛乘馬，[20]引重致遠，[30]以利天下。 [40]蓋取諸隨。

[10][They] tamed bulls, harnessed horses, [20]dragged the heavy and approached the far [30]in order to bring benefit to the Heaven Empire. [40]Obviously, [they] took it from [gua] Sui.

[50]重門擊柝，[60]以待暴客。 [70]蓋取諸豫。

[50][They] reinforced doors and used mauls [60]in order to protect themselves from malicious guests. [70]Obviously, [they] took it from [the gua] Yu.

226 [11]斷木為杵，

[12]掘地為臼；[20]臼杵之利，[30]萬民以濟。[40]蓋取諸小過。

[11][They] cut trees and made pestles, [12]dug the ground and made mortars; [20]the benefit from the mortar and the pestle [30]is for the good of myriads of people. [40]Obviously, [they] took it from [the gua] Xiaoguo.

[51]弦木為弧，

[52]剡木為矢；[60]弧矢之利，[70]以威天下。[80]蓋取諸睽。

[51][They] attached a bowstring to a tree and made bows, [52]sharpened the tree and made arrows; [60]the benefit from the bow and the arrows [70]is in deterrence of the Heaven Empire. [80]Obviously, [they] took it from [the gua] Kui.

227 [10]上古穴居而野處。[20]後世聖人易之以宮室，[30]上棟下宇，[40]以待風雨。[50]蓋取諸大壯。

[10]In times of yore, people lived in caves and in the open air. [20]The Sages of the next generations substituted this to dwellings and housings; [30]on the top, [people] placed beams and on the bottom - eaves [40]in order to protect themselves from winds and rains. Obviously, [50][they] took it from [the gua] Dazhuang.

228 [10]古之葬者，[20]厚衣之以薪，[30]葬之中野，[40]不封不樹，[50]喪期无數。

[60]後世聖人易之以棺槨。 [70]蓋取諸大過。

[10]In times of yore, at funerals, [20] the deceased was thoroughly clothed in brushwood; [30][people] buried in the open, [40]did not make mounds, did not plant trees, [50]the period for mourning had no [particular] number. [60]The Sages of the next generations substituted this to outer and inner coffins. [70]Obviously, [they] took it from [the gua] Daguo.

229 [10]上古結繩而治。[20]後世聖人易之以書契，[31]百官以治，

[32]萬民以察。 [40]蓋取諸夬。

[10]In times of yore, [people] tied knots on ropes and instilled order. [20]The Sages of the next generations substituted this to writings and notches [31]in order to instill order with hundreds of officials, [32]in order to watch over myriads of people. [40]Obviously, [they] took it from [the gua] Guai.

231 [10]是故易者，[20]象也，[30]象也者像也。

[40]彖者，[50]材也，[60]爻也者，[70]效天下之動者也。[81]是故吉凶生，

[82]而悔吝著也。

[10]Therefore, the Changes [20]are symbols, [30]whereas the symbols are likenesses. [40]Clarification [50]is a material, [60]whereas the positions [70]are likening to the motion of the Heaven Empire. [81]For this reason, the auspicious and the inauspicious are produced [82]repentance and regret are elucidated.

232 [11]陽卦多陰，

[12]陰卦多陽，[20]其故何也？

[11]In the yang gua, there are many yin, [12]in the yin gua, there are many yang – [20]on what grounds?

[31]陽卦奇，

[32]陰卦偶。[40]其德行何也？[51]陽一君而二民，[52]君子之道也。 偶→耦

[53]陰二君而一民，[54]小人之道也。

[31]The yang gua are odd, [32]the yin gua are even – [40]what are their virtuous deeds? [51]In yang, ruler is the first and people are the second – [52]this is the way of a noble man; [53]in yin, the ruler is the second and people are the first – [54]this is the way of a man of no account.

241 [10]易曰：[20]「憧憧往來，[30]朋從爾思。」

[10]The Changes say, [20]"You worry, when [things] leave and come, [30]friends follow your thoughts."

[40]子曰：[50]「天下何思何慮？[60]天下同歸而殊塗，[70]一致而百慮。[80]天下何思何慮？」 塗→涂

[40]The Teacher said, [50]"In the Heaven Empire, what thoughts, what considerations? [60]The Heaven Empire ascends to the common, but goes in various ways, [70][it] pursues one, but ponders on a hundred. [80]In the Heaven Empire, what thoughts, what considerations?"

242 [11]「日往則月來，

[12]月往則日來；[20]日月相推而明生焉。

[11]When the sun leaves, the moon comes; [12]when the moon leaves, the sun comes; [20]the sun and the moon advance each other and thence, clarity is produced.

[31]寒往則暑來，

[32]暑往則寒來；[40]寒暑相推而歲成焉。[51]往者屈也，

[52]來者信也；[60]屈信相感而利生焉。」

[31]When the cold leaves, the warmness comes, [32]when the warmness leaves, the cold comes; [40]the cold and the warmness advance each other and thence, the year is complete. [51]The leaving is twisting, [52]the coming is reliable; [60]the twisting and the reliable sense each other, and benefit is produced.

243 [11]「尺蠖之屈，[12]以求信也。

[13]龍蛇之蟄，[14]以存身也。[21]精義入神，[22]以致用也。

[23]利用安身，[24]以崇德也。[30]過此以往，[40]未之或知也。

[50]窮神知化，[60]德之盛也。」

[11]The inchworm twists [12]in order to achieve reliability, [13]dragons and serpents go into hibernation [14]in order to preserve themselves. [21]The finest thoughts enter the supernatural [22]in order to finalize the benefit, [23]beneficial use calms itself [24]in order to elevate virtues. [30]Go past it and leave, [40]but without doubting it. [50]Exhaust the spirit and betide transformations – [60]this is the flourishing of virtues.

244 [10]易曰：[20]「困于石，[30]據于蒺藜；[40]入于其宮，[50]不見其妻，[60]凶。」

[10]The Changes say, [20]"A hardship takes origin in a stone, [30]grasp at thorny bushes; [40]his abode is entered, [50]not seeing his wife – [60][this is] inauspicious."

245 [10]子曰：[21]「非所困而困焉，[22]名必辱。

[23]非所據而據焉，[24]身必危。[30]既辱且危，[40]死期將至，[50]妻其可得見耶？」

[10]A wiseman said, [21]"If it does not make a hardship, finding it hard [22]is to bring dishonor on [one's] name. [23]If it cannot be grasped, but is grasped at, [24][one] puts himself in danger. [30]And being dishonored and in danger [40]means approaching the time of death – [50]will the wife be seen then?"

246 [10]易曰：[20]「公用射隼，[30]于高墉之上；[40]獲之无不利。」[50]子曰：

[10]The Changes say, [20]"A duke ought to shoot at the hawk, [30][who] is on a high wall; [40][he] will obtain it and everything will be for the benefit." [50]The Teacher said,

247 [10]「隼者禽也，[20]弓矢者器也，[30]射之者人也。[40]君子藏器於身，[50]待時而動，[60]何不利之有？

[10]The hawk is a bird, [20]the bow and the arrows are utensils; [30]the one shooting at it is a man. [40]A noble man keeps the utensils about himself, [50]waits until the time is ripe and sets [them] to motion – [60]why there will be no benefit?

[70]動而不括，[80]是以出而有獲，[90]語成器而動者也。」

[70]When he moves, he does not hurry, [80]therefore, he comes out and gets the spoils – [90]this is akin to the phrase 'upon completing utensils, move.'

248 [10]子曰：[21]「小人不恥不仁，

[22]不畏不義，[31]不見利不勸，

[32]不威不懲，[40]小懲而大誡。[50]此小人之福也。

[10]A wiseman said, [21]"People of no account are not ashamed of not being benevolent; [22][they] are not afraid of being unjust; [31]without seeing profit, [they] are not encouraged; [32]without being frightened, [they] do not suffer punishment; [40]and after being subjected to a small punishment, begin to beware. [50]This is the luck of people of no account.

[70]易曰：[80]『履校滅趾，无咎』。[90]此之謂也。」

The Changes say, "When fetters are put, toes wither; there will be no trouble." This is said about it."

249 [11]「善不積，[12]不足以成名；

[13]惡不積，[14]不足以滅身。[21]小人以小善為无益，[22]而弗為也，

[23]以小惡為无傷，[24]而弗去也，

[11]If the good does not augment, [12][it] is not enough to complete the name, [13]if the evil does not augment, [14][it] is not enough to destroy itself. [21]People of no account think that small good is useless, [22]and do not do [it]; [23]that little evil is harmless, [24]and do not remedy [it].

[31]故惡積而不可掩，　　掩→揜

[32]罪大而不可解。[40]易曰：[50]『何校滅耳，[60]凶』。」

[31]Therefore, the evil augments, and [it] cannot be concealed; [32]crimes increase, and [they] cannot be solved. [40]The Changes say, [50]'How can the stocks destroy the ears? [60]Inauspiciously.'"

250 [10]子曰：[21]「危者，[22]安其位者也；

[23]亡者，[24]保其存者也；

[25]亂者，[26]有其治者也。[31]是故君子安而不忘危，

[32]存而不忘亡，

[33]治而不忘亂。

[10]A wiseman said, [21]"In case of danger, [22][one] makes his position safe; [23]in case of death, [24][one] safeguards his existence; [25]in case of disturbances, [26][one] has what [he] brings to order.

[31]For this reason, a noble man is in safety, [he] is mindful of danger; [32]existing, [he] is mindful of death, [33]during order. [he] is mindful of disturbances.

[40]是以身安而國家可保也。[50]易曰：[60]『其亡其亡，[70]繫于苞桑』。」

[40]This way, he himself is in safety, and the state may be preserved. [50]The Changes say, [60]'He is dying, he is dying, [70]tie [him] at a mulberry tree.'"

251 [10]子曰：[21]「德薄而位尊，

[22]知小而謀大，

[23]力小而任重，[30]鮮不及矣。

[10]A wiseman said, [21]"If the virtues are too fine, while positions are revered, [22]knowledge is little, while advice are great, [23]strength is small, while duties are great, [30][one] rarely does not come [to death].

[40]易曰：　[50]『鼎折足，　[60]覆公餗，　[70]其形渥，　[80]凶。』　[90]言不勝其任也。」

[40]The Changes say, [50]"A tripod has its leg broken, [60]dukes' offerings toppled over, [70]it is stained outside, [80][looks] inauspicious." [90]It is said that [they] fail to fulfill [their] duties."

252 [10]子曰：[20]「知幾其神乎？[31]君子上交不諂，

[32]下交不瀆。[40]其知幾乎，[50]幾者動之微，[60]吉之先見者也。

[10]A wiseman said, [20]"The one who knows the finest – isn't he supernatural? [31]A noble man in relations does not cringe with superior ones, [32]is not disdainful in relations with inferior ones. [40]He knows the finest, [50]and the finest is the smallest part of motion, [60]foresight of the auspicious.

[70]君子見幾而作，　[80]不俟終日。

[70]A noble man sees the finest and creates, [80]without waiting for the end of days.

253 [10]易曰：[20]『介于石，[30]不終日。[40]貞吉。』

[10]The Changes say, [20]"[Be] firmer than stone, [30][but] not till the end of days. [40]The divination is auspicious."

[50]介如石焉，[60]寧用終日，[70]斷可識矣。[81]君子知微知彰，

[82]知柔知剛，[90]萬夫之望。」

[50]Being firm as a stone, [60]it is better to act before the end of days – [70]then, decisions may be known. [81]A noble man knows the smallest and understands the revealed, [82]knows the soft and knows the hard – [90][this is] the hope of myriads of men.

254 [10]子曰：[20]「顏氏之子，[30]其殆庶幾乎？[40]有不善未嘗不知，[50]知之未嘗復行也。

[10]A wiseman said, [20]"A wiseman of the Yans – [30]isn't he at the brink of danger? [40]He was always aware of appearance of what is not good, [50]and being so aware, never committed again."

[60]易曰：[70]『不遠復，[80]无祇悔。[90]元吉。』」

[60]The Changes say, [70]"Without departing from repetition, [80]there will not be exhaustive regrets. [90]The original is auspicious."

255 [11]天地絪縕，[12]萬物化醇，

[13]男女構精，[14]萬物化生，[20]易曰：[31]『三人行，[32]則損一人；

[33]一人行，[34]則得其友。』[40]言致一也。

[11]The Heaven and the Earth unite life-giving forces – [12]and the nature of all of things transforms and wanders; [13]males and females exchange the seed– [14]and the nature of all things is transformed and produced. [20]The Changes say, [31]"If three people are moving, [32]one person will be lost; [33]if one person is moving, [34]he will acquire a friend." [40]It is said about achievement of the whole.

256 [10]子曰：[21]「君子安其身而後動，

[22]易其心而後語，

[23]定其交而後求。[30]君子脩此三者，[40]故全也。

[10]A wiseman said, [21]A noble man brings himself to quiescence and then moves; [22]changes his heart and then speaks, [23]establishes his relations and then asks. [30]A noble man improves these three things [40]and therefore, is whole.

[51]危以動，[52]則民不與也，

[53]懼以語，[54]則民不應也，[60]无交而求，[70]則民不與也；[80]莫之與，[90]則傷之者至矣。

[51]If, being in danger, [you] move, [52]people will not be with you; [53]if [you] speak in state of fear, [54]people will not respond, [60]if [you] ask, without having relations, [70]people will not be with you; [80]if there is no one with you – [90]this is the highest degree of harm.

257 [10]易曰：[21]『莫益之，

[22]或擊之；[30]立心勿恆。[40]凶。』。」

[10]The Changes say, [21]"None will augment, [22][but] someone will strike; [30]there must be no unchangeability in establishment of the heart. [40]Inauspicious."

261 [10]子曰：[20]「乾坤其易之門邪？[31]乾，陽物也；

[32]坤，陰物也；[41]陰陽合德，

[42]而剛柔有體，[51]以體天地之撰，

[52]以通神明之德。

[10]A wiseman said, [20]"Are Qian and Kun the gates to the Changes? [31]Qian is a yang thing, [32]Kun is a yin thing; [41]yin and yang unite virtues, [42]and the hard and the soft have a body; [51]this way, the designs of the Heaven and the Earth are embodied; [52]this way, the virtue of supernatural clarity is penetrated.

[60]其稱名也雜而不越，[70]於稽其類，[80]其衰世之意邪？」

[60]Naming by them at intercrossing, makes no overlapping, [70]it corresponds with their species – [80]are these indeed the thoughts of decaying generations?"

262 [10]夫易，[20]彰往而察來，[30]而微顯闡幽，[40]開而當名，[50]辨物正言，[60]斷辭則備矣。

[10]Here are the Changes, [20][they], elucidating the past and adjusting the future, [30]render evident the smallest and reveal the dark, [40]open and act as names. [50][They] distinguish things and righten speeches, [60]determine words and thus become in full presence.

263 [11]其稱名也小，

[12]其取類也大；[21]其旨遠，

[22]其辭文；[31]其言曲而中，

[32]其事肆而隱。[40]因貳以濟民行，[50]以明失得之報。

[11]Naming by them is small, [12]selection of species by them is great; [21]what is signified by them is distant, [22]their words are refined; [31]their speeches, being twisty, score the hit, [32]their actions, being decisive, are concealed. [40]Due to duality, they assist in people's deeds, [50]thus clarifying the retribution for findings and losses.

271 [10]易之興也，[20]其於中古乎。[30]作易者，[40]其有憂患乎？

[10]Was the rise of the Changes [20]in the middle antiquity. [30]Did the one who created the Changes [40]have sorrows and cares?

272 [11]是故履，德之基也；[12]謙，德之柄也；[13]復，德之本也；
[14]恆，德之固也；[15]損，德之脩也；[16]益，德之裕也；
[17]困，德之辨也；[18]井，德之地也；[19]巽，德之制也。

[11]For this reason [the gua] Lü is the basis of the virtues, [12][the gua] Qian is the handle of the virtues, [13][the gua] Fu is the root of the virtues, [14][the gua] Heng is the fortress the virtues, [15][gua] Sun is the improvement of the virtues, [16][the gua] Yi is the abundancy of the virtues, [17][the gua] Kun is the distinction of the virtues, [18][the gua] Jing is the soil of the virtues, [19][the gua] Xun is the custodian the virtues.

[21]履， 和而至；[22]謙， 尊而光； [23]復，小而辨於物；
[24]恆，雜而不厭；[25]損，先難而後易；[26]益，長裕而不設；
[27]困， 窮而通；[28]井，居其所而遷；[29]巽，稱而隱。

[21][The gua] Lü is harmonious and reaches the end, [22][the gua] Qian is esteemed ad shines, [23][the gua] Fu is small and discerning in relation to things, [24][the gua] Heng is mixed and does not suppress, [25][the gua] Sun is at first difficult and then easy, [26][the gua] Yi extends abundancy and does not construct, [27][the gua] Kun exhausts and penetrates, [28][the gua] Jing occupies its place and does not dislocate, [29][the gua] Xun names and conceals.

[31]履以和行， [32]謙以制禮， [33]復以自知，
[34]恆以一德， [35]損以遠害， [36]益以興利，
[37]困以寡怨， [38]井以辯義， [39]巽以行權。

[31][The gua] Lü serves for harmonization of deeds, [32][the gua] Qian serves for regulation of etiquette, [33][the gua] Fu serves for self-cognition, [34][the gua] Heng serves for unification of virtues, [35][the gua] Sun serves for distancing harm, [36][the gua] Yi serves for flourishing of the benefit, [37][the gua] Kun serves for decreasing discontent, [38][the gua] Jing serves for distinction of the just, [39][the gua] Xun serves for balancing.

277 [11]易之為書也不可遠，
[12]為道也屢遷；[20]變動不居，[30]周流六虛，[40]上下无常，[50]剛柔相易。

[11]The Changes as writings cannot be distant, [12]like Tao, [they] shift many times; [20][they] change, move and do not stay in place, [30]flow throughout the six voids, [40]have no constancy in terms of the top and the bottom, [50]constantly change the hard and the soft.

278 [10]不可為典要，[20]唯變所適，[30]其出入以度，[40]外內使知懼。

[10][They] cannot be a canon and excerpts, [20]they only adapt to changes, [30]they enter and leave in accordance with measure, [40][their] presence outside and inside makes to know fear.

279 [10]又明於憂[53]患與故，[20]无有師保。[30]如臨父母，[40]初率其辭，[50]而揆其方；

[10]Besides, [they] know the grounds of sorrows and fears, [20][they] have no teachers and tutors. [30][With them] as with father and mother, [40]one's words are first spoken [50]and one's tendencies are set.

[60]既有典常，[70]苟非其人，[80]道不虛行。

[60]After obtainment of the canonic constancy, [70]were it not for proper people, [80]the Tao would not have empty deeds.

281 [10]易之為書也，[20]原始要終，[30]以為質也。

---

[53] Another variant in 上 – compare to **104**, **111**, **113**, **121**.

[10]The Changes as writings [20]take the beginning as a source and contain the important in the end – [30]this constitutes their nature.

[40]六爻相雜，[50]唯其時物也。[61]其初難知，

[62]其上易知，[70]本末也。

[40]The six positions mix with each other, [50]and this is a temporary thing. [61]Their beginning is difficult to know, [62]their top is easy to know – [70]these are the root and the top.

282 [10]初辭擬之，[20]卒成之終。[30]若夫雜物撰德，[40]辨是與非，[50]則非其中爻不備。 辨→辯[54]

[10]Initial words outline something, [20]at last, their end is completed. [30]As to mixture of things and calculation of virtues, [40]discerning the truth from lies – [50]completeness cannot be achieved without the middle position.

283 [10]噫！[20]亦要存亡吉凶，[30]則居可知矣。[40]知者觀其彖辭，[50]則思過半矣。

[10]Ah! [20]Preservations and losses, the auspicious and the inauspicious are also important – [30]then the situation may be known. [40]The knowing one contemplates the words of Tuan to them, [50]then thoughts go beyond a half.

284 [11]二與四同功，

[12]而異位，[20]其善不同。[31]二多譽，

[32]四多懼，[40]近也。

[11]Two and four have the same merit, [12]but different positions, [20]their good is not the same. [31]Two has much glory, [32]four has much fear, [40][they] are close.

[50]柔之為道，[60]不利遠者。[71]其要无咎，

[72]其用柔中也。

[50]When the soft is taken for Tao, [60]it is not beneficial to the far. [71]Their important does not bode ill, [72]in their use, the soft is in the middle.

285 [11]三與五同功，

[12]而異位。[21]三多凶，

[22]五多功，[30]貴賤之等也。[41]其柔危，

[42]其剛勝邪？

[11]Three and five have the same merit, [12]but different positions. [21]Three has much inauspicious, [22]five has much merit – [30]these grades of the noble and the mean. [41]There is danger in their softness – [42]will their hardness win?

287 [10]易之為書也，[20]廣大悉備。[31]有天道焉，

[32]有人道焉，

[33]有地道焉。[40]兼三材而兩之，[50]故六六者，[60]非它也。材→才

[10]The Changes as writings [20]are vast and great, all-encompassing and are suitable for all occasions. [31]They contain the Tao of the Heaven, [32]contain the Tao of the Man, [33]contain the Tao of the Earth. [40][They] combine the three materials and double them – [50]therefore, six times six [60]is not something else.

288 [10]三材之道也，[20]道有變動，[30]故曰爻。 材→才

[40]爻有等，[50]故曰物。

[10]As to the Tao of the three materials – [20]the Tao contains changes and motion – [30] for this reason, it is spoken about the positions; [40]the positions have grades – [50] for this reason, it is spoken about things.

[60]物相雜，[70]故曰文。

[80]文不當，[90]故吉凶生焉。

[60]Things mix with each other – [70]for this reason, it is spoken about adornment. [80]Adornment appears inappropriate – [90]then the auspicious and the inauspicious are produced in them.

---

[54] Such variant is only in this place – compare to 26250, 27217, 27223.

291 [10]易之興也，[20]其當殷之末世，[30]周之盛德邪？[40]當文王與紂之事邪？

[10]Does the rise of the Changes [20]fall at last generations of Yin [30]or at the flourishing virtues of Zhou? [40]Are these deeds by Wenwang and Zhou [Xin]?

292 [10]是故其辭危，[21]危者使平，

[22]易者使傾。[30]其道甚大，[40]百物不廢，[50]懼以終始；

[60]其要无咎，[70]此之謂易之道也。

[10]For this reason, their words are dangerous, [21]dander causes evenness, [22]changefulness causes instability. [30]Their Tao is extremely great, [40]hundreds of things are taken care of, [50]fear remains from the end to the beginning. [60]Their essence does not bode ill– [70]this is what's called the Tao of Changes.

293 [11]夫乾，[12]天下之至健也，[13]德行恆易以知險；

[14]夫坤，[15]天下之至順也，[16]德行恆簡以知阻。

[11]Qian [12]is the best health of the Heaven Empire, [13]virtuous deeds unchangeably easy – this way, hardships are known; [14]Kun [15]is the highest obedience of the Heaven Empire, [16]virtuous deeds unchangeably simple – this way, obstacles are known.

[21]能說諸心，

[22]能研諸侯之慮，[31]定天下之吉凶，

[32]成天下之亹亹者，[40]是故變化云為。

[21][They] can convince all hearts, [22]are able to analyze the cares of the zhuhou, [31]establish the auspicious and the inauspicious of the Heaven Empire, [32]complete the vigor of the Heaven Empire – [40]for this reason, it is spoken about changes and transformations.

294 [11]吉事有祥，

[12]象事知器，

[13]占事知來。[20]天地設位，[30]聖人成能。[40]人謀鬼謀，[50]百姓與能。

[11]In auspicious deeds, there is luck; [12]through the deeds of symbolization, utensils become known, [13]through the deeds of divination, future becomes known. [20]The Heaven and the Earth construct the positions, [30]the Sages complete abilities. [40]People advise and anima advise – [50]people join [these] abilities.

295 [11]八卦以象告，

[12]爻彖以情言，[20]剛柔雜居，[30]而吉凶可見矣。

[11]the eight gua exist in order to symbolize statements, [12]the positions and Tuan exist in order to render sensual image to speeches. [20]The hard and the soft take different positions, [30]and the auspicious and the inauspicious may be seen.

[41]變動以利言，

[42]吉凶以情遷。[51]是故愛惡相攻而吉凶生，

[52]遠近相取而悔吝生，

[53]情僞相感而利害生。 <u>僞→僞</u>

[41]Changes and motion exist in order to make speeches beneficial, [42]the auspicious and the inauspicious exist in order to render a sensual image to motions. [51]For this reason, love and hatred attack each other, and the auspicious and the inauspicious are produced; [52]the far and near take each other and produce repentance and regrets; [53]the immanent and the false are sensed by each other, and beneficial and harmful are produced.

296 [10]凡易之情，[20]近而不相得則凶，[30]或害之，[40]悔且吝。

[10]The attribute of all Changes consist in that when, [20]being near, [they] do not acquire each other, there comes the evil. [30]When someone harms them, [40]there come repentance and regrets.

[51]將叛者其辭慚，

[52]中疑者其辭枝，[61]吉人之辭寡，

[62]躁人之辭多。[71]誣善之人其辭游，

[72]失其守者其辭屈。

[51]Words of the one who devises betrayal are shameful, [52]words of the one who is doubting at heart are florid. [61]Words of an auspicious person are small in number, [62]words of a fussy person are great in number. [71]Words of the one who makes false accusations are evasive, [72]words of the one who lost self-control are twisty.

Appendix 4. Idiomatic Phrases *Chengyu* of the *I-Ching* Tradition with an Extra-contextual Interpretation

No.	Chengyu	Interpretation / Russian analogue	Origin source with a context
1	安不忘危	to fear trouble, while there is none (to be mindful of possible danger in time of peace)	《易・系辞》下：″是故君子安而不忘危，存而不忘亡，治而不忘乱，是以身安而国家可保也。″
2	拔茅连茹	to advance a useful person, who will bring his own useful persons	《易・泰》：″拔茅连茹以其汇，征吉。″
3	卑以自牧	to be modest in order to develop self-sufficiency and moral character	《易・谦》：″谦谦君子，卑以自牧也。″
4	匕鬯不惊	not to cause the slightest damage to the people	《易・震》：″震惊百里，不丧匕鬯。″
5	闭关自守	to keep oneself to oneself	《易・复》：″先王以之日闭馆，商旅不行，后不省方。″
6	不胜其任	out of one's league (it is impossible to handle this task)	《易・系辞》下：″鼎折足.....凶。言不胜其任也。″
7	不速之客	unwelcome guest	《易・需》：″有不速之客三人来。″
8	藏器待时	to store up knowledge and skills in order to apply them at the right time	《易・系辞》下：″君子藏起于身，待时而动。″
9	称物平施	everyone gets what they deserve	《易・谦》：″君子以裒多益寡，称物平施。″
10	惩忿窒欲	fear of punishment retains anger and restrains desires	《易・损》：″损，君子以惩忿窒欲。″
11	持之以恒	to persevere (in doing something)	《易・家人》：″君子以言有物而行有恒。″
12	尺蠖之屈	a temporary setback	《易・系辞》下：″尺蠖之屈，以求信也。″
13	出神入化	to reach the acme of perfection	《易・系辞》下：″穷神知化，德之盛也》″
14	触类旁通	from particulars to generals	《易・系辞》下：″引而伸之，触类而长之，天下之能事毕矣。″
15	从一面终	not to stop halfway	《易・恒》：″妇人贞吉，从一而终也。″
16	大快朵颐	to lap up	《易・颐》：″观我朵颐。″疏：″朵颐，谓朵动之颐以嚼物。″
17	持时而动	to bide one's time	《易・系辞》下：″君子藏起于身，待时而动，何不利之有？″
18	羝羊触藩	to come to a deadlock	《易・大壮》：″羝羊触藩，羸其角。″
19	耳聪目明	able to see and hear clearly, to be on the guard	《易・鼎》：″巽而耳目聪明。″
20	二人同心，其利断金	if two people are of the same mind, their sharpness can cut through metal	《易・系辞》上：″二人同心， 其利断金。″
21	发蒙解惑	knowledge is power, enlightenment eliminates all doubts	《易・蒙》：″发蒙，利用刑人，用说桎梏。″
22	发潜阐幽	to reveal a deep truth	《易・系辞》下：″夫《易》，彰往而察来，而微显阐幽。″
23	发扬光大	to enhance and glorify	《易・坤》：″含弘光大。″
24	反躬自省	to look back at past mistakes one has made, to look at oneself with others' eyes	《易・蹇》：″君子以反身修德。″《论语・里仁》：″见不贤而内自省也。″

25	反目成仇	to quarrel with a friend and become enemies with them	《易・小畜》：″夫妻反目。″
26	防患未然	to take preventive measures	《易・概济》：″君子以思患而豫防之。″
27	肥遁鸣高	to want to reach a high position	《易・遁》：″上九，肥遁，无不利。″
28	匪夷所思	unimaginably queer	《易・涣》：″涣有丘，匪夷所思。″
29	丰亨豫大	bright future	《易・丰》：″丰亨，王假之。″《易・豫》：″豫之时义大矣哉。″
30	风虎云龙	to be heaven-gifted	《易・乾》：″云从龙，风从虎。″疏：″龙是水畜，云是水气，故龙吟则景云出，是云从龙也；虎是威猛之兽，风是震动之气，故虎啸则谷风生，是风从虎也。″
31	风行水上	at the touch of a button	《易・涣》：″风行水上，涣。″
32	改过迁善	to eradicate evils	《易・益》：″君子以见善则迁，有过则改。″
33	革故鼎新	to discard the old ways of life in favor of the new	《易・杂卦》：″革，去故也；鼎，取新也。″
34	各得其所	each one is in its proper place	《易・系辞》下：″致天下之民，聚天下之货，交易而退，各得其所。″*
35	钩深致远	to betide the unfathomable	《易・系辞》上：″探赜索隐，钩深致远。″疏：″物在深处，能钩取之；物在远方，能招致之。″
36	嚎啕大哭	to sob violently	《易・同人》：″同人，先号咷而后笑。″号咷：嚎啕。
37	鹤鸣之士	unrecognized genius	《易・中孚》：″鹤鸣在阴，其子和之。″
38	虎视眈眈	to cast a covetous eye	《易・颐》：″虎视眈眈，其欲逐逐。″
39	极深研几	deep exploration	《易・系辞》上：″夫《易》，圣人之所以极深而研几也。唯深也，故能通天下之志。唯几也，故能成天下之务″
40	即鹿无虞	lost labor, fool's errand	《易・屯》：″即鹿无虞，惟入于林中。″
41	见机而作	strike the iron while it is hot	《易・系辞》下：″君子见几而作，不俟终日。″
42	见仁见智	tastes differ	《易・系辞》上：″仁者见之谓之仁，知者见之谓之知。″
43	矫揉造作	behave affectedly	《易・说卦》：″为矫揉。″
44	金兰之友	close friend	《易・系辞》上：″二人同心，其利断金；同心之言其臭如兰。″
45	井渫莫食	undrinkable water from a well, despite its purity and transparence,	《易・井》：″井渫不食，为我心恻。″
46	开物成务	understand thoroughly the truth of all things and handle affairs successfully	《易・系辞》上：″夫《易》，开物成务，冒天下之道，如斯而已者也。″
47	可歌可泣	very moving, very touching	《易・中孚》：″得敌，或鼓或罢，或泣或歌。″
48	枯杨生稊	to have a child, being already aged	《易・大过》：″枯杨生稊，老夫得女妻，无不利。″
49	劳民伤财	to waste money and manpower	《易・节》：″不伤财，不害民。″
50	乐天知命	to be easily contented	《易・系辞》上：″乐天知命，故不忧。″
51	利市三倍	big profit from a commercial deal	《易・说卦》：″为近利，市三倍。″

52	龙蛇之蛰	to keep out of sight, to hide	《易・系辞》下：″龙蛇之蛰，以存身也。″
53	龙吟虎啸	ringing loud voice	《易・乾》：″云从龙，风从虎。″疏：″龙是水畜，云是水气，故龙吟则景云出，是云从龙也；虎是威猛之兽，风是震动之气，故虎啸则谷风生，是风从虎也。″
54	履霜之戒	to take preventive measures against a disaster	《易・坤》：″履霜，坚冰之。″
55	满腹经纶	smart as paint	《易・屯》：″云霜屯，君子以经论。″
56	慢藏诲盗	careless hoarding leads to thieving	《易・系辞》上：″慢藏诲盗，治容诲淫。″
57	灭顶之灾	catastrophe	《易・大过》：″过涉灭顶，凶。″
58	能屈能伸	to show flexibility	《易・系辞》下：″往者，屈也；来者，信也。屈信相感而利生焉。尺蠖之屈，以求信也。龍蛇之蟄，以存身也。
59	否极泰来	out of the depth of misfortune there comes bliss	《易・杂卦》：″否、泰，反其类也。″
60	裒多益寡	to take from the fat to pad the lean, to distribute equally	《易・谦》：″君子以裒多益寡，称物平施。″
61	谦谦君子	modest noble man	《易・谦》：″谦谦君子，卑以自牧也。″
62	切肤之痛	to feet acute pain	《易・剥》：″六四，剥床以肤，凶。象曰：剥床以肤切近灾也。″
63	情见乎辞	sincerity shines through words	《易・系辞》下：″爻象动乎内，吉凶见乎外，功业见乎变，圣人之情见乎辞。″
64	穷理尽性	to comprehend the nature of things within the bounds of possibility	《易・说卦》：″穷理尽性，以至于命。″
65	穷则思变	poverty gives rise to the desire for change	《易・系辞》下：″易穷则变，变则通，通则久。″
66	阒寂无人	quiet, empty	《易・丰》：″窥其户，阒其无人，自藏也。″
67	群龙无首	without a king, the land is widowed and the people is orphaned	《易・乾》：″群龙，吉。″
68	日中则昃，月满则亏	to decline after reaching the zenith over the loss	《易・丰》：″日中则昃，月盈则食。″食：蚀。
69	如此而已	no more than that	《易・系辞》上：″夫《易》，开物成务，冒天下之道，如斯而已者也。″
70	神而明之，存乎其人	a deep truth that may be conceived only by a wise person	《易・系辞》上：″纪而裁之，存乎变；推而行之，存乎通；神而明之，存乎其人。″
71	殊途同归	all roads lead to Rome	《易・系辞》下：″天下同归而殊涂，一致而百虑，″涂：途。
72	数往知来	to foretell the future based on the past	《易・说卦》：″数往者顺，知来者逆。″
73	水火不相容	like fire and water	《易・说卦》：″故水火相逮，雷锋不想悖。″*
74	硕果仅存	invaluable nuggets of wisdom	《易・剥》：″硕果不食。″
75	探赜索隐	to betide the nature of things	《易・系辞》上：″探赜索隐，钩深致远。″
76	同声相应，同气相求	birds of feather flock together	《易・乾》：″同声相应，同气相求，水流湿，火就燥，云从龙，风从虎。″
77	突如其来	out of the blue	《易・离》：″突如其来如。″

78	无咎无誉	neither success nor failure	《易・泰》：″括囊，无咎无誉。″
79	无往不复	to each one according to their merits	《易・泰》：″无平不陂，无往不复。″
80	无妄之灾	unexpected misfortune	《易・无妄》：″无妄之灾。或系之牛，行人之得，邑人之灾。″
81	物以类聚	like attracts like	《易・系辞》上：″方以类聚，物以群分。″
82	洗心革面	to become a better version of oneself, to turn over a new leaf	《易・系辞》上：″圣人以此洗心。″ 《易・革》：″小人革面，顺以从君也。″
83	小惩大诫	to punish severely for a small deed	《易・系辞》下：″小惩而大诫，此小人之福也。″
84	信及豚鱼	to have a strong faith and spread the belief spite of everything	《易・中孚》：″豚鱼吉，信及豚鱼也。″
85	穴居野处	to live in the wilds and dwell in caves	《易・系辞》下：″上古穴居而野处。″
86	言不尽意	beyond words	《易・系辞》上：″书不尽言，言不尽意。″
87	言之有物	to speak to the point	《易・家人》：″君子以言有物而行有恒。″
88	仰观俯察	to examine thoroughly, to review comprehensively,	《易・系辞》上：″仰以观于天文，俯以察于地理，是故知幽明之故。″
89	冶容诲淫	seductive looks incite to wantonness	《易・系辞》上：″慢藏诲盗，治容诲淫。″
90	一索得男	first-born son	《易・说卦》：″震一索而得男。故谓之长男。″
91	一阳复始	the coming of spring	《易・复》：″复，亨。″孔颖达疏：″复亨者，阳气反复而得亨同。″
92	一朝一夕	one fine day, in a short time	《易・坤》：″臣弑其君，子弑其父，非一朝一夕之故，其所由来者渐矣。″
93	应天顺人	to act according to god’s will and the desire of the people	《易・革》：″汤武革命，顺乎天而应乎人。″
94	由来已久	as old as time	《易・坤》：″臣弑其君，子弑其父，非一朝一夕之故，其所由来者渐矣。″
95	朝乾夕惕	to be very diligent and prudent all day long	《易・乾》：″君子终日乾乾，夕惕若厉，无咎。″
96	折足覆悚	not relevant for the task	《易・鼎》：″鼎折足，覆餗，其形渥，凶。″
97	知几其神	seeing signs and manifestations, to foretell future changes	《易・系辞》下：″知几其神乎？. . . . . 几者，动之微，吉之先见者也。″
98	智小谋大	to have too little wisdom to undertake great things	《易・系辞》下：″德薄而位尊，智小而谋大，力小而任重，鲜不及矣。″知：智。
99	中馈乏人	to have no wife	《易・家人》：″无攸遂，在中馈。″
100	周而复始	to go round and round	《易・蛊》：″终则有始，天行也。″王弼注：″终则复始，若天之行用四时也。″
101	舟楫之利	to join for the mutual benefit	《易・系辞》下：″舟楫之利，以济不通，致远以利天下。″
102	自强不息	to self-improve constantly	《易・乾》：″天行健，君子以自强不息。″
103	罪大恶极	guilty of the most heinous crimes	《易・系辞》下：″故恶积而不可掩，罪大而不可解。″

Appendix 5. *I-Ching*-related *Chengyu* in Political Speeches of Leaders of the PRC

1	闭关自守	*bi-guan-zi-shou*	(5)	– 3 times	(D-2; X-1)	(C-3)
2	革故鼎新	*ge-gu-ding-xin*	(33)	– 1 time	(X-1)	(C-1)
3	各得其所	*ge-de-qi-suo*	(34)	– 10 times	(M-7; D-1; X-2)	(C-4; P-5; U-1)
4	如此而已	*ru-ci-er-yi*	(69)	– 1 time	(M-1)	(U-1)
5	一朝一夕	*yi-chao-yi-xi*	(92)	– 1 time	(X-1)	(AD-1)
6	可歌可泣	*ke-ge-ke-qi*	(47)	– 2 times	(M-1; D-1)	(AD-1; P-1)
7	劳民伤财	*lao-min-shang-cai*	(49)	– 3 times	(X-3)	(AD-2; U-1)
8	灭顶之灾	*mie-ding-zhi-zai*	(57)	– 1 time	(M-1);	(C-1)
9	发扬光大	*fa-yang-guang-da*	(23)	– 6 times	(D-3; X-3)	(P-6)
10	罪大恶极	*zui-da-e-ji*	(103)	– 13 times	(M-13)	(AD-10; AF-3)
11	自强不息	*zi-qiang-bu-xi*	(102)	– 9 times	(X-9)	(AD-4; P-4; U-1)
12	群龙无首	*qun-long-wu-shou*	(67)	– 1 time	(X-1)	(AD-1)
13	持之以恒	*chi-zhi-yi-heng*	(11)	– 10 times	(X-10)	(C-1; AT-8; AD-1)
14	由来已久	*you-lai-yi-jiu*	(94)	– 1 time	(X-1)	(P-1)

Codes:

The *chengyu* are shown by:

(0) – number in the list of the *chengyu* idiomatic phrases represented in Appendix 4;

0 time(s) – total number of usages in the speeches of Mao Zedong, Deng Xiaoping and Xi Jinping.

Sources:
M – speeches of Mao Zedong;
D – speeches of Deng Xiaoping;
X – speeches of Xi Jinping.

C / AT / AD / P / AF / U – type of syntactic deformation.